

**THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
ORIENTAL INSTITUTE PUBLICATIONS**

---

*Edited by*

**JAMES HENRY BREASTED**



**THE PROVERBS OF SOLOMON  
IN SAHIDIC COPTIC  
ACCORDING TO THE CHICAGO  
MANUSCRIPT**

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
CHICAGO, ILLINOIS

—  
THE BAKER & TAYLOR COMPANY  
NEW YORK

THE CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS  
LONDON

THE MARUZEN-KABUSHIKI-KAISHA  
TOKYO OSAKA KYOTO FUKUOKA SENDAI

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED  
SHANGHAI







THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
ORIENTAL INSTITUTE PUBLICATIONS  
VOLUME XII

THE PROVERBS OF SOLOMON  
IN SAHIDIC COPTIC  
ACCORDING TO THE CHICAGO  
MANUSCRIPT

EDITED BY  
WILLIAM H. WORRELL  
UNIVERSITY OF MICHIGAN



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS  
CHICAGO, ILLINOIS

Internet publication of this work was made possible with the  
generous support of Misty and Lewis Gruber

ALL RIGHTS RESERVED. PUBLISHED AUGUST 1931

---

PRINTED IN GREAT BRITAIN AT THE UNIVERSITY PRESS, OXFORD  
BY JOHN JOHNSON, PRINTER TO THE UNIVERSITY



## PREFACE

THE editor wishes to make grateful acknowledgment to Professor James H. Breasted for permission to publish the Chicago manuscript, and to other members of the admirable Oriental Institute organization : to Dr. T. George Allen for his careful final editing of the volume, to Professor Martin Sprengling for notes on the structure of the manuscript, to Mr. Charles Breasted for photographs of printed and manuscript material and for measurements of manuscript leaves, and to Mr. Robert J. Barr for transfer of the manuscript to Ann Arbor. Dr. W. E. Crum loaned his and Sir Herbert Thompson's transcriptions of material in the British Museum and the Bibliothèque Nationale, and allowed the use of his list of Proverbs quotations, of which the Shenute citations had never been published. Professor Arthur A. Vaschalde furnished another list of such quotations, besides additions to his well-known list of the published manuscripts and fragments of Proverbs. Professor Henri Hyvernat gave valuable bibliographic help. Professor Carl Schmidt loaned his personal copy of the text of Proverbs in Akhmimic, from the Berlin manuscript. Specific acknowledgments of these services will be found in the Introduction. Finally, the editor wishes to thank Miss Louise Shier and Mr. Herbert Youtie for help with collation and bibliography ; and Dr. William W. Bishop, librarian of the University of Michigan, for providing facilities for the safe storage and use of materials.



## TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION . . . . .	xi
COPTIC TEXT AND COLLATION . . . . .	3



## INTRODUCTION

IN its No. 10485 the Haskell Oriental Museum of the University of Chicago possesses a nearly complete and very old manuscript of the biblical book of Proverbs in the Sahidic version.

Nothing is known of the manner in which this manuscript came to light, nor of the place or region in which it was found. Professor James H. Breasted, the Director of the Museum, bought the volume in Cairo in 1920 of Mr. T. C. Townsend, submanager of the Anglo-Egyptian Bank, Limited. A Middle Egyptian and early origin may, however, be suspected from its small format. In another publication<sup>1</sup> the present writer has enumerated twelve small-sized manuscripts, ranging from 5.6 × 8.4 cm. to 9 × 10 cm. Three fourth-century (?) specimens and one of the fifth century (?) were found at Oxyrhynchus. Five of the fifth century (?) were said by the dealer to have been found at Dimeï. One of the early fourth century (?) was thought to be written in a Middle Egyptian hand. One of the third or fourth century (?) and one of the fifth century (?) were of undetermined origin. The hand of the Chicago manuscript would, in the absence of other evidence, be dated conservatively as of the sixth century; and this would seem to be demanded by the rounded, barbed *epsilon*, on the one hand, and the hair lines and smallness of the letters on the other. No conclusion can be drawn from the constant use of round *alpha* and *mu* with square *upsilon*; for round and square forms of these letters are known now to occur in the same hand.<sup>2</sup>

The manuscript begins with page 158, and ends with page 358. The first three leaves are considerably damaged; and one leaf, pages 359–60, is entirely gone. At certain other points in the text the ink of the scribe became too acid and ate through the vellum from both sides, very greatly increasing the difficulty of reading. But the manuscript is nearly complete, and far more extensive than any other manuscript of Proverbs in Sahidic. One may ask, of course, as in the case of the Freer Psalter,<sup>3</sup> what was the purpose of such small volumes, and what would

<sup>1</sup> *The Coptic Manuscripts in the Freer Collection* (New York: Macmillan, 1923), pp. xii–xiii.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, p. xvi; cf. A. Rahlfs, "Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters," *Abhandlungen der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol.-hist. Kl.*, n. s., IV (1901), No. 4, p. 12

<sup>3</sup> *Op. cit.*, p. xi.

have been the result of binding up so many small leaves. The physical structure of the manuscript is as follows.

The scribe had at his disposal twenty-three quires of sixteen pages each, prepared either from large skins or from small scraps, and trimmed to size about  $8.3 \times 11.3$  cm. He first (?) numbered the quires by setting the quire numeral in the upper left-hand corner of the first page and in the upper right-hand corner of the last page of each quire. He then (?) left the first seven pages blank and numbered the remaining 361 pages; but he duplicated the number 251, so that from page 252 onward the numbers are less by one unit than they should be, and the book ends with number 360 instead of number 361. Page numbers are, of course, at the upper outside corners. On every page a cross was placed: usually in the corner opposite the page number; but, on pages bearing a quire number, in the center of the page.

The first part of the manuscript was used for a text other than Proverbs. On the fifth page of the eleventh quire the scribe began Proverbs, finishing neatly on page 360 (properly 361), the last page of his codex. The first part of the codex is lost, and the present manuscript begins exactly with the beginning of Proverbs, the first three leaves being badly damaged or fragmentary. It would seem that the Proverbs portion had for a long time been used and handled separately from the first portion. Perhaps the first part ended with the tenth quire, and four pages were left blank at the beginning of the eleventh quire. The first ten quires might then have been bound into one volume, and the remaining quires into another, despite continuous pagination. We have already mentioned the difficulty of binding up many pages of small format. Or perhaps an original single codex fell to pieces, and the Proverbs portion was separated from it and used until worn out. In doing so, quire 11 would have been split between pages 157 and 158.

The quire limits of the Proverbs portion are all established by the remaining quire numbers. Nearly all of the pagination remains. Quires 18 and 19 are intact. Quires 14, 17, 20, 21, and 22 are intact save for the two outermost leaves. Of quire 15 the two innermost pairs of leaves are intact. Of quires 13 and 23 the innermost pair of leaves is intact. To the inner edge of the first page of the last quire adheres a strip of parchment which may have been glued there by the bookbinder as a means of attaching the back cover. If so, this would be of interest to modern bookbinders. Three small and unimportant fragments of the cover have been preserved.<sup>1</sup> As a convenient summary of the foregoing discussion, a table is here added:

<sup>1</sup> I am much indebted to Professor Martin Sprengling for most useful observations on the structure of the manuscript before it was possible for me to examine it.

## INTRODUCTION

xiii

MS. PAGES	QUIRE	MS. PAGES	QUIRE	CONSECUTIVE PAGES
-7 to 9	1	154 to 169	11	-4 to 12
10 „ 25	2	170 „ 185	12	13 „ 28
26 „ 41	3	186 „ 201	13	29 „ 44
42 „ 57	4	202 „ 217	14	45 „ 60
58 „ 73	5	218 „ 233	15	61 „ 76
74 „ 89	6	234 „ 249	16	77 „ 92
90 „ 105	7	250 „ 264	17	93 „ 108
106 „ 121	8	265 „ 280	18	109 „ 124
122 „ 137	9	281 „ 296	19	125 „ 140
138 „ 153	10	297 „ 312	20	141 „ 156
		313 „ 328	21	157 „ 172
		329 „ 344	22	173 „ 188
		345 „ 360	23	189 „ 204

Sheepskin vellum is the material of the manuscript, no veins being visible by transmitted light. Measurement of eight sample pages from different points in the manuscript showed the dimensions to be 7.9-8.25 × 11.2-11.45 cm. Micrometer measurement of ten such sample pages showed the thickness to range from 0.00355 to 0.0082 inches (*not* cm.). On a single page the variation ran from 0.0049 to 0.0082 inches. The vellum does not seem to have been damaged by water, worms, or heat; but it is exceedingly fragile in appearance, and the ink which has eaten through it on certain pages makes handling difficult.

No colored ink has been used. Besides the plain cross on every page, already mentioned, the familiar marginal coronis is more or less frequently used, to mark the approximate beginning of a verse; and this character is frequently supplemented by an ansate cross above it and a plain cross below it, or by other embellishment which could not be reproduced in type. Quite regularly, in connection with this sign, the first letter of the line is set out about one space into the margin, or is enlarged; and the first letter of a page is very often written large. Punctuation is remarkably regular. The supralinear stroke is used with precision and restraint. Only rarely, and probably as nothing more than a slip of the pen, it is placed over the article of the singular or the prefix  $\epsilon\gamma$ -, in the manner of Boheiric.<sup>1</sup> To complete a word at the end of a line,  $\mathfrak{h}$  may be represented by a line over a vowel. Similarly,  $\overset{\circ}{\gamma}$  and  $\overset{\circ}{\mathfrak{h}}$  occur for  $\epsilon\gamma$  and  $\mathfrak{h}\epsilon\circ$ . There is but one hand throughout. Some of the scribe's errors are corrected by the insertion of missing letters above the line. Omitted passages are written at the bottom of the page, the place for their insertion being indicated by an asterisk.

<sup>1</sup> Stern, *Koptische Grammatik* (Leipzig, 1880), § 6.



The outstanding phonetic-orthographic features of the text are the weakness of  $\varrho$  and the simplification of doubled sounds. Examples of the former are:  $\epsilon\pi$ - for  $\varrho\epsilon\pi$ -, p. 37;  $\eta\tau\varsigma$  for  $\varrho\eta\tau\varsigma$ , pp. 11, 56;  $\tau\eta\varsigma$  for  $\varrho\tau\eta\varsigma$ , p. 41;  $\pi\eta\tau$  for  $\varrho\eta\tau$ , p. 32;  $\kappa\alpha$  for  $\kappa\alpha\varrho$ , p. 4;  $\mu\omicron\upsilon$  for  $\mu\omicron\upsilon\varrho$ , p. 39;  $\omicron\upsilon\omega$  for  $\omicron\upsilon\omega\varrho$ , p. 30;  $\epsilon\rho\alpha\iota$  for  $\epsilon\rho\alpha\iota\varrho$ , pp. 56, 85;  $\alpha\mu\alpha\tau\epsilon$  for  $\alpha\mu\alpha\tau\epsilon\varrho$ , p. 40;  $\psi\omicron\upsilon\eta\eta\epsilon$  for  $\psi\omicron\upsilon\eta\eta\epsilon\varrho$ , p. 95; of the latter,  $\mu\alpha\chi\epsilon$  for  $\mu\alpha\alpha\chi\epsilon$ , p. 6;  $\psi\alpha\eta\tau\epsilon$  for  $\psi\alpha\alpha\eta\tau\epsilon$ , p. 36;  $\mu\alpha\mu\alpha\tau\epsilon$  for  $\mu\alpha\alpha\mu\alpha\tau\epsilon$ , p. 40;  $\chi\eta\alpha\gamma$  for  $\chi\eta\alpha\alpha\gamma$ , pp. 18, 59;  $\varsigma\eta\alpha\alpha\gamma$  for  $\varsigma\eta\alpha\alpha\alpha\gamma$ , p. 31;  $\mu\epsilon\mu\epsilon$  for  $\mu\epsilon\mu\epsilon\mu\epsilon$ , p. 73;  $\epsilon\beta\iota\omega$  for  $\epsilon\epsilon\beta\iota\omega$ , p. 88;  $\chi\omicron\varsigma$  for  $\chi\omicron\omicron\varsigma$ , p. 81;  $\psi\omicron\pi$  for  $\psi\omicron\omicron\pi$ , p. 96;  $\mu\omicron\psi\epsilon$  for  $\mu\omicron\omicron\psi\epsilon$ , pp. 10, 25;  $\omicron\upsilon\varrho\omicron\upsilon$  for  $\omicron\upsilon\varrho\omicron\omicron\upsilon$ , p. 91;  $\varrho\omega\kappa$  for  $\varrho\omega\omega\kappa$ , p. 72;  $\chi\omega\rho\epsilon$  for  $\chi\omega\omega\rho\epsilon$ , p. 43;  $\omicron\upsilon\omega$  for  $\omicron\upsilon\omicron\upsilon\omega$ , pp. 40, 91;  $\omicron\upsilon\omega\psi$  for  $\omicron\upsilon\omicron\upsilon\omega\psi$ , p. 41;  $\omicron\upsilon\omega\varsigma\varsigma$  for  $\omicron\upsilon\omicron\upsilon\omega\varsigma\varsigma$ , p. 98;  $\omicron\upsilon\omega\psi\varsigma$  for  $\omicron\upsilon\omicron\upsilon\omega\psi\varsigma$ , pp. 19, 33, 58;  $\omicron\upsilon\omicron\epsilon\iota\psi$  for  $\omicron\upsilon\omicron\omicron\epsilon\iota\psi$ , p. 22;  $\epsilon\gamma\omicron\eta\varrho$  for  $\epsilon\gamma\omicron\omicron\eta\varrho$ , p. 88;  $\mu\epsilon\omicron\omicron\upsilon\eta$  for  $\mu\epsilon\omicron\omicron\omicron\upsilon\eta$ , p. 29;  $\mu$ - for  $\mu\mu$ -, *passim*. Both peculiarities are exhibited in  $\varrho\alpha\rho\epsilon\varrho\ \rho\omicron\varsigma$  for  $\varrho\alpha\rho\epsilon\varrho\ \epsilon\rho\omicron\varsigma$ , pp. 7, 12, 13, 19, 20, 43, 85;  $\varrho\alpha\rho\epsilon\varrho\ \rho\omega\varsigma$  for  $\varrho\alpha\rho\epsilon\varrho\ \epsilon\rho\omega\varsigma$ , pp. 40, 68;  $\varrho\alpha\rho\epsilon\varrho\ \mu\alpha$ - for  $\varrho\alpha\rho\epsilon\varrho\ \epsilon\mu\alpha$ -, p. 76;  $\varrho\alpha\rho\epsilon\varrho\ \mu\epsilon\varsigma$ - for  $\varrho\alpha\rho\epsilon\varrho\ \epsilon\mu\epsilon\varsigma$ -, p. 52;  $\varrho\alpha\rho\epsilon\varrho\ \mu\omicron\mu\omicron\mu\omicron\varsigma$  for  $\varrho\alpha\rho\epsilon\varrho\ \epsilon\mu\mu\omicron\mu\omicron\varsigma$ , pp. 97, 101;  $\mu\varrho\alpha\rho\alpha\varsigma$  for  $\mu\mu\varrho\alpha\rho\alpha\varsigma$ , pp. 82, 91. In the last example the  $\varrho$  is a meaningless letter which can be placed before or after a vowel without altering the pronunciation. In the Michigan papyrus No. 1190 there are twelve cases of  $\varrho$  written before a vowel when it should follow the vowel. The cases of the contrary, or of arbitrary doubling, are very few:  $\kappa\lambda\lambda\chi\epsilon$  for  $\kappa\lambda\chi\epsilon$ , pp. 67, 89;  $\beta\lambda\lambda\chi\epsilon$  for  $\beta\lambda\chi\epsilon$ , p. 92;  $\psi\beta\eta\eta\rho$  for  $\psi\beta\eta\rho$ , p. 87;  $\varrho\eta\ \mu\omicron\upsilon$ - for  $\varrho\eta\ \omicron\upsilon$ -, p. 99.

There are no other remarkable phonetic peculiarities. Unassimilated  $\mu$  before  $\mu$  occurs in  $\epsilon\mu\mu\omega\kappa\ \alpha\mu\ \mu\epsilon$ , p. 30 (twice);  $\mu\mu\iota\sigma\tau\iota\varsigma$ , p. 36;  $\epsilon\chi\mu\ \mu\epsilon\tau$ -, p. 55, as in other manuscripts.  $\sigma$  for  $\chi$  occurs in  $\kappa\lambda\sigma\epsilon$ , p. 22, and  $\sigma\beta\eta\epsilon\varsigma$ , p. 89.

Examples of the shorter form of the III. future are found in  $\epsilon\mu$ -, p. 30, and  $\epsilon\gamma$ -, p. 86.  $\omicron\upsilon\eta\alpha$  for  $\omicron\upsilon\eta\ \omicron\upsilon\alpha$  occurs twice on p. 20.

A few forms and spellings suggest other dialects or older stages of the language:  $\omicron\upsilon\eta\eta\tau\epsilon$  for  $\omicron\upsilon\eta\epsilon\eta\tau\epsilon$ , p. 19;  $\mu\epsilon\varrho$  for  $\mu\epsilon\eta\varrho$ , p. 21;  $\mu\tau\alpha\rho\epsilon\kappa$  for  $\tau\alpha\rho\epsilon\kappa$ , p. 21;  $\epsilon\rho\alpha\tau\epsilon$  for  $\rho\alpha\tau\epsilon$ , p. 24;  $\mu\epsilon\mu\alpha\varsigma$  for  $\mu\epsilon\mu\mu\alpha\varsigma$ , p. 26;  $\mu\alpha\chi\varrho\epsilon$  for  $\mu\alpha\alpha\chi\epsilon$ , p. 33;  $\mu\omicron\gamma\alpha\alpha\varsigma$  for  $\omicron\upsilon\gamma\alpha\alpha\varsigma$ , p. 102.

The manuscripts and fragments of Proverbs in Sahidic are:<sup>1</sup>

BM Or 6201 C	uncatalogued	British Museum, London
BMC 39	Crum's catalogue of	„
	1905	

<sup>1</sup> Mostly from Vaschalde's list, *Revue biblique*, 1919, pp. 220-28, and 1920, pp. 91-93, and largely

## INTRODUCTION

xv

BMC 40	Crum's catalogue of 1905	British Museum, London
BMC 41 <sup>1</sup>	"	"
BMC 951	"	"
BMC 953	"	"
BMC 954	"	"
BN 129 <sup>3</sup> 118-20 and 122	—	Bibliothèque Nationale, Paris
BN 129 <sup>3</sup> 121	—	"
BN 129 <sup>3</sup> 123-30	—	"
BN 129 <sup>3</sup> 131-32	—	"
BN 129 <sup>10</sup> 74 a	—	"
BN Katam	unnumbered kata- meros	"
Ch	No. 10485	Haskell Oriental Museum, Chicago
Hos	—	Collection of Rev. E. C. Hoskyns
Leyd	Pleyte and Boeser's catalogue of 1897	Rijksmuseum van Oudheden, Leyden
Ryl 7	Crum's catalogue of 1909	John Rylands Library, Manchester
SER 26	—	Sammlung Erzherzog Rainer, Vienna
SER 27	—	"
SP	—	Public Library, Leningrad
Tur	unnumbered	R. Museo di Antichità, Turin
Z 22	Zoega's catalogue of 1810	Borgia Collection, Rome and Naples
Z 23	"	"
Z 24	"	"
Z 25	"	"
Z 32	"	"
Z 99	"	"

with his abbreviations. I am greatly indebted to Professor Henri Hyvernat, Professor Arthur A. Vaschalde, and Dr. W. E. Crum for additional information. Cf. also Zoega's summary in his *Catalogus*, p. 198, and (as to the Bibliothèque Nationale) L. Delaporte (mentioned by Vaschalde) in *Revue de l'Orient chrétien*, XVIII (1913), 88-91.

<sup>1</sup> BMC 41 is here used, as being a more correct designation than BMC 1 (used by Vaschalde). Both numbers refer to the same manuscript, BM Or 3579 A; but the part containing Proverbs is BMC 41, not BMC 1.

According to Ad. Hebbelynck,<sup>1</sup> as quoted by Vaschalde,<sup>2</sup> BMC 1 (i. e. BMC 41), BN Katam, SER 26, SER 27, and Z 32 are parts of a single manuscript, and BMC 40, BN 129<sup>3</sup> 119-20, and Z 22 are also parts of a single manuscript. To this latter Hebbelynck, followed by Delaporte,<sup>3</sup> adds BN 129<sup>3</sup> 118 and 122. The same writers combine also Z 25 with BN 129<sup>3</sup> 121. So the originally separate manuscripts are :<sup>4</sup>

BM Or 6201 C	Ch
BMC 39	Hos
BMC 951	Leyd
BMC 953	Ryl 7
BMC 954	SP
BN 129 <sup>3</sup> 118 + Z 22 + BN 129 <sup>3</sup> 119-20 and 122 + BMC 40	Tur
BN 129 <sup>3</sup> 123-30	Z 23
BN 129 <sup>3</sup> 131-32	Z 24
BN 129 <sup>19</sup> 74 a	Z 25 + BN 129 <sup>3</sup> 121
BN Katam + SER 26 + Z 32 + SER 26 + BN Katam + SER 27 + BMC 41	Z 99

Manuscripts represented by printed texts are :

BMC 39, BMC 40, BMC 951	by Tho 2 <sup>5</sup>
BMC 39	„ Lemm 3
BMC 40	„ Sch 1
BMC 41, BMC 954	„ Sch 2
BMC 953	„ Sch 3
BN 129 <sup>3</sup> 119-20, BN 129 <sup>3</sup> 131-32, BN Katam	„ Masp 1
Hos	„ Mun
Leyd	„ Leyden
SER 26, SER 27	„ Wess
SP	„ Lemm 1
Tur	„ Ro 1
Z 22, Z 24, Z 25, with variants from Z 23, Z 32, and Z 99	„ Ci 2

<sup>1</sup> "Les manuscrits coptes-sahidiqnes du 'Monastère blanc.' Recherches sur les fragments complémentaires de la collection Borgia. I. Les fragments de l'Ancien Testament," *Muséon*, n.s., XII (1911), 91-154.

<sup>2</sup> *Op. cit.*, 1919, p. 222, and 1920, p. 93.

<sup>3</sup> *Op. cit.*, p. 88.

<sup>4</sup> Groupings represent the biblical sequence of fragments.

<sup>5</sup> These abbreviations too are largely those of Vaschalde *op. cit.*, 1919, pp. 222-28. See list below.

## INTRODUCTION

xvii

Those made accessible<sup>1</sup> by private transcription and collation are :

BM Or 6201 C copied by Sir Herbert Thompson  
 BN 129<sup>3</sup> 123–30, BN 129<sup>19</sup> 74 *a* collated by Dr. W. E. Crum

Only the variants from Ciasca's publication are given by Crum for Ryl 7. That fragment contains Proverbs xxiii 34–xxiv 7 and xxiv 23–27. The few wholly unavailable Paris fragments contain the following verses :

BN 129 <sup>3</sup> 118	Proverbs i 6–21
"    121	"    xi 23–xii 11
"    122	"    xii 15–20, 23–28 <sup>2</sup>

The text publications referred to above are :

- Ci 2 Agostino Ciasca, *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica musei Borgiani*, II (Rome, 1889), xl–xlvi, 152–94.
- Lemm 1 Oscar von Lemm, "Sahidische Bibelfragmente," I, *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg*, n. s., I (1890). Again, *Mélanges asiatiques*, X.
- Lemm 3 *Ibid.*, III, *op. cit.*, 5. sér., XXV (1906), 095 and 0114.
- Leyden W. Pleyte and P. A. A. Boeser, *Manuscrits coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide* (Leyden, 1897), pp. 20–22.
- Masp 1 Gaston Maspero, *Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament*, "Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire," T. VI, fasc. 1 (1892), 191–97.<sup>3</sup>
- Mun Henri Munier, "Collection du Rev. E. C. Hoskyns," *Annales du Service des antiquités*, XIX (1920), 225–28.
- Ro 1 Francesco Rossi, "Trascrizione con traduzione italiana dal copto di due omelie di S. Giovanni Grisostomo con alcuni capitoli dei Proverbi di Salomone . . .," *Memorie della R. Accademia delle scienze di Torino, Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, 2. ser., XL (1890), 99–115 and 173–84. Again, *I papiri copti del Museo egizio di Torino trascritti e tradotti*, Vol. II, fasc. 2 (Turin, 1889).
- Sch 1 J. Schleifer, "Sahidische Bibel-Fragmente aus dem British Museum zu London," *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Kl.*, CLXII, 6. Abh. (1909).
- Sch 2 *Ibid.*, CLXIV, 6. Abh. (1911).
- Sch 3 Schleifer, "Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung," *op. cit.*, CLXX, 1. Abh. (1912).

<sup>1</sup> Kindly loaned by Dr. W. E. Crum.

<sup>2</sup> Hebbelynck, *op. cit.*, pp. 133 and 136.

<sup>3</sup> S. Gaselee's corrections in his "Notes on the Coptic Version of the LXX," *Journal of Theol. Studies*, XI (1910), 246–55, unfortunately do not extend as far as Proverbs.

- Tho 2 Sir Herbert Thompson, *The Coptic (Sahidic) Version of Certain Books of the Old Testament* (Oxford, 1908).
- Wess Carl Wessely, *Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts*, I, "Studien zur Palaeographie und Papyruskunde," IX (Leipzig, 1909), pp. 67-81.

Manuscripts collated for each chapter<sup>1</sup> by means of printed texts or of private transcription or collation were:

Chapter	Manuscript	Source of Text
i	Z 25	Ci 2
	BN Katam	Masp 1
ii	Z 25	Ci 2
	Leyd	Leyden
iii	Z 25	Ci 2
	SER 26	Wess
iv	BMC 951	Tho 2
	BMC 39	Tho 2, Lemm 3
	BMC 235 <sup>2</sup>	Tho 2
v	BMC 951	Tho 2
vi	BMC 951	Tho 2
	BMC 185 <sup>2</sup>	Tho 2
vii	Z 22	Ci 2
viii	Z 22	Ci 2
	BMC 951	Tho 2
	BN 129 <sup>19</sup> 74 a	transcript
ix	Z 22	Ci 2
	BMC 951	Tho 2
	SER 26	Wess
x	Z 22	Ci 2
	BMC 951	Tho 2
	BN Katam	Masp 1
	SER 27	Wess
	BN 129 <sup>3</sup> 119-20	Masp 1

<sup>1</sup> Vaschalde, *op. cit.*, gives the verses and parts of verses.

<sup>2</sup> Quotation.

## INTRODUCTION

xix

Chapter	Manuscript	Source of Text
xi	BMC 951	Tho 2
	BN 129 <sup>3</sup> 119-20	Masp 1
	SP	Lemm 1
xii	BMC 951	Tho 2
	SP	Lemm 1
xiii	BMC 951	Tho 2
xiv	BMC 951	Tho 2
	BN 129 <sup>3</sup> 123-30	transcript
xv	BMC 951	Tho 2
	BMC 204 <sup>1</sup>	Tho 2
	BMC 40	Tho 2, Sch 1
	BN 129 <sup>3</sup> 123-30	transcript
xvi	BMC 951	Tho 2
	BMC 40	Tho 2, Sch 1
	BMC 236 <sup>1</sup>	Tho 2
	BN 129 <sup>3</sup> 123-30	transcript
xvii	BMC 951	Tho 2
	Tur	Ro 1
	BN 129 <sup>3</sup> 123-30	transcript
xviii	BMC 951	Tho 2
	Tur	Ro 1
xix	BMC 951	Tho 2
xx	Z 24	Ci 2
	BMC 951	Tho 2
	BMC 953	Sch 3
	BMC 954	Sch 2
	Tur	Ro 1
xxi	Z 24	Ci 2
	BMC 951	Tho 2
	Tur	Ro 1
xxii	Z 24	Ci 2
	BMC 951	Tho 2
	BMC 41	Sch 2

<sup>1</sup> Quotation.

Chapter	Manuscript	Source of Text
xxiii	Z 24	Ci 2
	BMC 951	Tho 2
	BMC 41	Sch 2
	Tur	Ro 1
xxiv	Z 24	Ci 2
	Tur	Ro 1
	BMC 951	Tho 2
xxv	Z 24	Ci 2
	Tur	Ro 1
xxvi	Z 24	Ci 2
	Tur	Ro 1
xxvii	Z 24	Ci 2
	Tur	Ro 1
	BN 129 <sup>3</sup> 131-32	Masp 1
xxviii	Z 24	Ci 2
	BM Or 6201 C	transcript
	Tur	Ro 1
	BN 129 <sup>3</sup> 131-32	Masp 1
xxix	Z 24	Ci 2
	BM Or 6201 C	transcript
	Tur	Ro 1
	BN 129 <sup>3</sup> 131-32	Masp 1
	Hos	Mun

British Museum manuscript numbers equivalent to the British Museum catalogue numbers occurring above are :

BMC 39	BM Or 3579 A (27)	BMC 235	BM Or 3581 A (62)
BMC 40	BM Or 3579 A (28)	BMC 236	BM Or 3581 A (63)
BMC 41	BM Or 3579 A (1)	BMC 951	BM Or 5984
BMC 185	BM Or 3581 A (13)	BMC 953	BM Or 3579 A (36)
BMC 204	BM Or 3581 A (32)	BMC 954	BM Or 3579 A (7)

Numerous quotations from the book of Proverbs have come down in the works of Shenute and elsewhere. Dr. Crum and Professor Vaschalde have kindly furnished me with lists of these. Many had already appeared in von Lemm's *Koptische Miscellen* (1907-11). The value of such quotations—often mere allusions—for establishing readings is questionable. They are in an entirely different



## INTRODUCTION

xxi

class from avowed manuscripts of a work. Where the actual text is lost, they are, of course, better than nothing. But they have not the authority that would entitle them to inclusion upon the same level as manuscript readings, particularly as to the slight variations which form so large a part of critical apparatus. Hence they have not as a rule been included in the critical apparatus which accompanies our text. Nevertheless, the list of unused quotations is here given, for the benefit of any who may wish to utilize them.<sup>1</sup> The abbreviations used below and in the collation, in part based on those of Crum's *Coptic Dictionary* (Oxford, 1929—), are as follows:

Amél.	E. Amélineau, <i>Œuvres de Schenoudi, texte copte et traduction française</i> (Paris, 1907–14), by volume and page.
Amél., <i>Mon.</i>	E. Amélineau, "Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV <sup>e</sup> siècle. Histoire de Saint Pakhôme et de ses communautés," <i>Annales du Musée Guimet</i> , T. XVII (1889), by page.
Ath.	Wilhelm Riedel and W. E. Crum, <i>The Canons of Athanasius of Alexandria. The Arabic and Coptic Versions . . .</i> (London, 1904), by page.
Balestri	Giuseppe Balestri, <i>Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica musei Borgiani</i> , III (Rome, 1904), by page.
BMC	W. E. Crum, <i>Catalogue of the Coptic Manuscripts in the British Museum</i> (London, 1905), by catalogue number and sometimes manuscript page.
BM Or	British Museum Oriental manuscripts, by museum number and sometimes manuscript page.
BN	Manuscripts in the Bibliothèque Nationale, Paris, by volume plus folio or manuscript page, or both.
Budge, <i>Ap.</i>	E. A. Wallis Budge, <i>Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt</i> (London, 1913), by page.
Budge, <i>Hom.</i>	E. A. Wallis Budge, <i>Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt, Edited from the Papyrus Codex Oriental 5001 in the British Museum</i> (London, 1910), by page.
Budge, <i>Mar.</i>	E. A. Wallis Budge, <i>Coptic Martyrdoms etc. in the Dialect of Upper Egypt</i> (London, 1914), by page.
Budge, <i>Misc.</i>	E. A. Wallis Budge, <i>Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt</i> (London, 1915), by page.

<sup>1</sup> As in our text, the chapter and verse numbers in this list are intended to follow Henry B. Swete, *The Old Testament in Greek according to the Septuagint*, Vol. II (Cambridge, 1891; 3rd ed., 1907; reprinted, 1922).

- Cairo Henri Munier, *Manuscripts coptes*, "Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire," T. LXXIV (1916), by catalogue number.
- Chass. Émile Chassinat, *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Shenouti*, "Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire," T. XXIII (Cairo, 1911), by page and column.
- Clem. Carl Schmidt, *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung*, "Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur," Bd. XXXII (1908), Heft 1, by the accepted chapter and verse division of the Greek original as edited by Cotelarius in 1672. Cf. also Friedrich Rösch, *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes nach dem achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek mit biblischen Texten derselben Handschrift hrsg. und übersetzt* (Strassburg, 1910).
- Crum, *Ostraca* W. E. Crum, *Coptic Ostraca from the Collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and Others* (London, 1902), by page.
- Crum, *Pcod.* W. E. Crum, *Der Papyruscodex saec. VI-VII der Phillippsbibliothek in Cheltenham*, "Schriften der Wissenschaftlichen Gesellschaft in Strassburg," 18. Heft (Strassburg, 1915), by book page.
- Crum, *Theol. Texts* W. E. Crum, *Theological Texts from Coptic Papyri*, "Anecdota Oxoniensia," Semitic Series, Pt. XII (Oxford, 1913), by page.
- CSCO J. Leipoldt, *Sinuthii archimandritae vita et opera omnia*, III-IV, "Corpus scriptorum Christianorum orientalium . . . Scriptorum Coptici . . .," 2. ser., T. IV-V (Paris, 1908-13), by "no. d'ordre" (42 and 73, respectively) and page.
- Curzon 110 Curzon MS No. 110, quoted by W. E. Crum, *Cat. of . . . Rylands Library*, as belonging with its No. 65. This manuscript is now BM Or 8811.
- Dion. Oscar von Lemm, "Eine dem Dionysius Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache," *Bulletin de l'Académie impériale des sciences de St.-Petersbourg*, 5. sér., XII (1900), 267-306, by manuscript page.
- Horner, *Statutes* G. Horner, *The Statutes of the Apostles or Canones Ecclesiastici* (London, 1904), by page.
- Lag. Paul de Lagarde, *Aegyptiaca* (Göttingen, 1883), by page.

## INTRODUCTION

xxiii

- Lemm, *Misc.* Oscar von Lemm, *Koptische Miscellen* (Leipzig, 1914), reprinted from same *Bulletin* cited above, 6. sér., Vols. I-V (1907-11), by number.
- Leyden W. Pleyte and P. A. A. Boeser, *Manuscripts coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide* (Leyden, 1897), by page.
- Ming. Giovanni Luigi Mingarelli (Joannes Aloysius Mingarellius), *Aegyptiorum codicum reliquiae, Venetiis in bibliotheca Naniana asservatae* (Bologna, 1785), by page.
- Miss. "Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française au Caire," by volume and page. Writers concerned are: E. Amélineau, "Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne . . .," *op. cit.*, T. IV, fasc. 2 (1895); U. Bouriant, "L'éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos," *op. cit.*, T. VIII, fasc. 2 (1893), pp. 145-268.
- Muséon* *Le Muséon* (begun as *Revue des lettres et des sciences*, Louvain, 1882—), by volume and page.
- RE* *Revue égyptologique* (Paris, 1880-1924), by volume and page.
- Rösch, *Vorb.* Friedrich Rösch, *Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart* (Strassburg, 1909), by section.
- Rossi Francesco Rossi, *I papiri copti del Museo egizio di Torino trascritti e tradotti*, by volume, fascicle, and page. The same material appears in *Memorie della R. Accademia delle scienze di Torino, Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, 2. ser., XXXV-XLII (1884-92), but with unrelated paging.
- Ryl. W. E. Crum, *Catalogue of the Coptic Manuscripts in the John Rylands Library, Manchester* (Manchester, 1909), by catalogue number and sometimes manuscript page.
- Stern, *Gram.* Ludwig Stern, *Koptische Grammatik* (Leipzig, 1880), by section.
- Thomp. Sir Herbert Thompson's unpublished Sahidic manuscripts.
- Wess. Carl Wessely, *Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts*, I, "Studien zur Palaeographie und Papyruskunde," IX (Leipzig, 1909), by page and column.
- Win. E. O. Winstedt, "Addenda to 'Some Coptic Apocryphal Legends,'" *Journal of Theological Studies*, X (1909), 389-412.
- Z Manuscripts in the Borgia collection, by number in Zoega, *Catalogus codicum Copticorum manu scriptorum qui in museo Borgiano Velitris adservantur* (Rome, 1810), and manuscript page.

Quotations of Proverbs passages include:<sup>1</sup>

Chapter	Verse	Quoted in	
i	5	Z 303, 164 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).	
	7	Z 178, 17 ( <i>Miss.</i> IV, 623; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).	
	8	<i>CSCO</i> 42, 174; Cairo 9263; BMC 188.	
	20	Z 178, 17 ( <i>Miss.</i> IV, 623; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).	
	23-33	Clem. lvii 3-7.	
	24-30	BM Or 6783 ( <i>Budge, Mar.</i> , 164-65, tr. 417).	
	26-31	Wess., 114 a.	
	26	<i>CSCO</i> 42, 50; Amél. I, 344.	
	ii	2	Amél. II, 95.
		11	Z 186, 214 (Amél. I, 45; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
12		<i>CSCO</i> 73, 69; Amél. I, 393.	
13		BN 130 <sup>1</sup> , 15 ( <i>CSCO</i> 42, 122; Amél. I, 106; Lemm, <i>Misc.</i> XVI and LXV).	
21-22		Clem. xiv 4.	
21		Ming., 334 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).	
iii		3	Rossi II 3, 71 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	9-10	BMC 217 (Lemm, <i>Misc.</i> XL and LXV).	
	9	BMC 171, 3 ( <i>Budge, Hom.</i> , 59, tr. 205; Lemm, <i>Misc.</i> LXV, cf. XL).	
	10	Chass., 101 b; Ath., 134.	
	11-12	<i>CSCO</i> 42, 174.	
	12	Clem. lvi 4.	
	14	<i>CSCO</i> 42, 168 (?); BM Or 6783 ( <i>Budge, Mar.</i> , 181, tr. 433).	
	16	<i>CSCO</i> 42, 14.	
	19	BN 129 <sup>18</sup> 149 ( <i>Dion.</i> , 42, lines 3-6).	
	20	Chass., 11 a.	
	27-28	BM Or 7022 ( <i>Budge, Mar.</i> , 77, tr. 330).	
	27	Rossi II 3, 71 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).	
	34	Lag., 272 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV); Clem. xxx 2.	
iv	10	Rossi II 4, 45 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).	
	16	BMC 235.	
	17	Amél. I, 280.	
	18	<i>CSCO</i> 42, 152.	
	20	<i>CSCO</i> 73, 131 ?	
	23	Amél. II, 49 and 342.	
	27	Z 303, 163 (Amél. II, 480; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).	

<sup>1</sup> Various discrepancies in the references have been adjusted. Commas precede page numbers.

## INTRODUCTION

xxv

Chapter	Verse	Quoted in
v	1	<i>CSCO</i> 73, 131.
	3-4	<i>RE</i> XI, 16, tr. 29.
	3	<i>CSCO</i> 42, 149; Amél. II, 95.
	5	Papyrus in possession of G. Horner, p. 13.
	23	<i>RE</i> X, 160, tr. XI, 20.
vi	4-5	Budge, <i>Hom.</i> , 6, tr. 152.
	5	Amél. I, 59.
	9-10	Chass., 163 <i>b</i> ; <i>Muséon</i> , n. s., XII, 14.
	16-18	Z 206, 570-71 (Balestri, 487; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	16	Thomp. <i>H</i> , p. 25.
	23	Z 178, 19 (Miss. IV, 624; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	26	<i>CSCO</i> 42, 97.
	28	Rossi II 4, 84 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	30-31	Rossi II 1, 50 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	34-35	<i>CSCO</i> 42, 97.
	34	BM Or 7026 (Budge, <i>Ap.</i> , 115, tr. 310).
vii	1-2	Amél. II, 228.
	1	Rossi II 4, 45 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	2	Budge, <i>Hom.</i> , 28, tr. 174.
	24	BM Or 7027 (Budge, <i>Misc.</i> , 118, tr. 697).
viii	10-11	BM Or 7022 (Budge, <i>Mar.</i> , 89, tr. 343).
	10	BM Or 7023 (Budge, <i>Misc.</i> , 533, tr. 1041)
	15	Ath., 117.
	19	BM Or 7022 (Budge, <i>Mar.</i> , 89, tr. 343); BM Or 7023 (Budge, <i>Misc.</i> , 533, tr. 1041).
ix	8	<i>RE</i> X, 160, tr. XI, 20.
	9	Z 178, 22 (Miss. IV, 626; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	12	BMC 356.
x	1	Z 178, 22 (Miss. IV, 626; Balestri, 487; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	2	BM Or 7022 (Budge, <i>Mar.</i> , 74-75, tr. 327).
	6	BN 130 <sup>1</sup> (Amél. I, 318; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	12	Z 186, 252 (Amél. I, 71; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	13	BM Or 8811 (Curzon 110).
	15	BM Or 7022 (Budge, <i>Mar.</i> , 83, tr. 337).
	19	Crum, <i>Peod.</i> , 49; BM Or 6783 (Budge, <i>Mar.</i> , 166, tr. 419).
	20	BN 130 <sup>3</sup> 47, 204 ( <i>CSCO</i> 42, 113; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	21	<i>RE</i> X, 160, tr. XI, 20.

Chapter	Verse	Quoted in
	22	Cairo 9285; Crum, <i>Pcod.</i> , 39; BN (No. ?), 5 (Miss. IV, 680; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	23	BMC 169.
x	3	Chass., 190 <i>a</i> ; Amél. I, 441; BN 129 <sup>13</sup> 79, 64 (Miss. IV, 828).
	4	Cairo 9285; BM Or 7022 (Budge, <i>Mar.</i> , 74–75, tr. 327); Ryl. 94.
	7	Chass., 190 <i>a</i> .
	10–11	BM Or 7022 (Budge, <i>Mar.</i> , 96, tr. 350).
	14	<i>CSCO</i> 42, 16.
	24	Leyden, 390 (Insinger 84 in Lemm, <i>Misc.</i> XXXII and LXV).
	26	<i>CSCO</i> 42, 115.
xii	4	<i>CSCO</i> 42, 98.
xiii	4	Cairo 9258.
	8	Chass., 86 <i>a</i> .
	13	Z 178, 18 (Miss. IV, 624; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	18	<i>RE</i> X, 160, tr. XI, 20.
	21	Z 178, 16 (Miss. IV, 622; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
xiv	1	Amél. II, 118; BMC 171, 75 (Budge, <i>Hom.</i> , 113, tr. 256; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	5	<i>CSCO</i> 42, 155.
	15	Z 186, 242 (Amél. I, 63 and 208; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	18	Z 206, 569 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	31	Rossi II 3, 69 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	32	Z 206, 569 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
xv	1	Wess., 155 <i>a</i> ; Lag., 246 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	3	Chass., 96 <i>a</i> .
	4	BN 130 <sup>3</sup> , 205 ( <i>CSCO</i> 42, 114; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	8	BMC 171, 3 and 4 (Budge, <i>Hom.</i> , 59, tr. 205; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	10	<i>RE</i> X, 160, tr. XI, 20.
	12	<i>CSCO</i> 73, 213.
	18	Wess., 155 <i>a</i> .
	21	Amél. II, 481.
	22	<i>CSCO</i> 42, 130.
	23	Wess., 155 <i>d</i> .
xvi	4	<i>CSCO</i> 42, 194.
	5	<i>CSCO</i> 73, 41.
	12	Thomp. <i>J</i> , fol. 2 <i>v</i> .; Z 203, 77 (Amél. II, 132; Balestri, 487; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).

## INTRODUCTION

xxvii

Chapter	Verse	Quoted in
	23	Ming., 119 (Amél. I, 344; <i>CSCO</i> 42, 49).
	25	Z 241, 55 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	32	<i>CSCO</i> 42, 162.
xvii	4	BMC 311 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	5	Ryl. 65.
	7	<i>RE</i> X, 160, tr. XI, 20.
	16	Amél. I, 466, and II, 306.
	19–20	Leyden, 297 (Insinger 57 in Lemm, <i>Misc.</i> LXV)
	28	BM Or 8811 (Curzon 110).
xviii	7	Miss. VIII, 189; <i>CSCO</i> 73, 59.
	9–10	BM Or 8811 (Curzon 110).
	10	Amél. II, 229.
	19	Amél. II, 229.
	20	BM Or 7025 (Budge, <i>Mar.</i> , 227, tr. 476).
	22	Z 178, 16 (Miss. IV, 622; Balestri, 487; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
xix	4 (7)	Z 206, 569 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	6 (9)	BM Or 7028 (Budge, <i>Misc.</i> , 311, tr. 883).
	9 (12)	Wess., 159 <i>c.</i>
	13 (16)	Z 178, 18 (Miss. IV, 624; Balestri, 487; Lemm, <i>Misc.</i> LXV); BM Or 6807 (3) ( <i>CSCO</i> 73, 40).
	14 (17)	Rossi II 3, 71 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV); BM Or 7022 (Budge, <i>Mar.</i> , 97, tr. 351); Crum, <i>Theol. Texts</i> , 48, tr. 49.
	18 (21)	BM Or 8811 (Curzon 110).
	19 (22)	Rossi II 3, 1 2 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	24 (27)	BM Or 8811, 376.
xx	1	BM Or 7024 (Budge, <i>Ap.</i> , 168, tr. 375); Z 303, 161 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	2	BM Or 6783 (Budge, <i>Mar.</i> , 180, tr. 432).
	4	Rossi II 3, 65 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	6	BM Or 8811 (Curzon 110).
	7	BN (No. ?), 5 (Miss. IV, 680; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	9	<i>CSCO</i> 42, 117.
	10 (20)	Z 206, 572 (Balestri, 487; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	20 (26)	Miss. VIII, 153 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	21 (27)	Clem. xxi 2.
xxi	1	Amél. II, 291; Miss. VIII, 151 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).



Chapter	Verse	Quoted in
	8	Crum, <i>Pcod.</i> , 44.
	13	Rossi II 3, 83 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV); BMC 171, 3 (Budge, <i>Hom.</i> , 59, tr. 205; Lemm, <i>Misc.</i> LXV and LXXXV).
	14	Ryl. 80.
	23	<i>CSCO</i> 73, 59.
	27	BMC 171, 3 (Budge, <i>Hom.</i> , 59, tr. 205; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
xxii	1	Rossi II 3, 65 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	10	Z 186, 243 (Amél. I, 63-64; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	14	BMC 203.
xxiii	19-21	Z 303, 161-62 (Amél. II, 479; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	24	Miss. IV, 541 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	29-30	Lag., 286 (tr. Horner, <i>Statutes</i> , 357).
	31	Rossi II 1, 45 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV); Z 303, 163 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	33	Rossi II 1, 45; Z 303, 163 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
xxiv	6	<i>CSCO</i> 42, 16.
	11	Clem. xxxiv 3.
	15	Cairo 9258; Z 186, 204 (Amél. I, 38; Lemm, <i>Misc.</i> XVI and LXV).
xxiv	21	Thomp. <i>J</i> , fol. 2v.; Miss. VIII, 151.
	31 (xxx 8)	Miss. I, 407, Frag. 11 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV); BM Or 7029 (Budge, <i>Misc.</i> , 492, tr. 1008).
	42 (27)	BM Or 7027 (Budge, <i>Misc.</i> , 116, tr. 695).
	50 (xxx 15)	Chass., 26 b.
	51 (xxx 16)	Z 303, 164 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	52 (xxx 17)	Z 178, 19 (Miss. IV, 624; Balestri, 487; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	54 (xxx 19)	<i>CSCO</i> 42, 191.
	56-57 (xxx 21-22)	Miss. VIII, 189 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	68 (xxx 33)	BM Or 7027 (Budge, <i>Misc.</i> , 107, tr. 686).
	71 (xxxi 3)	<i>CSCO</i> 42, 97.
	72-73 (xxxi 4-5)	Lag., 285 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV; tr. Horner, <i>Statutes</i> , 356).
xxv	4	Miss. VIII, 196 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	5	BMC 236.

## INTRODUCTION

xxix

Chapter	Verse	Quoted in
	14	<i>CSCO</i> 42, 187.
	18	BM Or 7028 (Budge, <i>Misc.</i> , 300, tr. 872).
	25	Miss. VIII, 209 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	28	BM Or 8811 (Curzon 110)
xxvi	3	BM Or 8811 (Curzon 110).
	9	Lag., 286 (tr. Horner, <i>Statutes</i> , 357).
	11	Amél. I, 378 (incl. in <i>CSCO</i> 42, 141); BN (No. ?), 110 (Miss. IV, 691; Lemm, <i>Misc.</i> XI and LXV).
	14	Rossi II 3, 64 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
xxvii	2	Amél. II, 504.
	6	Miss. VIII, 162.
	7	BN 130 <sup>1</sup> (Amél. I, 110; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	13	BMC 258.
	20	<i>CSCO</i> 42, 184; Rossi II 3, 29 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV); Miss. VIII, 259 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
xxviii	4	<i>CSCO</i> 42, 60.
	8	BN 131 <sup>3</sup> (?), 51 and 54 (Win., 391 and 393, tr. 405 and 406; Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	13	Amél., <i>Mon.</i> , 329 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	19	Rossi II 3, 62 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
xxix	2	Miss. VIII, 148 (Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	3	Rossi II 3, 97; Ryl. 69, 54.
	4	Leyden, 360 (Insinger 77 in Lemm, <i>Misc.</i> LXV).
	27 ?	BN 130 <sup>1</sup> (Amél. I, 145; <i>CSCO</i> 73, 47).
	33, 37, 38 (xxxi 15, 19, 20)	Win., 397, tr. 408.
	44-45 (xxxi 25, 27)	Chass., 196 b.

In this edition the actual text of the Chicago manuscript is printed, with bracketed restorations from other manuscripts where necessary. The variant readings include those of all other Sahidic manuscripts available. Some very ordinary and insignificant matters have been regularly omitted: ϩ̅ for ϩ̅̅, π̅̅- for π̅̅̅-, ι for ε̅ (not always omitted), γ̅ for η̅ and other queer spellings of Greek words, and the fluctuations between ϩ̅ and τ̅̅. No attempt has been made to construct, or reconstruct, a text of the Sahidic Book of Proverbs out of these

materials. This is simply an edition of the Chicago manuscript, with variant readings.

The Akhmimic version exists in a very nearly complete manuscript, shortly to be published by Professor Carl Schmidt, of Berlin. Because of its completeness and continuity, it would have saved much labor had it been available for collation. But work was far advanced before such a thing was thought of, and was finished before the Akhmimic readings came to hand. They could, therefore, be used only sparingly in the course of printing this book. The Boheiric version<sup>1</sup> is too far removed from the Sahidic-Akhmimic to be collated directly with it. The study of relationships between these versions, and between them and the Greek versions in various manuscripts, is a much larger task than the present one.

---

<sup>1</sup> O. H. E. Burmester et Eugène Dévaud, *Les Proverbes de Salomon* (Vienna, 1930).

**COPTIC TEXT  
AND COLLATION**

In this collation, as in Crum's *Coptic Dictionary*, *A*, *B*, and *F* stand for Akhmic, Boheiric, and Faiyumic forms, respectively.

Symbols in the collation are: . . . omission by editor; ■ loss, each square representing one character, up to five, inclusive; ■ . . . ■ loss of more than five characters; ■■■■■ loss of uncertain amount which may be five characters or less; [ ] loss restored. Dot under letter denotes that the letter is imperfectly preserved.

## ТЕХТ

† [рнн]

I 1 [мпаррорема псоло  
 мωп пшнре пзауега  
 пентауррро рм пинл  
 2 ееее етсофра мн  
 тесѡ епог пшжаже  
 3 птаентрепонт ежн м  
 пенто преншаже мн  
 пѡл пренапнѡма е  
 пог поуаинагосунн  
 мее аѡ есоутн оу  
 4 рал же ете† поумнт  
 репонт пѡлонт  
 аѡ оуагсѡнсе мн  
 оумееге пошнре  
 5 шнм псофос тар етна  
 сωтм епал снарроуе  
 софос препонт же па  
 6 жпо нас поуррмме с  
 паног поупараѡлн  
 мн оушаже есрнп  
 п]шаж[е мпсофос мн]  
 7 пегайн[ема тархн]  
 { ѡтсофра [те Ѳ]те [мпоу]  
 } те пано[γ т]м[нтре]

Chap. i 1 ff. supplemented from Z 25. To bring verses 1-6 within the limits of one page, much longer lines are supposed than are usual in this MS. The text may have begun upon the preceding page.

	[ϣⲛⲟ]	†	†	[ϣⲗ]
	[ⲛⲟⲛⲧ ⲗⲉ ⲛⲟϣⲟⲛ ⲛⲓⲓ			[ⲛⲉϥ ⲗⲉ ⲉϥⲟⲛⲗ ⲛⲟⲉ ⲛⲁ
	ⲉⲧⲛⲁⲗⲁⲥ ⲧⲁⲣϫⲏ ⲛⲧ			ⲓⲛⲧⲉ ⲁϣⲱ ⲛⲧⲏϥⲓ ⲓⲛⲉϥϥ
	ⲁⲓϥⲟⲛⲥⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲓⲛⲧ			ⲣⲛⲓⲓⲉⲉϥⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓϫⲓⲓ
	ⲓⲓⲁⲛⲟϥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ		13	ⲛⲛⲁⲗ ⲛⲧⲏϫⲛⲟ ⲛⲁⲛ
	ⲗⲉ ⲛⲁⲥⲱⲱϥϥ ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ			ⲛⲛⲉϥⲛⲛⲁ ⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲟϥϥ
8	ⲓⲛ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲥⲱⲧⲓ ⲛⲁ			[ⲛⲧⲏⲓⲓ]ⲉ[ϣ ⲛⲉⲛⲏⲓ] ⲛ
	ⲱⲛⲣⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ ⲓⲛⲉⲛ		14	[ϣⲱⲗ] ⲛⲧⲏⲟ[ϣϫ]ⲉ ⲓⲓ
	ⲉⲓⲱⲧ ⲁϣⲱ ⲓⲛⲣⲏⲱ ⲛ			[ⲛⲉⲛⲏ]ⲗⲏⲣⲟⲥ [ⲛ]ⲓⲓⲓⲗ
	ⲥⲱⲛ ⲛⲛⲁⲛⲥⲓⲓⲓⲓ ⲛⲧⲉⲛ			[ⲛⲧⲉ ⲟϥ]ⲧⲱⲱⲓⲓ ⲛⲟϥ
9	ⲓⲓⲁⲗϥ ⲛⲏⲁϫⲓ ⲧⲁⲣ ⲛⲟϥ			[ⲱⲧ ϣⲱ]ⲛⲉ ⲛⲁⲛ
	ⲏⲗⲟⲓ ⲛⲣⲓⲉⲟⲧ ⲉϫⲏ ⲧⲉⲛ		15	[ⲛⲁⲱⲛⲣⲉ] ⲓⲛⲣⲏⲃⲱ[ⲛ] ⲗⲓ
	ⲁⲛⲉ ⲁϣⲱ ⲟϥⲏⲗⲁⲗ ⲛ			[ⲧⲉⲗⲏ ⲛ]ⲓⲓⲓⲗϥ [ⲣⲉⲛ]ⲧ
10	ⲛⲟϥⲃ ⲉⲛⲉⲕⲓⲓⲁⲛⲗ ⲛⲁ			[ⲧⲉⲕⲟϥⲉ]ⲣⲏⲧⲉ [ⲗⲉ
	ⲱⲛⲣⲉ ⲓⲛⲣⲧⲣⲉ ⲗⲉⲛⲣⲱ		16	ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲏ ⲛ]ⲉϥϣⲓ[ⲟⲟϥⲉ]
	ⲓⲓⲉ ⲛⲣⲉϥⲣⲏⲟⲃⲉ ⲛⲗⲁ			ⲉ[ⲣⲉ ⲛⲉϥⲟϥ]ⲉⲣⲏⲧⲉ ⲧⲁⲣ
11	ⲛⲁ ⲓⲓⲓⲟⲛ ⲟϥⲗⲉ ⲓⲛⲣ			ⲛⲏ[ⲧ ⲉϥ]ⲏⲁⲛⲓⲁ ⋅ ⲁϣⲱ
	ⲟϥⲱⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲉⲛ			ⲉϥ[ϥ]ⲉⲛⲏ ⲉⲓⲛ ⲥⲛⲟϥ
	ⲥⲱⲛⲏ ⲉϥϫⲱ] ⲓⲓⲓⲟⲥ ϫ[ⲉ		17	ⲉ[ⲃ]ⲟⲗ ⋅ ⲓⲛ[ⲉ]ϥⲛⲣⲱⲱ
	ⲁⲓⲓⲟϥ ⲛⲓⲓⲓⲁⲛ ⲛⲧⲏ[ⲟⲓ			[ϣ]ⲏⲉ ⲧⲁⲣ ⲁ[ⲛ] ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ
	ⲛⲱⲛⲓ ⲉⲛ]ⲉⲓⲗⲱⲧⲃ ⋅ ⲛ		18	[ϣ]ⲁⲗⲁⲧⲉ ⲉⲓ[ⲣⲁ] ⲓⲧⲟ
	[ⲧⲏⲗ]ⲱⲛ ⲗⲉ ⲉⲛⲏⲁ ⲛⲟϥ			ⲟϥ ⲧⲁⲣ ⲉϥⲓⲓⲉ[ⲉ]ⲧⲉϫⲉ
	[ⲣⲱ]ⲓⲓⲉ ⲛⲁⲓⲏⲁⲓⲟⲥ ⲗⲏ			ⲉⲗⲉⲛⲥⲛⲟϥ [ⲉ]ϥⲥⲉϥϣ
12	[ⲟϥϫⲓ]ⲏⲥⲟⲛⲥ ⋅ ⲓⲧⲏⲟⲓⲓ			ⲛⲉⲃⲟⲟϥ ⲛⲁϥ ⲉⲗⲟϥ

11 ⲏⲁ] ⲏⲁⲗ Z 25 BN Katam correctly. ϣ was weak | 12 ⲉϥⲟⲛⲗ] so Z 25, but after  
 ⲛⲁⲓⲛⲧⲉ BN Katam | 15 ⲗⲉ] omitted Z 25 BN Katam | 16 ⲉϥⲏⲁⲛⲓⲁ] so Z 25, but  
 ⲉⲧⲏⲁⲛⲓⲁ BN Katam.



	†		†	PZb
19	[паг не негюоуге ноуон пме етжон евод нпнове пшор шр де нпроме мпара] но[мос рооу еупа] та[но гар птеуџу҃хн] рн [теу҃мнтшаџт]			[е]рен[ж]по • [еис]рнн [т]е фнажω [нт]н м [п]шаже [птап]нон • [ф]патсаџ[ωтп] де е
20	сес[мо]у етс[офия] рн н[р]р • а҃уω [оунте] паррнса р[н непла]	24		[па]шаже [епеи]ан аї [мо]уге еρωтн мпе [тис]ωтм ерої • а҃уω [а]прш пашаже евод
21	т[а] сетаџ[е оеиш] а[е м]мос р[жн нпоор] [нпс]обт • [шасхоос] [де е]стнн н[рнт р]	25		[м]петн[ф]ртнтн • ал [ла ате]тнтето [е]вод [ппашо]жне • а[уω а] [тетпра]тсωтм [нс]а
22	л[с] же п[о]уоеиш пме ере н[ва]лрнт со лж п[т]кало[с]у҃нн сенаж[г]шпе а[н] паонт [а]е е҃ро нр[с] епю҃[м] епсωш пте[роу]расеџнс а҃ме[с]те тасонсис	26		[пажпо] • етџе п[аї] рω ф[насω]е пса петн та[но ф]параше де мм[ωтп] е[р]шан пта
23	а҃уω а҃у[ш]ωпе е҃рнп	27		но еи ежω[т]н • а҃уω ершан пештортр таде тн҃тн рн оушс не • пте пш[о]ршр еи ежωтн пџе по҃ра тн҃ • н еран <sup>sic!</sup> птаво еи ежω[тн] а҃уω ер шан оуџ[л]џис еи н[н]

19 рооу] so Z 25, but рωоу read | 22 сенажшпе] псенажшпе Z 25 | 23 мп-  
шаже] епшаже Z 25 | 27 еран] ершан Z 25 correctly.

	†	†	P <sup>25</sup>
	P <sup>25</sup>		
	тн <sup>лн</sup> оун[т]о ер[ω]	ринн ецтажрнγ ·	
28	тн · снашопе га[р]	аγω чнашω а <sup>лн</sup>	
	птетнмоуте ер[ра]	роте ево <sup>л</sup> <sup>лн</sup> пе	
	ї оубнї анок де п[та]	ѳооγ ннн пашн <sup>sic!</sup>	
	тлсωтл еρωтн [не]	II 1 } шнре еншанжї пн	
	ѳооγ пашнне п[сω]	шаже птаентолн	
29	ї псетлспт · а[γме]	п <sup>л</sup> ропоγ ратнн ·	
	сте тсофїа [гар аγ]	2 пемлаже насωтл	
	ω мпоусωт[п наγ]	[н]са тсофїа пе · аγ	
	птлптлм[иноуте]	[ω] кна <sup>л</sup> лпекрнт	
30	аγω лпоγ[еш <sup>л</sup> ]	еγлптсаве · п <sup>л</sup>	
	р[т]нγ енаш[ожне]	таас де лпекшн	
	аγ <sup>л</sup> нша де [нса наж]нн	3 ре псвω · ешопе	
31	о · ет <sup>л</sup> е па[ї се с]ена	гар еншанмоуте	
	оγωл пн[нарп]рс	оубе тсофїа · п <sup>л</sup>	
	пт <sup>л</sup> еγр[н] [а]γ[ω] се	моуте де етаисон	
	насеї птеγлпт	сїс рн оγпос пс	
32	шачте евол гар	4 лн · п <sup>л</sup> шнне де п	
	же аγж[н] пренкоγї	сωс п <sup>л</sup> е пренадо	
	п <sup>л</sup> сопс сенарот <sup>л</sup> оγ ·	п <sup>л</sup> рат' п[л]рот <sup>л</sup> т п <sup>л</sup>	
	аγω п <sup>л</sup> сно пате	псωс рн оγоγрот ·	
33	насебнс · петсω	5 тоте кна[н]ої птлп[т]	
	тл де е[ро]ї чпалл	лм <sup>л</sup> ноуте · п <sup>л</sup> ре	
	тон лл <sup>л</sup> оц рн оγеї	етаксонсїс етоγ <sup>л</sup>	

28 пталсωтл] татлсωтл Z 25 | 32 пренкоγї] репкоγї Z 25 | пате] патане Z 25 correctly | 33 евол лн] евол л Z 25 | пн 1 пашншнре] пашнре Z 25 correctly | 2 пемлаже] пемлааже Z 25 correctly | на . . . пе] so also Z 25 Leyd | 3 оубе тсофїа] so Z 25, but етсофїа Leyd | 4 псωс] псωс Z 25 correctly | 5 птлп<sup>л</sup>ноуте] so Z 25, but п<sup>л</sup>е added Leyd.



	†	†	‡
	Ⲣⲗⲓ		
	ⲕⲟⲩⲓ · ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲃⲱ		ⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁ
	ⲉⲧⲁⲓⲁⲟⲛⲛⲛ ⲉⲧⲟⲩ	22	ⲱⲱⲗⲛ ⲓⲩⲱⲱⲉ [c]e
18	ⲁⲁⲃ · ⲁⲩⲛⲁ ⲛⲉⲩⲛⲓ		ⲛⲁⲱⲗⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩⲛ ⲁ <sup>sic!</sup>
	ⲉⲁⲣ ⲓⲁⲧⲁⲓ ⲛⲉⲓⲟⲩ		ⲉⲃⲏⲛⲉ ⲓⲩⲱⲓ ⲛⲛⲁⲓ ·
	ⲱ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲙⲁⲙⲓⲙⲟ		ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲛⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲙⲟⲥ
	ⲟⲩⲉ ⲙⲓⲛ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲓⲁ		ⲉⲛⲁⲩⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
19	ⲧⲏ ⲁⲙⲓⲛⲧⲉ · ⲛⲛⲉ ⲟⲩ		ⲓⲩⲱⲱⲉ ·
	ⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲩ ⲉ	III 1	ⲛⲁⲱⲛⲣⲉ ⲙⲉⲛⲣⲣⲣⲱⲃⲱ
	ⲣⲟⲩ ⲕⲟⲧⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲛ		ⲛⲛⲁⲛⲥⲓⲙⲓⲙⲉ · ⲁⲩⲱ
	ⲛⲉⲩⲧⲁⲓⲉ ⲛⲉⲓⲟⲩⲟⲩ		ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲕⲟⲛⲧ ⲓⲁⲣⲉⲓ
	ⲉ ⲙⲉⲱⲛⲓⲣ · ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲉ	2	ⲉⲛⲁⲱⲱⲁⲓⲉ · ⲉⲛⲁⲟⲩ
	ⲛⲁⲣⲛⲉⲣⲓⲣⲧⲛⲩ · ⲛ		ⲱⲓ ⲉⲁⲣ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ
	ⲛⲉ ⲣⲟⲙⲛⲉ ⲉⲁⲣ ⲙⲉⲱ		ⲛⲁⲓⲉ ⲙⲓⲛ ⲓⲉⲛⲣⲓⲙⲉⲛⲟ
20	ⲛⲓⲣ ⲧⲁⲓⲟⲟⲩ · ⲉⲛⲉⲛ		ⲟⲩⲉ ⲛⲱⲛⲓⲣ ⲙⲓⲛ ⲟⲩⲉⲓ
	ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲁⲣ ⲓⲓ ⲛⲉ	3	ⲣⲛⲛⲓ · ⲙⲉⲛⲣⲧⲣⲉ ⲙⲓ
	ⲓⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ·		ⲙⲉⲛⲧⲛⲁ ⲁⲉ ⲛⲁⲁⲕ ⲙⲓⲛ
	ⲛⲉⲩⲛⲁⲓⲛ ⲛⲉⲓⲟⲩⲟⲩ		ⲧⲛⲓⲧⲓⲥ ⲙⲓⲛ ⲧⲁⲙⲉ ·
	ⲉ ⲛⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩⲥⲗⲉⲥ		ⲙⲟⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲛⲉⲛⲙⲁ
21	ⲗⲟⲥ ⲛⲉ · [ⲛ]ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ	4	ⲛⲓⲣ · ⲱⲛⲟ ⲁⲁ ⲛⲁⲕ ⲛⲟⲩ
	ⲟⲩ ⲛⲁⲟⲩⲱⲓ ⲓⲩⲱⲓ		ⲓⲙⲟⲧ ⲙⲓⲛ ⲟⲩⲙⲉⲉⲩⲉ
	ⲛⲛⲁⲓ · ⲛⲃⲁⲗⲟⲛⲧ ⲁⲉ		ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲉ ⲙⲉⲛⲉ
	ⲛⲁⲱⲱⲗⲛ ⲓⲩⲱⲱⲉ ·		ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛⲱⲟⲉⲓⲥ
	ⲱⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁ	5	ⲙⲓⲛ ⲛⲣⲱⲙⲉ · ⲱⲱⲛⲉ
	ⲟⲩⲱⲓ ⲓⲩⲱⲓ ⲛⲛⲁⲓ · ⲁⲩ		ⲉⲕⲛⲁⲓⲣⲧⲉ ⲓⲩⲱⲓ ⲛⲉⲕ

18 ⲓⲁⲧⲁⲓ] so Z 25, but ⲓⲁⲧⲛ Leyd incorrectly | ⲛⲣⲱⲙⲉ] so Z 25, but ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲣⲱⲙⲉ Leyd incorrectly | 19 ⲕⲟⲧⲟⲩ] so Z 25, but ⲕⲟⲟⲧⲟⲩ Leyd incorrectly | ⲉⲛⲁⲣⲛⲉⲣⲓⲣⲧⲛⲩ] so Z 25, but ⲉⲛⲁⲣⲛⲉⲣⲓⲣⲧⲛⲩ Leyd | ⲣⲟⲙⲛⲉ] ⲣⲟⲙⲛⲉ Z 25 Leyd | 20 ⲛⲛⲁⲓⲟⲥ] ⲛⲛⲁⲓⲟⲥ Z 25 Leyd correctly | 21 ⲓⲩⲱⲓ] ⲓⲩⲱⲓ Z 25 | 22 ⲁⲥⲉⲃⲏⲛⲉ] ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲛⲉ Z 25 correctly | iii 4 ⲁⲁ] ⲁⲉ Z 25 correctly.

	ρζϞ	†	ια		ιβ	†	ρο
	ρζϞ	†	ια		ιβ	†	ρο
	ρζϞ	†	ια		ιβ	†	ρο
	ρζϞ	†	ια		ιβ	†	ρο
6	εχι	†	ια	11	ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
7	εχι	†	ια	12	ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
8	εχι	†	ια	13	ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
9	εχι	†	ια	14	ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο
10	εχι	†	ια		ιβ	†	ρο

7 πογααν] ογααν Z 25 correctly | 9 εβολ ρη] so SER 26, but η Z 25 | 11 ρη] so Z 25, but ε SER 26 | 14 ερωη] so Z 25, but ερωη SER 26 | ερωη] so Z 25, but ερωη SER 26.

	ⲣⲟⲁ	†	†	ⲣⲟⲃ	
15	<p> <sup>sic!</sup> ⲥⲧⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲛⲉⲛⲉ ⲁⲉⲙⲉ ⋅            ⲁⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲉⲛⲉⲑⲟⲟⲩ            ⲛⲁⲫⲟⲩⲃⲛⲉ ⋅ ⲥⲟⲩⲟ            ⲛⲓⲗ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ            ⲛⲙⲉ ⲉⲧⲟⲛⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⋅            ⲛⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲩ ⲁⲉ ⲧⲛⲣⲟⲩ            ⲁⲉⲛⲩⲱ ⲁⲉⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⋅ ⲟⲩ            ⲛⲟⲥ ⲧⲁⲣ ⲛⲁⲗⲉ ⲁⲉⲛ ⲗⲉ            ⲣⲁⲉⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛⲱⲛⲗ ⲛⲉⲧ            ⲗⲛ ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲁⲙⲉ ⋅ ⲁⲩ            ⲱ ⲟⲩⲉⲑⲟⲟⲩ ⲁⲉⲛ ⲟⲩ            ⲙⲓⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲛⲉⲧ ⲗⲛ            ⲧⲉⲥⲟⲩⲑⲟⲩⲣ ⋅ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓ            ⲛⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲛ ⲛⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ            ⲗⲛ ⲣⲱⲥ ⋅ ⲥⲫⲟⲣⲓ ⲁⲉ ⲁⲉ            ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲉⲛ ⲛⲛⲁ ⲗⲓ            ⲛⲉⲥⲗⲁⲥ ⋅ ⲗⲉⲛⲗⲓⲟⲟⲩ            ⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲥ            ⲗⲓⲟⲟⲩⲉ ⋅ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲁ            ⲁⲉⲙⲟⲩⲉ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲗⲛ            ⲟⲩⲩⲉⲣⲛⲛⲛ ⋅ ⲟⲩⲩⲛⲓ            [ⲛ]ⲱⲛⲗ ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲙⲉ'         </p>				<p>           ⲉⲧⲕⲱ ⲛⲟⲩⲛⲩ ⲉⲣⲟⲥ            ⲁⲩⲱ ⲥⲧⲁⲫⲣⲛ[ⲩ] ⲉⲫⲛ            ⲛⲉⲧⲧⲁⲫⲣⲟ ⲁⲉⲙⲟⲟⲩ            ⲉⲫⲱⲥ ⲛⲟⲉ ⲛⲛⲉⲧⲧⲁ            ⲫⲣⲛⲩ ⲉⲫⲛⲙ ⲛⲫⲟⲉⲓⲥ ⋅            ⲗⲁ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲓⲛⲥⲓⲧⲉ            ⲁⲉⲛⲛⲁⲗ ⲗⲛ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⋅            ⲁⲩⲩⲉⲑⲟⲃⲧⲉ ⲁⲉ ⲛⲙⲛⲛⲩ            ⲉ ⲗⲛ ⲧⲉⲧⲁⲉⲛⲧⲥⲁⲃⲉ            ⲗⲁ ⲛⲛⲟⲩⲛ ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲛ            ⲗⲛ ⲟⲩⲩⲁⲓⲥⲟⲛⲥⲓⲥ ⋅ ⲗⲁ            ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲁⲉ ⲩⲟⲩⲟ            ⲉ ⲉⲓⲱⲧⲉ ⲉⲣⲗⲁⲓ ⋅ ⲛⲁ            ⲩⲛⲣⲉ ⲁⲉⲛⲣⲏⲱⲗ ⲉ            ⲃⲟⲗ ⋅ ⲗⲁⲣⲉⲗ ⲁⲉ ⲉⲛⲁ            ⲩⲟⲩⲛⲉ ⲁⲉⲛ ⲛⲁⲙⲉ            ⲉⲩⲉ ⋅ ⲗⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛⲥⲩⲩ            ⲫⲛ ⲱⲛⲗ ⋅ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲩⲁ            ⲣⲓⲥ ⲩⲱⲛⲉ ⲗⲓ ⲛⲉⲕ            ⲙⲁⲛⲗ ⋅ ⲧⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ            ⲟⲩⲧⲁⲗⲥⲟ ⲛⲁⲩⲱ            ⲛⲉ ⲛⲛⲉⲕⲥⲁⲣⲗ ⋅         </p>
16			19		
17			20		
18			21		
			22		

15 ⲥⲧⲁⲓ] ⲥⲧⲁⲓⲛⲩ Z 25 SER 26 correctly | ⲥⲟⲩⲟⲛⲗ] so Z 25, but ⲥⲟⲩⲱⲛⲗ SER 26 | 16  
 ⲙⲓⲧⲣⲙⲙⲁⲟ] so Z 25, but ⲙⲓⲧⲣⲙⲛⲣⲓⲛⲧ SER 26 | 17 ⲙⲟⲩⲉ] ⲙⲟⲟⲩⲉ Z 25 correctly |  
 19 ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ] end of Z 25.

	†		[†]	ροζ
	αυω ουσιπροουσι <sup>sic!</sup>	28	μ[π]ροος же ѡκ	
23	ἰπενκεес · же ене μοоше енкарте ῥη̄ ουειρνηи ἰπεν ῥιοоуе тнроу · ау ω текоуернте на		ἰπνοτῆ̄ ауω ρᾱсте та† наκ' еӯη̄ ῥο̄ε̄ <sup>sic!</sup> μок	
24	κ̄ιχроп ап · еκшап ῥμοос цар κ̄на̄ρ̄зо те ап · ауω еκшап ἰпнотῆ̄ κ̄на̄ω̄β̄ш̄	29	ра̄сте на̄ж̄пе оу · μ̄ ἰ̄ρ̄μ̄ε̄ε̄уе е̄ρε̄н̄пе θ̄ооу е̄пек̄ш̄β̄н̄р е̄т σ̄ᾱλω̄οῡ е̄тκ̄ω̄ ἰ̄ρ̄т̄н̄ε̄	
25	ε̄κ̄μ̄ο̄т̄η̄ · ауω ἰ̄п̄ен ῥ̄ῥ̄о̄те̄ η̄т̄с̄ ἰ̄о̄ӯῥ̄о̄ те е̄сп̄н̄ӯ наκ · ауω о̄ӯο̄ἰ̄ ἰ̄п̄ас̄ε̄β̄н̄с̄ е̄т	30	ε̄р̄οκ · μ̄ἰ̄ρ̄ῥ̄ε̄μ̄ᾱἰ̄χα же е̄ӯρ̄ω̄μ̄е̄ е̄п̄ж̄п̄ж̄н̄ ж̄ε̄н̄ас̄ е̄п̄п̄ε̄ц̄ῥ̄п̄ε̄θ̄о̄	
26	п̄н̄ӯ · п̄п̄о̄ӯте̄ цар на̄ш̄ω̄п̄е̄ ρ̄ῑ п̄ε̄ν̄ῥ̄ӣ <sup>sic!</sup> о̄ӯе̄ тн̄ро̄ӯ · ἰ̄ц̄̄та̄ ж̄ре̄ п̄ε̄ко̄ӯер̄нте̄	31	о̄ӯ наκ · μ̄ἰ̄ρ̄ῥ̄ж̄п̄о̄ наκ ἰ̄ἰ̄п̄ο̄σ̄п̄ε̄σ̄ ἰ̄ἰ̄ρ̄ω̄ μ̄ε̄ ε̄θ̄о̄о̄ӯ · о̄ӯж̄ε̄ μ̄ ἰ̄ρ̄н̄ω̄ ρ̄ε̄п̄ε̄ӯῥ̄ιο̄о̄ӯ	
27	же ἰ̄п̄ен̄κ̄н̄ӣ · μ̄ἰ̄ρ̄ λ̄ο̄ е̄κ̄ῥ̄п̄ε̄т̄на̄п̄о̄ӯц̄ μ̄ε̄п̄ε̄τ̄ῥ̄ω̄ρ̄ ε̄ӯἰ̄те̄ т̄ε̄κ̄σ̄ῑж̄ ε̄β̄ο̄н̄ο̄ῑ ·	32	ε̄ · о̄ӯᾱνᾱθ̄ᾱρ̄т̄ο̄с̄ цар μ̄ε̄п̄ε̄μ̄т̄ο̄ ε̄β̄ο̄λ̄ μ̄ε̄п̄п̄о̄ӯ т̄ε̄ п̄е̄ о̄ӯρ̄ω̄μ̄е̄ μ̄ε̄п̄[ᾱ] ρ̄ᾱп̄ο̄μ̄ε̄ο̄с̄ · ауω ἰ̄ε̄ с̄ω̄о̄ӯῥ̄ ε̄ῥ̄о̄ӯη̄ ῥ̄η̄ [п̄]	
		33	ᾱκ̄ᾱῑο̄с̄ · е̄ре̄ п̄ε̄ᾱ[ῥ̄о̄ӯ]	

22 ουσιπροουσι] ουσιπροουσι read | 25 ηтс] ηтс. ρ was weak | οуοι] sim.  
 Berlin A (οῡᾱε̄ι); for ρε̄п̄ο̄ӯο̄ι (ορ̄μᾱс̄) | 26 ριο̄ӯе̄] ριο̄о̄ӯе̄ read | 28 μок] μμок  
 read | 29 σ̄ᾱλω̄οῡ] σ̄ᾱλ̄η̄ӯ read | 30 ε̄п̄п̄ε̄ц̄] п̄п̄ε̄ц̄ read.

	ⲣⲟⲉ	[†]	†	ⲣⲟⲥ
	ⲁⲛⲡⲟⲩⲧⲉ ϩ[ⲛ ⲛⲛⲓ ⲛⲛ]		4	ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉϥⲫⲥⲃⲱ ⲛⲁ
	ⲁⲥⲉⲃⲛⲥ · ⲥⲉⲛⲁⲥⲙⲉⲟⲩ			ⲓ ⲉϥⲫⲱ ⲁⲙⲙⲟⲥ · ⲫⲉ
	ⲁⲉ ⲉⲛⲣⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛⲛⲁⲓ			ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲉⲛⲱⲁⲫⲉ ⲧⲁ
34	ⲛⲁⲓⲟⲥ · ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ			ⲫⲣⲟ' ϩⲁⲓ ⲛⲉⲛⲁⲛⲧ' ϩⲁ
	ⲫⲟⲩⲃⲉ ⲛⲫⲁⲥⲓⲣⲛⲧ'	<i>sic!</i>		ⲣⲉϩ ⲟⲛⲁⲛⲧⲟⲗⲛ ⲛⲧ
	ϥⲛⲁⲫ ⲁⲉ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ		5	ⲧⲁⲣⲛⲉϥⲱⲃⲱ · ⲁϥⲱ
35	ⲛⲛⲉⲧⲟⲃⲏⲛⲩⲩ · ⲛⲥⲟ			ⲁⲛⲣⲟⲃⲏⲩϥ ⲉⲛⲱⲁⲫⲉ
	ⲫⲟⲥ ⲛⲁⲅⲗⲛⲣⲟⲛⲟⲙⲓ		6	ⲛⲧⲁⲧⲁⲛⲣⲟ · ⲙⲛⲣⲛⲁ
	ⲁⲛⲛⲉⲟⲟⲩ · ⲛⲁⲟⲛⲧ			ⲁϥ ⲛⲥⲱⲛ ⲧⲁⲣⲉϥⲱⲟ
	ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲱⲧⲓ ⲛⲁϥ ⲛ			ⲛⲛ ⲉⲣⲟϥ · ⲙⲉⲣⲓⲧⲉϥ
	ⲟⲩϥⲱⲱ ⲉϥⲫⲟⲥⲉ :			ⲧⲁⲣⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲣⲟⲛ · *
IV 1	ⲥⲱⲧⲁⲓ ⲛⲁⲱⲛⲣⲉ ⲉⲧⲉ			ⲙⲁⲧⲁⲓⲟϥ ⲫⲉ ⲉϥⲉ
	ⲥⲃⲱ ⲁⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲓⲱⲧ ·		9	ⲱⲟⲛⲛ ⲉⲣⲟϥ : ⲫⲉ ⲉϥⲉ
	ⲁϥⲱ ⲫⲣⲧⲛⲧⲓ ⲉⲉⲓ			ⲫ ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲓ ⲛⲣⲙⲟⲧ
2	ⲙⲉ ⲉϥⲙⲉⲉϥⲉ · ⲟⲩⲁⲱ			ⲉⲫⲓ ⲧⲉⲛⲁⲛⲉ · ⲛⲥⲣ
	ⲣⲟⲛ ⲧⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ			[ⲛⲁ]ⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲛ ϩⲓ ⲟⲩ
	ⲛⲉⲫⲫ ⲁⲙⲙⲟϥ ⲛⲛⲧⲓ ·		10	[ⲛⲗ]ⲟ[ⲙ] ⲛⲧⲣⲩⲫⲛ :
	ⲁⲛⲣⲛⲱ ⲛⲥⲱⲧⲓ ⲁⲓ			ⲥⲱⲧⲁⲓ ⲛⲁⲱⲛⲣ[ⲉ] ⲛⲧ
3	ⲛⲁⲱⲁⲫⲉ · ⲁⲓⲣⲱⲛⲣⲉ			ⲱⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲛⲁⲱⲁ
	ⲧⲁⲣ ϩⲱ ⲛⲉ ⲉⲓⲥⲱⲧⲁⲓ			ⲫⲉ ⲫⲉⲛⲁⲥ ⲉ[ⲣ]ⲉ ϩⲁϩ
	ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲉⲓⲱⲧ · ⲁϥⲱ			ⲛⲣⲓⲛ ⲛⲱⲛⲟⲩ ⲱⲟⲛⲉ
	ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁϥ ⲁⲓⲉ ⲁⲙⲙⲟⲓ ·		11	ⲛⲁⲛ · ⲉⲓⲫⲥⲃⲱ ⲣⲁ[ⲣ]
				*
			8	ⲙⲁⲛⲧⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ [ⲫⲉ ⲉϥⲉ]
				ⲫⲁⲥⲧⲓ

34 ⲛⲫⲁⲥⲓⲣⲛⲧ] ⲛⲛⲫⲁⲥⲓⲣⲛⲧ read | iv 3 ⲛⲉ] omit ? | 4 ⲟⲛⲁⲛⲧⲟⲗⲛ] ⲉⲛⲁⲛⲧⲟⲗⲛ read |  
 5 ⲙⲛⲣⲟⲃⲏⲩ] ⲙⲛⲣⲟⲃⲏⲩⲩ read | 6 ϩⲁⲣⲉϩ ⲣⲟⲛ] ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ read. ϩ was weak | 8 First  
 half of verse, omitted, added below with asterisk ; very faint, discerned with help of  
 A reading ⲛⲧⲁⲕ ⲁⲣⲁϥ ⲫⲁ ⲥⲛⲁⲫⲉⲥⲧⲓ.



	†		†	ῥον
12			17	
			18	
13			19	
14			20	
15			21	
16			22	

13  $\zeta$ are  $\rho\sigma$ ]  $\zeta$ are $\zeta$   $\epsilon\rho\sigma$  BMC 39 correctly.  $\zeta$  was weak | 14  $\zeta$ i]  $\zeta$ n BMC 39 |  
 15  $\rho$ ati]  $\rho$ akti read | 18  $\sigma\rho\sigma\sigma\iota$   $\pi\sigma\epsilon$ ]  $\sigma\rho\sigma\sigma\epsilon\iota\pi$   $\pi\sigma\epsilon$  BMC 951 BMC 39 correctly.

	†		†	‡
	ⲣⲟⲥ			
	ⲥⲟⲗⲁ̅ ⲙⲙⲟⲟ̅ <sup>sic!</sup> ⲁⲅⲱ ⲟⲩ			ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲟⲩ · ⲛⲛⲟⲩ
	ⲧⲁⲗⲥⲟ ⲛⲉ [ⲙ]ⲛⲥⲱⲙⲁ			ⲧⲉ ⲧⲁⲣ ⲥⲟⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉ
23	ⲟⲩⲛ ⲑⲁⲣⲉⲑ ⲛⲓⲙ ⲑⲁⲣⲉⲑ			ⲑⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟⲓ ⲟⲩⲛⲙⲙ
	ⲉⲛⲉⲕⲟⲩⲛⲧ · ⲑⲉⲛⲑⲓⲟ			ⲥⲉⲥⲟⲟⲙⲉ ⲗⲉ ⲛⲥⲓ ⲛⲉⲧ
	ⲟⲩⲉ ⲧⲁⲣ ⲛⲱⲛⲟ̅ [ⲛⲉ ⲛ]ⲉ			ⲑⲓ ⲑⲃⲟⲩⲣ · ⲛⲧⲟⲩ ⲗⲉ
24	ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ · [ⲥⲓ] ⲉ[ⲃ]ⲟⲗ			ⲥⲓⲛⲁ[ⲥ]ⲟⲟⲩⲧⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛ
	ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁ[ⲛ]ⲣⲟ			ⲑⲓⲟⲟ[ⲩⲉ] · ⲁⲅⲱ ⲥⲓⲛⲁⲉⲓ
	ⲉⲥⲥⲟⲟⲙⲉ · ⲁ[ⲅⲱ] ⲙⲁ			ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲕⲟⲩⲛ
	ⲣⲉ ⲑⲉⲛ ⲥⲓⲣⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ			ⲙⲙⲟⲟⲩⲥⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲛ
	ⲥⲟⲛⲥ ⲟⲩⲉ ⲛⲥⲁⲃⲟⲗ	V 1		ⲛⲛ : ⲛⲁⲩⲛⲣⲉ ⲡⲣⲧⲛⲓ
25	ⲙⲙⲟⲛ · ⲙⲁ[ⲣⲉ ⲛ]ⲉⲕ		}	ⲉⲧⲁⲥⲟⲑⲓⲁ ⲣⲉⲛⲧ' ⲛⲉⲕ
	ⲃⲁⲗ ⲥⲱⲩⲧ ⲉ[ⲛ]ⲉ[ⲧ]ⲥⲟⲩ			ⲙⲁⲁⲗⲉ [ⲗⲉ] ⲉⲛⲁⲩⲁ
	ⲧⲱⲛ · ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲣⲉ		2	ⲗⲉ : ⲗⲉ ⲉⲛⲉⲑⲁⲣⲉⲑ
	ⲉ[ⲱⲣ]ⲙⲉ ⲉⲙⲙⲓⲛⲧⲙⲉ ·			ⲉⲅⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ·
26	ⲥⲟⲩⲧ[ⲛ] ⲑⲉⲛⲑⲓⲟⲟⲩ			ⲡⲣⲱⲛ ⲗⲉ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ <sup>sic!</sup> ⲉ
	ⲉ ⲛⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣ[ⲛ]ⲧⲉ			ⲧⲁⲓⲥⲟⲛⲥⲓⲥ ⲛⲛⲁⲥⲛⲟ
	ⲁⲅⲱ ⲛⲧⲥⲟⲟⲩⲧⲛ		3	ⲧⲟⲩ · ⲙⲓⲣⲧ ⲑⲧⲛⲓ ⲉⲅ
27	ⲛⲛⲉⲕⲑⲓⲟⲟⲩⲉ · ⲙⲓ			ⲥⲟⲓⲙⲉ ⲉⲥⲑⲟⲟⲩ · ⲟⲩ
	ⲛⲣⲣⲁⲕⲧⲛ ⲉⲟⲩⲛⲙⲙ			ⲉⲃⲓⲱ ⲧⲁⲣ ⲛⲉⲧⲧⲗⲧⲗ
	ⲟⲩⲗⲉ ⲉⲑⲃⲟⲩⲣ · ⲛⲧⲟ			ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲓⲣⲟⲧⲟⲩ
	ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲕⲟⲩⲉ			ⲛⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲉ ⲙⲓⲣⲟⲩ[ⲛ]
	ⲣⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲓ ⲑⲓⲛ			ⲧⲁⲓ ⲣⲣⲟⲥ ⲧⲉⲅⲛⲟⲩ

22 ⲙⲙⲟⲟ] ⲙⲙⲟⲟⲩ BMC 951 correctly | 25 ⲛⲉⲕⲟⲩⲣⲉ] ⲛⲉⲕⲃⲟⲩⲣ BMC 951 correctly.  
 ⲃⲟⲩ = ⲟⲩⲟⲩ | 27 ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ⲑⲓ BMC 951 BMC 39 | v 2 ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲛⲥⲓⲥ] ⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲛⲥⲓⲥ read.



	†		†	‡	
14	<p> <math>\overline{\text{pnc}}</math>          пара не шне' ашѡ          пе <math>\overline{\text{q}}\overline{\text{m}}</math> пѣооу нне'          ꞏтѣнте <sup>sic!</sup> нсооу<math>\overline{\text{q}}\overline{\text{c}}</math> </p>	19	<p> <math>\overline{\text{pnc}}</math>          шнрешне · пеїоу<math>\overline{\text{a}}</math>          ꞏтенѣптѡвнр ·          аѡ пснѡ ꞏпен<math>\overline{\text{q}}</math>          мот мареѡшаже          ꞏмеман · маре те          те тѡк те жисе е          рон · аѡ ꞏсоу<math>\overline{\text{a}}\overline{\text{c}}</math>          ꞏсѡн ꞏоуоеш          нне' · енемоше тар  <math>\overline{\text{q}}\overline{\text{m}}</math> тѣптѡвнр ꞏ       </p>	20	<p>         таї кпаашаї · мѣпр          ташон ератс ꞏоу  <math>\overline{\text{w}}\overline{\text{m}}</math> · оу<math>\overline{\text{a}}</math> мѣпр          † мпекотої ене          ѡвої ꞏтетн тѡк       </p>
15	<p>         мѡоу ево<math>\overline{\text{a}}</math> <math>\overline{\text{q}}\overline{\text{m}}</math> пен          аѡтѡн · аѡ ево<math>\overline{\text{a}}</math>  <math>\overline{\text{q}}\overline{\text{m}}</math> ꞏшѡте ꞏтен       </p>	21	<p>         ан те · не<math>\overline{\text{q}}\overline{\text{m}}</math>оуе тар          мѣпрмем мпемто          ево<math>\overline{\text{a}}</math> ꞏнѡал мпноу          те · ѡшѡт <math>\overline{\text{a}}</math> ежн          не<math>\overline{\text{q}}\overline{\text{m}}</math>оуе тнроу       </p>	22	<p>         мѣпараномѣ ѡѡрѡ          епрмем · еѡрѡн       </p>
16	<p>         пнѡн · мѣпртре          пенмѡоу пѡн е          во<math>\overline{\text{a}}</math> пво<math>\overline{\text{a}}</math> ꞏтенпн          ѡн · маре пенмѡ          оу <math>\overline{\text{a}}</math> мѡоше <math>\overline{\text{q}}\overline{\text{m}}</math> </p>				
17	<p>         пенплатта · ма          ресѡпе нан оу          аан' мѣпртре да          аѡ ꞏшѡмо мѣте          хе ерос ꞏмеман ·       </p>				
18	<p>         маре тнѡн мѣ          пенмѡоу шѡпе          нан оуаан · аѡ          ꞏѡеѡфране мѣн тен          сѡмем ꞏтенѣпт       </p>				

14 нсооу $\overline{\text{q}}\overline{\text{c}}$ ] пнсооу $\overline{\text{q}}\overline{\text{c}}$  BMC 951 correctly | 20 † мпекотої] † пекотої BMC 951 | ꞏтетн] ꞏтете BMC 951 also incorrectly, but ꞏтете п read | 21 не $\overline{\text{q}}\overline{\text{m}}$ оуе] не $\overline{\text{q}}\overline{\text{m}}$ оуе BMC 951.

	р̄п̄е	✠	[іѣ]	[іѣ]	†	[рп̄с]
	ѡе м̄поуа м̄поуа р̄н̄			ет̄ѣ пекшвнр • м̄		
	м̄м̄рре п̄несноѣ •			п̄ршопе еквнл е		
23	ере паї намоу м̄н̄			вол • тѡѣ ѡе м̄пек		
	пманше ет̄ѣ тес			р̄м̄н̄ѣе п̄таншп		
	м̄птатсѡ • а҃но		4	тѡре м̄моу • м̄п̄р†		
	ж̄ѣ ѡе евол р̄е па			р̄ннѣ п̄неквал • а҃		
	шаї м̄песюунос •			ѡ м̄п̄р† рекрне п̄		
	а҃ѡ а҃танѡ ет̄ѣ		5	неквоузе • же екер		
	тесм̄птаѡнт :			вол п̄ѡе поужрос е		
VI 1	{ <sup>sic!</sup> пашн екшаншп̄тѡ			вол р̄н̄ ренраѣе • а҃		
	ре м̄пекшвнр ек			ѡ п̄ѡе поуралнт		
	на†тоотн̄ м̄пек		6	евол р̄н̄ оупаш • ѡк		
2	жаже • оуѡорс̄ѣ сар			ша п̄сажн̄ѣ ѡ прес		
	[м̄]прѡм̄е <sup>sic!</sup> епашт			ж̄наау • п̄ткѡз е		
	не несспотоу м̄			несрооуе п̄рса		
	м̄н̄ м̄моу • а҃ѡ		7	ѡе ероуе роу м̄н̄те		
	шасуано р̄н̄ п̄ша			пет̄м̄м̄ау сар сѡ		
3	же п̄роу : пашнре			ше • оуѡе м̄н̄т̄ѣ пе		
	{ арн̄ нефрѡн̄ м̄мо			танатназе м̄моу •		
	оу етоотн̄ тарек			оуѡе м̄н̄т̄ѣ жоис		
	ѡп̄р̄ • авеи сар ето		8	р̄н̄жѡу • п̄ѡе еш[а]ѣ		
	оуоу п̄р̄епеѡоу			сѡте тесрре м̄[пшѡм̄]		

22 м̄поуа м̄поуа] поуа поуа BMC 951 | vi 1 пашн] пашнре BMC 951 correctly |  
 2 епашт] епашт read | 5 ж̄рос] ж̄рос read. Cf. ш̄жос BMC 951 and ш̄жос Budge,  
*Hom.*, 6 | 6 ероуе роу] so BMC 951, but ероуо ероу read | 7 м̄н̄т̄ѣ twice]  
 м̄н̄т̄ѣ twice BMC 951.

	ⲣⲡⲗ	[†]	[†]	ⲣⲡⲏ
	ⲡⲉⲩⲧⲁⲩⲟ ⲁⲉ ⲁⲡⲉⲩⲥ			[ⲡ]ⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ ⲟ[ⲩⲁ]
	ⲕⲱ ⲉⲟⲣⲁⲓ ⲟⲩⲁ ⲡⲱⲟⲩⲥ ·			[ⲡ]ⲣⲏⲧⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲉ ⲧ[ⲟⲟ]
	ⲏ ⲡⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉⲣⲁⲧⲉⲩ ⲁⲉ			[ⲧ]ⲏ ⲟⲩⲏ ⲟⲩⲁ ⲧⲉⲕⲁⲉ[ⲥⲧ]
	ⲡⲁⲥⲩ ⲡⲉⲃⲏⲱ ⲡⲉⲩⲉⲙⲉ[ⲉ]		11	ⲟⲩⲏⲧ · ⲁⲉⲏ ⲡⲉⲩⲱⲥ [ⲩⲁ]
	ⲉⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲉⲥⲣⲟⲩⲱⲃ ·			ⲣⲉ ⲧⲁⲏⲧⲣⲏⲕⲉ ⲉ[ⲓ]
	ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲁⲡⲉⲩⲥ			ⲏⲁⲕ ⲡⲉⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲉⲥⲓ
	ⲟⲩⲱⲃ ⲟⲩⲱⲥ ⲁⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ·			ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲡⲁⲙⲁⲕ ⲟⲓ
	ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲩⲥ ⲡⲏⲉⲥⲟⲓ			ⲟⲩⲟⲩⲏ ⲉⲥⲟⲟⲩ · ⲁⲩ
	ⲥⲉ ⲡⲏⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲁⲉⲏ			ⲱ ⲡⲉⲩⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉⲉ ⲡⲟⲩ
	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲏ ·			ⲣⲉⲥⲡⲟⲧ ⲉⲏⲁⲡⲟⲩⲥ ·
	ⲉⲥⲧⲁⲓⲏⲩ ⲁⲉ ⲡⲏⲁⲟⲣⲡⲏ			ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲙⲉⲕⲗⲏⲁⲩ
	ⲟⲩⲟⲏ ⲏⲓⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲉⲩ			ⲡⲉⲕⲱⲟⲩⲥ ⲡⲏⲩ ⲡⲉⲉ
	ⲟⲩⲁⲩⲩⲥ · ⲕⲁⲓⲡⲉⲣ ⲉⲩ			ⲏⲟⲩⲡⲏⲥⲏ · ⲁⲩⲱ ⲡⲉ
	ⲥⲱⲃ ⲡⲉ ⲟⲩⲏ ⲧⲉⲥⲟⲙⲉ <sup>sic!</sup>			ⲥⲣⲱⲟⲩ ⲡⲁⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲩ
9	ⲁⲥⲧⲁⲓⲉ ⲧⲥⲟⲑⲓⲁ ⲁⲥ		12	ⲙⲉ ⲉⲥⲟⲟⲩ · ⲩⲱⲣⲉ
	ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲩ · ⲩⲱⲧⲏⲁⲩ			ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲟⲏⲧ <sup>9</sup>
	ⲕⲡⲏⲗ ⲡⲣⲉⲥⲩⲗⲏⲁⲩ ·			ⲁⲩⲱ ⲁⲉⲡⲁⲣⲁⲏⲙⲟⲥ
	ⲉⲕⲏⲁⲧⲱⲟⲩⲏ ⲁⲉ			[ⲙ]ⲟⲟⲩⲉ ⲟⲓ ⲟⲩⲉⲟⲓⲟ
	ⲟⲩⲁ ⲡⲟⲓⲏⲏⲃ ⲧⲏⲁⲩ ·		13	[ⲟⲩ]ⲉ ⲉⲩⲟⲟⲩ · ⲁⲩⲱ
10	ⲕⲟⲃⲩⲩ ⲡⲟⲩⲁⲡⲣⲏⲧⲉ ·			[ⲩⲁⲥⲩⲗ]ⲱⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉⲥ
	ⲏⲟⲩⲙⲟⲟⲥ ⲡⲟⲩⲁⲡⲣⲏ			[ⲃⲁⲩ ⲡⲉⲥⲏ]ⲙⲉⲓⲏ ⲟⲩⲏ
	ⲧⲉ · ⲕⲗⲓⲣⲉⲕⲣⲏⲕⲉ ⲁⲉ			

8 ⲉⲩⲥⲱⲃ] so also BMC 951, but incorrectly, under influence of preceding verb, for ⲉⲥⲥⲱⲃ | 9 ⲗⲏⲁⲩ] so BMC 185, but ⲗⲏⲁⲩ BMC 951 correctly | 10 ⲕⲟⲃⲩⲩ] ⲉⲕⲟⲃⲩⲩ BMC 185 | ⲕⲗⲓ] ⲉⲕⲗⲓ BMC 185 | ⲁⲉ(ⲟⲓ ⲣⲏⲏ)] omitted BMC 185 | ⲟⲩⲏ] so BMC 185, but omitted BMC 951 | 11 ⲗⲏⲁⲩ] ⲗⲏⲁⲩ read.

	[ $\overline{\rho\pi\theta}$ ]	[†]	[†]	$\overline{\rho[\text{ч}]}$
	[ $\tau\epsilon$ ]ϣοϋερντε · π[ $\text{ч}$ †]		[ $\lambda\alpha$ ]с ѿχι ѿσoπ̄с · ρε̄	
	[сh]ω δε ѿρεпжω[рл]		[σi]ж еϥπ̄исноϥ еβoλ	
14	[п]тннѣ · шаре п[εϣρ]	18	[п]αικαιος · · οϥρн[т]	
	[нт] εтσοομε мееϥ		εϣмееϥе еρεпм[ε]	
	[ε] ερεпπεθoοϥ ѿοϥ		εϥе еϥρoοϥ · ρεпоϥ	
	[ο]εш нм · шаре паї		рнте еϥσепн ер̄ пе	
	птеї мне ρ̄ ρεпштор	19	θoοϥ · шаре οϥм̄п	
15	τρ̄ ѿρεпπολιс · етѣ		тре ѿреϣжнσoπ̄с	
	паї пецтако пнϥ		т̄м̄ε ρεпσoλ · аϥω	
	ϑп̄ οϥш̄сne · οϥσo		шacжoοϥ ѿοϥ†т̄ω	
	<sup>sic!</sup> ж̄ <sup>sic!</sup> м̄п̄ οϥωш̄ч̄ нат		εϣρoοϥ ѿρεпспнϥ :	
16	талсо · же ϣраше е	20	} пашнре ρареϩ еп πομοс м̄πεκειωт ·	
	ж̄п̄ ρωh̄ нм' εθoοϥ ·			аϥω м̄π̄ркω ѿсωп̄ ѿ
	етере ппоϥте мoс		ѿап̄с̄м̄εε ѿтєн̄м̄а	
	те м̄моοϥ · ϣпаοϥ	21	аϥ · мoρoϥ δε етєк	
	ωш̄ч̄ δε етѣ така		ψϥχн̄ ϑп̄ οϥωρж · п̄т̄	
	θарсиа ѿтеϣψϥχн̄ ·		ааϥ ѿοϥκλαλ епєк	
17	соοϥ ѿρωh̄ неп	22	м̄аκ̄ρ̄ · епшан̄моο	
	<sup>sic!</sup> ѿта п̄хоεic̄ <sup>sic!</sup> м̄εс[т]		ш̄е ап̄ic̄ п̄ᾱм̄εακ̄ аϥ	
	οϥ · аϥω саш̄ч̄ не [οϥh̄o]		ω м̄αρєсш̄ωп̄ε ѿ̄ᾱм̄εακ̄ ·	
	те ѿтеϣψϥχн̄ · п]		εпшан̄п̄нoт̄к̄ м̄αρ[εс]	
	βαλ̄ ѿ[ϥρεϣсωш̄ οϥ]		ρареϩ <sup>sic!</sup> ρок : же	

15 σoжж] σoжсж read | οϥωш̄ч̄] οϥοϥωш̄ч̄ read | 17 непта] непта read | местоϥ] местоϥ read | 18 οϥρнте] archaic and A for οϥερντε. Cf. Röscher, *Vorb.*, § 70 and refs. | 22 аϥω . . . же] inserted later in smaller hand, last line being short. But page originally was given only 20 of the usual 22 lines | ρареϩ ρок] ρареϩ еρок read. ρ was weak.

	[†]		[†]	[†]
	ⲣⲥⲁ			ⲣⲥⲃ
	ⲕⲁⲥ ⲉⲛⲱⲁⲛⲧⲱⲟ[ϣⲏ]			[ϫ]ⲱⲣⲥ ⲉⲛⲉϥϣϣⲏ ⲛ̄ⲛ̄
	ⲉⲥⲉⲱⲁⲗⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲁ[ⲕ]			[ⲣ]ⲱⲙⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛϣ :
23	ⲟϣⲣⲉϥⲣⲟϣⲟⲓⲛ ⲥⲁ[ⲣ]	27	ⲙⲏ ⲟϣⲏⲁ ⲛⲁⲙⲉⲣ ϫⲉ	
	ⲧⲉ ⲧ̄ⲏⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲏⲁ		ⲭⲏⲃⲉⲥ ⲛ̄ⲛⲱⲟⲧ ϫⲏ	
	ⲛⲟϣⲥ · ⲛⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ		ⲕⲟϣⲏϥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲙⲣⲱ	
	ⲟϣⲟϣⲟⲉⲓⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲓⲛ ·	28	ⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲟⲓⲧⲉ · ⲏ	
	ⲱⲣⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲥⲁⲣ		ⲟϣⲏⲁ ⲛⲁⲙⲉⲟⲱⲱⲉ	
	ⲭⲏⲉ ⲛⲉⲣⲓⲟⲟϥⲉ ⲙⲉ		ϫⲓⲭⲏ ϫⲉⲛⲭⲏⲃⲉⲥ ⲛ̄	
24	ⲛⲁⲣⲉ · ⲗⲉ ⲉⲥⲉⲣⲁⲣⲉϫ	29	ⲥⲁⲧⲉ ⲛ̄ϥⲧⲁⲙⲭⲉϥ ⲛⲉϥ	
	ⲣⲟⲕ ⲉϥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛⲧⲱⲏ		ⲟϣⲉⲣⲏⲧⲉ · ⲧⲁⲓ ⲧⲉ	
	ⲁⲛ ⲧⲉ · ⲁϣⲱ ⲉϥⲗⲁⲃⲟ		ⲟⲉ ⲙⲉⲧⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⲣⲟϣ	
	ⲗⲏ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲱⲙⲉ		ⲱⲁ ⲟϣⲣⲓⲙⲉ ⲉϥⲏ̄	
25	ⲙⲟ · ⲙⲉⲣⲧⲣⲉ ⲛⲥⲁ		ⲧⲉ ϫⲁⲓ ⲉⲛϥⲏⲁⲱⲱ	
	ⲛ̄ⲟϥⲉⲛⲟϣⲙⲁ ⲭⲣⲟ		ⲛⲉ ⲁⲛ ⲉϥⲟϣⲁⲁⲃ ⲉⲛⲟ	
	ⲉⲣⲟⲕ · ⲁϣⲱ ⲙⲉⲣⲧⲣⲉϥ		ⲃⲉ · ⲟϣⲗⲉ ⲟϣⲟⲛ ⲛⲙⲉ	
	ϫⲱⲣⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲏ ⲛⲉⲕ	30	ⲉⲧⲭⲱⲟ ⲉⲣⲟⲥ · ⲛ̄ⲟϣ	
	ⲃⲁⲗ · ⲁϣⲱ ⲙⲉⲣⲧⲣⲉⲥ		ⲱⲛⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉϥⲱⲗ	
	ⲧⲟⲣⲏ̄ⲕ ϫⲓ ⲛⲉⲥⲃⲟϣ		ⲧⲉⲛ ⲟϣⲁ ⲉϥϫⲓⲟϥⲉ ·	
26	ϫⲉ · ⲛⲧⲁⲓⲟ ⲥⲁⲣ ⲛ̄ⲟϣ		ⲉϥϫⲓⲟϥⲉ ⲥⲁⲣ ⲗⲉ ⲉ	
	ⲥⲣⲓⲙⲉ ⲙⲉⲣⲟⲣⲏⲏ ⲱⲁ		ϥⲉⲧⲥⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥϥϣ	
	ⲟϣⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲟϣⲱⲧ ⲛⲉ ·	31	ϣⲏ ⲉⲧⲣⲏⲁⲉⲓⲧ · ⲉϥ	
	ⲱⲣⲉ ⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ϫⲉ		ⲱⲁⲛⲧⲟⲓⲛϥ ⲥⲁⲣ ϥⲏⲁ	

24 ϫⲁⲣⲉϫ ϣⲟⲕ] ϫⲁⲣⲉϫ ⲉⲣⲟⲕ read. ϫ was weak |

27 and 28 ⲟϣⲏⲁ] ⲟϣⲏ ⲟϣⲁ read.



	[†]	[†]	[рѣ]Δ
	рау ꙗсащѣ ꙗкω[в]	ματαїе πνουτε τα	
	ауω џнаѣ ꙗнецѣ[γ]	[ρ]екѣσσει · ауω	
	пархонта тѣроу [п]ѣ	απρροτε ρητѣ ꙗ	
32	тоухоу · πноειν	2	неоуα ꙗβλλαу · ρα
	Δε ετће τερεμѣта		ρερ Δε εпаентолн
	ѡнт' џнаѡпо ꙗоу	2/3	ꙗтарекωηρ · ѣ ꙗна
	тако ꙗтецѣγυχн <sup>sic!</sup> ααу		щаже епектннѣ
33	аау · џнаѣ ꙗренѣ		ꙗѡе ꙗренѣне ꙗ
	каρ ꙗнт αꙗ ρен		βαλ · ρραїсоу Δε εχη
	сωщ · ауω пецноѡ		ππωαѡ αпекрнт ·
	неѡ паџωте <sup>sic!</sup> воλ α	4	αχιϛ ꙗтсоφια же
34	ща енез · пѡωꙗт		τεκωпe τε · ауω
	ѡар αпесраї <sup>sic!</sup> μερ ꙗ		же текρωμε τε
	кωρ · ꙗџнаѣсо ан		τεμτρηꙗнт · жпос
	ρꙗ оуρσοу ꙗтωω	5	Δε пап же есераρερ
35	ѣе · ауω ꙗџпаρωтꙗ		ерон еγсριμε ен
	ан ꙗтецѣꙗтжаже		των' ан ауω есρο
	ра лаау ꙗѡте · оу		οу · есшанщаже
	Δе ꙗнецѣвоλ ρа ρаρ		ꙗαααν ρꙗ ρенща
VII 1	ꙗѡрон · пащнре	6	же ꙗремот · есѡ
	} ρареρ епащаже ау		ꙗт ѡар евоλ ραе пшоу
			ꙗт αпеснї епср

33 воλ] εβολ read | 34 μερ] A and F for αнρ | vii 2 παрек-] archaic for тарек-.  
 Cf. Crum, *Ostraca*, p. 64 and refs. | 4 текρωμε] correctly instead of πεκρωμε because ρωμε is feminine here as parallel to σωπε | 5 ан] + τε.

	[p]ce	[†]	[†]	[p]c̄s̄
7	п̄р̄ш̄ире етсна[аγ] ероу п̄а̄онт' еуш[а]			[а]магте м̄моу п̄с̄ †пи ероу · р̄н̄ оγро
8	ат п̄с̄во · еӯмоо ше р̄ат̄н̄ п̄к̄л̄же п̄н̄ р̄ир̄ м̄песн̄и · еуша		14	жоос п̄ау · же оγоу с̄а п̄е̄р̄н̄н̄н̄н̄ п̄а
9	же р̄м̄ п̄ка̄не м̄п̄ноу п̄роӯре ере п̄ма р̄о р̄н̄ ероӯре р̄ен̄ оу		15	ї̄ п̄е̄ по̄у · †п̄а† п̄па̄ер̄ате · ет̄ве
10	кане · ш̄аре тес̄ри ме т̄ω̄м̄п̄т̄ ероу р̄н̄ оӯс̄мо̄т̄ п̄пор̄н̄н̄ · таї̄ п̄ш̄а̄стре̄ п̄онт̄ п̄ш̄ире̄ ш̄н̄е̄ ж̄ӣ ц̄о		16	п̄аї̄ аї̄е̄ ево̄л̄ ет̄ω м̄п̄т̄ ерон̄ · еї̄о̄ӯеш̄ п̄ен̄ро̄ аї̄ре̄ ероӯ аї̄с̄ω̄м̄п̄т̄ м̄па̄с̄л̄ос̄ р̄н̄ р̄ен̄к̄ере̄а · аї̄ пор̄ш̄ц̄ де̄ п̄ам̄фӣ
11	с̄с̄ · с̄ас̄ω̄оӯ де̄ аγ ω̄ оӯш̄па̄а̄ те̄ · м̄е̄ ре̄ п̄есо̄ӯер̄н̄те̄ де̄		17	та̄п̄ос̄ п̄те̄ н̄н̄е̄ · аї̄но̄ӯс̄с̄ м̄па̄с̄л̄ос̄ р̄н̄ оӯн̄ро̄нос̄ · аγ ω̄ п̄ан̄ї̄ р̄н̄ оӯн̄па̄
12	с̄ω̄ р̄м̄ п̄ес̄н̄ӣ · ш̄ас̄ р̄ о̄ӯо̄е̄ш̄ т̄ар̄ еск̄ω̄ те̄ р̄иво̄л̄ · о̄ӯо̄е̄ш̄ де̄ ес̄с̄ор̄с̄ р̄ат̄н̄ п̄ к̄л̄с̄е̄ н̄ӣе̄ р̄н̄ п̄еп̄ла̄		18	м̄ω̄м̄он̄ · м̄мо̄ӯ п̄ т̄п̄м̄тон̄ м̄мон̄ р̄н̄ о̄ӯм̄п̄т̄ш̄в̄н̄р̄ ш̄а̄ р̄то̄о̄ӯе̄ · м̄мо̄ӯ п̄ т̄п̄р̄ω̄л̄с̄ р̄н̄ о̄ӯм̄е̄ ·
13	та̄ · м̄н̄ п̄с̄ω̄с̄ ш̄ас̄			

9 поу] п̄ау Z 22 correctly | р̄ен] р̄н̄ Z 22 correctly | 10 т̄ω̄м̄п̄т̄] т̄ω̄м̄п̄т̄ Z 22 is *A F B* | п̄пор̄н̄н̄] м̄пор̄н̄н̄ Z 22 correctly | п̄ш̄ас̄-] rare form for еш̄ас̄- Z 22. Cf. Stern, *Gram.*, § 426 | 11 ш̄па̄а̄] ш̄па̄ Z 22 correctly | 12 о̄ӯо̄е̄ш̄ twice] о̄ӯо̄ӯо̄е̄ш̄ Z 22 correctly | к̄л̄с̄е̄] к̄л̄же Z 22 correctly | 15 т̄ω̄м̄п̄т̄] т̄ω̄м̄п̄т̄ Z 22 is *A F B* | 16 р̄н̄] п̄ Z 22.

	†		†	†	†
19	п̄ч̄	п̄а̄ р̄а̄д̄і̄ г̄ар̄ р̄л̄е̄ п̄ан̄і̄		д̄е̄ п̄Ѡе̄ п̄Ѡӯр̄а̄л̄н̄т̄	р̄ч̄н̄
		ан̄ · ас̄ѣ̄в̄ок̄ е̄г̄ур̄н̄ ес		е̄г̄ӯп̄аш̄' <sup>sic!</sup> е̄п̄со̄о̄ӯн̄	
20		о̄ӯн̄ӯ е̄ре̄ о̄ӯт̄ω̄		ан̄ ж̄е̄ п̄л̄а̄ л̄е̄п̄е̄ч̄	
		л̄е̄ р̄н̄ п̄е̄ч̄с̄і̄ж̄ · р̄н̄н̄	24	т̄н̄ӯ п̄е̄ : т̄е̄п̄о̄ӯ Ѡе̄	
		о̄ӯм̄н̄н̄ш̄е̄ · п̄р̄о̄о̄ӯ		п̄аш̄н̄ре̄ с̄ω̄т̄л̄ е̄р̄о̄	
		е̄с̄п̄а̄к̄от̄ч̄ е̄п̄е̄ч̄н̄і̄ ·		і̄ п̄т̄†р̄т̄н̄ е̄п̄ш̄а̄	
21		ас̄п̄ла̄па̄ д̄е̄ л̄е̄л̄о̄ӯ	25	ж̄е̄ п̄р̄ω̄і̄ · л̄е̄п̄р̄т̄ре̄	
		р̄н̄ о̄ӯп̄о̄с̄ п̄р̄о̄м̄і̄		п̄е̄к̄р̄н̄т̄ р̄і̄к̄е̄ е̄п̄е̄с̄	
		л̄і̄а̄ п̄ш̄а̄ж̄е̄ · ас̄л̄е̄о̄	26	р̄і̄о̄о̄ӯе̄ · ас̄н̄і̄с̄ о̄ӯ	
		р̄ч̄ д̄е̄ р̄н̄ п̄р̄а̄с̄е̄ п̄е̄ е̄		л̄н̄н̄ш̄е̄ г̄ар̄ ас̄т̄а̄ӯ	
		Ѡо̄л̄ р̄н̄ п̄е̄сп̄от̄о̄ӯ		о̄о̄ӯ е̄р̄ра̄і̄ · а̄г̄ω̄ р̄е̄	
22		ас̄Ѡі̄о̄ӯ е̄Ѡо̄л̄ · п̄т̄о̄ч̄		ат̄н̄п̄е̄ п̄е̄ п̄т̄ас̄р̄о̄	
		д̄е̄ ас̄Ѡӯа̄р̄ч̄ п̄с̄ω̄с̄	27	т̄Ѡо̄ӯ · е̄ре̄ п̄е̄с̄р̄і̄о̄	
		е̄с̄ш̄т̄р̄т̄ω̄р̄ · п̄Ѡе̄		о̄ӯе̄ Ѡн̄к̄ е̄п̄н̄і̄ п̄а̄	
		п̄о̄ӯл̄ас̄е̄ е̄г̄ӯп̄а̄й̄		л̄е̄п̄т̄е̄ · е̄г̄Ѡн̄к̄ д̄е̄ е̄	
		т̄ч̄ е̄п̄е̄ч̄л̄ан̄к̄он̄	VIII 1	п̄ес̄н̄т̄ е̄п̄т̄а̄л̄і̄он̄	
		с̄ч̄ · а̄г̄ω̄ п̄Ѡе̄ п̄о̄ӯо̄ӯ		л̄е̄п̄л̄о̄ӯ · п̄т̄ок̄ д̄е̄	
		р̄ор̄ е̄с̄Ѡе̄п̄і̄ е̄т̄а̄ас̄		т̄а̄ш̄е̄ о̄е̄ш̄ п̄т̄со̄ф̄і̄	
23		е̄п̄е̄н̄л̄ан̄ · н̄ п̄Ѡе̄		а̄ ж̄е̄ е̄ре̄ т̄л̄і̄п̄т̄р̄л̄і̄	
		п̄о̄ӯе̄і̄о̄ӯл̄ е̄а̄ӯш̄о̄		п̄р̄н̄т̄ с̄ω̄т̄л̄ п̄а̄к̄ ·	
		о̄Ѡе̄ч̄ п̄Ѡо̄с̄от̄е̄ е̄	2	ес̄ р̄н̄н̄ п̄н̄ко̄з̄ г̄ар̄	
		п̄е̄ч̄р̄н̄п̄ар̄ · ч̄Ѡе̄п̄н̄		ет̄ж̄ос̄е̄ · с̄а̄р̄ <sup>sic!</sup> д̄е̄	

21 рн прасе] нрспрасе Z 22 | не] omitted Z 22 correctly unless = пег | неспотоу] неспотоу Z 22 correctly | 22 псωс] рн оунос ллптаонт added Z 22 | пек'лан] пек'лал Z 22. клал is correct | 23 епсооун] нчсооун Z 22 or епчсооун read | viii 1-6, 11-14 in another version or inaccurately quoted: пток Ѡ пашнре таше решу птсофиа жекс ере тецлпнтрлонт сωтл пак есрїжп нкооз гар есхосе есаге ратс рн тлнте ппесрїооуе сѠωрс дѠ ратп лпг'лн ппжωре агω сесмоу ерос рн лла пѠок ероун же † [паран]алеі ллωтп Ѡ прωме агω † [ж]Ѡ пятп птасѠω пшнре нпрωме пѠонт [но]! поумптсѠн · [нѠа]лрнт † п[не]тпрнт есωтл ерї! · же епашω гар пог-сѠω агω епатагѠ пп[ет]сѠг'тωп еѠол рн паспотоу. тсофиа гар сωтп ерепωпе лле ппетгаеіну тироу лпшѠа ллос ан · анок тсоф[іа діс]Ѡпт лпшѠ[жпс л]н ппωрх апок ажω пай лпмеере птлптамноуте лп талсѠнсїс BN 129<sup>19</sup> 74 a | 2 коз] кооз Z 22 correctly | сар] саге Z 22 correctly.

	ⲣϥⲟ	†	†	ⲉ
	ερατϥ ϣ̅ⲛ таente ⲛ		роу ⲡ̅ρω̅ⲓ ϣ̅ⲛ оуαι	
3	κεριοουε · εσορϥ		καιοςυνη · ⲁⲛ λα	
	ρατ̅ⲛ ⲁⲛϣ̅ⲗⲛ ⲛ̅ⲓⲛⲟ		αυ ⲡ̅ρ̅ⲛτοϣ̅ εϥσο	
	ωρε · αϣω σεσεουε ε		ομε · οϣαε εϥϣ̅ⲛϣ̅	
	ρoс ϣ̅ⲛ ⲁⲛⲁⲓⲃ̅ωⲛ	9	ⲡ̅ⲛoτϥ · σε ⲁⲛⲉⲙⲉ	
4	εροϣ̅ⲛ · ϣε ϥ̅ⲛα̅ρα		το εβολ τ̅ⲛροϣ̅ ⲡ̅	
	καλι ⲁⲛⲉωτ̅ⲛ ⲡ̅ρω		ⲛετ̅ⲛoⲓ · σεσοϣ̅τ̅ω	
	ⲙⲉ · αϣω ϥ̅ⲟⲛ ⲛⲛ		αε ⲡ̅ⲛετοϣ̅ωϣ̅ ε	
	τ̅ⲛ ⲡ̅ταϥ̅ω ⲡ̅ϣ̅ⲛ		ϣ̅ⲓ ⲛoϣ̅αⲓϥ̅ⲛⲓϥ ·	
5	ρε ⲡ̅ⲡ̅ρωⲙⲉ · ⲡ̅βαλ	10	ϥ̅ⲟⲛϣ̅ⲓ ⲛoϣ̅ϥ̅ω ⲡ̅oϣ̅	
	ρ̅ⲛτ̅ ⲡ̅oⲓ ⲡ̅oϣ̅ⲁⲓⲛτ̅		ρατ̅' αⲛ · αϣω οϣ̅σο	
	ϥ̅ⲁⲃⲉ · ⲛαⲟⲛτ̅ ϥ̅ ⲛⲉ		oϣ̅ⲛ εροϣ̅ε οϣ̅ⲛoϣ̅ⲃ̅	
6	τ̅ⲛρ̅ⲛτ̅ ϥ̅ωτ̅ⲁⲉ ερο		εϥσοτ̅ⲛ · σετ̅ⲛ τ̅ⲁⲓⲛτ̅	
	ⲓ ϣε εἰ̅ⲛαⲟⲟⲛ ϥ̅αρ ⲡ̅		ρ̅ⲁⲓⲛρ̅ⲛτ̅' εροϣ̅ε	
	ρ̅ⲉⲛϥ̅ω · αϣω εἰ̅ⲛα		ⲡ̅ⲛoϣ̅ⲃ̅ ετ̅τ̅ⲃ̅ⲛϣ̅ ·	
	oϣ̅ωⲛ ⲡ̅ⲛετ̅σοϣ̅τ̅ω	11	τ̅σοϥ̅ⲓα ϥ̅αρ σοτ̅ⲛ	
	εβολ ϣ̅ⲛ ⲛαⲥποτοϣ̅ ·		εροϣ̅ε ⲛⲉⲛⲉ ⲙⲉⲙⲉ ·	
7	ερε ϣ̅oⲓ ϥ̅αρ ⲙⲉⲙⲉ		ⲛετ̅ταἰ̅ⲛϣ̅ αε τ̅ⲛ	
	τα ⲡ̅oϣ̅ⲛⲓⲥⲓϥ · ⲛⲉ		ροϣ̅ ⲁⲛⲡ̅ϣ̅α ⲁⲛⲙⲉoс	
	ⲥποτοϣ̅ αε ⲡ̅σολ	12	αⲛ · αⲛoⲛ τ̅σοϥ̅ⲓα	
	ϣ̅αϣ̅ⲁⲉ ⲁⲛⲡ̅αⲙⲉτο ε		αἰ̅ϥ̅ωⲡ̅τ̅ ⲁⲛⲡ̅ϣ̅oϣ̅ⲛⲉ	
8	βολ · ερε ⲡ̅ϣ̅αⲟⲛ τ̅ⲛ		αⲛoⲛ αἰ̅ⲛω ⲛαἰ̅ ⲛ	

2 ερατϥ] so also Z 22, A for ϣατϥ | ϣ̅ⲛ] ⲛ Z 22 | 4 ⲡ̅ρωⲙⲉ] ω ⲡ̅ρωⲙⲉ Z 22 | 5  
 ⲡ̅ⲡ̅ρ̅ⲛτ̅] ⲙⲡ̅ⲡ̅ⲛⲓⲥⲓⲥ Z 22 | 8 ⲙⲡ̅] ⲙⲙⲙⲛ Z 22 | 9 εϣ̅ⲓ] εⲛoⲓ Z 22 incorrectly taken  
 from above | 10 ⲙⲡ̅τ̅ⲣαⲓⲡ̅ρ̅ⲛτ̅] + αε Z 22 | τ̅ⲃ̅ⲛϣ̅] τ̅αἰ̅ⲛϣ̅ Z 22 incorrectly taken from  
 below | 11 ⲛⲉⲛⲉ] ϣⲉⲛⲉⲛⲉ Z 22.

cā † ic̄  
 ταισῶνσις αἰῆ πειε  
 13 εγε • τειπ̄ταειῆνογ  
 τε μοστε ἱτ̄κ̄ια<sup>sic!</sup> • αγ  
 ω μοστε ἱγοσωψ  
 αἰῆ ογαιπ̄τ̄χασιρηт •  
 αἰῆ ρεπ̄οογε εγρο  
 ογ • αἰῆ ογтапро н  
 14 σολ • πωῖ пе πшожне  
 αἰῆ парж тωῖ те  
 тειп̄т̄ра̄ӣρηт тωῖ те  
 15 тσοи • ере перроωγ  
 ο ἱρ̄ρο εβολ ριτοот •  
 αγω ере ἱжωωре  
 αειαρте αἱпаг εβολ  
 16 ριτοот̄ • ере ἱпос  
 аῖаῖ εβολ ριтоот •  
 αγω ере ἱтγ̄рапнос  
 αειαρте αἱпаг εβολ  
 17 ριтоот • анок' εῖεε  
 ἱпетεε αἱεοῖ • нет  
 шне де ἱсωῖ сена  
 18 σ̄п̄т̄ • оγп̄таῖ тειп̄т̄

iā † c̄b̄  
 ρᾱεεαο ταρ αἰῆ πεο  
 ογ • αγω ογжпе ραρ  
 αἰῆ ογτ̄ικαιοσγпн •  
 19 напоγ жпоῖ пнт̄и  
 ερογε ппоγβ̄ αἰῆ пе  
 ηε αἱεε • αγω напоγ  
 нагеп̄неεα ερογε  
 20 прат етсот̄и • еиеο  
 ше ρӣ ρεπ̄οογε  
 αἱεῖп̄т̄εε • αγω εῖ  
 βнк ρӣ неριοογε ἱ  
 21 тее • жεнас εῖепωш  
 ежн̄ нетεε αἱεοῖ ἱ  
 ογαιп̄т̄ра̄εεαο • αγ  
 ω ἱтаεεερ неγαρω  
 ωр ἱαгаθон • εῖша  
 жω пнт̄и пнетшо  
 оп αἱεӣне φ̄нар̄п̄εε  
 εγε ееп жин̄ енез •  
 22 а ппоγτε соп̄т̄ ρӣ  
 тарχн̄ ἱпесριοογ  
 ε епесρ̄βн̄γε • εε

13 πτκ̄ια] πτκακ̄ια Z 22 correctly | αἱῆ] αγω Z 22 less correctly | 18 ογτ̄ικαιοσγпн]  
 τ̄ικαιοσγпн Z 22 | 20 еиеοше ρӣ ρεπ̄οογε αἱεῖп̄т̄εε] еиеοше ρӣ неριοογε πт-  
 м̄т̄εε Z 22 | 21 шооп] шωпе Z 22 | жин̄] пжин̄ Z 22 correctly | 22 ρӣ тарχн̄]  
 парχн̄ Z 22.

	ⲥⲧ	ⲥ	ⲥ	ⲥⲗ
	ⲡⲁⲧⲉⲧⲁⲙⲓⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃ			ⲡⲓⲛⲥⲏ ⲉⲧ ⲗⲁ ⲧⲡⲉ ⲉⲃ ⲁⲩ
23	ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲁⲛⲥⲓⲡⲓⲧⲉ ⲙⲓⲙⲟⲓ ⲗⲁⲐⲛ ⲡⲓⲡⲉⲛⲉⲗ			ⲱ ⲉⲥⲡⲁⲣⲗⲗ ⲡⲥⲓⲧⲉ 29 ⲙⲓⲡⲛⲁⲗ ⲉⲥⲡⲁⲧⲁ
	ⲗⲏ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉ			ⲭⲣⲉ ⲛⲉⲛⲗⲟⲟⲗⲉⲧ <sup>sic!</sup>
24	ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡⲛⲁⲗ ⲉⲃ ⲭⲡⲟⲓ ⲗⲁ ⲗⲁⲐⲛ ⲙⲓⲡⲓ		30	ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲛⲉⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩⲥ
	ⲟⲩⲛ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲙⲓⲡⲓ			ⲡⲉ ⲉⲓⲟⲩⲃⲧⲉ ⲛⲁⲥ ⲉⲃ
	ⲥⲏ ⲙⲓⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃ			ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲣⲁⲩⲃⲉ
25	ⲉⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲁⲭⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟ ⲟⲩ ⲉⲃ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲡⲗⲁⲥⲥⲉ			ⲡⲉ ⲗⲁ ⲙⲓⲙⲓⲛⲛⲉ ⲙⲓⲡⲉⲥ
	ⲙⲓⲡⲛⲁⲗ ⲙⲓⲡⲓ ⲧⲟⲓⲛⲟⲩ		31	ⲡⲓⲙⲉ ⲉⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲁⲩⲉⲩ
	ⲙⲉⲛⲓ ⲉⲃ ⲭⲡⲟⲓ ⲗⲁ			ⲥⲣⲁⲛⲉ ⲡⲓⲧⲉⲣⲉⲥⲭⲱⲛ
	ⲗⲁⲐⲛ ⲡⲥⲓⲃⲉⲧ ⲡⲓⲙⲉ ⲉⲃ			ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲓⲧⲟⲓⲛⲟⲩⲙⲉ
26	ⲁ ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲓⲡⲓ ⲡⲛⲁⲗ ⲉⲃ ⲁⲩⲱ			ⲛⲓ ⲉⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲁⲩⲉⲩ
	ⲁⲣⲏⲭⲙⲓ ⲙⲓⲡⲛⲁⲗ ⲉⲧ			ⲥⲣⲁⲛⲉ ⲉⲭⲓⲏ ⲡⲓⲩⲛⲣⲉ
27	ⲟⲣⲟⲩⲗ ⲗⲁ ⲧⲡⲉ ⲉⲥⲡⲁ ⲥⲃⲧⲉ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲓ ⲡⲓⲙⲉ		32	ⲙⲉ ⲣⲁⲩⲃⲉ ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ
	ⲙⲁⲩⲥ ⲡⲉ ⲉⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲁ			ⲟⲩ ⲉⲃ ⲡⲁⲩⲛⲣⲉ ⲥⲱⲧⲁⲓ ⲉ
	ⲡⲣⲓⲩ ⲡⲉⲥⲉⲣⲟⲛⲟⲥ		33	
	ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲓⲭⲓⲏ ⲡⲓⲧⲏⲩ ⲉⲃ			ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲁⲥⲃⲱ ⲉⲃ ⲉ
28	ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲁⲱⲣⲗⲗ ⲡⲓⲙⲉ			ⲧⲉⲧⲡⲓⲣ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲡⲁⲗⲉ

23 ⲡⲓⲡⲉⲛⲉⲗ] ⲡⲓⲡⲉⲛⲉⲗ Z 22 | 25 ⲥⲓⲃⲉⲧ] ⲥⲓⲃⲧ Z 22 | 26 ⲧⲡⲉ ⲙⲓⲡⲓ ⲡⲛⲁⲗ] ⲡⲛⲁⲗ ⲙⲓⲡⲓ ⲧⲡⲉ Z 22 | ⲁⲣⲏⲭⲙⲓ] ⲁⲣⲏⲭⲥ Z 22 correctly | 28 ⲉⲥⲡⲁⲣⲗ] ⲉⲥⲡⲁⲱⲣⲗ Z 22 correctly | 29 ⲛⲗⲟⲟⲗⲉⲧ] ⲛⲗⲟⲟⲗⲉ Z 22 correctly | 30 ⲡⲉⲙⲁⲩⲥ] B for ⲡⲓⲙⲁⲩⲥ Z 22 | ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲣⲁⲩⲃⲉ] ⲡⲓⲙⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲗⲁ ⲛⲉⲥⲣⲁⲩⲃⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓ ⲡⲉ Z 22 correctly | 33 ⲉⲧⲉⲧⲡⲓⲣ] ⲉⲧⲉⲧⲡⲁⲣ Z 22 correctly.

ε̄ε	†	†	ε̄ε
	αγω ἡτεπ̄ρσοφος ·	}	нет оуні нас агω
	ε̄επ̄ρρ̄πβολ ἡναξπιο ·		ασταχρο ἡσαψ̄ε ἡ
34	παῖατ̄ε ε̄επρωμε ε	2	стγλос · асκωп̄с
	тпасωт̄ε ерої · аг		ἡпесшωωт · асне
	ω прωме етнаδα		ра ε̄εпеснр̄п еγрна
	реγ епаδιοоуе · ето		аγ · ассоһте ἡтес
	ἡоушн ἡроеіс ρі	3	трапеза · асхооу
	р̄п̄ паро ε̄εμнне ·		ἡ <sup>sic!</sup> εсρ̄εραλ есмоу
	εсρ̄αρεγ епоуеσро		те ρ̄п̄ оуноσ ἡташе
	ἡнама пег ероун ·		оειш ε̄εμ̄ε пернааγ
35	паδιοоуе гар ρенγ	4	εсшω ε̄εμос · же па
	ооуе ἡωп̄ε не · аг		онт ет̄п̄онттнγт̄н
	ω ере поγωш соһ		мареср̄ант̄ε ш̄а
	те евол ρ̄т̄ε п̄хоеіс ·		рої · агω п̄εжас ἡ
	ере поγрот ε̄ε ннγ		петшаат ἡс̄βω ·
	εвол ρ̄т̄ε п̄поуте	5	же аμн̄іт̄н ἡтет̄н
	ε̄εп̄ ρωһ н̄εε етсоп̄п̄		оγωε евол ρ̄п̄ на
36	пет̄р̄пове ε̄ε ерої		оειн · агω ἡтет̄н
	сенаβ̄лаптеі ἡп̄εγ		сω ε̄εп̄нр̄п̄ ἡтаїке
	ψ̄γ̄χн · агω пет̄εο	6	ра ε̄εμосγ · κω ἡсω
	сте ε̄εμ̄ої еγο ἡβ̄н̄р̄		т̄н̄ ἡт̄εп̄таонт̄ ε̄ε
IX 1	επεοу · а тсоφια		εтетп̄εωп̄ε · ἡт̄ε

36 п̄н̄р̄] п̄ш̄н̄р̄ Z 22 correctly | ix 1 агω] so Z 22 BMC 951, but omitted SER 26 |  
 2 κωп̄с] so Z 22, but κωωс SER 26 incorrectly | соһте] so Z 22, but соγте SER 26 |  
 3 п̄εсρ̄εραλ] п̄п̄εсρ̄εραλ Z 22 SER 26 correctly | есмоут̄ε] so Z 22, but асмоут̄ε  
 SER 26 | 4 ρ̄ант̄ε] so SER 26, but κот̄ε Z 22 | 5 ε̄εп̄нр̄п̄] so SER 26, but евол ρ̄εε  
 п̄анр̄п̄ Z 22.

ⲥⲗ	†	†	ⲥⲎ
ⲡⲓⲱⲛⲉ ⲏⲥⲁ ⲧⲁⲓⲛⲧ		ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲁⲣⲉϥ	
Ⲡⲁⲓⲛⲧ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ		ⲱⲣⲡⲓ ⲥⲟⲟϥⲛ ⲏⲣⲟϥⲟ ·	
Ⲡⲁⲣⲉ · ⲁϥⲱ ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ	10	ⲧⲁⲣϥⲏ ⲏⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲉ	}
ⲥⲟⲟϥⲧⲏ ⲏⲧⲁⲓⲛⲧⲣⲁⲓ		ⲧⲁⲓⲛⲧⲁⲁⲓⲛⲟϥⲧⲉ	
ⲏⲣⲏⲧ · ⲟϥⲟⲥⲟⲟϥ		ⲧⲁⲓⲛⲧⲣⲁⲓⲏⲣⲏⲧ ⲁⲉ	
ⲧⲏ · ⲙⲉⲉϥⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ		ⲏⲛⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ ⲛⲉ ⲡⲓϥ	
ⲟϥ ⲟϥϩⲏⲛ ⲉⲥⲥⲟϥⲧⲱ ·		Ⲡⲡⲓ ⲥⲟⲟϥⲛ · ⲡⲁ ⲟϥ	
7 ⲡⲉⲧⲧⲥⲃⲱ ⲏⲛⲉⲑⲟ		ϩⲏⲧ ⲁⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟϥϥ	
ⲟϥ ⲉϥⲛⲁϥⲓ ⲏⲁϥ ⲏⲣⲉ		ⲛⲉ ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲏⲟ	
ⲥⲱϣ · ⲉⲣⲉ ⲟϥⲥⲱϣ	11	ⲙⲟⲥ ⲟϥⲉ ⲡⲉⲓⲙⲟⲧ	
ⲁⲉ ⲏⲏϥ ⲉϥⲏⲓ ⲛⲉⲑⲟ		ⲧⲁⲣ ⲉⲛⲛⲁⲣ̄ ⲟϥ	
ⲟϥ ⲟϥⲉ ⲡⲉⲧⲟϥⲥⲱϣⲧ		ⲏⲟⲥ ⲏⲁⲣⲉ · ⲁϥⲱ	
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ · ϩⲉⲛⲉ		ⲥⲉⲛⲁⲟϥⲱⲣ ϩⲣⲟⲕ	
ⲕⲉⲗⲏⲏⲙⲉ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛⲉ		ⲏⲣⲉⲛⲣⲉⲓⲡⲟⲟϥⲉ ⲏ	
ϥⲏⲟ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲙⲉⲡⲁ	12	ⲱⲏⲣ̄ · ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲕ	
8 ⲥⲉⲃⲏⲥ · ⲁⲓⲡⲣⲁⲛⲓⲉ		ϣⲁⲏⲣ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲕⲛⲁ	
ⲛⲉⲑⲟⲟϥ ⲛⲉ ⲏⲛⲉϥ		ⲉⲓⲣⲉ ⲏⲁⲕ ⲁⲓⲏⲓ ⲡⲉⲧⲣⲓ	
ⲙⲉⲥⲧⲱⲕ · ϥⲏⲉ ⲟϥ		ⲧⲟϥⲱⲕ · ⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲁⲉ	
ⲥⲁⲃⲉ ⲧⲁⲣⲉϥⲙⲉⲣⲓ		ⲉⲕϣⲁⲏⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁ	
9 ⲧⲏ · † ⲧⲁⲫⲟⲣⲙⲏⲛ ⲛⲟϥ		ⲥⲉⲕ ⲛⲉⲑⲟⲟϥ ⲏⲁⲕ	
ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲧⲁⲣⲉⲣⲟϥⲉ		ⲟϥⲁⲁⲕ · ⲡⲉⲧⲧⲁϥⲣⲟ	
ⲥⲟⲫⲟⲥ · ⲙⲉⲧⲁⲙⲉ		ⲙⲉⲙⲟϥ ⲉϥⲏⲓ ϩⲉⲛⲟⲗ	

6 ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲁⲣⲉ] ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲁⲣⲉ Z 22 incorrectly, ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲛⲉⲣⲁⲣⲉ SER 26 incorrectly | ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲟϥⲧⲏ] ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲥⲟⲟϥⲧⲏ Z 22 incorrectly | 7 †ⲥⲃⲱ] so Z 22, but †ⲥⲱ SER 26 incorrectly | ⲉϥⲛⲁϥⲓ] so Z 22, but ϥⲏⲁϥⲓ SER 26 | ⲉⲣⲉ ⲟϥⲥⲱϣ ⲁⲉ] ⲁⲉ omitted Z 22 SER 26 | ⲉϥϣⲟⲟⲡ] ⲉⲧϣⲟⲟⲡ Z 22 correctly, omitted SER 26 | ⲙⲉⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ] so Z 22, but ⲏⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ SER 26 | 8 ϥⲏⲉ] so Z 22, but ϥⲏⲟ SER 26 incorrectly | 9 † ⲧⲁⲫⲟⲣⲙⲏ] so Z 22, but †ⲁ · ⲫⲟⲣⲙⲏ SER 26 | ⲧⲁⲣⲉ] ⲧⲁⲣⲉϥ Z 22 correctly, ⲧⲁⲣϥ SER 26 | ϩⲟϥⲉ] so Z 22, but ϩⲟϥⲟ SER 26 | ⲱⲣⲡ] so Z 22, but ⲱⲣⲡ SER 26 | 10 ⲡⲓϣⲣⲡ ⲥⲟⲟϥⲛ] ⲡⲓϣⲣⲡ ⲏⲥⲟⲟϥⲛ Z 22 incorrectly, ⲏⲥⲟⲟϥⲛ BMC 951 | ⲡⲉⲓⲙⲉ] ⲉⲓⲙⲉ Z 22 incorrectly | 12 ⲁⲉ] omitted Z 22.



[ϙ̄]	†	†	ϙ̄
παῖ ἐς μισοῦνε ἦρεν		εσοῦσῶν ἐβολ ῥι νε	
τηνυ · αῦω ἐφῆντ ἦ	15	πλατια · ἐς μισοῦτε	
<sup>sic!</sup> ρα ρενραλατε εῦ		ἐνετ παρατε αῦω	
ρηλ · ἀσῆω ταρ ἦσωσ		νετσοῦτων ῥι νεῦ	
ἦπεριοοῦε ἄπεσ		ῥιοοῦε' ἐς ἡω ἄμιος	
μηνελοολε · αῦω	16	ἡε ημ πε παθῆτ'	
ἀσῆρωσῶ ἦπεριο		ετ ἦρηττηγῆτῆ μμ	
οῦε ἦτεσῶσῶ		ρεσῆραντῆσῆ σῆροῖ ·	
ἄμην ἄμιος · ἐσ		†οῦρσαρνε <sup>sic!</sup> ἡε ἦνετ	
μισοῦε ρῆτῆ		σῆατ ἦσῶ εῖῆω	
οῦῆαῖε ἦατ	17	ἄμιος · ἡε οῦωμ ἦ	
μισοῦ · αῦω ρῆ		ρενοεικ ἐγρηπ ρῆ	
οῦκαρ ἐσῆσῆ ρῆ οῦ		οῦοῦροτ · ἄμ οῦ	
εῖθε · ἐσῶοῦρ ἡε		μισοῦ ἦῆιοῦε ἐσ	
εροῦη ἦπεσῆσῆ ἦ	18	ροῶσ · ἦσῶοῦη ἡε	
13 οῦσῶωθε · οῦη οῦ		ἀη ἡε ἐρε ρῶμμ μισοῦ	
} ἐρμμ ἦασητ ἄμμ αῦ		ῆατῆς · αῦω ἐσῶ	
		μῆτ ἐπῆσῶ ἦαμῆ	
ω ἦαθῆτ ἦαῆσῶρ		τε · ἀλλὰ πῶτ ἐποῦ	
ἄποεικ ταῖ ἐτε ἦ		ε ἦτῆωσῆ ρῆε πεσ	
σοοῦη ἀη ἄμῆσῆε ·		μμ · αῦω ἄμῆρῆμῆ	
14 ἀρμμοος ρῆτῆ ἦρο		νεκῶαλ εροῦη ε	
ἄπεσῆ ρῆ οῦτοσῆ ·			

12 πα] πα Z 22 correctly | σῶωθε] σῶωσῶ Z 22 BMC 951 more correctly | 13 πα-  
 σῆμμ] πῆσῆμμ Z 22 BMC 951 correctly | πσοοῦη ἀη] πσσοοῦη ἀη Z 22 BMC 951  
 correctly | 15 ῥι νεῦριοοῦε] ρῆ νεῦριοοῦε Z 22 incorrectly | 16 ρρηττηγῆτῆ] ρῆ  
 τηγῆτῆ Z 22 incorrectly | οῦρσαρνε] οῦερσαρνε Z 22 correctly | 18 ρῶμμ] πρῶμμ Z 22  
 correctly | ῆατῆς] ῆατῆς Z 22 | ερρα] ερος Z 22.

ⲥⲓⲁ	†	†	ⲥⲓⲥ
ϩⲣⲁⲥ · ⲧⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ		ⲧⲉϥⲙⲁⲁϥ ⲛⲉ ⲟⲩⲩⲛ	
ⲉⲧⲛⲛⲁⲫⲓⲟⲣ ⲛⲟⲩ		2 ⲣⲉ ⲛⲁⲑⲛⲧ' ⲛⲁⲣⲱⲱⲣ	
ⲙⲟⲟϥ ⲉⲛⲛⲱⲛ ⲁⲛ		ⲛⲁⲧⲣⲛⲩ ⲁⲛ ⲛⲓⲛⲁⲛⲟ	
ⲛⲉ · ⲁϥⲱ ⲉⲛⲛⲁⲟϥⲱ		ⲙⲟⲥ · ⲩⲁⲣⲉ ⲧⲁⲛⲁⲓ	
ⲧⲃ̄ ⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛⲓⲩⲙⲉ		ⲟⲩⲩⲛ ⲁⲉ ⲛⲟⲩϩⲙⲉ	
ⲙⲟ · ⲥⲁⲣⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄		ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙⲉ ⲛⲙⲟϥ ·	
ⲟⲩⲙⲟⲟϥ ⲉⲛⲛⲱⲛ ⲁ̄		3 } ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲧ' ⲟⲩ	
ⲛⲉ · ⲁϥⲱ ⲙⲉⲛⲣⲉⲱ ⲉ		ⲩⲩⲩⲥ <sup>sic!</sup> ⲁⲛ ⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ϩⲁ	
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲓⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄		ⲛⲉⲣⲕⲟ · ϥⲛⲁⲟϥⲱⲗⲥ	
ⲩⲙⲉⲙⲟ · ⲫⲉ ⲉⲛⲣ̄ ⲟⲩ		ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲱⲛⲓⲣⲉ ⲛⲓⲛⲁⲥⲉ	
ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲉ · ⲛⲉⲧⲣⲱ̄		4 ⲃⲛⲥ · ⲩⲁⲣⲉ ⲧⲙⲉⲛⲣⲛ̄ <sup>sic!</sup>	
ⲧⲁⲣ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲓ ϥⲛⲁ		ⲕⲉ ⲑⲃⲃⲓⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ·	
ⲃⲱⲛ ⲉⲛⲉⲛⲧ' ⲉⲁⲙⲉⲛ̄		ⲩⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲫⲁ ⲁⲉ ⲛ̄ⲛ̄	
ⲧⲉ · ⲛⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲣⲱⲥ		ⲫⲱⲱⲣⲉ ⲣⲣⲉⲙⲙⲁⲟ ·	
ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲟϥⲫⲁⲓ ·		5 } ⲟⲩⲩⲛ ⲟⲩⲩⲛⲣⲉ ⲉϥⲧⲥⲁ	
ⲁϥⲱ ϥⲛⲁⲱⲛⲓⲣⲉ ⲉϥⲟ <sup>sic!</sup>		ⲃⲛⲩⲩ ⲛⲁⲣⲥⲟⲫⲟⲥ · ϥⲛⲁ	
ⲉⲓⲩⲩ ⲛⲁⲣⲉ · ⲥⲉⲛⲁⲟϥ		ⲫⲣⲱ ⲁⲉ ⲙⲉⲛⲁⲑⲛⲧ	
ⲱ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲣⲉⲛⲣⲉⲙ		ⲣⲱⲥ ⲣⲉϥⲩⲙⲉⲓⲩⲉ · ϥⲛⲁ	
ⲛⲟⲟϥⲉ ⲛⲱⲛⲓⲣⲉ :		ⲟⲩⲫⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁϥⲙⲁ	
X 1 } ⲩⲁⲣⲉ ⲟⲩⲩⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟ		ⲛ̄ⲟⲩⲩ ⲟⲩⲩⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ ·	
ⲫⲟⲥ ⲉϥⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙⲉⲛⲉϥ		ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲩⲛⲣⲉ ⲁⲉ ⲙⲉ	
ⲉⲓⲱⲧ · ⲟⲩⲗⲩⲛⲓ ⲁⲉ ⲛ̄		ⲛⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩⲱ	

18 ⲉⲛⲛⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ] ⲙⲛⲛⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ Z 22 ⲉⲙⲛⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ read | ⲉⲛⲛⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ] ⲉⲙⲛⲱⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ Z 22 correctly | ⲉⲕⲣ] ⲉⲛⲉⲣ Z 22 correctly | ⲉϥⲟⲉⲓⲩ] ⲉϥⲟϥⲟⲉⲓⲩ Z 22 correctly | ⲥⲉⲛⲁⲟϥⲱ] ⲥⲉⲛⲁⲟϥⲱⲣ Z 22 correctly. ϩ was weak | x 2 ⲩⲁⲣⲉ] so Z 22 BMC 951, but ⲩⲉⲣⲉ BN Katam incorrectly | 3 ⲩⲩⲩⲥ] ⲩⲩⲩⲥⲛ Z 22 BMC 951 BN Katam correctly | ⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ] so Z 22 BMC 951, but ⲛⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲥ BN Katam | ⲁⲉ] so Z 22 BMC 951, but omitted BN Katam | 4 ⲧⲙⲉⲛⲣⲛⲉ] ⲧⲙⲉⲛⲣⲛⲉ Z 22 BN Katam correctly | ϥⲛⲁⲫⲣⲱ ⲁⲉ] so Z 22, but omitted SER 27 | 5 ϥⲛⲁⲟϥⲫⲁⲓ] so Z 22, but ⲧⲁⲣ added SER 27 | ⲛⲁⲩⲱⲥⲙ] so SER 27, but ⲥⲱⲩⲙ Z 22 in both cases.



	[c̄]ε †		† c̄ε
	{ φος παρωπ ἱρενσωψ τταπρο δε ἱογψτ̄ρ <sup>sic!</sup> τ̄ρ παρωп ερογп ε	20	{ †σο δε епекспотоу κнарр̄εпонт · оу ρат еусотп̄ пе плас
15	поγωψ̄ε · पेжпо ἱογρ̄εμαο пе оу		{ ἱἱακαιос · пнт̄ δε ἱἱасевне паω̄н̄ ·
	{ полис есор̄ж · поу ω̄ψ̄ε δε ἱнасевне	21	{ неспотоу ἱἱαкаи ос сооупп ἱпетжо
16	пе т̄εп̄т̄рне · <sup>sic!</sup> ша неρβн̄γε ἁп̄αкаиос	22	{ се · ере паонт̄ δε на моу ρп оӯρωρ · пе сμοу ἁп̄поуте пе
	{ жпе п̄ωп̄ · ἱнар пос δε ἱнасевне		{ τ̄р̄εμαο · аγω <sup>sic!</sup> пегу оуωρ ероӯ по̄γ̄л̄γ̄
17	пе ἱноβε · ша̀ре те с̄βω ρареρ енеριοоу	23	{ пп̄ ρ̄ε п̄онт̄ ша̀ре паонт̄ ρ̄ε̄ п̄εс̄εω βε еире по̄γ̄μ̄нт̄
	{ е ἁп̄ωп̄ · тес̄βω де ете ете ἁпоӯжп̄		{ ша̀с̄те ша̀ре т̄со φ̄ια δε жпе т̄εп̄т̄[са]
18	{ ос план̄а · ша̀ре ρ̄ε̄ спотоу ἁεε ρеп' оу εп̄т̄жаже · ρεпаонт̄	24	{ бе ἁп̄ρωεε · ша̀ре пасевне ш̄ε̄̄ ρ̄ε̄ птако · θоте δε ἁ пасевне ἱт̄ос ет̄
	{ εп̄т̄жаже · ρεпаонт̄ де петεп̄ε евол̄ ἱ		{ п̄н̄γ̄ ежωε · п̄еп̄оу
19	ρенсароу · евол̄ ρ̄п̄ т̄εп̄т̄ραρ ἱша̀же ἱ п̄εп̄βол̄ еп̄оβε · еп̄		

14 ш̄т̄р̄т̄р] so Z 22 ρ̄т̄р̄т̄р A (προπετης). Cf. ἁп̄ερρ̄ш̄β̄н̄ρ еγ̄ш̄т̄ερ̄т̄р in Zoega, *Cat.*, p. 570 | 15 пе] те Z 22 incorrectly? Cf. Stern, *Gram.*, § 302 | 16 ша̀] ша̀ре Z 22 BMS 951 correctly | 17 ете ете] ете Z 22 correctly | 18 петεп̄ε] не петεп̄ε Z 22 | 20 ρат] ρнт̄ Z 22 incorrectly | пнт̄] п̄онт̄ Z 22 correctly. ρ was weak | 22 п̄εγ̄ογ̄ωρ] ἱп̄εγ̄ογ̄ωρ Z 22 correctly | 24 ш̄ε̄̄] ш̄ε̄ε̄ Z 22 correctly | δε] omitted Z 22.

	сг̄	†	г̄а		г̄е		сг̄н	
25	} миа де ꙗѣнаіос со тп̄ · пасевне пата но ѡн оурагнѣ ес меоше · панаіос де парантѣ евол ѡ				} роте те ꙗпетрѡв етаноміа · оуωщѣ де те ꙗпетрѡв е песоу · мере пдг			
26		} ша ре тлѣнтлаіноу те оуω ѡн оуноѡ ꙗ аге · ꙗроме де ꙗꙗ асевне пасвон · ша				} наіос еі епадоу ша е пер · пасевне де па оуω ап ѡѣ пнаѡ		
27			} ре поуноу ѡсн ѡн ꙗѣнаіос · ѡелне де ꙗꙗсевне пата но · пхисе ѡпетоу					} ꙗтапро ꙗѣнаіос патаго евол ꙗтсо фа · плас де ꙗꙗреꙗ хнсоѡс патако ·
28	} ѡаѡ те терн ѡпхоіс · терн де ѡпхоіс оу				} неспотоу ꙗꙗроме ꙗѣнаіос сооун ꙗ ренхаріс · ꙗтапро де ꙗꙗсевне пашор щр · ѡн хрнла пдѣ			
29						} рнѣ ѡпероу ꙗтор сн · ша ре танаіо сунн де тоухо евол ѡн пмоу · ренвоѣ ѡпелето евол ѡпхо іс не ренш ꙗꙗроу ·		
					XI 1			

26 пажре] archaic for пааже Z 22, паже BMC 951 incorrectly | аѡ] ѡн Z 22 BMC 951 incorrectly | 28 ша ре] ша ре BN 129<sup>3</sup> 119–20 read | ѡн] ꙗ BN 129<sup>3</sup> 119–20 | 29 те] со BN 129<sup>3</sup> 119–20 incorrectly? Cf. Stern, *Gram.*, § 302 | терн де ѡпхоіс оуроте те ꙗпетрѡв етаноміа] omitted BN 129<sup>3</sup> 119–20 | оуωщѣ] оуоуωщѣ BN 129<sup>3</sup> 119–20 | епесоу] еппесоу BN 129<sup>3</sup> 119–20 | 30 мере] маре BN 129<sup>3</sup> 119–20 correctly in same sense | ша епер] епер BN 129<sup>3</sup> 119–20 | 32 ѡн хрнла пдѣ рнѣ ѡпероу ꙗтор сн · ша ре танаіосунн де тоухо евол ѡн пмоу] is xi 4 in BN 129<sup>3</sup> 119–20.

ⲥⲓⲟ	ⲩ	ⲩ	ⲥⲎ
	ⲡⲩⲩⲓ ⲁⲉ ⲙⲙⲙⲉ ⲥⲟⲩⲓ ⲡⲁⲥⲩ ⲉ		ⲉⲣⲉ ⲙⲡⲁⲣⲁⲡⲟⲙⲟⲥ
2	ⲛⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲩ ⲡⲁ ⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲉ ⲣⲉ ⲡⲎⲉⲥⲱⲩⲥⲩ ⲙⲙⲙⲁⲩ ⲉ	7	ⲁⲉ ⲡⲁⲕⲟ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲩⲙⲙⲓⲧ ⲩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲣⲩⲱⲡ ⲟⲩⲣⲱ ⲙⲉ ⲉⲡⲁⲡⲟⲩⲥⲩ ⲙⲟⲩ ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲣⲉⲗⲡⲓⲥ
3	ⲧⲓⲧⲁⲡⲣⲟ ⲁⲉ ⲡⲎⲉⲧⲟⲃⲃⲓ ⲛⲩ ⲡⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲡⲓⲧⲥⲟ ⲫⲓⲁ ⲉ ⲧⲙⲙⲓⲧⲃⲁⲗⲟⲛⲧ ⲁⲉ ⲡⲎⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲁⲫⲓⲙⲉⲟⲉⲓⲧ ⲟⲩⲛⲧⲟⲩ ⲉ	8	ⲛⲁⲕⲁⲓⲟⲥ ⲩⲱⲥⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲗ ⲟⲩⲛⲩⲛⲛⲩ ⲉ ⲥⲉⲛⲁ ⲩ ⲁⲉ ⲙⲡⲣⲉⲥⲣⲓⲡⲟⲃⲉ ⲉⲡⲉⲥⲉⲙⲁ ⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩ ⲥⲟⲣⲥⲟⲥ <sup>sic!</sup> ⲡⲓⲣⲉⲙⲓⲧⲫⲁⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲓⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲙⲙⲁ ⲣⲁⲡⲟⲙⲟⲥ ⲉ ⲧⲁⲓⲥⲟⲛ ⲥⲓⲥ ⲁⲉ ⲡⲓⲧⲁⲛⲁⲓⲟⲥ
5	ⲉⲣⲩⲱⲡ ⲡⲁⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲟⲩ ⲩⲱⲩⲣⲟⲧⲛⲩ ⲡⲥⲱⲥ ⲉ ⲩⲱⲩⲉⲓⲁ ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲓ ⲥⲁ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲙⲡⲁⲥⲉ ⲃⲛⲥ ⲁⲩⲱ ⲩⲱⲩⲣⲁⲩⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲉ ⲧⲁⲕⲁⲓⲟⲥⲩ ⲛⲓ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲁ ⲥⲟⲟⲩⲧⲓ ⲡⲎⲉⲥⲣⲓⲟⲟⲩ ⲉ ⲉ ⲡⲣⲉⲥⲩⲛⲓⲥⲟⲛⲥ ⲁⲉ ⲡⲁⲣⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲩ ⲙⲓⲧⲩⲱⲥⲧⲉ ⲉ ⲧⲁⲕⲁⲓ ⲟⲥⲩⲛⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲡⲁⲧⲟⲩⲫⲟⲟⲩ ⲉ	9	ⲥⲓⲥ ⲁⲉ ⲡⲓⲧⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉⲣⲩⲱⲡ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲛⲥ ⲙⲟⲩ ⲥⲡⲁⲧⲁⲕⲟ ⲉ ⲩⲱ ⲣⲉ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲉ ⲫⲓⲥⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲕⲁⲓ ⲟⲥ ⲉ ⲩⲱⲩⲣⲱⲩⲱⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲓⲧⲁⲡⲣⲟ ⲡⲓⲧⲁ
6		11	

xi 3 ⲧⲙⲙⲓⲧⲃⲁⲗⲟⲛⲧ ⲁⲉ] so BN 129<sup>s</sup> 119-20, but ⲁⲉ omitted BMC 951 | ⲧⲟⲧⲟⲩ] ⲧⲟⲧⲟⲩ  
BN 129<sup>s</sup> 119-20 correctly | 4 transferred to end of x] omitted or transferred BMC 951,  
appears here BN 129<sup>s</sup> 119-20 | 6 ⲡⲁⲕⲟ] ⲡⲁⲧⲁⲕⲟ BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 119-20 correctly |  
7 ⲡⲩⲟⲩⲩⲟⲩ] ⲡⲩⲟⲩⲩⲟⲩ ⲁⲉ BN 129<sup>s</sup> 119-20 | 9 ⲥⲟⲣⲥ] ⲥⲟⲣⲥⲥ BN 129<sup>s</sup> 119-20 correctly |  
10 ⲉⲣⲩⲱⲡ . . . ⲥⲡⲁⲧⲁⲕⲟ] omitted BN 129<sup>s</sup> 119-20 | ⲁⲉ] omitted BN 129<sup>s</sup> 119-20 | ⲟⲩⲛ  
ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ] ⲟⲩⲛ ⲡⲥⲙⲟⲩ BN 129<sup>s</sup> 119-20.

<span style="text-decoration: overline;">сна</span>	†	†	<span style="text-decoration: overline;">снѣ</span>
12	сеѡнс · шаре паѡнт нѣшъ неѡрмѣе · ша ре оурѡме де ꙗса		сѡшъ не оурѡме ес лѡсте ꙗрепѣе · ꙗреѡпаау парѡрѡ
13	ѡе ка рѡѡ · шаре оу рѡме ꙗлас снау ѡл ꙗрепѡжне еѡл ꙗн оурѡрѡ · шаре		ꙗрепѡрѡмеао · ꙗѡ } ѡре де паѡаѡро рн } тѣпѡтрѣмеао · ере } оурѡме ꙗпант ꙗа
14	} ꙗпѡсѡс де рѡе неѡ } шаѡе рѡп ꙗрепѡѡ <sup>sic!</sup> е · шаре неѡпѡѡѡу ꙗрѡме сꙗреѡ ꙗ <sup>sic!</sup> ꙗѡе ꙗрепѡѡе · ере	17	} сѡѡп ꙗреѡѡѡн · } паѡна де паѡао
15	} ꙗѡѡаѡ де рн оуꙗѡ } ꙗѡѡжне · шаре ꙗпѡ нꙗрѡс лѡеѡ ене неѡоу еѡшапѡѡ ꙗп ꙗаꙗаѡс · ꙗлѡ сте де ꙗнеѡѡе	18	} ере неѡѡ де ꙗѡа } ꙗаѡсѡн ꙗѡѡ е тѡпѡс · оуѡе
16	ꙗпѡрѡ · шаре оурѡ } лѡ еѡпѡс рѡѡѡ тоу } неѡ оуѡоу ꙗпѡ рѡѡ · оуѡѡѡс де ꙗ	19	} лѡме не неѡпѡеа } ꙗꙗаꙗаѡс · еѡѡпѡ ꙗѡѡнре ꙗꙗаꙗаѡс епѡпѡ · ꙗꙗѡѡѡс де ꙗпѡсеѡнс не ꙗѡѡ · 20
			рѡаѡѡѡѡрѡѡс ꙗ паѡрѡе ꙗпѡѡе не

13 рѡе] рѡѡе BN 129<sup>s</sup> 119-20 correctly | 14 нѡе] нѡе BN 129<sup>s</sup> 119-20 correctly | ѡѡе] ѡѡе BN 129<sup>s</sup> 119-20 incorrectly | рн оуꙗѡ] ꙗѡѡѡс BN 129<sup>s</sup> 119-20 | 15 ене-неѡоу] енеѡѡѡу BN 129<sup>s</sup> 119-20 | 16 еѡпѡс] со SP, but оуꙗѡс BMC 951 incorrectly, еѡꙗѡс BN 129<sup>s</sup> 119-20 | парѡрѡ п-] со BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 119-20, but паерѡрѡ рн SP | ꙗѡѡре де паѡаѡро рн тѣпѡтрѣмеао] со BN 129<sup>s</sup> 119-20 SP, but omitted BMC 951 | 17 паѡао лѡеѡсѡме] паѡаѡе неѡсѡме BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 119-20 SP | 18 ѡе] со BN 129<sup>s</sup> 119-20, but ѡѡе SP incorrectly | 20 ꙗпаѡрѡ] ꙗпаѡрѡе SP, ■ . . . ■ рѡе BN 129<sup>s</sup> 119-20 incorrectly.

ⲥⲏⲧ	†	†	ⲥⲏⲗ
ⲡⲛⲁⲥⲰⲎⲧ · ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ		ⲡⲉⲧⲃⲟ ⲡⲛⲟⲩⲥⲩ ⲙ	
ⲙⲡⲓⲃⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟ		ⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩⲣⲣⲟⲩ	
ⲟⲙⲉ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲩⲛ · ⲥⲉ		ⲟ ⲡⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲥⲱ	
ⲛⲛⲡ ⲗⲉ ⲡⲁⲣⲣⲁⲥ ⲡⲥⲓ ⲟⲩ		ⲟⲩⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲁⲩ	
ⲟⲛ ⲡⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲩⲛ		ⲱ ⲉⲩⲥⲁⲁⲧ · ⲫⲩⲭⲏ	25
ⲧⲉⲩⲩⲛ · ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲥ		ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ	
ⲥⲁⲣ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲙ ⲉ		ⲣⲟⲟⲩⲧ · ⲡⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩ	
ⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲩⲛ ⲧⲉⲩⲩⲛ ·		ⲣⲱⲙⲉ ⲗⲉ ⲁⲛ ⲡⲣⲉⲥ	
21 ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲰⲛ ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲡ		26 ⲥⲱⲛⲧ · ⲡⲉⲧⲉⲧⲡ ⲥⲟⲩ	
ⲟⲩⲁ ⲩⲛ ⲟⲩⲭⲓ ⲡⲥⲟⲓⲥ ·		ⲟ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲥⲁⲣⲉ ⲡⲙⲛ	
ⲡⲥⲛⲁⲥⲱⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲥ		ⲛⲥⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲥ · ⲡⲉ	
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲣⲓⲥ · ⲡⲉⲧ		ⲥⲓⲟⲩ ⲗⲉ ⲡⲛⲟⲩ ⲉⲭⲛ	
ⲃⲟ ⲗⲉ ⲩⲛ ⲟⲩⲗⲓⲛⲁⲓⲟⲥⲩ		27 ⲧⲁⲡⲉ ⲙⲡⲉⲧⲧ · ⲡⲉⲧ	
ⲡⲛ ⲥⲛⲁⲭⲓ ⲡⲟⲩⲃⲉⲛⲉ		ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲩⲉⲡⲉⲧⲛⲁ	
22 ⲡⲓⲡⲥⲓⲥ · ⲡⲟⲉ ⲡⲟⲩ		ⲡⲟⲩ ⲉⲥⲩⲱⲡⲉ ⲡⲥⲁ	
ⲥⲁⲃⲉ ⲉⲥ ⲩⲛ ⲥⲁⲡⲧⲥ		ⲩⲉⲛⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲡⲁⲛⲟⲩ	
ⲡⲟⲩⲉⲥⲱ · ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲉ		ⲟⲩ · ⲙⲡⲉⲟⲟⲩ ⲗⲉ	
ⲙⲡⲥⲁ ⲡⲟⲩⲥⲣⲓⲙⲉ ⲉⲥ		ⲡⲁⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉⲧⲩⲱⲡⲉ	
23 ⲃⲟⲟⲛⲉ · ⲡⲁⲛⲟⲩ ⲡⲟⲩ		28 ⲡⲥⲱⲟⲩ · ⲡⲉⲧⲛⲱ ⲡ	
ⲱⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲡⲓⲡⲗⲓⲛⲁⲓ		ⲩⲧⲏⲥ ⲉⲩⲙⲓⲧⲣⲙⲉⲙⲁ	
ⲟⲥ ⲟⲉⲗⲡⲓⲥ ⲗⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲉ		ⲟ ⲥⲛⲁⲩⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲗⲉ	
24 ⲃⲏⲥ ⲡⲁⲧⲁⲛⲟ · ⲟⲩⲛ		ⲡⲛⲟⲛⲛⲉ ⲥⲉⲡⲁⲙⲉⲛⲁ	

20 ϩⲓ] ϩⲛ SP | ⲡⲁⲣⲣⲁⲥ] ⲡⲁⲣⲣⲁⲥ SP | 21 ⲥⲛⲁⲭⲓ ⲡⲟⲩⲃⲉⲛⲉ] ⲡⲁⲭⲓ ⲡⲟⲩⲃⲉⲛⲉ BN 129<sup>s</sup> 119-20, ⲥⲛⲁⲭⲓⲃⲉⲛⲉ SP | ⲡⲓⲡⲥⲓⲥ] ⲙⲓⲡⲥⲓⲥ BN 129<sup>s</sup> 119-20 correctly, ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲓⲥ SP correctly | 22 ⲥⲁⲡⲧⲥ] so BN 129<sup>s</sup> 119-20, but ⲥⲁⲗⲁⲧⲥ SP, ⲥⲁⲡⲧⲥ read | ⲃⲟⲟⲛⲉ] so BN 129<sup>s</sup> 119-20, but ⲃⲁⲁⲛⲉ SP archaic | 23 ⲟⲉⲗⲡⲓⲥ ⲗⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲁⲧⲁⲛⲟ] ⲡⲉⲩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲗⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲟⲥ ϩⲟⲟⲩ BN 129<sup>s</sup> 119-20 SP | 26 ⲡⲙⲛⲥⲉ] so BN 129<sup>s</sup> 119-20, but ⲟⲩⲙⲛⲥⲉ SP | ⲡⲛⲟⲩ] ⲡⲛⲩ BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 119-20 SP correctly | 27 ⲉⲩⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲩ] ⲉⲩⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲩⲟⲩ BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 119-20 correctly, but ⲉⲩⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲩⲥ SP | ⲡⲁⲧⲁⲩⲉ] so BMC 951 SP, but ██████████ⲛⲩⲉ BN 129<sup>s</sup> 119-20 | 28 ⲡⲉⲧⲛⲩⲥ] so BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 119-20, but ⲡⲉⲩⲛⲩⲥ SP.





	[с]нз	†		†	[с]нн
	оу̀нроу̀ де те ттапро			шоу̀ет ренатсѡ	
7	ї̀насеѡне · насеѡне			не · петоу̀ноу̀ рраї̀	
	натако р̄е п̄еа ет̄			р̄н̄ р̄емаансенр̄н̄	
	пакот̄ ероу̀ · ннї̀			чпакѡ н̄оу̀сѡш̄ р̄н̄	
	де ї̀п̄аї̀наї̀ос̄ на̄моу̀[н]	12		неѡмаї̀ш̄ѡпе · не	
8	ево̀л · ша̀ре ї̀р̄еї̀ї̀†			п̄оу̀маї̀а ї̀насеѡне	
	ме̄ а̀п̄р̄еї̀ї̀онт̄ слоу̀			роу̀ · ере ї̀ноу̀не	
	ет̄с̄тапро · ша̀у̀			де ї̀ї̀р̄еї̀ноу̀те р̄н̄	
	к̄ѡм̄ш̄ де̄ н̄са̄ п̄ѡѡѡ	13		р̄ентаж̄ро · преѡр̄	
9	онт̄'̄ на̀ноу̀ оу̀рѡ			ноѡе̄ на̀ре̄ еу̀п̄аш̄	
	ме̄ еѡ̄ ї̀р̄е̄ра̄л̄ на̄с̄			ет̄ѡ̄ а̀а̀ї̀ї̀т̄а̄нт̄ре	
	оу̀а̄ѡ̄ еѡ̄ р̄н̄ оу̀сѡш̄ ·			неѡспотоу̀ · п̄аї̀	
	е̄роу̀е̄ пет̄†е̄ооу̀			каї̀ос̄ де̄ на̀р̄во̀л̄ е̄	
	на̄с̄ оу̀а̄ѡ̄̄ еѡ̄р̄ѡ̄рѡ̄			роу̀ · се̄на̄на̄ а̀пет̄	
10	а̀по̄еї̀н̄ · ѡ̄а̄ п̄аї̀наї̀			†̄ п̄от̄н̄с̄ а̀а̀а̀те̄ ·	
	ос̄ на̄ ї̀неѡу̀х̄н̄ н̄			пет̄ѡ̄а̀ї̀т̄ де̄ р̄ї̀р̄н̄	
	неѡт̄ѡ̄ноу̀е̄ р̄на̄			а̀п̄у̀л̄н̄ на̄саї̀ѡ̄ ї̀	
	т̄на̄ де̄ не̄ а̀ї̀т̄ѡ̄а̄	14		р̄енѡу̀х̄н̄ · теѡу̀	
	п̄от̄н̄с̄ ї̀насеѡне			х̄н̄ а̀п̄ро̄ме̄ на̄сеї̀	
	п̄ет̄ро̄ѡ̄ѡ̄ е̄неѡна̄р̄			ї̀р̄ен̄пет̄на̄ноу̀с̄	
11	на̄сеї̀ ї̀о̄еї̀н̄'̄ не̄т̄			ево̀л̄ р̄н̄ ї̀на̀р̄п̄ос̄	
	п̄нт̄ де̄ н̄са̄ р̄ен̄пет̄			ї̀теѡтапро · се̄на̄	

6 оу̀нроу̀ де] so BMC 951, but omitted SP | 8 к̄ѡм̄ш̄] so BMC 951, but к̄ѡш̄ SP incorrectly | 9 на̀ноу̀] so BMC 951, but omitted SP | оу̀а̄ѡ̄ . . . оу̀а̄ѡ̄] оу̀а̄ѡ̄ . . . оу̀а̄ѡ̄ SP correctly, оу̀а̄ѡ̄ . . . BMC 951 | ѡ̄рѡ̄] so BMC 951, but ѡ̄рѡ̄ SP incorrectly | 10 ѡ̄а̄] ша̀ре SP correctly | р̄нат̄на̄ де̄ не̄ а̀ї̀т̄ѡ̄а̄п̄от̄н̄с̄] р̄нат̄на̄ де̄ на̀а̀ї̀ї̀т̄ѡ̄а̄п̄от̄н̄с̄ SP, р̄ен̄ . . . ѡ̄у̀ BMC 951, р̄ен̄ат̄на̄ де̄ не̄ а̀а̀ї̀ї̀т̄ѡ̄а̄п̄от̄н̄с̄ read | 11 р̄н̄ р̄емаансенр̄] р̄н̄ ма̀нсенр̄ SP | 12 н̄ї̀р̄аї̀ноу̀те] не̄р̄ем̄ н̄ноу̀те SP | 13 неѡспотоу̀] неѡспотоу̀ SP correctly.

	†	†	с̄л
	[с]кѠ		
	† де нац ѿпотоуіо	20	їѡї ѿѡпс̄ • оуѡроц
15	їнецспотоу • не		пет р̄ѡ прѡнт ѿпет
	р̄ооуе їпаѡнт соу		<sup>sic!</sup> мееуе р̄ѡпепѡоу •
	тѡп ѿпегуѡто еѡл		петѡѡне де еуеї
	шаре їсофос де сѡ	21	р̄нпн наеуфране ѿп̄
	т̄ѡ їса оуѡѡне •		лаау пѡнѡпс̄ на
16	шаре паѡнт же теу		р̄анац ѿпѡкаїос •
	оргн ѿѡнне • шаре		насеѡне де паѡоу <sup>sic!</sup> •
	псаѡе де р̄ѡп ѿпег	22	р̄ѡ п̄пепѡоу • р̄нѡ
17	сѡш • шаре пѡка		те їаѡр̄ѡ пѡѡеїс не
	ос жѡ їоупїетїс ес		<sup>sic!</sup> р̄нспотоу їѡл • пет
	оуѡп̄ѡ еѡл • оуѡроц		еїре де їтпїетїс
	де не паѡп̄тре їреу	23	шп̄ п̄ѡрац • оуѡро
18	ѡї ѿѡпс̄ • оуп̄ не		пос їаїсѡнїсїс пе
	шаже еуѡ їѡе їпет		оурѡѡе їсаѡе •
	кѡпс̄ р̄н оуѡнѡе •		прѡнт де ѡпатрѡнт
	шаре їлас де їїсо		патѡѡп̄т еѡнса
19	фос талѡ • шаре р̄ѡ	24	р̄оу • т̄сїѡ їїсѡтп̄
	спотоу ѡѡе сооу		паѡѡѡрте їоута
	т̄н їоѡп̄тѡп̄тре •		ѡро • некроц де на
	оурегр̄ѡп̄тре де		шѡпе р̄н оуѡѡл •
	<sup>sic!</sup> ѡепн оуп̄т̄ї оулас		прѡнт ѿпаѡнт на

17 преуѡї ѡѡпс̄] ипреуѡї ѡѡпс̄ BMC 951 | 18 шаже] шауе BMC 951 incorrectly |  
 п̄петкѡпс̄ р̄н оуѡнѡе] преуѡнѡе еуѡкѡпс̄ BMC 951 | 19 сооутн їоѡп̄тѡп̄тре] соутн  
 оуѡп̄тѡп̄е BMC 951 | ѡепн] ѡепн read | лас] р̄ан BMC 951 | 20 ѡпетѡѡеуе]  
 п̄петѡѡеуе BMC 951 | 21 ѡоу] ѡоуѡ read. р̄ was weak | 22 п̄ѡрац] п̄ѡѡрац  
 read | прѡнт ѡпаѡнт патѡѡп̄т еѡп̄пепѡоу] visible remains indicate omission BMC 951.

	†	†	†	†	†
	[с]ла				сав
	тωαπ̄т ερεпπεθooγ ·			сωт̄αε ἱса пερειωт ·	
25	шаре оушаже ἱроте			ερε оушнре де ἱпат	
	шт̄рт̄р пр̄нт̄ ᾱпрω			сωт̄αε ρ̄εε птако ·	
	ме · шаре оуω <sup>sic!</sup> де е		2	} петпапоуц паоуωε	
	папоуц еуфрапε				} εβολ ρ̄εε пкарпос
26	ᾱμμοу · шаре оуα			ἱτ̄ακαιοςсунн · не	
	} каиос оуон̄ϩ̄ εвол			ψ̄γ̄χн де ἱε̄п̄арапо	
		} ᾱп̄εц̄ш̄в̄нр · ρ̄εп			μ̄εос п̄αμ̄μοу εγ̄о ἱ
	μ̄п̄трак де не ἱшо			3	шараде · петраре
	жне ἱἱр̄ᾱн̄поуте ·			ρ̄ωц εц̄р̄арεε етец̄	
	тегин де ἱἱасεв̄нс			ψ̄γ̄χн · петшт̄рт̄т̄ωρ	
27	насориоу · пεнроу			де ρ̄п̄ п̄εц̄спотоу	
	п̄αμ̄ατε <sup>sic!</sup> ᾱн̄ ἱоӯσ̄ор			п̄αшт̄рт̄т̄ωρ̄ц̄ оуα	
	σ̄с · оуμ̄п̄т̄р̄ᾱμ̄αо		4	αц · ар̄т̄ос п̄αε ρ̄п̄ ρ̄ε̄	
	де еста̄н̄у не оу			εп̄θ̄γ̄αα · ἱσ̄ῑж де	
28	рωεε εцоуααβ · е			ἱἱ̄ж̄ωρε ρ̄п̄ оуω	
	ре п̄ω̄п̄̄ ρ̄и п̄ερ̄ιοоу		5	ρ̄ж · п̄ακαιος μ̄εос	
	ε ἱτ̄ακαιοςсунн ·			те ἱоушаже ἱж̄п̄	
	εре п̄ερ̄ιοоуе де ἱ			σ̄оп̄с · п̄асεв̄нс де	
	ἱр̄εц̄μ̄εεγ̄ε еп̄п̄ε			п̄αж̄ш̄п̄ε п̄ц̄т̄μ̄ε̄ж̄и	
	θ̄ооу ш̄ооп̄ еп̄μ̄оу ·		6	ἱоупарр̄нс̄α · ша	
XIII 1	} шаре оушнре ἱсаβε			ре τ̄ακαιοςсунн ρ̄α	

25 μ̄прωμ̄ε] п̄ακαιος? add | оуω] оуоуω read | 27 п̄αμ̄ατε] п̄αμ̄ααρ̄τε read.  
 ρ̄ was weak | xiii ϩ̄ ρ̄арεε ρ̄ωц] ρ̄арεε ερ̄ωц BMC 951 correctly. ρ̄ was weak | ρ̄п̄] ρ̄и  
 BMC 951 incorrectly.

	$\overline{\text{слѣ}}$ † $\overline{\text{тѣ}}$		$\overline{\text{іѣ}}$ † $\overline{\text{слѣ}}$
	реѡ епβαλонт' · шаре		не петсооун ѡтаг
	пнове де р̄насеѡне	11	наіосунн · тееп̄трее
7	ѡкроѡ · оун петег		мао етоѡѡепн е
	ре $\overline{\text{ммооу}}$ $\overline{\text{п̄р̄еема}}$		жпос ѡп̄ оѡапома
	о ееп̄тоѡ лааѡ · аѡ		нар̄ѡрѡѡ · тетоѡѡ
	ѡ оун петѡѡѡіо $\overline{\text{м}}$		оѡѡ де $\overline{\text{ммоос}}$ еѡѡ
	$\overline{\text{ммооу}}$ еѡ ѡп̄ оунѡѡ		ѡп̄ оѡееп̄тамаіноѡте
8	$\overline{\text{мееп̄треема}}$ · пѡ	12	нааѡаі · ѡсѡтп̄ ѡ
	те ѡтеѡѡѡхн $\overline{\text{м̄прѡ}}$		ѡі петр̄ѡр̄п̄ еѡн
	ме те тееп̄треема		ѡі $\overline{\text{ѡм}}$ пр̄нт · еѡѡѡ
	о · мере пр̄не де ѡі		петернт' аѡѡ еѡ
9	ѡа оѡап̄іан · поѡо		$\overline{\text{р̄тнѡ}}$ · шаре оѡѡн̄
	епн ѡѡѡ ѡѡапаг		ѡар ѡѡп̄ѡ ѡѡпе ѡп̄
	ос $\overline{\text{п̄оѡеіѡ}}$ <sup>sic!</sup> нма · поѡ		оѡѡ $\overline{\text{енаноѡѡ}}$ ·
	ѡеіп̄ де ѡнасеѡне	13	петнатаѡр̄онн ѡѡ
	нажепа · неѡѡѡхн		ѡѡ сепанатаѡро
	ѡкроѡ п̄лапа ѡп̄ ѡе		нн $\overline{\text{ммооѡ}}$ · петр̄ѡ
	нове · шаре ѡапаг		те де ѡнт̄ѡ ѡтенто
	ос де ѡп̄ѡтнѡ ѡсе		ан паі пе етоѡѡѡ ·
10	па · шаре ѡпеѡѡѡ		$\overline{\text{м̄п}}$ лааѡ ѡаѡѡѡн
	р̄ ѡеп̄пеѡѡѡ ѡп̄ оѡ		наѡѡпе ѡѡѡнре
	ѡѡѡ · ѡеп̄ ѡѡѡѡ де		ѡкроѡ · оун ѡеп̄

9 оѡеіѡ] оѡѡеіѡ read | 12 р̄тнѡ] р̄ѡтнѡ read, ѡ was weak | оѡѡѡ] оѡѡѡѡѡ read |  
 м̄п] м̄м̄п BMC 951 | ѡнре] ѡѡнр BMC 951.

	с̄л̄е	†		†	с̄л̄с̄
	ϩвнγе де еγсоγт̄ω		19	ⲫⲛⲓⲟ ⲛⲁⲫⲓⲉⲟⲟγ · ⲱⲁ	
	ⲛⲁⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲟγϩ̄ⲙ̄ⲁⲗ			ⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉⲱⲱⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲓ	
14	ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ · ⲟγⲛ ⲟγⲛⲓ			ⲛ̄ⲛⲟγⲧⲉ ⲫⲟγⲛⲟϥ ⲛ̄	
	ⲧⲛ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ̄ ϩ̄ⲛ ⲛⲉⲣⲓⲟ			ⲛⲉγϥγϫⲓⲛ · ⲛⲉⲛⲉⲱⲱ	
	ⲟγⲉ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ · ⲛⲁⲟⲛⲧ			ⲙⲓⲁ де ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲛⲓⲥ ⲟγ	
	де ⲛⲁⲙⲓⲟγ ϩ̄ⲛ ⲟγⲛⲁⲱ ·			ⲛγ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲛⲥⲟⲟγⲛ ·	
15	{ ⲱⲁⲣⲉ ⲟγⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲓⲛ̄ⲟⲛⲧ'			ⲛ̄ⲫⲱⲟⲗⲙ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲛⲓⲥ	
	ⲉⲛⲁⲛⲟγⲥ † ⲛ̄ⲟγϩ̄ⲙⲓⲟⲧ ·			ⲟγⲛγ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲟⲛ	
	ⲟγⲧⲁⲛⲟ де ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓ			ⲥⲓⲥ · ⲛⲁⲥⲉⲃⲛⲓⲥ де ⲛⲁ	
	ⲟⲟγⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁⲣⲁⲛⲟ			ⲥⲁⲣⲱⲟγ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲓ	
16	ⲙⲓⲟⲥ · ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲛⲟγϣ		20	ⲛⲟγⲧⲉ · ⲉⲛⲱⲁⲛⲙⲓⲟ	
	ⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ ⲣ̄ⲟⲱⲃ ϩ̄ⲛ ⲟγ			ⲟⲱⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲟⲫⲟⲥ	
	ⲱⲟⲫⲛⲉ · ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁ			ⲛⲛⲁⲣ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ · ⲛⲉⲧ	
	ⲟⲛⲧ де ⲛ̄ⲣ̄ⲱⲱ ⲧⲉⲥⲛⲁ			ⲙⲓⲟⲟⲱⲉ де ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲉⲛⲁ	
17	ⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ · ⲟγⲛ ⲟγϥⲁⲓ			ⲟⲛⲧ ϥⲛⲁⲟγⲱⲛ̄ϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ·	
	ⲱⲛⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲱⲧ̄ⲙ̄ⲙⲉ			ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲱⲱⲛⲉ	
	ⲛⲁⲣⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲣⲉⲛⲧⲉ		21	ϩ̄ⲛ ⲟγⲉⲓⲣⲛⲓⲛ · ⲙ̄ⲛⲉ	
	ⲟⲟⲟγ · ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲉϥⲁⲓⲱⲓ			ⲟⲟⲟγ ⲛⲁⲛⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ	
	ⲛⲉ де ⲉⲧ̄ⲛ̄ⲣⲟⲧ ⲧⲁⲗⲥⲟ ·			ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ · ⲛⲁⲧⲁ	
18	ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ϥⲓ ⲛ̄ⲟγ		22	ⲟⲟⲛ де ⲛⲁⲧⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁ	
	ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲛⲛⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲟγⲥⲱⲱ ·			ⲛⲁⲓⲟⲥ · ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁ	
	ⲛⲉⲧⲣⲁⲣⲉⲣ де ⲉⲣⲉⲛ			ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲛⲱⲱ ⲉⲃ̄ⲛ̄	

	†	†	†
	с̄л̄з		с̄л̄н
	п̄шнре п̄нец̄шнре •		п̄ноуте • пет̄σω
	εγσωογρ̄ δε εροϋп̄		ογσ̄ δε п̄нец̄ρ̄ιοογ̄
	п̄т̄ <sup>sic!</sup> ε̄п̄ρ̄ε̄ε̄ε̄ε̄ο̄ п̄па	3	ε̄ п̄ᾱχῑ σ̄ω̄σ̄ • ογ̄σε̄
	σεβ̄нс̄ п̄п̄ᾱῑκᾱῑος̄ •		ρ̄ω̄ς̄ <sup>sic!</sup> п̄σ̄ω̄σ̄ пет̄ ρ̄п̄
23	п̄ <sup>sic!</sup> χω̄ре̄ п̄ᾱε̄ῑт̄ο̄п̄ ε̄ε̄ε̄ο̄		т̄т̄ᾱп̄ρ̄ο̄ п̄п̄ᾱο̄нт̄ •
	ογ̄ п̄ρᾱρ̄ п̄ρ̄ο̄μ̄πε̄ ρ̄п̄		п̄ε̄σ̄п̄ο̄т̄ογ̄ δε̄ п̄п̄с̄ο̄
	ογ̄ <sup>sic!</sup> ε̄п̄т̄ρ̄ε̄ε̄ε̄ε̄ο̄ • ᾱ ρ̄ο̄	4	φ̄ο̄с̄ п̄ᾱρ̄ᾱρε̄ρ̄ ρ̄ο̄ογ̄ •
	п̄не̄ δε̄ та̄κο̄ п̄т̄ε̄γ̄п̄ογ̄ •		п̄ογ̄ο̄ε̄ῑς̄ σ̄ω̄γ̄ε̄ῑт̄
24	пет̄†с̄ο̄ е̄п̄ε̄ς̄ε̄ρ̄ω̄ς̄ <sup>sic!</sup>		ρ̄ε̄ε̄ п̄ε̄ᾱ е̄т̄ε̄ ε̄ε̄п̄ ε̄ρ̄ε̄
	ε̄ς̄ε̄ο̄σ̄т̄ε̄ ε̄п̄ε̄ς̄ш̄н̄		п̄ρ̄η̄т̄ς̄ • т̄σ̄ο̄ε̄ п̄т̄ε̄
	ре̄ • пет̄ε̄ε̄ δε̄ ε̄п̄ω̄ς̄		ρ̄ε̄ ογ̄ο̄η̄ρ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄ε̄ε̄
	ς̄п̄ᾱ†ε̄β̄ω̄ п̄ᾱς̄ ε̄ε̄ᾱ		п̄ε̄ᾱ е̄т̄ε̄ ογ̄п̄ ρ̄ᾱρ̄ п̄
25	те̄ • е̄ре̄ п̄ᾱῑκᾱῑος̄ ογ̄		ρ̄η̄т̄ς̄ п̄т̄ε̄п̄ε̄ε̄ᾱ •
	ω̄ε̄ ш̄ᾱς̄т̄ε̄ῑο̄ п̄т̄ε̄ς̄	5	ε̄ε̄п̄ ογ̄ε̄ε̄п̄т̄ре̄ ε̄ε̄п̄
	ψ̄ῡχ̄η̄ • п̄ε̄ψ̄ῡχ̄η̄ δε̄		ς̄т̄ο̄с̄ п̄ᾱχ̄ῑσ̄ο̄λ̄ • ш̄ᾱ
	п̄п̄ᾱσε̄β̄нс̄ п̄ᾱρ̄ε̄ρ̄ω̄ς̄ •		ре̄ ογ̄ε̄п̄т̄ре̄ δε̄ п̄
XIV 1	ш̄а̄ре̄ п̄с̄ᾱβ̄η̄ п̄с̄ε̄ρ̄ε̄ε̄ •		χῑ п̄σ̄ο̄п̄с̄ т̄ε̄ε̄ρ̄ε̄ ρ̄ε̄
	нет̄ ρ̄ε̄п̄н̄і̄ • т̄ε̄т̄η̄	6	σ̄ο̄λ̄ • κ̄η̄ᾱш̄η̄не̄ п̄с̄ᾱ
	ρ̄ᾱο̄нт̄ δε̄ п̄ᾱш̄ρ̄ш̄ω̄		т̄с̄ο̄φ̄η̄ᾱ п̄т̄η̄ п̄ε̄т̄
2	ρ̄ς̄ ρ̄η̄ п̄ε̄с̄ε̄ῑχ̄ • пет̄		θ̄ο̄ογ̄ п̄т̄ε̄ε̄σ̄п̄т̄ς̄
	ε̄ε̄ο̄ο̄ш̄ε̄ ρ̄п̄ ογ̄с̄ο̄ογ̄		т̄ᾱῑс̄θ̄η̄с̄ῑс̄ δε̄ с̄β̄
	т̄η̄ ρ̄ρ̄ο̄т̄ε̄ ρ̄η̄т̄ς̄ ε̄ε̄		т̄ω̄т̄ п̄т̄ο̄ο̄т̄ογ̄ п̄п̄

22 εγσωογρ̄] εγσωογρ̄ BMC 951 | ε̄п̄ρ̄ε̄ε̄ε̄ε̄ο̄] ε̄п̄т̄ρ̄ε̄ε̄ε̄ε̄ο̄ BMC 951 correctly | 23 χω̄-  
 ре] χω̄ре̄ BMC 951 correctly | п̄т̄ε̄γ̄п̄ογ̄] ρ̄η̄ [ογ̄ш̄п̄ η̄]ш̄ω̄п̄ BMC 951 | 24 ε̄ρ̄ω̄ς̄]  
 ε̄ρ̄ω̄η̄ read | xiv 3 ε̄ρ̄ω̄ς̄] ε̄ρ̄ω̄η̄ read | ρ̄ᾱρε̄ρ̄ ρ̄ο̄ογ̄] ρ̄ᾱρε̄ρ̄ ε̄ρ̄ο̄ογ̄ read. ρ̄ was weak.

ⲥⲗⲟ	†	†	ⲥⲗⲁ
7	ⲥⲁⲃⲉ · ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲗ ⲉⲟⲩ		12 } ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲩⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱ
	ⲃⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲟⲛⲧ ·		ⲙⲉ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉ
	ⲉⲛⲉⲣⲟⲡⲗⲟⲛ ⲁⲉ ⲛ		ⲉⲥⲟⲩⲟⲩⲱⲛ · ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥ
	ⲁⲓⲥⲟⲛⲥⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲡⲟ		ⲉⲗⲁⲛ ⲁⲉ ⲛⲛⲟ ⲉⲡⲩⲱⲛ
8	ⲧⲟⲩ ⲛⲓⲥⲁⲃⲉ · ⲧⲉⲟ	13	ⲛⲁⲙⲓⲛⲧⲉ · ⲙⲉⲣⲉ ⲧⲗⲩ
	ⲉⲣⲓⲁ ⲛⲓⲛⲣⲁⲓⲛⲧ ⲛⲁ		ⲡⲛ ⲧⲱⲉ ⲙⲓⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ·
	ⲉⲣⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩⲩⲟⲩⲟⲩⲉ ·		ⲩⲱⲣⲉ ⲟⲁⲛ ⲁⲉ ⲙⲓⲡⲣⲁ
	ⲧⲙⲓⲛⲧⲁⲟⲛⲧ ⲁⲉ ⲛⲁⲧ	14	ⲩⲱⲉ ⲉⲓ ⲉⲡⲣⲓⲛⲃⲉ · ⲡⲛⲁ
	ⲥⲃⲱ ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲛ ·		ⲩⲱⲧ ⲛⲛⲧ ⲛⲁⲥⲉⲓ ⲛⲛⲉⲩⲩ
9	} ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ		ⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲉ ⲙⲁⲗⲁⲁⲩ ·
		ⲙⲓⲡⲩⲱⲁ ⲛⲟⲩⲧⲃⲱⲟ ·	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲁ
	ⲛⲓⲛⲓ ⲁⲉ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲥ		ⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲩⲙⲉ
10	ⲥⲟⲧⲓ · ⲡⲣⲓⲛⲧ ⲡⲟⲩⲣⲱ	15	ⲉⲩⲉ · ⲩⲱⲣⲉ ⲡⲃⲁⲗ
	ⲙⲉ ⲛⲣⲉⲩⲩⲁⲓⲥⲟⲁⲛⲉ	} ⲛⲛⲧ ⲧⲁⲛⲣⲉⲧ ⲩⲱⲁⲛⲉ	ⲛⲓⲙ · ⲩⲱⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲉ
	ⲟⲩⲗⲩⲩⲛⲛ ⲛⲉ ⲛⲧⲉⲩⲩ		ⲁⲉ ⲣⲟⲩⲛⲩⲩ · ⲉⲣⲩⲱⲁ
	ⲩⲩⲩⲩⲩⲛ · ⲉⲣⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲉⲩⲩ	16	ⲡⲥⲟⲑⲣⲟⲥ ⲣⲟⲧⲉ
	ⲩⲱⲁⲛ ⲉⲩⲩⲩⲣⲁⲛⲉ ⲙⲉ		ⲩⲱⲥⲣⲁⲛⲧⲩⲩ ⲉⲃⲟⲗ
	ⲣⲉ ⲧⲗⲩⲩⲛⲛ ⲧⲱⲉ ⲛⲁⲓ		ⲙⲓⲡⲡⲉⲟⲟⲩⲟⲩ · ⲩⲱ
11	ⲙⲁⲩⲩ · ⲛⲓⲛⲓ ⲛⲓⲛⲁⲥⲉ		ⲣⲉ ⲡⲁⲟⲛⲧ ⲁⲉ ⲧⲱⲉ
	ⲃⲓⲛⲥ ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ · ⲛⲉⲥ		ⲛⲓⲙⲙⲁⲩⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁ
	ⲛⲓⲛⲓⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ		ⲛⲣⲟ · ⲩⲱⲣⲉ ⲡⲉⲧⲟⲉ
	ⲟⲥ ⲛⲁⲁⲣⲉ ⲣⲁⲧⲟⲩ :	17	

8 ⲛⲁⲧⲥⲃⲱ] ⲛⲛⲁⲧⲥⲃⲱ BMC 951 correctly | 10 ⲡⲣⲓⲛⲧ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉⲩⲩⲁⲓⲥⲟⲁⲛⲉ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but ⲟⲩⲛⲧ ⲛⲣⲉⲩⲩⲁⲓⲥⲟⲁⲛⲉ BMC 951 | ⲟⲩⲗⲩⲩⲛⲛ ⲛⲉ] so BMC 951, but ⲟⲩⲗⲩⲩⲛⲛ ⲁⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30 incorrectly | ⲉⲣⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but omitted BMC 951 | 12 ⲉⲣⲉ . . . ⲩⲱⲛ] ⲟ . . . ⲩⲱⲛ BMC 951 probably the same | 15 ⲧⲁⲛⲣⲉⲧ] ⲡⲓⲧⲉⲩⲉ ⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30.



	†	†	
	$\overline{\text{сма}}$		$\overline{\text{сав}}$
	пн еѡѡт еіре ѡоу	22	рнне • петсорѡ р
	лп̄татшоѡне • ша		рѡѡ еренпесооу •
	ре оуѡме де ѡсо		ренреѡшоѡне
	фос ѡт ероу емаѡе •		лп̄петнапоуоу
18	паѡнт палѡу е		не ѡпант • пресѡи
	ѡѡоу ѡтнана • ша		шоѡне де ѡѡи ѡсо
	ре ѡсаѡе де амаѡ		л̄с сеплана рѡи псу
	те поѡисѡнсіс •		шоѡне • ере ппа де
19	песооу паѡе л̄пеле		л̄п̄ тме ѡте преср̄
	то еѡѡ ѡпетнапоу		петнапоуѡ • прес
	оу • аѡѡ пасевнс		р̄песооу сооун а
	паѡлше р̄р̄п̄ <sup>sic!</sup> ѡп̄		л̄ппа л̄п̄ тпистіс •
	ро ѡп̄анаіос •		ере л̄л̄п̄тна де л̄л̄п̄
20	} шаѡе ренѡѡнр ме		тпистіс ѡтоотоу
			ѡпреср̄петнапоуѡ •
			23 } оун соѡіа р̄п̄ оун
	не • паѡе неѡѡе		л̄л̄ етѡрооуѡ •
	ер де ѡпр̄л̄л̄л̄о •		петл̄отп̄ де л̄л̄п̄ пе
	шаѡе преср̄поѡе		телесл̄монр̄ѡ • па
	н̄л̄ш неѡѡеер •		р̄ѡрѡѡ ѡтл̄п̄тсаѡе
21	петѡѡ ѡп̄нне		24 } тел̄п̄тр̄л̄л̄л̄о пе пе
	р̄поѡе • оуланарі		нламе ѡп̄софос •
	ос де пе петна ѡп̄		

19 р̄р̄п̄ ппро] р̄р̄п̄ про read | 22 ере л̄л̄п̄тна] so BN 129<sup>s</sup> 123–30, but ере ппа BMC 951 cf. above | 23 оун соѡіа] so BMC 951, but оун оусоѡіа BN 129<sup>s</sup> 123–30 | петл̄отп̄] де added BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 123–30 | петелесл̄монр̄ѡ] петелесл̄монр̄ѡ BMC 951 incorrectly | п̄л̄п̄тсаѡе] етл̄п̄л̄п̄тсаѡе BN 129<sup>s</sup> 123–30 incorrectly.

	ⲥⲏⲧ	†	†	ⲥⲏⲗ
	ⲡⲉⲁⲓⲛⲥⲱⲡⲉ ⲗⲉ ⲡⲁⲧ		29	ⲗⲁⲟⲥ · ⲡⲣⲁⲣⲥⲱⲛⲧ
25	ⲟⲛⲧ ⲟⲣⲟⲩ · ⲥⲱⲣⲉ ⲟⲩ			ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲥ ⲙⲉⲙⲡⲧ
	ⲙⲏⲧⲣⲉ ⲉⲥⲡⲓⲟⲧ ⲧⲟⲩ			ⲥⲁⲃⲉ · ⲟⲩⲁⲧⲟⲛⲧ ⲗⲉ
	ⲗⲉ ⲣⲉⲛⲫⲩⲩⲭⲏ ⲉⲣⲉⲛ			ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲣⲏⲧ
	ⲡⲉⲟⲟⲩ · ⲥⲱⲣⲉ ⲡⲉ		30	ⲥⲛⲙⲉ · ⲟⲩⲥⲁⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉ
	ⲛⲣⲟⲩ ⲗⲉ ⲧⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉⲛ			ⲡⲉⲥⲣⲏⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲱ
26	ⲥⲟⲗ · ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲡⲧ			ⲙⲉ ⲉⲙⲉⲥⲥⲱⲛⲧ · ⲟⲩ
	ⲥⲟⲙⲉ ⲟⲩⲏ ⲟⲟⲧⲉ ⲙⲉⲡⲗⲟ			ⲗⲟⲟⲗⲉⲥ ⲗⲉ ⲡⲏⲛⲉ
	ⲉⲓⲥ · ⲟⲩⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲉⲥ			ⲉⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲣⲏⲧ ⲡⲣⲉⲥ
	ⲧⲁⲗⲣⲏⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧ		31	ⲁⲓⲥⲟⲁⲛⲉ · ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧ
	ⲙⲁⲓⲡⲟⲩⲧⲉ · ⲥⲏⲁⲛⲱ			ⲟⲩⲗⲁ ⲉⲩⲟⲣⲏⲛⲉ ⲫⲏⲡⲟⲩ
	ⲗⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁⲗⲣⲟ ⲛⲱ			ⲥⲥ ⲙⲉⲡⲉⲓⲧⲁⲥⲙⲏⲟⲩ ·
27	ⲡⲟⲩ ⲡⲛⲉⲥⲥⲏⲣⲉ · ⲟⲩ			ⲥⲱⲣⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁⲓⲟ ⲗⲉ
	ⲡⲏⲥⲏ ⲡⲱⲡⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉ			ⲙⲙⲟⲩ ⲛⲁ ⲡⲟⲩⲣⲏⲛⲉ ·
	ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲥⲙⲁ ⲙⲉⲡⲗⲟ		32	ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲁⲟⲩⲃⲏⲟ
	ⲉⲓⲥ · ⲥⲱⲥⲣⲁⲛⲧⲟⲩ			ⲟⲩⲏ ⲧⲉⲥⲏⲁⲛⲏⲁ · ⲟⲩⲗⲁ
	ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲡⲁⲥ			ⲛⲁⲗⲓⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲓⲛⲁ
28	ⲙⲉⲡⲙⲟⲩ : ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟ		33	ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲡ · ⲉⲣⲉ
	ⲟⲩⲣⲣⲟ ⲟⲩⲏ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙⲉ			ⲙⲉⲙⲏⲧⲙⲉ ⲁⲥⲱⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉ
	ⲙⲏⲛⲥⲱⲣⲉ · ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩ			ⲡⲣⲏⲧ ⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲩⲥ
	ⲱⲥⲥⲩ ⲗⲉ ⲡⲟⲩⲗⲩⲛⲁ			ⲙⲉⲡⲣⲱⲙⲉ · ⲁⲩⲱ ⲟⲩ
	ⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲱⲗⲏ ⲡⲏ			ⲉⲙⲉ ⲉⲧⲥⲟⲫⲏⲁ ⲙⲉⲩ

24 ⲡⲁⲧⲟⲛⲧ] ⲡⲡⲁⲟⲛⲧ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 25 ⲧⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉⲛⲥⲟⲗ] ⲧⲙⲉⲣⲟ ⲛⲣⲉⲛⲥⲟⲗ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 26 ⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but ⲟⲩⲙⲉ . . . BMC 951 | ⲟⲟⲧⲉ] ⲧⲟⲩⲗ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲟⲩⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲉⲥⲧⲁⲗⲣⲏⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲏⲧⲙⲁⲓⲡⲟⲩⲧⲉ] omitted BN 129<sup>s</sup> 123-30, also probably BMC 951 | 28 ⲡⲉⲟⲟⲩⲣⲣⲟ] ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲡⲟⲩⲣⲣⲟ BN 129<sup>s</sup> 123-30 correctly | 29 ⲡⲣⲁⲣⲥⲱⲛⲧ ⲡⲣⲱⲙⲉ] ⲡⲣⲁⲣⲥⲱ ⲡⲣⲏⲧ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30 incorrectly | ⲉⲙⲁⲧⲉ] ⲙⲙⲁⲧⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 30 ⲟⲩⲙⲉ] ⲙ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲡⲏⲛⲉⲥ] ⲡⲣⲏⲛⲉⲥ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 31 ⲡⲉⲧⲧⲁⲥⲙⲏⲟⲩ] ⲡⲉⲧⲧⲁⲥⲧⲁⲙⲏⲟⲩ BN 129<sup>s</sup> 123-30 correctly | 32 ⲟⲩⲃⲏⲟ] ⲟⲩⲃⲏⲟ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 33 ⲟⲩⲉⲙⲉ] ⲉⲙⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30 incorrectly.

	†		†
	εειε		εειε
	εειε δε ерос ρ̄αι π̄онт		εω̄ψ̄т ρ̄αι ма н̄иа' ε
34	̄п̄а̄онт · шаре т̄а̄		̄х̄п̄ ̄п̄не̄о̄о̄ӯ ̄а̄п̄ не̄т
	ка̄ос̄ӯн̄н̄ х̄ис̄е̄ ̄п̄	4	па̄но̄ӯо̄ӯ · о̄ӯш̄н̄н̄ ̄п̄
	о̄ӯρ̄ε̄о̄нос̄ · шаре		ω̄п̄ε̄ не̄ π̄τᾱλ̄σο̄ ̄а̄
	̄п̄но̄βε̄ δε̄ т̄ε̄β̄но̄ ̄п̄		π̄λᾱс̄ · পে̄т̄ε̄ῑре̄ δε̄
35	ρ̄ε̄п̄φ̄ӯλ̄н̄ · π̄ρ̄ῡπε̄		ᾱᾱε̄ο̄ῡ πᾱс̄ε̄ῑ ̄п̄п̄ε̄ῡ
	} р̄ε̄т̄н̄с̄ ̄п̄са̄βε̄ ш̄п̄	5	ка̄р̄п̄ос̄ · шаре па̄
		онт̄ н̄а̄ψ̄ т̄ε̄с̄h̄ω̄ ̄а̄	
	̄а̄п̄ε̄ῡε̄ω̄ш̄ ρ̄п̄ т̄ε̄ῡ		п̄ε̄ῡε̄ῑω̄т̄ · о̄ӯса̄βε̄
XV 1	ᾱп̄т̄ре̄ῡκ̄н̄т̄ο̄ῡ · ша̄		де̄ ̄п̄ρ̄ο̄ῡο̄ не̄ πε̄τ̄ρ̄ᾱ
	ре̄ тор̄т̄н̄ та̄но̄ ̄п̄п̄		ρε̄ρ̄ ε̄νε̄ξ̄π̄ӣο̄ · о̄ӯп̄
	не̄са̄βε̄ε̄ῡ · шаре		ο̄ӯно̄с̄ н̄σ̄ο̄ᾱ ρ̄п̄ т̄а̄
	о̄ӯш̄[а]же̄ ε̄ῡ ̄а̄п̄ε̄ῡ		ка̄ос̄ӯн̄н̄ ε̄т̄ο̄ш̄ ·
	ма̄ н̄т̄ο̄ ε̄β̄ο̄λ̄ ̄п̄ο̄ῡ		ᾱᾱῑο̄ν̄ᾱᾱε̄κ̄ δε̄ ̄п̄па̄
	σ̄ω̄п̄т̄ · шаре о̄ӯша̄		с̄ε̄β̄н̄с̄ πᾱπ̄ω̄ρ̄н̄ ̄а̄п̄
	же̄ ̄п̄ре̄ῡλ̄ῡп̄ӣ то̄ӯ	6	п̄ε̄ῡп̄ο̄ῡне̄ · о̄ӯп̄ о̄ӯ
2	п̄ε̄с̄ ρ̄ε̄п̄ο̄ρ̄т̄н̄ [· π̄]λᾱс̄		но̄с̄ н̄σ̄ο̄ᾱ ρ̄п̄ н̄н̄ῑ
	де̄ ̄п̄п̄са̄βε̄ со̄о̄ӯп̄		̄п̄п̄ᾱῑνᾱῑο̄с̄ · ̄п̄ка̄р̄
	̄п̄нет̄па̄но̄о̄ӯ · †		п̄ο̄с̄ δε̄ ̄п̄п̄ᾱс̄ε̄β̄н̄с̄
	та̄про̄ де̄ ̄п̄па̄онт̄	7	па̄та̄но̄ · не̄сп̄ο̄т̄ο̄ӯ
	со̄о̄ӯп̄ ̄п̄[н̄]ε̄θ̄ο̄ο̄ӯ ·		̄п̄п̄с̄ο̄φ̄ο̄с̄ ᾱн̄ρ̄ ̄п̄ο̄ῡ
3	̄п̄β̄ᾱλ̄ ᾱп̄п̄ο̄ῡт̄ε̄		ᾱῑс̄θ̄н̄с̄ῑс̄ · ̄п̄ρ̄н̄т̄ δε̄

35 ᾱп̄т̄ре̄ῡκ̄н̄т̄ο̄ῡ] so BMC 951, but ᾱп̄т̄ре̄ῡκ̄н̄т̄ο̄ῡ BN 129<sup>s</sup> 123–30 | xv 1 тако̄ п̄п̄не̄са̄βε̄ε̄ῡ] та̄ке̄ п̄са̄βε̄ε̄ῡ BMC 951, ██████████п̄са̄βε̄ BN 129<sup>s</sup> 123–30 | ε̄ῡ ᾱп̄ε̄ῡμᾱ] ε̄ῡε̄ᾱп̄ε̄ῡμᾱ BN 129<sup>s</sup> 123–30 intended for the same | шаре̄ о̄ӯша̄же̄ п̄ре̄ῡλ̄ῡп̄ӣ то̄ӯп̄ε̄с̄] ш̄████████████████████λ̄ῡп̄ӣ то̄ӯп̄ε̄с̄ BMC 951, о̄ӯша̄же̄ де̄ п̄λ̄ῡп̄ӣ ша̄ῡт̄ο̄ӯп̄ε̄с̄ BN 129<sup>s</sup> 123–30 | 2 π̄λᾱс̄ δε̄] де̄ omitted BN 129<sup>s</sup> 123–30 | π̄п̄ε̄т̄па̄но̄ο̄ӯ] π̄п̄ε̄т̄па̄но̄ο̄ӯ BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 123–30 correctly | т̄та̄про̄ де̄] де̄ omitted BN 129<sup>s</sup> 123–30 | 5 п̄ε̄ξ̄π̄ӣο̄] ρ̄ε̄п̄ξ̄π̄ӣο̄ BN 129<sup>s</sup> 123–30 | 7 π̄ο̄ῡᾱῑс̄θ̄н̄с̄ῑс̄] ρ̄п̄ ο̄ῡᾱῑс̄θ̄н̄с̄ῑс̄ BN 129<sup>s</sup> 123–30.

	†		†	†	†
	ⲥⲉⲛ				ⲥⲉⲛ
8	ⲡⲛⲁⲟⲛⲧ' ⲟⲣⲭ ⲁⲛ · ϩⲉⲛ ⲃⲟⲧⲉ ⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲡⲁⲡⲁⲣⲁⲛⲟ ⲙⲟⲥ · ⲛⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲗⲉ ⲡ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲛⲡ	13	ϥⲟⲥ · ϩⲁⲣⲉ ⲡⲣⲛⲧ ⲉⲧ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϥⲟⲩⲣⲟⲧ ⲁⲡⲣⲟ · ϩⲁϥⲱⲛⲁⲉ ⲗⲉ	14	ⲉϥ ϩ̄ⲛ ϩⲉⲛⲗⲩⲛⲛ · ϩⲁ ⲣⲉ ⲡⲣⲛⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱ ϩⲛⲛⲉ ⲡ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁⲥⲟⲛ ⲥⲓⲥ · ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲗⲉ ⲡ̄ⲛⲁⲧ ⲥⲃⲱ ⲛⲁⲥⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲡⲉ ⲟⲟⲟⲩ · ⲡⲣⲛⲧ ⲁⲡⲁ ⲟⲛⲧ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡ̄ⲣⲉⲛⲡⲉ ⲟⲟⲟⲩ · ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲃⲁⲗ ⲡ̄ ⲛⲉⲟⲟⲟⲩ ⲡ̄ⲟⲩⲟⲉⲩⲱ ⲛⲓⲉ ⲥⲱⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲟⲩ ⲡ̄ⲣⲉⲛⲡⲉⲟⲟⲟⲩ · ϩⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲡ̄ⲟⲩⲟ
9	ⲡ̄ⲛⲁⲣⲁϥ · ϩⲉⲛⲃⲟⲧⲉ ⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲟⲩ ⲟⲩⲉ ⲁⲡⲁⲥⲉⲃⲛⲥ · ϥⲁⲉ ⲗⲉ ⲡ̄ⲛⲉⲧⲡⲛⲧ ⲡ̄ⲥⲁ	15	ⲟⲟⲟⲩ · ⲉⲣⲉ ⲡ̄ⲃⲁⲗ ⲡ̄ ⲛⲉⲟⲟⲟⲩ ⲡ̄ⲟⲩⲟⲉⲩⲱ ⲛⲓⲉ ⲥⲱⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲟⲩ ⲡ̄ⲣⲉⲛⲡⲉⲟⲟⲟⲩ · ϩⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲟⲩ ⲗⲉ ⲛⲁ ⲣⲱⲟⲩ ⲡ̄ⲟⲩⲟ	16	ⲉⲩⲱ ⲛⲓⲉ · ⲛⲁⲡⲟⲩ ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲓ ⲩⲛ ⲟⲟⲧⲉ ⲁⲡⲭⲟ ⲉⲓⲥ · ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡ̄ⲁⲣⲟ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲁⲉⲡ̄ⲧⲁⲧ ⲣⲟⲧⲉ · ⲛⲁⲡⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲡ̄ⲧ ⲁⲉⲁⲓⲱⲉⲉⲉⲟ ⲁⲉⲛ ϩⲉⲛ
10	ⲧⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲩⲛⲛ · ϩⲁⲩ ⲥⲟⲩⲛ ⲧⲉⲥⲧⲉ ⲡ̄ⲛⲃⲁⲗ ⲣⲛⲧ ϩ̄ⲛⲛ ⲛⲉⲧⲡⲁⲣⲁ ⲧⲉ · ⲛⲉⲧⲁⲟⲥⲧⲉ ⲗⲉ ⲡ̄ ⲛⲉⲭⲡⲓⲟ ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩ̄ⲛ	17	ⲣⲟⲧⲉ · ⲛⲁⲡⲟⲩ ⲟⲩⲁⲉⲡ̄ⲧ ⲁⲉⲁⲓⲱⲉⲉⲉⲟ ⲁⲉⲛ ϩⲉⲛ		
11	ⲟⲩⲥⲱⲩ · ⲉⲩⲱⲭⲉ ⲁⲁⲉⲛ ⲧⲉ ⲁⲉⲛ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛⲣ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ · ⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲣⲉ ⲡ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲡ̄ⲡ̄ⲛⲉ				
12	ⲣⲛⲧ ⲁⲛ ⲡ̄ⲡ̄ⲣⲱⲙⲉ · ⲙⲉ ⲣⲉ ⲡⲁⲧⲥⲃⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧ ⲭⲡⲓⲟ ⲁⲙⲙⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϩⲁⲭⲉ ⲁⲉⲛ ⲡ̄ⲥⲁ				

7 ⲡⲛⲁⲟⲛⲧ ⲟⲣⲭ ⲁⲛ] ⲡⲛⲁⲥⲉⲃⲛⲥ ⲡⲥⲉⲟⲣⲭ ⲁⲛ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 8 paraphrased ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ  
ⲧⲁⲣ ⲁⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲧⲉ ⲧⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲡⲛⲁⲥⲉⲃⲛⲥ BMC 204 | ϩⲉⲛⲃⲟⲧⲉ] ⲗⲉ added BN 129<sup>s</sup> 123-30 |  
ⲡⲁⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ] ⲡⲉⲙⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲛⲉⲟⲩⲥⲓⲁ ⲗⲉ] ⲛⲉⲣⲱⲧ ⲗⲉ BN 129<sup>s</sup>  
123-30 | 10 ϩⲁⲩⲥⲟⲩⲛ] ⲉϩⲁⲩⲥⲟⲩⲉⲛ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲧⲉⲥⲧⲉ] ⲧⲉⲥⲃⲱ BN 129<sup>s</sup> 123-30  
correctly | ϩ̄ⲛⲛ] ⲛ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 11 ⲁⲁⲉⲛⲧⲉ] so BMC 951, but ⲁⲁⲉⲛⲧⲉ BN 129<sup>s</sup>  
123-30 | ⲡ̄ⲛⲟⲩⲛ] ⲡ̄ⲛⲟⲩⲛ BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲡⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲣⲉ] so BMC 951, but ⲡⲁⲩⲱ  
ⲉⲡ̄ⲣⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲡ̄ⲡ̄ⲛⲉⲣⲛⲧ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but ⲡ̄ⲛⲉⲣⲛⲧ BMC 951 | 12 ⲡⲉⲧ-  
ⲭⲡⲓⲟ ⲙⲙⲟⲩ] so BMC 951, but ⲡⲉⲭⲡⲓⲟ BN 129<sup>s</sup> 123-30. ⲧ was assimilated to ⲭ | 14 ⲡⲁ-  
ⲥⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲡⲉⲟⲟⲟⲩ] ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲡ̄ⲛⲉⲛⲉⲟⲟⲟⲩ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲡⲣⲛⲧ ⲁⲡⲁⲟⲛⲧ ⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲡⲉⲟⲟⲟⲩ]  
ⲡⲣⲛⲧ ██████████ . . . ██████████ BMC 951, but omitted BN 129<sup>s</sup> 123-30. Doublet of 14 b |  
15 ⲛⲁⲡⲟⲟⲩ] ⲛⲁⲡⲟⲩⲟⲩ BN 129<sup>s</sup> 123-30 correctly | 16 ⲟⲩⲛⲟⲥ] ϩⲛⲛⲟⲥ BN 129<sup>s</sup> 123-30 |  
17 ⲙⲛ] ϩⲛ BN 129<sup>s</sup> 123-30.



	с[п]а	†		†	<sup>sic!</sup> спа
	пхоеис пе пхеесеуе			тп евол ритоотоу ·	
	пхинсопс · ренепт			29 ппоуте оуну ппа	
	рленонт де не пша			сеѳис · шаѳсωт̄е	
27	же етоуаав · пет			де епешлнл ппал	
	хи аωрон паноу <sup>sic!</sup> оу			кагос · паноу хи оу	
	ааѳ · петмосте де			ноуї рн оуаинагосу	}
	пхи аωрон паωп̄р ·			пн · ероуе рар пге	
	ешауно евол пп			пнеа рп оухинсо	
	поѳе рп ренепт			XVI 1 пс · ронт апρωме	
	па мп ренпстис ·			маречмеесеуе ер̄е	
	рп ооте де апноу			аптме : же ере пец	
	те ере оуон пме р			<sup>sic!</sup> ргоуе сооутп евол	
	ке ммоу евол пме			2 рите пхоеис · пвал	
28	песоу · ере ронт			етнау еппетпа	
	} ппанагос мелега			поуѳ шаѳеуфрапе	
		итпстис · ере тта		апонт · шаѳе псо	
	про де ппасеѳис			еит де етнапоуѳ	
	пажω пренпесо			ѳоурот ппкеес ·	
	оу · пергооуе апρω			3 } ере петноу псωѳ п	}
	ме панагос сотп			тесω мосте м	
	апноуте · аγω е			моу оуааѳ · петра	
	шаѳе ренжаже рω			ред де епепно ме	

26 шаже] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but шожне BMC 40 | 27 паноу] панакоу BMC 40 correctly, такоу BN 129<sup>s</sup> 123-30 correctly | оуааѳ] so BMC 40, but мауааѳ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | пппоѳе] so BMC 40, but ренпоѳе BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 28 сотп] so BMC 40, but сопт BN 129<sup>s</sup> 123-30 incorrectly | ешаѳе] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but шаѳе BMC 40 | спа and all subsequent page numbers are too low by 1 | ритоотоу] ритооту BMC 40 BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 29 пешлнл] so BMC 40, but пешлнл BN 129<sup>s</sup> 123-30 | хи оукоуї] де оукоуї BN 129<sup>s</sup> 123-30 | xvi 1 прωме] оурωме BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 123-30, + панагос BMC 951 BMC 40 BN 129<sup>s</sup> 123-30 | маречмеесеуе] шаѳмеесеуе BMC 951 BMC 40 BN 129<sup>s</sup> 123-30 | аптме] аптсаѳе BMC 951 BMC 40 BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ргоуе] ргооуе BMC 951 BMC 40 BN 129<sup>s</sup> 123-30 correctly | евол] omitted BMC 951 BMC 40 BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 2 еппетпапоуѳ] so BMC 40 BN 129<sup>s</sup> 123-30, but мпетпапоуѳ BMC 951 incorrectly | соеит] so BMC 951 BMC 40, but саеит BN 129<sup>s</sup> 123-30 A | ппкеес] so BMC 951 BMC 40, but пепкеес BN 129<sup>s</sup> 123-30 incorrectly | 3 ме] еѳме BMC 40 BN 129<sup>s</sup> 123-30.



	ⲥⲏⲁ	†	†	ⲥⲏⲈ
	ⲉⲛⲓⲱ ⲁⲓⲓⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲥ		ⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲡⲣⲟ ⲁⲓⲡⲣⲟ	
	ⲉⲃⲏⲛⲉ · ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲟⲉⲓⲥ		ⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ · ⲩⲗⲁⲥⲧⲣⲏⲩ	
	ⲁⲉ ⲓⲉ ⲡⲣⲉⲛⲩⲗⲁⲩⲉ		ⲁⲉ ⲡⲛⲉⲧⲥⲡⲁⲣⲁⲩⲉ	
12	ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ · ⲧⲃⲟ		ⲡⲈⲈⲈⲈⲩⲩ ⲡⲃⲉ ⲡⲟⲩⲛⲕⲗⲟ	
	ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲣⲟ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲉⲓ		16 ⲟⲗⲉ ⲡⲣⲁⲛ · ⲁⲈⲈⲈⲈⲓⲩⲱ	
	ⲣⲉ ⲡⲣⲉⲛⲡⲉⲃⲟⲟⲩ ·		ⲛⲉ ⲡⲓⲧⲟⲫⲓⲁ ⲥⲟⲧⲡ	
	ⲉⲩⲗⲁⲩⲟⲃⲧⲉ ⲧⲁⲣ ⲁⲓ <sup>sic!</sup>		ⲉⲡⲡⲟⲩⲃ · ⲁⲩⲱ ⲁⲈⲈⲈ	
	ⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲣⲟ		ⲡⲓⲩⲱⲡⲉ ⲡⲧⲁⲓⲡⲧⲣⲈⲈ	
	ⲉⲡ ⲟⲩⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩⲩⲛⲏ ·		ⲡⲣⲏⲧ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲡⲣⲁⲧ	
13	ⲙⲓⲓⲟⲛⲕⲓⲓⲉⲛ ⲁⲓⲓⲉ ⲥⲟ		17 ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ · ⲧⲉⲣⲓⲛ ⲁⲓ	
		ⲧⲡ ⲡⲟⲩⲣⲣⲟ · ⲉⲥⲓⲉ ⲁⲉ		ⲡⲱⲡⲉ ⲛⲉ ⲣⲁⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ
	ⲡⲓⲧⲓ ⲡⲡⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲣⲃⲏⲩ		ⲁⲓⲡⲡⲉⲃⲟⲟⲩ · ⲟⲩⲛⲟⲥ	
14	ⲉ ⲁⲓⲓⲉ · ⲟⲩⲥⲁⲓⲩⲱⲛⲉ		ⲁⲉ ⲡⲁⲣⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲟⲟⲩ	
	ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲥⲱ		ⲉ ⲡⲧⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩⲩⲛⲏ ·	
	ⲡⲧ ⲡⲟⲣⲣⲟ · ⲩⲗⲁⲣⲉ		ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲃⲟ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ	
	ⲟⲩⲣⲱⲓⲉ ⲁⲉ ⲡⲥⲟ		ⲥⲡⲁⲩⲱⲡⲉ ⲣⲏ ⲣⲉⲛ	
	ⲫⲟⲥ ⲟⲩⲱⲓⲉⲥ :		ⲁⲧⲁⲟⲟⲛ · ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲁⲉ	
15	ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲩⲏⲣ ⲁⲓⲡⲣⲟ ⲉⲁ		ⲡⲣⲟⲩⲟ ⲛⲉ ⲡⲉⲧⲣⲁⲣⲉⲣ	
		ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲓⲡⲱⲡⲉ		ⲉⲣⲉⲛⲗⲡⲓⲟ · ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧ
		ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲩⲏⲡ ⲁⲉ ⲡ		ⲣⲁⲣⲉⲣ <sup>sic!</sup> ⲛⲉⲥⲣⲓⲟⲟⲩⲉ
	ⲁⲣⲣⲁⲥ ⲟ ⲡⲃⲉ ⲡⲟⲩ		ⲣⲁⲣⲉⲣ ⲉⲧⲉⲥⲫⲓⲩⲩⲏ ·	
	ⲛⲗⲟⲟⲗⲉ ⲡⲣⲁⲛ · ⲟⲩ		ⲡⲉⲧⲁⲓⲉ ⲁⲉ ⲁⲓⲡⲱⲡⲉ	

11 ⲉⲛⲓⲱ ... ⲉⲃⲏⲛⲉ] omitted BMC 951 | ⲉⲛⲓⲱ] ⲉⲛⲓⲱ ⲁⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲡⲣⲉⲛ-  
ⲩⲗⲁⲩⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ] ⲡⲡⲩⲗⲁⲩⲉ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 12 ⲡⲣⲉⲛⲡⲉⲃⲟⲟⲩ] so  
BMC 951 BN 129<sup>s</sup> 123-30, but ⲁⲓⲡⲉⲃⲟⲟⲩ BMC 236 | ⲁⲟⲣⲟⲛⲟⲥ] ⲁⲓⲡⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ BMC 951  
BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 13 ⲉⲃⲏⲛⲉ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but ⲉⲃⲏⲛⲩ BMC 951 incorrectly |  
14 ⲥⲁⲓⲩⲱⲛⲉ] ⲃⲁⲓⲩⲱⲛⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲡⲟⲣⲣⲟ] wanting in BMC 951 and Crum's  
collation with BN 129<sup>s</sup> 123-30. ⲡⲟⲩⲣⲣⲟ read | ⲟⲩⲣⲱⲓⲉ] ⲡⲣⲱⲓⲉ Thompson's conjecture  
corroborated (?) by silence of Crum's collation with BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 15 ⲩⲏⲣ]   
wanting in BMC 951 and Crum's collation with BN 129<sup>s</sup> 123-30. ⲩⲏⲣⲉ read | ⲉⲁ  
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, ... ⲡⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ BMC 951 | ⲡⲣⲁⲛ] ⲁⲓⲡⲁⲩⲩ ⲡⲣⲟⲩⲣⲉ  
BN 129<sup>s</sup> 123-30. Cf. end of verse | ⲉⲧⲣⲟⲟⲩⲧ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but ... ⲥⲣⲟⲟⲩⲧ  
BMC 951 | ⲡⲛⲉⲧⲥⲡⲁⲣⲁⲩⲉ] ⲡⲛⲉⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲩⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲣⲁⲛ] ⲣⲁⲉ BN 129<sup>s</sup>  
123-30 incorrectly | 16 ⲩⲱⲡⲉ second time ⲩⲱⲱⲡⲉ incorrectly | 17 ⲣⲁⲏⲧ] ⲣⲁⲏⲧⲏ BN  
129<sup>s</sup> 123-30 correctly | ⲁⲓⲡⲉⲃⲟⲟⲩ] ⲉⲡⲡⲉⲃⲟⲟⲩ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲣⲁⲣⲉⲣ ⲛⲉⲥ-] ⲣⲁⲣⲉⲣ ⲉⲛⲉⲥ-  
BN 129<sup>s</sup> 123-30 correctly. ⲣ was weak | ⲣⲁⲣⲉⲣ ⲉⲧⲉⲥ-] ⲉⲥⲣⲁⲣⲉⲣ ⲉⲧⲉⲥ- BN 129<sup>s</sup> 123-30.



	†	†	†
	ϛ[π]ϛ		ϛπϛ
18	ϛπαϛϛο ερωϛ · ερε πωϛϛ μωοϛϛε ρα οη μωουωϛϛϛ · ρεν μωεϛε δε εϛροου	23	τηνωϛϛ πνεταϛ ηποϛ παϛ · τεϛβω δε ηπαοητ ροου · ϛαρε πρηт μπϛαβε
19	ρα οη μωρε · πανωϛ ουρωμωε εμωϛϛω ηт ρη ουαηαωοϛϛ ηη μηη ουϛβηω · ε ροϛε πετпапωϛ ηρεηωλ μηη ρен	24	ηοη ηнетηηϛ εβωλ ρη ρωϛ · ϛпафорη де ηουϛοουη ρη ηεϛ спотоϛ · ρенμωϛ λρ ηεβω ηε ηϛα ηε ηтϛοφηα · περ
20	ρεϛϛωϛ · ουρεϛϛη αϛαοηηη ηε ηρηηη ρηт ρηη ηεϛρβηϛε · ηετпаρτε δε επηο εηϛ ηαρηαηαρηοϛ	25	λос δε μπεϛϛω τηη ουταλϛο ηε μϛϛϛ ηη · ουη ουρηη ερε πρωμωε μωεϛε ε ροϛ ηε ϛοουτωη · ερε τεϛραη δε ηηϛ εηϛηηη ηαμηηηε ·
21	ϛαϛμωϛϛε επϛο φοϛ μηη ηϛαβεϛϛ ηε ηεтϛοϛϛϛ · ϛαϛ ϛωτμω δε ηροϛο ε ηεтпотμω ρμω ηεϛ	26	ϛαρε ουρωμω η ηωρε ϛηηρηε ρη ρенρηε · αϛω ϛαϛηηη ηηηηαρ ρμω ηεϛηαηο · ηεтϛοο
22	ϛαηε · ουηηηηη η ωηηη ηε ημωεϛε ε		

17 ϛπαϛϛο] παϛϛο BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 20 δε] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but omitted BMC 951 | 21 ϛαϛμωϛϛε] so BMC 951, but δε оп added BN 129<sup>s</sup> 123-30 | επϛοφοϛ] so BMC 951, but ηпϛοφοϛ BN 129<sup>s</sup> 123-30 incorrectly | επεт-] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but επηεт- BMC 951 incorrectly | ηотμω] so BMC 951, but ρολϛ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ρμω ηεϛ-ϛαηε] so BMC 951, but ρη ηεϛϛαηε BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 22 ηпνεταϛηποϛ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but μηη . . . BMC 951 | 24 μϛϛϛηη] μϛϛϛ . . . BMC 951, but ηтеϛϛϛηη BN 129<sup>s</sup> 123-30 correctly | 25 ηρωμωε] ηρωμωε BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ηηϛ | ϛωϛηт BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 26 ρμω] μω BN 129<sup>s</sup> 123-30 correctly.

	†	†	†
	ⲥⲏⲏ		ⲥⲏⲐ
	ⲙⲉ ⲗⲉ ⲡⲓⲧⲟϥ ⲉⲓⲛⲉ ⲙⲓ		ⲁϣⲱ ⲟⲛ ϣⲁϥⲟϥⲱⲙⲉ
	ⲡⲉϥⲧⲁⲛⲟ ϩⲏ ⲧⲉϥⲧⲁ		ⲏⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟϥ · ⲡⲁⲓ
27	ⲡⲣⲟ · ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ		Ⲫⲉ ⲟϥϩⲣⲱ ⲏⲛⲁⲛⲓⲁ ⲡⲉ ·
	ⲏⲁⲟⲛⲧ ϣⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ	31	ⲟϥⲛⲗⲟⲙⲉ ⲏⲧⲣⲱϥⲏ
	ⲏⲣⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟϥ · ⲉϥ		ⲧⲉ ⲧⲉⲏⲡⲧⲟⲗⲗⲟ ⲉⲧⲛⲁ
	ⲥⲱⲟϥϩ ⲗⲉ ⲉⲣⲟϥⲏ		ⲛⲟϥⲥ · ϣⲁϥϩⲉ ⲗⲉ ⲉ
	ⲏⲟϥⲛⲱϩⲧ ϩⲓ ⲡⲉϥ		ⲣⲟϥ ϩⲏ ⲡⲉⲣⲓⲟⲟϥⲉ ⲏ
28	ⲥⲡⲟⲧⲟϥ · ϣⲁⲣⲉ ⲟϥ	32	ⲧⲁⲛⲁⲓⲟⲥϥⲏⲏ · ⲛⲁ
	ⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩⲟⲟⲙⲉ		ⲛⲟϥ ⲟϥϣⲱⲙⲉ ⲏⲣⲁ
	ϫⲟⲟϥ ⲏⲟϥⲧⲱⲛ ·		ⲣⲱⲣⲏⲧ ⲉϥϫⲱⲱⲣⲉ ·
	ⲁϣⲱ ϣⲁϥⲧⲉⲓⲣⲟ ⲏⲟϥ		ⲁϣⲱ ⲡⲉⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲉ
	ϣⲁϩ ⲏⲛⲣⲟϥ ⲏⲛⲉ		ⲏⲧⲉϥⲟⲣⲧⲏ ⲉⲣⲟϥⲉ
	ⲑⲟⲟϥ · ⲁϥⲟ ϣⲁϥⲡⲱ		ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲛⲟϥⲡⲟ
	ⲣⲫ ⲏⲣⲉⲛϣⲏⲣ ·	33	ⲗⲓⲥ · ⲥⲉⲛⲁⲧⲟⲑⲟϥ
29	ϣⲁⲣⲉ ⲟϥϣⲱⲙⲉ ⲙⲓ		ⲧⲏⲣⲟϥ ⲉⲛⲟϥⲏⲡⲟϥ
	ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲣⲣⲁⲗ		ⲏⲏⲣⲉϥϫⲓ ⲏⲑⲟⲏⲥ ·
	ⲏⲛⲉϥϣⲏⲑⲉⲣ · ⲁϥ		ⲉϥⲛⲁⲧ ⲗⲉ ⲏⲟϥⲟⲛ
	ⲱ ϣⲁϥϫⲓⲧⲟϥ ⲉⲣⲉⲛ		ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲙⲙⲓⲧⲙⲉ ⲉ
	ϩⲓⲟⲟϥⲉ ⲛⲏⲁⲛⲟϥ		ⲑⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲓ ⲡⲏⲟϥⲧⲉ ·
30	ⲟϥ ⲁⲛ · ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁ	XVII 1	ⲛⲁⲛⲟϥ ⲟϥⲟⲉⲓⲛ ϩⲏ ⲟϥⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲉⲣⲟϥⲉ ϩⲉ ⲏⲓ ⲉϥⲙⲉⲣ ⲏⲑⲱⲱⲧ
	ϫⲣⲟ ⲏⲛⲉϥϫⲏⲗ ⲙⲉ		
	ⲉϥⲉ ⲉⲣⲉⲛⲛⲣⲟϥ ·		

26 ⲡⲓⲧⲟϥ] ⲡⲧⲁϥ- BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲡⲉϥⲧⲁⲛⲟ] ⲡⲧⲁⲛⲟ ⲡⲁϥ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | 29 ϣⲣⲁⲗ] ϣⲣⲟⲗ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲡⲏⲁⲛⲟϥⲟϥ] ⲉⲡⲁⲛⲟϥⲟϥ] BN 129<sup>s</sup> 123-30 correctly | 31 ϩⲏ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but ϩⲓ BMC 951 | 32 ⲡⲣⲁⲣϣⲣⲏⲧ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but ⲉⲣⲁⲣϣⲣⲏⲧ BMC 951 | ⲡⲉⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲉ] ⲡⲉⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲉ BMC 951, but ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲁⲣⲧⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | ⲡⲧⲉϥⲟⲣⲧⲏ] so BN 129<sup>s</sup> 123-30, but ⲡⲟϥⲟⲣⲧⲏ BMC 951 | 33 ⲉⲛⲟϥⲏⲡⲟϥ] ... ⲧⲟϥⲟⲛⲟϥ BMC 951, ⲉⲛⲟϥⲟϥⲧⲟϥ BN 129<sup>s</sup> 123-30 incorrectly | ⲡⲉⲙⲙⲓⲧⲙⲉ] ... ⲧⲉⲙⲙⲓⲧⲙⲉ BMC 951 ⲡⲧⲁⲙⲡⲧⲁⲙⲉ BN 129<sup>s</sup> 123-30 | xvii 1 ϩⲉⲛⲏ] ⲉϥⲏⲏ BN 129<sup>s</sup> 123-30 incorrectly.



	ⲥⲗⲃ̄	†	†	ⲥⲗⲠ̄
	ⲟⲩⲉⲩⲩⲥⲩ	ⲡⲣⲏⲧ	ⲁⲓⲡⲥⲁ	ⲧⲓⲁⲩⲣⲏⲛⲉ
	ⲃⲉ	ⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲡⲟⲩⲩ	ⲗⲉ	ⲟⲩⲁⲗⲓⲛⲟⲥ
	ⲁⲓⲡⲁⲟⲛⲧ	ⲙⲉⲥⲩⲁⲓⲥ		ⲁⲩⲱ
11	ⲟⲩⲁⲛⲉ	ⲩⲱⲣⲉ	ⲛⲉⲟⲟ	ⲟⲩⲁⲗⲓⲛⲁⲓⲟⲥ
	ⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩ	ⲧⲟⲩⲛⲉⲥ		ⲛⲉ
	ⲗⲉⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲉ	ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ		ⲟⲩⲛ
	ⲗⲉ	ⲛⲁⲧⲓⲛⲟⲩⲟⲩ	ⲛⲁⲩ	ⲃⲟⲧⲉ
	ⲛⲟⲩⲁⲡⲥⲉⲗⲟⲥ	ⲛⲁⲧ		ⲟⲩⲛⲧⲉ
12	ⲛⲁ	ⲡⲣⲟⲟⲩⲩ	ⲛⲁⲧⲁ	ⲛⲉⲟⲟⲩⲟⲩ
	ⲗⲉ	ⲟⲩⲩⲱⲙⲉ	ⲛⲥⲁⲃⲉ	ⲉⲣⲉ
	ⲉⲣⲉ	ⲛⲁⲟⲛⲧ	ⲗⲉ	ⲙⲉ
	ⲉⲩⲩⲉ	ⲉⲣⲉⲛⲡⲉⲟⲟⲩⲟⲩ		ⲛⲓ
13	ⲡⲉⲧⲛⲁ	ⲛⲓⲣⲉⲛⲡⲉ		ⲛⲉⲟⲟⲩⲟⲩ
	ⲟⲟⲩⲟⲩ	ⲉⲡⲓⲙⲁ	ⲛⲓⲣⲉⲛ	ⲉⲗⲓ
	ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ	ⲙⲉ		ⲥⲃⲱ
	ⲡⲉⲟⲟⲩⲟⲩ	ⲛⲁⲛⲓ	ⲁⲛ	ⲉⲣⲁⲓ
14	ⲡⲉⲥⲛⲓ	ⲩⲱⲣⲉ	ⲧⲁⲣ	ⲉ
	ⲩⲏ	ⲛⲓⲧⲁⲛⲁⲓⲟⲩⲩⲟⲩ		ⲗⲉ
	ⲛⲏ	ⲛⲓ	ⲡⲟⲩⲉⲗⲟⲩⲩⲁ	ⲙⲁ
	ⲡⲉⲩⲧⲟⲣⲧⲣ	ⲗⲉ	ⲁⲓⲛ	ⲣⲉ
	ⲡⲓⲙⲓⲩⲉ	ⲙⲉⲟⲟⲩⲉ	ⲛ	ⲩⲱ
15	ⲧⲥⲩ	ⲁⲓⲡⲉⲩⲣⲱⲗ	ⲡⲉ	ⲛⲉ
				ⲁⲩⲱ
				ⲛⲧⲉ
				ⲡⲉⲛⲥⲛⲏⲩⲩⲟⲩ
				ⲩⲱⲡⲉ
				ⲛⲁⲛ
				ⲛⲓⲩⲱⲩ
				ⲟⲩⲛ
				ⲛⲉⲛⲁⲛⲁⲧⲥⲏⲏ
				ⲉⲩⲩⲱⲡⲟ
				ⲧⲁⲣ
				ⲁⲓⲙⲉⲟ
				ⲟⲩ
				ⲉⲡⲉⲓⲣⲱⲃ
				ⲡⲣⲱ

11 ⲟⲩⲩⲁ] ⲟⲩⲱⲣⲁ BN 129<sup>3</sup> 123-30 correctly | 13 ⲛⲓ] ⲛⲓⲙ read | 14 ⲛⲧⲥ] ⲗⲏⲧⲥ Tur correctly. ⲗ was weak | 15 ⲡⲏⲟⲩⲉⲓ] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ Tur | 16 ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲁⲟⲛⲧ] so also Tur for ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲛⲁⲟⲛⲧ | ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲟⲛⲧ] ⲉⲧⲣⲉ ⲁⲟⲛⲧ Tur incorrectly | ⲟⲩⲱⲩⲥ] ⲟⲩⲟⲩⲱⲩⲥ read | ⲉⲣⲁⲓ] ⲉⲣⲣⲁⲓ read. ⲗ was weak | 17 ⲩⲱⲃⲏⲣ] ⲩⲱⲃⲏⲣ read.

	ϛ̅ⲁ	ⲧ	ϛ̅		ⲓⲛ	ⲧ	ϛ̅ⲉ
	ⲙⲉ	ⲓⲁⲛⲧ	ⲛⲁⲛ	·	ⲁⲩ		
	ⲱ	ϥⲣⲁⲩⲉ	ⲉⲭⲱϥ	ⲟⲩ			
		<sup>sic!</sup> ⲁⲁⲃ	·	ⲉϥϣ̅ⲓⲧⲱⲣⲉ	22	ⲙⲁⲁⲩ	·
	ⲟⲩ	ⲟⲩϣ̅ⲓⲧⲱⲣⲉ	ⲓ			ⲓⲛⲉⲧⲉϥⲩⲣⲁⲛⲉ	ⲫⲙ
		ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ	·	ⲩⲁⲣⲉ		ⲧⲟⲛ	ⲛⲁⲩ
		ⲛⲥⲁⲃⲉ	ⲁⲉ	ⲟⲩⲉ		ⲓⲛⲉⲉⲥ	ⲁⲉ
		<sup>sic!</sup> ⲓⲩⲧⲱⲣⲉ	ⲓϥⲧⲁ		23	ⲙⲉⲣⲉϥⲗⲩⲱⲣⲟⲛ	ⲛⲁⲩⲟ
19	ⲓⲟ	·	ⲩⲁⲣⲉ	ⲛⲙⲁⲓⲛⲟ		ⲟⲩⲉ	·
		ⲃⲉ	ⲣⲁⲩⲉ	ⲟⲩⲓ		ⲛⲉⲟⲓⲟⲩⲉ	
20		ⲩⲉ	·	ⲛⲛⲁⲩⲧⲟⲛⲧ	ⲁⲉ	ⲓⲧⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲩⲩⲛⲓ	·
		ⲛⲁⲧⲱⲙⲓⲛⲧ	ⲁⲓ	ⲉⲛⲉ	24	ⲟⲩϥⲟⲩⲫⲟⲥ	ⲛⲉ
		ⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ	·	ⲟⲩⲛ		ⲛⲣⲱⲙⲉ	ⲓⲥⲁⲃⲉ
		ⲣⲱⲙⲉ	ⲓⲣⲉϥⲛⲟⲟ			ⲃⲁⲗ	ⲁⲉ
		ⲛⲉϥ	ⲟⲩⲙⲉ	ⲛⲉϥⲗⲁⲥ	ⲛⲁ	<sup>sic!</sup> ⲣⲙⲉ	ⲉⲓⲛⲟⲩ
		ⲟⲩⲉ	ⲉⲟⲣⲁⲓ	ⲉⲟⲩⲛⲉ		ⲙⲉⲛⲁⲟ	·
21		ⲟⲟⲟⲩ	·	ⲟⲩⲙⲉⲛⲁⲟ	ⲁⲉ	ⲟⲩⲟⲣⲥⲓ	ⲓⲟⲩⲉⲓⲱⲧ
		ⲓⲣⲟⲛⲧ	ⲛⲉ	ⲟⲩⲟⲛⲧ	ⲛⲁ	ⲛⲉ	ⲟⲩⲩⲛⲣⲉ
		ⲟⲛⲧ	ⲙⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲛⲟⲩ			ⲁⲩⲱ	ⲟⲩⲙⲉⲛⲁⲟ
		ⲛⲁϥ	·	ⲙⲙⲓⲛ	ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ	ⲛⲉ	ⲓⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲭⲛⲟⲩ
		ⲛⲁⲉϥⲩⲣⲁⲛⲉ	ⲉⲭⲓ		26	ⲛⲁⲛⲟⲩ	ⲧⲣⲉ
		ⲟⲩⲩⲛⲣⲉ	ⲓⲁⲧⲥⲃⲱ	·		ⲙⲉ	ⲁⲓ
		ⲟⲩⲩⲛⲣⲉ	ⲁⲉ	ⲓⲥⲁⲃⲉ		ⲥⲉ	·
						ⲁⲩⲱ	ⲓⲩⲩⲩⲉ
						ⲁⲓ	
						ⲉⲉⲓⲛⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ	ⲉⲟⲩⲉ

18 ⲛⲣⲱⲙⲉ] ⲁⲉ added BMC 951 | ⲟⲩⲁⲁⲃ] ⲟⲩⲁⲁϥ BMC 951 correctly | ⲟⲩⲓ] ⲓ BMC 951 |  
 ⲩⲁⲣⲉ ⲛⲥⲁⲃⲉ . . . ⲛϥⲧⲁⲓⲟ] omitted BMC 951 | ⲛϥⲧⲁⲓⲟ] ⲟⲩⲓ ⲟⲩϣ̅ⲓⲧⲱⲣⲉ ⲛⲛⲉϥⲧⲁⲓⲟ perhaps,  
 parallel to first member | 20 ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ] ⲉⲟⲩⲉ████████████ⲁⲛⲟⲩ████████████ . . . ██████████ BMC 951 |  
 ⲛⲣⲉϥⲛⲟⲟⲛⲉϥ] ██████████ . . . ██████████ⲛⲟⲟⲛⲉϥ BMC 951, but ⲛⲣⲉϥⲛⲟⲟⲛⲉ Tur | ⲉⲟⲣⲁⲓ] ⲉⲟⲩ████████████ Tur,  
 but omitted BMC 951 | 21 ⲁⲉ] omitted BMC 951 Tur | ⲛⲁϥ] omitted BMC 951 Tur |  
 ⲙⲙⲓⲛ] ⲙⲙ BMC 951 Tur | ⲩⲛⲁⲉϥⲩⲣⲁⲛⲉ] ⲛⲁⲉϥⲩⲣⲁⲛⲉ BMC 951 Tur | 22 ⲫⲓⲧ] ⲛⲣⲓⲧ  
 BMC 951 Tur | ⲛⲉⲉⲥ] ██████████ⲛⲁⲥ Tur | 24 ⲛⲟⲩ] ⲛⲟⲟⲩ read.

## 58 THE PROVERBS OF SOLOMON IN SAHIDIC COPTIC XVII 26—XVIII 7

	†	†	
	ⲥⲗⲥ		ⲥⲗⲗ
	ⲁⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓ		ⲩⲉ ⲙⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲩⲁⲥⲩ
27	ⲟⲥ · ⲟⲩⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲧ		ⲛⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ · ⲩⲁⲣⲉ
	ⲫⲥⲟ ⲉⲛⲉⲗ ⲟⲩⲩⲁⲗⲉ		ⲟⲩⲥⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲉⲗⲟⲥ
	ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲥⲛⲁⲩⲧ · ⲟⲩ	4	ⲙⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲉⲥ · ⲟ
	ⲥⲁⲃⲉ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛⲣⲟⲩⲙⲉ		ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥⲩⲩⲛⲓ ⲛⲉ
28	ⲛⲣⲁⲣⲩⲣⲏⲧ · ⲉⲣⲩⲁ		ⲛⲩⲁⲗⲉ ⲗⲙⲓ ⲛⲣⲛⲓ
	ⲛⲁⲟⲛⲧ ⲩⲩⲛⲉ ⲛⲥⲁ		ⲙⲡⲣⲟⲩⲙⲉ · ⲩⲁⲣⲉ
	ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲫⲓ		ⲧⲛⲓⲧⲛ ⲁⲉ ⲛⲧⲥⲟⲫⲓ
	ⲉⲥⲟⲫⲟⲥ · ⲥⲛⲁⲩⲩⲟ		ⲁ ⲕⲉⲉⲃⲉ ⲛⲥⲉⲩⲟⲩⲉ
	ⲛⲉ ⲁⲉ ⲉⲥⲟⲛⲩⲩ · ⲛⲧ		ⲉⲟⲣⲁⲓ ⲙⲓ ⲥⲟⲙⲓ ⲙⲓ
	ⲗⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲩⲉ ⲟⲩ	5	ⲙⲟⲥ ⲉⲟⲩⲛ · ⲛⲁⲛⲟⲩ
XVIII 1	ⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉ · ⲩⲁⲣⲉ ⲛⲣⲟ		ⲗⲓ ⲛⲣⲟ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁⲥⲉ
	ⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲉⲩ ⲛⲟⲣⲗ		ⲕⲛⲥ · ⲁⲩⲟ ⲛⲩⲩⲩⲉ
	ⲉⲛⲉⲥⲩⲩⲉⲉⲣ ⲩⲩⲛⲉ		ⲁⲛ ⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓⲛⲁⲓ
	ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲗⲟⲓⲥⲉ · ⲛⲁⲓ		ⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲛ ⲟⲩⲗⲁⲛ ·
	ⲛⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛⲁⲩⲩⲟ	6	ⲛⲉⲥⲛⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡⲁ
	ⲛⲉ ⲗⲁ ⲛⲟⲩⲛⲉⲥ ⲛⲟⲩ		ⲟⲛⲧ ⲛⲁⲛⲧⲫⲓ ⲉⲗⲉⲛ
2	ⲟⲉⲓⲩ ⲛⲓⲙ · ⲙⲡⲁⲟⲛⲧ		ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ · ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥ
	ⲣⲗⲣⲓⲁ ⲛⲧⲥⲟⲫⲓⲁ		ⲧⲁⲛⲣⲟ ⲁⲉ ⲉⲧⲛⲁⲩⲧ
	ⲥⲟⲩⲉⲩ ⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲛⲧ		ⲉⲛⲓⲛⲁⲗⲓ ⲙⲡⲙⲟⲩ ·
3	ⲧⲁⲣ ⲛⲣⲟⲩⲟ · ⲉⲣⲩⲁ	7	ⲧⲧⲁⲛⲣⲟ ⲙⲡⲁⲟⲛⲧ' ⲟⲩ
	ⲛⲁⲥⲉⲃⲛⲥ ⲉⲓ ⲉⲩⲙⲓⲛⲓ		ⲟⲩⲩⲩⲫⲓ ⲛⲁⲥ ⲧⲉ · ⲁⲩⲟ ⲟⲩ

28 ⲛⲧ-) ⲛⲁ [redacted] Tur | xviii 2 ⲙⲡⲁⲟⲛⲧ] ⲛⲁⲟⲛⲧ BMC 951 | ⲛ] ⲁⲛ BMC 951 correctly |  
 3 ⲛⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ] [redacted] . . . [redacted] added BMC 951 | 4 ⲟⲙⲟⲟⲩ] ⲟⲩⲙⲟ [redacted] BMC 951 correctly |  
 ⲗⲛⲓ] ⲗⲛⲧ read | 7 ⲟⲩⲩⲩⲫⲓ] ⲟⲩⲟⲩⲩⲩⲫⲓ read.

	†	†	†
	с̄з̄н		с̄з̄Ѡ
	паш ꙗ҃тесѣ҃хъ не		еору де ꙗ҃раѣес е
8	песѣпотоу · шаре	12	ма҃те · прѣт ѡ҃прѡ
	ѡте рѡѣт ѡ҃преѣ		ме хисе рѡн ѡ҃поу
	хпау · пец҃хъ де		ѡщѣ · а҃уѡ ѡ҃ѡѣн
	ꙗ҃ѡѡрѣнт на҃ро ·	13	о рѡн ѡ҃песоу · пе
9	пете ꙗ҃тѡлѡ ѡ҃		тѡѡѡѡе еѡпѡтѣ
	моу а҃н ѡ҃ ꙗ҃рѣнѣ		сѡтѡ о҃ѡѡтѡнт
	е · псон пе ѡ҃пет		пѡѣ те ѡ҃н о҃нос
	тако ѡ҃моу о҃ѡѡѣ ·	14	нес · шаре о҃ѡѡ
	о҃ѡнт еѡѡѡѡ		рѡл ꙗ҃ѡѡе тѡлѡе
	не спаѡп ероу е҃		пѡѡт ꙗ҃о҃рѡме ·
	соѡѡ · а҃уѡ пет		нѡе де петѡѡѡѡ
	тѡлѡ ѡ҃моу ѡ҃ ꙗ҃рѣ		рѡ о҃ѡрѡме ꙗ҃нт
	рѣнѣ ѡ҃ѡн ѡ҃моу ·	15	ѡнѡе · прѣт ѡ҃пѡ
10	пран ѡ҃ѡѡѡе о҃у		ѡѡе наѡпо пѡѣ ꙗ҃оу
	ѡѡѡ еѡл ѡ҃ тѡѡт		ѡсѡнѡе · ере ѡ҃
	нос ꙗ҃тесѡѡ · ꙗ҃ѡ		ѡѡѡе де ꙗ҃ѡѡѡѡ
	наѡс де наѡѡе		ѡнѡ ꙗ҃с о҃ѡѡѡѡе ·
	ѡѡ ꙗ҃ѡѡ ерѡтѣ ·	16	шаре ꙗ҃ѡѡ ѡ҃прѡ
11	пѡѡ ꙗ҃о҃рѡме ꙗ҃		ме о҃ѡѡѡѡ еѡл ·
	рѡѡѡѡе пе о҃по		а҃уѡ ѡ҃ѡѡѡѡѡѡ
	ѡѡ еѡѡѡѡѡ · пѡс		ѡѡ ѡ҃моу ꙗ҃ѡѡѡѡ

7 не] omitted Tur incorrectly | 8 хпау] хпаау read | 14 петѡѡѡѡ] петѡѡѡ  
 BMC 951 | 15 пѡѣ] omitted BMC 951 | пѡ] пѡѡ read.

ⲥⲟ	†	†	ⲥⲟⲁ
17	}	}	ⲟⲩⲓ ⲧⲟⲓⲗ ⲁⲛⲓⲗⲁⲥ · ⲛⲉ
ⲧⲓⲛⲧⲟⲣⲓ ⲁⲛⲓⲟⲩⲩ ⲟⲩ			ⲧⲁⲙⲁⲟⲩⲧⲉ ⲗⲉ ⲁⲛⲓⲟⲩⲩ
			ⲛⲁⲟⲩⲱⲙⲉ ⲛⲛⲉⲥⲛⲁⲣ
		22	ⲛⲟⲥ · ⲛⲉⲛⲧⲁⲥⲩⲣⲉ ⲉⲩ
			ⲥⲟⲩⲙⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ
			ⲁⲥⲩⲣⲉ ⲉⲩⲣⲙⲓⲟⲧ · ⲁⲥ
18			ⲗⲓ ⲗⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ
	}	}	ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲁⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩ
			ⲧⲉ · ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲗⲉ
19			ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩⲙⲉ
			ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ · ⲉⲥⲛⲁ
			ⲛⲟⲩⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲣⲉⲛ
			ⲁⲓⲁⲑⲟⲛⲓ · ⲛⲉⲧⲛⲁ
			ⲥⲱ ⲗⲉ ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲥⲟⲩⲙⲉ
			ⲛⲟⲩⲉⲓⲛ <sup>sic!</sup> ⲟⲩⲁⲑⲛ <sup>sic!</sup> ⲛⲉ
20			ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲁⲥⲧⲉ ⲛⲉ ·
		23	ⲱⲁⲣⲉ ⲧⲁⲛⲧⲁⲑⲛⲧ
			ⲙⲛⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁⲛⲉ ⲛⲉⲥ
			ⲟⲩⲟⲩⲩⲉ · ⲱⲁⲥⲩⲑⲛⲁⲣⲓ
			ⲛⲉ ⲗⲉ ⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ
21		XIX 1	ⲟⲩⲙⲉ ⲛⲉⲥⲟⲩⲛⲧ · ⲱⲁⲣⲉ
			ⲧⲁⲛⲣⲁⲙⲙⲁⲟⲩ ⲗⲛⲉ

18 ⲟⲩⲟⲩⲙⲉ] ⲟⲩⲱⲁⲥⲧⲉ read | 22 ⲛⲟⲩⲉⲓⲛ] ⲛⲛⲟⲩⲉⲓⲛ read | ⲁⲑⲛ] ⲁⲑⲛⲧ read | XIX 1 ⲙⲛⲣⲱⲙⲉ] ⲙⲛⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲟⲩ read.



<span style="margin-right: 1em;">cōb</span>	†	†	<span style="margin-left: 1em;">cōc</span>
<p>           ραρ ἰψβνρ · шаре            понке δε поῤ̄ж е            वोळ ἀπεყνεοῦα ·            2 ἀπ̄ ἀπ̄τρε ἰσολ на            ῥвоλ επεθοοῦ · аγ            ω петєнкалг̄ ῥπ̄            оῦж̄ ἰσοп̄с̄ ἰпєц̄            3 поῦῗ̄ · ραρ пет̄            ш̄εше ἀπεετο е            वोळ ἰпєрρωоῦ ·            пєθοоῦ δε тнроῦ            нашоπε еῦпос̄            4 пєῗ̄ απρωε · ша            } ре пмееуе егна            ) поуц̄ ρωп̄ едоῦп̄            епетсооῦп̄ ἀμμοц̄ ·            прωε δε ἰсаβε            наде еροц̄ · оῦоп̄            н̄ε егнаμ̄еєте            оῦсон̄ ἰρ̄нке ец̄            наоуе он̄ ἰоῦ            ἀп̄т̄ш̄внρ · пєτ̄ρ         </p>		<p>           ραρ ἀπεθοоῦ на            жон̄ евоλ ἰоῦнаῖα ·            петτωῖс̄ δε ἰп̄ша            5 же наоῦжаї̄ ап̄ · пет̄            ж̄по нац̄ ἰт̄επ̄т̄р̄ε            понт̄ ес̄εε ἀμμοц̄            6 оῦаас̄* · ἀεεπ̄ оῦεπ̄            т̄ре ἰжин̄соп̄с̄ на            ῥвоλ επεθοоῦ ·            пет̄τ̄ερо δε ἰоῦ            наῖа с̄п̄ат̄ано ἰ            7 ρнт̄с̄ · ἀεεп̄ т̄рῦφ̄н            ῥноц̄ре ἀпа̄онт̄ ·            аῦω ῥшап̄ оῦῗ̄            ρал̄ ар̄χ̄г̄ ῥп̄ оῦῗ̄ωḅ            с̄паж̄г̄ ἰжапаῗ̄ ῥп̄ оῦ            8 с̄ωш̄ · шаре пр̄ω            μ̄ε ἰп̄ан̄т̄ ῥ̄αῤ̄ш̄            ρнт̄ · ере пєц̄шоῦ            шоῦ δε п̄нῦ е̄ж̄п̄            9 ἀпар̄аноμ̄ос̄ · е            ре тап̄г̄л̄н̄ ἰоῦῤ̄ро            *пєт̄ρ̄ар̄єῗ̄ δε еτ̄εп̄т̄саḅ[ε]            наде еп̄пет̄напоῦц̄         </p>	

ⲥⲟⲗ	†	†	ⲥⲟⲉ
<p>ⲟ ⲡⲟⲉ ⲁⲡⲁⲩⲩ ⲁⲃⲟⲩⲁ ⲡ  ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ · ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩ  ⲣⲟⲧ ⲁⲉ ⲟ ⲡⲟⲉ ⲡⲟⲩ  ⲉⲓⲱⲧⲉ ⲓⲣⲓ ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ·</p> <p>10 ⲟⲩⲩⲡⲉ ⲡⲟⲩⲉⲓⲱⲧ  ⲡⲉ ⲟⲩⲩⲡⲣⲉ ⲡⲁⲟⲛⲧ ·  ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲟⲩ ⲡⲉⲣⲁ  ⲧⲉ ⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲡⲓ ⲡⲃⲉ  ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲣⲉⲧⲉⲣⲁ ·</p> <p>11 ⲩⲱⲣⲉ ⲡⲉⲓⲟⲧⲉ ⲡⲉⲩⲩ  ⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲡⲓⲛ[ⲁ] ⲉⲭⲓⲡⲓ ⲡⲩⲩⲛ  ⲣⲉ · ⲉⲩⲱⲩⲩⲉⲛⲉⲥⲓ ⲟⲩ  ⲥⲟⲩⲙⲉ ⲁⲉ ⲁⲡⲣⲱ  ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲣⲓⲧⲁⲓ ⲡⲡⲟⲩ</p> <p>12 ⲧⲉ · ⲩⲱⲣⲉ ⲟⲩⲙⲓⲡⲧ  ⲥⲱⲃⲓ ⲁⲙⲁⲓⲣⲧⲉ ⲁⲡⲥⲁⲃⲓ  ⲓⲛⲧ · ⲧⲉⲥⲓⲩⲩⲭⲛ ⲁⲉ  ⲡⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛⲁⲣⲛⲟ ·</p> <p>13 ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲓ ⲉⲧⲉⲡ  ⲧⲟⲗⲛ ⲉⲥⲛⲁⲃⲁⲣⲉⲓ  ⲉⲧⲉⲥⲓⲩⲩⲭⲛ · ⲡⲉⲧ  ⲛⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓ ⲁⲉ ⲡ</p>		<p>ⲡⲉⲥⲓⲣⲓⲟⲟⲩⲉ ⲥⲛⲁⲙⲙⲟⲩ</p> <p>14 ⲩⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲡⲟⲩⲣⲓⲛⲛⲉ  ⲫⲣⲁⲧ ⲉⲙⲓⲛⲥⲉ ⲁⲡⲡⲛⲟⲩ  ⲧⲉ · ⲥⲛⲁⲧⲱⲱⲃⲉ ⲁⲉ  ⲛⲁⲥⲓ ⲛⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲫ · ⲉⲣⲉ  ⲡⲟⲩⲁ ⲧⲁⲣ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁ  ⲭⲓ ⲛⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲓⲣⲱⲛⲛⲉ ·</p> <p>15 ⲫⲥⲃⲱ ⲁⲡⲉⲛⲥⲩⲛⲣⲉ  ⲉⲥⲛⲁⲁⲓⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲡⲓⲧⲉⲓ  ⲓⲣⲉ · ⲁⲡⲣⲓⲭⲓⲥⲉ ⲁⲉ ⲁⲉ  ⲙⲟⲛ ⲓⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲓⲛⲧ</p> <p>16 ⲉⲩⲥⲱⲩⲩ · ⲡⲣⲉⲥⲓⲙⲉ  ⲉⲩⲉ ⲉⲡⲉⲃⲟⲟⲩⲩ ⲥⲛⲁ  ⲫⲟⲥⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ · ⲉⲥⲩⲱⲁ  ⲭⲱⲓⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲥⲛⲁⲟⲩ</p> <p>17 ⲉⲓⲡⲉ ⲧⲉⲥⲓⲩⲩⲭⲛ · ⲥⲱ  ⲧⲁⲓ ⲡⲁⲩⲛⲣⲉ ⲉⲧⲉⲥⲃⲱ  ⲁⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲉⲛⲉ</p> <p>18 ⲣⲥⲟⲫⲟⲥ ⲓⲡⲓ ⲧⲉⲛⲓⲣⲁⲛ ·  ⲟⲩⲛ ⲓⲣⲁⲓ ⲁⲙⲙⲉⲉⲩⲉ  ⲓⲡⲉ ⲡⲣⲓⲛⲧ ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ·  ⲡⲩⲱⲭⲛⲉ ⲁⲉ ⲁⲡⲡⲛⲟⲩ</p>	

10 ⲁⲡ] omitted BMC 951 | 11 ⲩⲱⲣⲉ] ⲉⲩⲱⲣⲉ BMC 951 | ⲩⲉⲛⲉⲥ] ⲩⲉⲛⲉⲃ BMC 951 |  
12 ⲩⲱⲣⲉ] ⲉⲩⲱⲣⲉ BMC 951 | ⲛⲁⲣⲧⲟⲥ] ⲡⲓⲛⲁⲣⲧⲟⲥ BMC 951 correctly.

	†	†	
	†		†
19	те петорѣ • оунар пос ѿатнпе те тѣпѣ нѣ • папоу оуорне ѿаинагос еурѣма	23	ѿнсіс • пшнре ет сѡш ѿпечеіѡт' ауѡ етнѡ ѿсѡс ѿ теѣмаау • енашѡ
20	о ѿреѣжисол • ере ѿоуте ѿпжоеіс рѡѡѡ' епѡпѣ • ауѡ тѣпѣ маіноуте еурѡпѣ ѿпрѡме • ере пе те пѣрроте ѡе ан па шѡпе рѿн ренма емпшаенер ѡне	24	пѣжшпе • оушн ре еѣнѡ ѿсѡс пте сѡѡ • енадарер е рен пѡѡоу • ена мелета ѡе ѿрен шаже еурѡне •
21	ан ѿпегушпе • пет нѡлж ѿнеѣсѣж ра ноупѣ рѿн оуѣ ѿ ѡпѣ ѿнеѣпѣтоу ѡ	25	петшпѣтѡре ѿоу рѣраѡ ѿѡнт' еѣ сѡш ѿпномос • тѣапро ѡе ѿпасе ѡне паѡѡѡ ѿрен
22	ерѡс • рраі рѿн рен рсе шаре паѡнт поушѣт ѿмоу ѿ роуѡ • еншанжпо ѡе поурѡме ѿса ѡе енапоі ѿоуаіс	26	сѡш • сенасѡѡте ѿренмастѣѣ ѿ ренатамарте • ау ѡ ренѡонѣс рѿн пѣ XX 1 ѿ ѿпаѡнт • оуата марте пе пнрѣ

## 64 THE PROVERBS OF SOLOMON IN SAHIDIC COPTIC XX 1-9

	ⲥⲟⲛ	†	†	ⲥⲟⲓ
	ⲁϣⲱ ⲟϣⲱⲩⲩ ⲛⲉ ⲛⲉ ⲛⲉ ⲛⲉ		ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ	
	ⲟϣⲟⲛ ⲁⲉ ⲛⲙⲉ ⲉⲧⲧⲱ		ⲁⲉ ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛⲁⲓⲧⲉⲛ	
	ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ ⲛⲉⲛⲁ		6 ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉ ⲟϣⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟϣ	
	ⲩⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ		ⲣⲱⲙⲉ ⲁϣⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ	
2	ⲃⲉ ⲉ ⲛⲛⲟϣⲥⲥ ⲛⲟϣⲣ̅		ⲛⲛⲁⲛⲧ ⲧⲁⲓⲛϣ ⲉ ⲟϣ	
	ⲣⲟ ⲩⲱⲃⲉ ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲱ		ⲟⲩⲱⲃ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲉϣ	
	ⲛⲧ̅ ⲛⲟϣⲙⲟϣⲓ ⲉ ⲛⲉⲧ		ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ	
	ⲧⲱⲃⲥ ⲁⲉ ⲙⲙⲉⲟϣ ⲁϣ	7	ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉϣⲟϣ	
	ⲱ ⲉⲧⲛⲛⲟ ⲛⲙⲙⲉⲁϣ		ⲁⲁⲃ ⲟⲩⲛ ⲟϣⲁⲓⲛⲁⲓⲟ	
	ⲉϣⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲉϣⲩϣ		ⲉϣⲛⲛ ⲉ ⲥⲛⲁⲕⲱ ⲛ	
	ϣⲛ ⲙⲙⲉⲓⲛ ⲙⲙⲉⲟϣ ⲉ		ⲛⲉϣⲩⲛⲣⲉ ⲙⲙⲉⲁⲛⲁ	
3	ⲛⲉⲟⲟϣ ⲙⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ	8	ⲣⲓⲟⲥ ⲉ ⲣⲩⲩⲁⲛ ⲟϣⲣ̅	
	ⲥⲁⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲕ ⲛⲉⲣⲉⲛ		ⲣⲟ ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩⲙⲟ	
	ⲥⲁⲟⲟϣ ⲉ ⲁⲟⲛⲧ ⲁⲉ		ⲟⲥ ⲟⲩ ⲟϣⲟⲣⲟⲛⲟⲥ	
	ⲛⲙⲉ ⲩⲱⲕⲙⲟϣⲧ̅		ⲙⲉⲣⲉ ⲕⲁⲁϣ ⲙⲉⲡⲉ	
4	ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓ ⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϣ	9	ⲟⲟⲟϣ ⲫⲟϣⲩⲛϣ ⲉ	
	ⲩⲛⲁⲁϣ ⲩⲛⲉ ⲉϣⲛⲟⲥ		ⲛⲙⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϣ	
	ⲛⲉⲥ ⲙⲙⲉⲟϣ ⲉ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲉ		ⲩⲱⲟϣ ⲙⲙⲉⲟϣ ⲉⲣⲉ	
	ⲟⲉ ⲙⲉⲡⲉⲧⲧⲁⲓ ⲥⲟϣⲟ ⲉ		ⲛⲉϣⲣ̅ⲛⲧ ⲟϣⲁⲁⲃ ⲉ ⲛ	
	ⲙⲉⲛⲥⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲱⲟⲥ ⲉ		ⲛⲙⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲛ	
5	ⲟϣⲙⲟⲟϣ ⲉϣⲩⲛⲛ ⲛⲉ		ⲥⲓⲁⲗⲉ ⲙⲙⲉⲟϣ ⲉϣ	
	ⲛⲩⲟⲩⲛⲉ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲣⲛⲧ		ⲩⲱ ⲙⲙⲉⲟⲥ ⲩⲉ ⲫⲟϣ	

xx 1 ⲧⲱⲕⲙⲉ] ⲧⲟⲕⲙⲉ Z 24 | ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϣⲉ] ⲛⲁⲩⲟϣⲉ Z 24 | 2 ⲛⲛⲟϣⲥⲥ] ⲙⲡⲣⲟϣⲥ Z 24 correctly | 3 ⲩⲱⲕⲙⲟϣⲧ̅] ⲩⲱⲕⲙⲟϣⲧ̅ Z 24 | 4 ⲛⲟⲥⲛⲉⲥ] ⲥⲱⲩ Z 24 | 5 ⲟⲩⲙⲉ] so Z 24, but ⲙⲉ BMC 953 | 6 ⲟϣⲣⲱⲙⲉ] so BMC 953, but ⲡⲣⲱⲙⲉ Z 24 BMC 954 | ⲁⲉ] so BMC 953, but omitted Z 24 BMC 954 | ⲉⲣⲉ] ⲟⲩ Z 24 BMC 953 BMC 954 | ⲙⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟ] so Z 24 BMC 953, but omitted BMC 954. Evidently one line dropped | 8 ⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲥ] so Z 24 BMC 951 BMC 953, but ⲛⲧⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲥ BMC 954. ⲧⲁ for a single sound | ⲫⲟϣⲩⲛϣ] so BMC 951, but ⲫⲟϣⲩⲛⲛ BMC 953, ⲉⲓ ⲛⲡⲁⲣⲣⲁϣ Z 24 BMC 954 | 9 ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϣⲉⲩⲱⲟϣ] so BMC 954, but ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϣⲉⲩⲱⲟϣ Z 24, ⲛⲉⲧⲛⲁⲩⲟϣ BMC 951 incorrectly | ⲟϣⲁⲁⲃ] so Z 24 BMC 953 BMC 954, but ⲟϣⲁⲁϣ BMC 951 incorrectly | ⲛⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲛⲥⲓⲁⲗⲉ] so BMC 951 BMC 953, but ⲛⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲣⲛⲥⲓⲁⲗⲉ Z 24 BMC 954.

	σπ	†	ιν		ισ	†	σπα		
10	ααβ'	εποβε	· πογο	}	ουσε	ειη	πετογααβ'		
	ειη	ναωχιη	αιπετ		υαρε	τεφριν	σοου		
	ζε	πεθοου	ησα πεφ	15	τη	· πιααζε	πετ		
	ειωτ	ειη	τεφιααυ		σωται	αγω	πβαλ	πε	
	ηνεκε	δε	ηπεφβαλ		τηαυ	εβολ	· πεφηνυ		
11	ηαηαυ	εφνακε	· ου		ε	δε	αιππουτε	πε	
	μερις	εφσεπι	ε	16	αιπεσναυ	·	ειπρωε		
	ηπος	ηφωρη	σπα		ρε	ζε	πεθοου	ειη	
	σοουτη	αιη	τηε		ποτε	ητανο	· ου		
12	ραν	αιπρωοο	ζε †		ωη	δε	ηπενβαλ	ητ	
	ηατωωβε	αιπαχαζε	·		σωψιτ	επετσουτω	·		
	αλλα	φυπομεινε	ε	17	τηοτε	αιπρωοεις	πε		
	ππουτε	ζε	εφεβο		ψι	σπαυ	·	αγω	
13	ηοι	ερον	· ουνοσ	η	οφμασε	αιη	ηηρωφ		
	ψι	ειη	οφκοφ	αγω	18	αιπεφμετο	εβολ	· ε	
	οειπε	σπτε	· ρεν		ρε	ηεριοουε	αιπρω		
	ακαθαρτον	πε	αι		με	σουτων	ρηται		
	πειμετο	εβολ	αιππου		ππουτε	·	ερε	πρω	
14	τε	ρη	οφσον	·	με	δε	ηαποη	ηπεφ	
	πετερε	ηηαι	σπα		ρηοουε	ηαψ	ηρε	·	
	σονρη	ρη	πεφμειεφ		19	οφωροφς	αιπρωμε		
	ε	· οφρηφρε	εφμειο		πε	ερητ	εβολ	ρη	πεφ

10 *αιπετζε*] so BMC 953, but *αιπεζε* Z 24 BMC 954. τ assimilated to voiceless χ | *ηνεκε*] so BMC 953 Tur, but *ηναακε* Z 24 | 11 *εφσεπι*] so Tur, but *εφσεπι* Z 24 | *σπασοουτη*] *ησπασοουτη* Z 24 Tur | 12 *παχαζε*] so Tur, but *παχαζε* Z 24 | 14 *εφμειοσε*] *εφψαημειοσε* Z 24 | *πετογααβ*] *οφπετογααβ* Z 24 | *τεφριν*] *ηεφριοουε* Z 24 | 15 *πετηαυ*] *ηαυ* Z 24 | 16 *ζε*] omitted Z 24 | *πεθοου*] *ηπεθοου* Z 24 | 17 *ηαπου*] *ηαπε* Z 24 is B | 18 *σουτων*] so BMC 951, but *σοουτη* Z 24 | *ππουτε*] so BMC 951, but *ηρωεις* Z 24 | *δε*] so BMC 951, but omitted Z 24 | 19 *οφωροφς*] so Z 24 Tur, but *οφηαψ* BMC 951 | *αιπρωμε*] so Z 24 Tur, but *ηοφρωμε* BMC 951.

	ⲥⲠⲃ	†	†	ⲥⲠⲪ
	ⲓⲛⲁ ϩⲏ ⲟⲩⲩⲉⲛⲛ · ⲙⲏ		ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲓⲛⲓⲣⲗⲗⲟ	
	ⲓⲛⲁ ⲧⲣⲉⲥⲉⲣⲏⲧ ⲥⲁⲣ		24 ⲛⲉ ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ · ϩⲉⲛ	
	ⲩⲁⲥⲩⲱⲛⲉ ⲛⲥⲓⲣⲉ		ⲉⲗⲉⲗⲛⲏⲙⲉ ⲙⲏ ϩⲏ	
20	ⲧⲛⲥ · ⲛⲣⲉⲥⲣⲓ ⲓⲛⲁⲥⲉ		ⲟⲩⲱⲩⲥⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱ	
	ⲕⲏⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲩⲣⲟ ⲓⲛⲥⲟ		ⲙⲏⲧⲧ ⲉⲛⲉⲟⲟⲩⲟⲩ · ϩⲉ	
	ⲥⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲩⲁⲥⲉⲛⲉ		ⲛⲗⲏⲥⲏ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲓⲧⲁ	
	ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲓⲛⲟⲩⲏⲧ ⲙⲏ		ⲙⲏⲟⲛ ⲓⲛⲧⲟⲩⲟⲩ · ⲓ	XXI 1
	ⲛⲉⲟⲟⲩⲟⲩ · ⲙⲙⲏⲧⲛⲁ		ⲟⲩ ⲙⲏⲛⲟⲩⲟⲓ ⲓⲛⲟⲩⲙⲟ	
	ⲙⲏ ⲧⲛⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉ ⲛⲣⲁ		ⲟⲩ · ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉ	
	ⲣⲉⲩ ⲓⲛⲟⲩⲩⲣⲟ · ⲁⲩⲱ		ⲣⲉ ⲛⲣⲏⲧ ⲙⲏⲣⲩⲣⲟ ϩⲏ	
	ϩⲉⲛⲧⲁⲏⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉⲧⲛⲁ		ⲧⲩⲓⲭ ⲙⲏⲛⲟⲩⲧⲉ ·	
	ⲏⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ·		ⲁⲩⲱ ⲛⲙⲁ ⲉⲧⲥⲟⲩⲟⲩⲥⲩ	
21	ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙⲏⲛⲟⲉⲓⲥ		ⲧⲣⲉⲥⲩⲱⲩⲧⲧ ⲉⲣⲟⲥ	
	ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲛⲟⲛ ⲓⲛⲩⲱ		ⲩⲁⲥⲣⲁⲏⲧⲥⲓ ⲉⲣⲟⲥ ·	
	ⲙⲉ · ⲛⲉⲧⲙⲟⲩⲩⲱⲧⲧ ⲓ		2 ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲙⲉ ⲧⲙⲁ	
22	ⲓⲧⲁⲙⲏⲛ ⲓⲟⲛ · ⲧⲙⲏ		ⲓⲛⲩⲩⲱ ⲛⲁⲥⲓ ⲟⲩⲁⲁⲥ ·	
	ⲧⲛⲁ ⲙⲏ ⲧⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲣⲁ		ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟ	
	ⲣⲉⲩ ⲓⲛⲟⲩⲩⲣⲟ · ⲁⲩⲱ		3 ⲟⲩⲧⲏ ⲓⲛⲣⲏⲧ' ⲉⲣ	
	ⲧⲁⲏⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁ		ⲧⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲭⲉ ⲧⲙⲉ ·	
	ⲏⲱⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ·		ⲥⲉⲥⲟⲧⲛ ⲓⲛⲁⲩⲣⲙⲏ	
23	ⲛⲏⲟⲥⲙⲟⲥ ⲓⲛⲩⲱⲛⲣⲉ		ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲓⲟⲓ ⲙⲙⲏⲧⲧ	
	ⲩⲏⲙⲉ ⲛⲉ ⲧⲥⲟⲥⲓⲁ ·		ⲙⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲟⲩⲩⲛⲟⲥ	

20 ⲛⲣⲉⲥⲣⲓ] ⲛⲣⲉⲥⲣⲓ Z 24 incorrectly, ⲛⲣⲉⲥⲣⲁ Tur incorrectly | ⲙⲙⲏⲧⲛⲁ] so Z 24, but ⲛⲧⲣⲁⲩ Tur | ⲛⲣⲁⲣⲉⲩ] ⲛⲣⲁⲙⲉ Tur, but ⲛⲣⲁⲣⲏⲩ Z 24. Cf. A ⲁⲣⲏⲩ | 21 ⲛⲟⲉⲓⲥ] ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ Z 24 | ⲛⲛⲣⲱⲙⲉ] ⲙⲛⲣⲱⲙⲉ Z 24 | 22 ⲧⲙⲉ] ⲧⲛⲏⲧⲏⲥ Z 24 | ⲛⲣⲁⲣⲉⲩ] ⲛⲣⲁⲣⲏⲩ Z 24. Cf. above | ⲛⲁⲏⲟⲥ] ⲛⲁⲏⲧⲟ Z 24 | xxi 1 ⲙⲏⲛⲟⲩⲟⲓ] ⲙⲏⲛⲟⲩⲉⲓⲛ Z 24 incorrectly | 2 ⲧⲙⲁⲓⲛⲩ] ⲧⲁⲓⲛⲩ Z 24 | ⲁⲉ] so BMC 951, but omitted Z 24 | ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲧⲛ] ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲧⲛ Z 24 BMC 951 | 3 ⲛⲛⲁⲩⲣⲙⲏ] so BMC 951, but ⲛⲛⲁⲩⲣⲏ Z 24 incorrectly | ⲛⲟⲓ ⲙⲙⲏⲧⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲟⲩⲩⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲥⲓⲁ] ⲛⲣⲟⲩⲟ ⲛⲟⲓ ϩⲉⲛⲙⲏⲧⲧⲉ ⲉⲣⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲥⲛⲟⲥ Z 24, ⲛⲟⲩⲟ ⲛⲟⲓ ⲙⲙⲏⲧⲧⲉ . . . ⲩⲱ BMC 951.

	спз	†	†	спε
4	ἡθυσια · οὐρωμε ἡχασιγнт' εἰπ οὐ σωш оунаштрнт πε · ἡογοῖн δε ἡἡ асевнс не пове ·			εροуε оуωρ εἰп рε μα εγжнρ εἰп оунї ἡβρре εἰп оушопт 10 εεεἰп лаау напа ἡте ψγγхн εἰпασевнс ἡ нетнапау ерос ·
6	нет†σομε ἡρεпсо <sup>sic!</sup> ооγρε εἰп оулас ἡ <sup>sic!</sup> шол · епнт' ἡса ренпетшорейт' ауω чпнγ εἰп ε		11	ере патамарте †о се пβαλрнт насво ἡρογο · псофос δε етеεεε нашоп е
7	паш εἰпавоу · пта но пасоїле епасе внс · ἡсеоуωш		12	роу εἰпсооуп · пноу те патано ἡронт ἡἡасевнс · ауω шасεωшсἡ ἡἡасε <sup>sic!</sup>
8	сар ан ертее · пжо εεε нажооу ἡἡрг <sup>sic!</sup> ооуе еγσοоме ἡ петσοоме · пец рвнγе δε тἡвнγ ауω сесоутωп ·		13	петштале ἡпес εεεεε εтееωтее еурнне паї паωш εрраї епноуте пс тееωтее ероу ·
9	папоу оуωρ εἰп оу <sup>sic!</sup> нллже ἡоужене пωρ εἰп оуаинаіо		14	{ шаре оу† εἰп оуρωп } кто евол ἡἡоргн ·

4 пхасиγнт] so BMC 951, but ερο пхасиγнт Z 24 | оунаштрнт] оуаонт Z 24 | пове] ппове Z 24 correctly | 6 пренсооγρε] пренсооγρε read, поγсооγρε Z 24 | оулас пшол] оулас пшол Z 24 correctly | чпнγ] епнγ Z 24 | 7 ертее] ерμптре Z 24 | 8 ппрюоуе] пренрюоуе Z 24 | 9 папоу] папе Z 24 is B | нллже] клже Z 24 correctly | оушопт] оушот Z 24 | 10 птеψγγхн] мтеψγγхн Z 24 incorrectly | пнет-папау] пнетпау Z 24 | 11 насво] насво Z 24 incorrectly | 12 ппасе] ппасевнс Z 24 correctly | 13 штале] штоε Z 24 incorrectly | 14 ппоргн] пренпоргн Z 24.

	ⲥⲡⲤ	†	†	ⲥⲡⲤ
	ⲡⲉⲧⲧⲥⲟ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲱ		19	ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ · ⲡⲁⲡⲟϥ
	ⲣⲟⲛ ⲡⲁⲧⲟϥⲛⲉⲥ ⲟϥ			ⲟϥⲱⲣ ⲟⲓ ⲡⲉⲗⲁⲓⲉ ⲉⲣⲟϥⲉ
	ⲥⲱⲛⲧ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ ·			ⲟϥⲱⲣ ⲁⲓⲛ ⲟϥⲥⲟⲓⲙⲉ
15	ⲡⲟϥⲛⲟϥ ⲓⲛⲁⲓⲕⲁⲓ			ⲓⲡⲣⲉⲕⲙⲓⲥⲉ ⲁϥⲱ ⲓ
	ⲟⲥ ⲡⲉ ⲣ̄ ⲡⲣⲁⲓ' ⲡⲉⲧ		20	ⲣⲉⲕⲥⲱⲛⲧ · ⲟϥⲛ ⲟϥ
	ⲧⲃⲃⲛϥ ⲁⲉ ⲗⲁⲣⲁⲓ ⲓ			ⲁⲣⲟ ⲉⲑⲥⲟⲧⲓ ⲡⲁϣⲱ
	<sup>sic!</sup> ⲧⲓ ⲓⲛⲓⲣⲉⲕⲣⲛⲉⲑⲟⲟϥ ·			ⲡⲉ ⲟⲓⲣⲓ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲓⲛ
	ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟ			ⲥⲟⲑⲟⲥ · ⲓⲣⲱⲙⲉ ⲁⲉ
	ⲙⲉⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉ			ⲡⲁⲑⲛⲧ ⲡⲁⲟⲙⲓⲕⲓ ·
16	ⲟⲣⲛⲡⲉⲑⲟⲟϥ · ⲡⲣⲱ		21	ⲧⲉⲣⲓⲛ ⲓⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥϥ
	ⲙⲉ ⲁⲉ ⲉⲧⲥⲟⲣⲁⲓ ⲟⲓ			ⲛⲓ ⲁⲓⲛ ⲧⲙⲓⲡⲧⲛⲁ ⲡⲁ
	ⲛⲉⲣⲓⲟⲟϥⲉ ⲓⲧⲁⲓ			ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲱⲛⲟⲣ ⲁⲓⲛ ⲡⲉ
	ⲕⲁⲓⲟⲥϥⲛⲓ · ⲕⲛⲁϣⲱ			ⲟⲟϥ ⲟⲓ ⲟϥⲉⲓⲣⲛⲓⲛ ·
	ⲡⲉ ⲟⲓ ⲧⲥⲟⲟϥⲟⲥ ⲓⲛ		22	ⲁ ⲡⲥⲟⲑⲟⲥ ⲁⲗⲉ ⲉϥⲓ
17	ⲗⲱⲱⲣⲉ · ⲡⲣⲱⲙⲉ			ⲁⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲗⲟⲥⲉ
	ⲉⲧϣⲁⲁⲧ ⲙⲉ ⲓⲟϥ			ⲁϥⲱ ⲁⲕϣⲟⲣϣⲣ ⲁⲓ
	<sup>sic!</sup> ⲟϥⲛⲟϥ · ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲁⲉ			ⲡⲉⲗⲓⲥⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁⲥⲉ
	ⲓⲟϥⲗⲱⲱⲣⲟⲛ ⲁⲓⲛ ⲟϥ			<sup>sic!</sup> ⲓⲛ ⲛⲱ ⲓⲣⲧⲛϥ ⲉⲣⲟϥ ·
	ⲙⲓⲧⲣⲁⲙⲙⲁⲟ ⲉⲛⲟ		23	ⲡⲉⲧⲣⲁⲣⲉⲣ ⲣⲱⲕ ⲁⲓⲛ
	ⲗⲥ ⲉⲧⲱⲙⲙⲉ ⲟϥⲁ			ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲥ ⲉⲑⲣⲁ
18	ⲥⲉⲃⲛⲥ ⲡⲉ · ⲁⲓⲡⲁⲣⲁ			ⲣⲉⲣ ⲧⲉⲕⲑⲣϥϥⲕⲓ ·
	ⲡⲟⲙⲙⲟⲥ ⲥⲟϣⲉⲓ ⲓⲧⲁⲓ		24	ⲡⲓ ⲁϣⲧⲁⲙⲙⲉ

15 ϣ]ⲉⲣ Z 24, ϣ BMC 951 | ⲡⲉⲧⲧⲃⲃⲛϥ] ⲡⲉⲧⲁⲃⲃⲛϥ Z 24 | ⲡⲧⲓ] so Z 24, but ⲡⲡⲁⲣⲣ BMC 951 | ⲡⲓⲣⲉⲕⲣⲛⲉⲑⲟⲟϥ] ⲡⲣⲉⲕⲣⲛⲉⲑⲟⲟϥ Z 24 correctly, ⲡⲉⲕ . . . BMC 951 | ⲉⲣⲣⲁⲓ] omitted Z 24 | 16 ⲁⲉ] omitted Z 24 | 17 ⲡⲟϥⲟϥⲛⲟϥ] ⲡⲟϥⲛⲟϥ Z 24 | ⲉⲧⲱⲙⲙⲉ] ⲉϥⲧⲱⲙⲙⲉ Z 24 | 19 ⲡⲁⲡⲟϥ] so Tur, but ⲡⲁⲡⲉ Z 24 is B | ⲡⲣⲉⲕⲥⲱⲛⲧ] so Tur, but ⲡⲣⲉⲕⲥⲁⲣⲟϥ Z 24 | 20 ⲡⲡⲥⲟⲑⲟⲥ] so Z 24, but ⲙⲡⲥⲟ Tur | ⲡⲣⲱⲙⲉ] ⲡⲣⲱⲙⲉ Z 24 | 21 ⲟⲓ ⲟϥⲉⲓⲣⲛⲓⲛ] omitted Z 24 | 22 ⲉϥⲓ] ⲁϥⲓ Z 24 incorrectly | ⲛⲁⲥⲉⲓⲛ] ⲛⲁⲥⲉⲓⲛⲥ Z 24 correctly | 23 ⲣⲱⲕ] ⲉⲣⲱⲕ Z 24 correctly | ⲧⲉⲕⲑⲣϥϥⲕⲓ] ⲉⲧⲉⲕⲑⲣϥϥⲕⲓ Z 24 correctly. ϣ was weak in both cases | 24 ⲡⲡⲁϣⲧⲁⲙⲙⲉ] ⲡⲡⲁϣⲧⲉⲙⲙⲉ Z 24.



	спн	†	†	спѠ
	лїп пвабероме			пашаже есѣ† ꙗгтнѣ ·
	пломос ерп̄тѣ ·	29		проме ꙗсеѣнс
	прецмеспесоу			шастаре пецро е
25	де оупараномос			ратѣ р̄п̄ оумѣтат
	пе · шаре непѣу			шпе · петсоутѠ
	ма мегт прец			де еиме енецрооу
	жпаау · ꙗнецсоу	30		е · пете мп̄тѣ тсо
	т̄п̄ тоотѣ гар ебол'			фра оуае мп̄тѣ тлп̄т
26	ер̄ лаау · пасевнс			жωре · оуае мп̄тѣ
	епеуам еденепи			шожне ебол гитѣ
	оуама еуроу лп̄е	31		ппоуте · ешауѣ
	роу тнр̄ч̄ · пинаи			те оуро еуроу
	ос де па ауω ѣшп̄о̄			лп̄одемос · ере
27	тнѣ аж̄п̄ ωж̄п̄ · тво			твонѠа де ꙗтѣ
	те лп̄жоїс те теу	XXII 1		ппоуте · паноу
	сѣа ппасевнс · на			} оуран епаноч е
	гар еутало лемоу			
	едраї р̄п̄ оумѣтат			о епашωс · ауω р̄
28	рап · п̄лп̄	тре		харис епаночоу
	ꙗсол на	та		ероуе оурат · ппоуѣ
	но · прω	ме		лп̄п̄ прат ренапа
	де ꙗст	мнт		ти не ꙗндопн ·

24 ерп̄тѣ] р̄п̄тѣ Z 24 | прецмеспесоу] прецместепесоу Z 24 | 25 мегт] меегт Z 24 incorrectly | соутн] сооти Z 24 incorrectly | 26 еуроу] so Z 24, but omitted BMC 951 | на] напаа Z 24 | 27 теуэсѣа] п̄еуэсѣа Z 24 Tur | 28 пстлп̄т] so Tur, but пстлп̄т Z 24 | 29 мп̄татшп̄е] мп̄татѣал Z 24 | еиме] еeimе Z 24 incorrectly | 30 ппоуте] п̄жоїс ппоуте Z 24 | ххii 1 паноу] пане Z 24 is B | епашωс] ꙗашωс Z 24 | ꙗндопн] пренаонт Z 24.

	ⲥϥ	†	†	ⲥϥⲁ
	ⲛⲁⲛⲟϥ ⲟϥϫⲁⲣⲓⲥ ⲉⲥ			ϫϥϥϫⲏ ⲛⲁⲥⲁⲣⲱϥ ⲉ
	ⲥⲟⲧⲏ ⲉⲣⲟϥⲉ ⲣⲟⲟϥ		7	ⲃⲟⲗ ⲙⲙⲟⲟϥ · ⲡⲣⲏ
2	ⲙⲉⲡⲉⲥⲛⲁϥ · ⲁ ⲡⲣⲙⲉ			ⲛⲉ ⲛⲁⲣⲗⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛ
	ⲙⲁⲟ ⲙⲏ ⲡⲣⲏⲕⲉ ⲧⲱ			ⲣⲙⲙⲁⲟ · ⲁϥⲱ ⲏ
	ⲙⲏⲧ ⲉⲛⲉϥⲉⲣⲏϥ ·			ϩⲙⲉⲣⲁⲗ ⲛⲁⲧ ⲉⲙⲏⲥⲉ
	ⲡⲛⲟϥⲧⲉ ⲁⲉ ⲁϥⲧⲁ			ⲏⲛⲉϥϫⲓⲥⲟⲟϥⲉ ⲙⲙⲏⲓ
	ⲙⲓⲟⲟϥ ⲙⲉⲡⲉⲥⲛⲁϥ ·		8	ⲙⲓⲟⲟϥ · ⲡⲉⲧⲗⲟ ⲡⲉⲧ
3	ⲉⲣⲱⲱⲏ ⲡⲉⲁⲃⲉ ⲛⲁϥ			ⲣⲟⲟϥ ⲉϥⲛⲁⲱⲣⲥ ⲏ
	ⲉⲡⲉⲑⲟⲟϥ ⲉϥϩⲓⲟϥ			ⲡⲉⲧⲃⲟⲟⲛⲉ · ϥⲛⲁ
	ⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲏⲧⲟϥ ⲁⲉ ⲱⲁϥ			ⲗⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲛⲉϥ
	ⲗⲓⲥⲃⲱ ⲏⲣⲟϥⲟ · ⲱⲁ			ϩⲃⲏⲥⲉ ⲣⲏ ⲟϥⲡⲏⲛ
	ⲣⲉ ⲛⲁⲑⲏⲧ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲉ			ⲥⲏ · ⲡⲛⲟϥⲧⲉ ⲛⲁⲥⲙⲓⲟϥ
	ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲏⲥⲉ			ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲟⲟϥⲧ ·
4	ⲧⲟⲥⲉ · ⲧⲥⲉⲛⲉⲁ ⲏⲧⲟⲥ			ⲁϥⲱ ⲏⲣⲉϥⲧ ⲥⲏⲁ
	ϥⲓⲁ ⲧⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲙⲡⲗⲟ			ⲗⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲙⲏ[ⲛⲧ]
	ⲉⲓⲥ · ⲱⲁⲥⲗⲡⲟ ⲁⲉ ⲏ			ⲙⲁⲛⲁⲣⲓⲟⲥ ⲏⲛⲉϥ
	ⲟϥⲙⲏⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲙⲏ			9
	ⲟϥⲉⲟⲟϥ ⲏⲱⲏⲣ ·			ϩⲃⲏⲥⲉ · ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲏⲟϥ
5	ⲣⲉⲛⲁⲣⲟⲟϥⲉ ⲙⲏ ϩⲉ			ϩⲏⲕⲉ ⲏⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲟϥ
	ⲑⲟⲣⲑⲥ ⲡⲉⲧ ϩⲓ ⲛⲉⲣⲓ			ⲛⲁⲥⲁⲛⲟϥϫⲓϥ · ⲁϥ
	ⲟⲟϥⲉ ⲉⲧⲑⲟⲟⲙⲉ ·			ⲧ ⲥⲁⲣ ⲙⲉⲡⲣⲏⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ
	ⲡⲉⲧⲣⲁⲣⲉϩ ⲁⲉ ⲉⲧⲉϥ			ϩⲏ ⲡⲉϥⲟⲉⲓⲛ · ⲡⲉⲧ
				ⲧⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲗⲡⲟ ⲏ

1 ⲛⲁⲛⲟϥ] ⲛⲁⲛⲉ Z 24 is B | ⲣⲟⲟϥ] ⲉⲣⲟⲟϥ Z 24 correctly | 2 omitted Z 24 | 3 ⲛⲁⲑⲏⲧ] ⲛⲁⲑⲏⲧ Z 24 | ⲛⲥⲉⲧⲟⲥⲉ] ⲛϥⲧⲟⲥⲉ Z 24 | 5 ⲡⲉⲧⲣⲁⲣⲉϩ] ⲡⲉⲧⲛⲁⲣⲁⲣⲉϩ Z 24 | 6 ⲛⲁⲥⲁⲣⲱϥ] ⲛⲁⲥⲁⲣⲱϥ Z 24 | ⲙⲙⲟⲟϥ] ⲡⲣⲉⲡⲉⲑⲟⲟϥ Z 24 | 7 ⲡⲣⲙⲉⲣⲁⲗ] ⲡⲣⲉⲡⲣⲙⲉⲣⲁⲗ Z 24 incorrectly | ⲛⲁⲧ ⲉⲙⲏⲥⲉ] ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲏⲥⲉ Z 24. Cf. ⲗⲓⲙⲏⲥⲉ and B ⲧⲙⲏⲥⲉ | ⲙⲙⲏⲓ ⲙⲓⲟⲟϥ] ⲙⲙⲏⲉ ⲙⲙⲟⲟϥ Z 24 also incorrectly, ⲙⲙⲏⲓ ⲙⲙⲟⲟϥ read | 8 ⲗⲟ ⲡⲉⲧ-] ⲗⲟ ⲡⲉⲧ- Z 24 correctly | ⲉϥⲛⲁⲱⲣⲥ] ⲛⲁⲱⲣⲥ Z 24 | ⲛⲛⲉϥϩⲃⲏⲥⲉ ϩⲏ ⲟϥⲡⲏⲛⲧⲏ] ⲛⲧⲉⲡⲏⲛⲧⲏ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲏⲥⲉ Z 24 | ⲡⲛⲟϥⲧⲉ . . . ⲛⲛⲉϥϩⲃⲏⲥⲉ] omitted Z 24 by homoeoteleuton.



	†		†	с҃҃҃҃
	с҃҃҃҃			
	ⲁⲛⲓ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲟⲩⲛⲩ	20	ⲧⲉϥⲣⲓⲛ · ⲓⲧⲟⲛ ⲁⲉ	
16	ⲁⲓⲓⲟⲩ · ⲡⲉⲧⲣⲓⲗⲁ		ⲗⲱⲛ ⲥⲣⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲛ	
	ⲉⲩⲣⲓⲛⲛⲉ ⲉϥⲧⲁⲩⲱ		ⲓⲩⲱⲁⲓⲧⲥⲱⲡ ⲉⲩⲩⲱ	
	ⲛⲛⲉϥⲡⲉⲃⲟⲟⲩ ·		ⲭⲛⲉ ⲁⲛⲓ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩ ·	
	ϥⲛⲁ† ⲁⲉ ⲁⲓⲡⲣⲁⲓⲓⲁ	21	†ⲧⲥⲁⲃⲟ ⲁⲉ ⲁⲓⲓⲟⲛ	
	ⲟ ⲉⲭⲓⲓ ⲡⲉⲧⲣⲣⲱⲗ		ⲉⲥⲟⲩⲛ ⲧⲓⲓⲉ · ⲁⲩⲱ	
17	ⲣⲓⲛⲉ ⲁⲓⲡⲉⲛⲓⲓⲁⲁ		ⲉⲭⲱ ⲓⲡⲓⲩⲁⲭⲉ ⲓ	
	ⲭⲉ ⲉⲛⲩⲁⲭⲉ ⲓⲛⲓ		ⲧⲓⲓⲉ ⲓⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲛⲟⲩⲛ ·	
	ⲥⲟⲫⲟⲥ · ⲁⲩⲱ ⲛⲧ		ⲡⲩⲱⲟⲭⲛⲉ ⲛⲁⲩⲱⲧⲉ	
	ⲥⲱⲧⲓⲓ ⲉⲛⲁⲩⲁⲭⲉ		ⲉⲡⲟⲩⲟⲓ ⲓⲡⲟⲩⲓⲟⲟⲩ ·	
	ⲓⲧⲥⲁⲓⲛⲉ ⲁⲉ ⲁⲓⲡⲉⲛ		ⲥⲱⲧⲓⲓ ⲉⲭⲓ ⲓⲡⲟⲩⲱ	
	ⲣⲓⲛⲧ ⲭⲉ ⲉⲛⲉⲓⲓⲓⲉ		ⲓⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲛⲁⲛ ·	
	ⲣⲟⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ	22	ⲁⲓⲡⲣⲁⲓ ⲟⲩⲣⲓⲛⲉ ⲛ	
18	ⲟⲩ · ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲩⲁⲛ		ⲥⲟⲓⲧⲥ ⲭⲉ ϥⲣⲥⲣⲱⲗ	
	ⲛⲁⲁⲩ ⲗⲓⲓ ⲡⲉⲛⲣⲓⲛⲧ		ⲧⲁⲣ · ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲡⲣⲉ	
	ⲛⲛⲁ†ⲣⲓⲛⲩ · ⲥⲟⲩ		ⲩⲱϥ ⲟⲩⲁⲥⲟⲉⲛⲓⲛⲥ	
	ⲧⲱⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲗⲓ ⲟⲩ	23	ⲗⲓⲓ ⲗⲉⲛⲡⲩⲗⲓⲛ · ⲡⲭⲟ	
	ⲥⲟⲡ ⲉⲭⲓⲓ ⲛⲉⲕⲥⲓⲡⲟ		ⲉⲓⲥ ⲧⲁⲣ ⲛⲁⲛⲣⲓⲛⲉ	
19	ⲧⲟⲩ: ⲭⲉⲛⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ		ⲁⲓⲡⲉϥⲣⲁⲡ ⲁⲩⲱ	
	ⲧⲱⲛ ⲓⲣⲓⲛⲧ ⲩⲱⲡⲉ		ⲛⲛⲁⲧⲟⲩⲭⲟ ⲓⲧⲉⲛ	
	ⲛⲁⲛ ⲉⲭⲓⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·		ϥⲩⲩⲱⲭⲓⲛ ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲛⲉ ·	
	ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁⲓⲓⲟⲛ ⲉ	24	ⲁⲓⲡⲣⲓⲩⲱⲛⲣ ⲉⲩⲩⲱ	

16 ⲁⲉ] so BMC 951, but omitted Z 24 | ⲁⲓⲡⲣⲁⲓⲓⲁ] ⲡⲧⲉϥⲁⲓⲡⲧⲁⲓⲡⲧ (sic!) ⲣⲁⲓⲓⲁⲟ Z 24 | ⲉⲭⲓⲓ] ⲉ- Z 24 | ⲡⲉⲧⲣⲣⲱⲗ] ⲡⲉⲧⲣⲥⲣⲱⲗ read, -ⲣⲥⲣⲱⲗ Z 24, . . . ⲧⲥⲣⲱⲗ BMC 951 | 17 ⲉⲛⲩⲁⲭⲉ] ⲓⲩⲁⲭⲉ Z 24 incorrectly | ⲣⲟⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲟⲩ Z 24 correctly | ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲛⲁⲛⲟⲩ Z 24 incorrectly | 18 ⲁⲩⲱ] omitted Z 24 | 20 ⲗⲱⲛ] ⲗⲱⲛⲓ Z 24 | ⲥⲣⲁⲓⲥⲟⲩ] so also Z 24 | ⲓⲩⲱⲁⲓⲧ-] ⲓⲩⲱⲁⲓⲧⲥⲱⲡⲧ ⲛ- Z 24 | ⲥⲱⲡ] ⲥⲟⲡ Z 24 correctly | 21 ⲡⲓⲩⲁⲭⲉ] ⲡⲟⲩⲩⲁⲭⲉ Z 24 | ⲡⲧⲁⲓⲉ] ⲁⲓⲓⲉ Z 24 | ⲛⲁⲩⲱⲧⲉ] ⲛⲁⲩⲱⲧ Z 24 correctly | ⲟⲩⲩⲱ] ⲟⲩⲟⲩⲱ Z 24 | ⲓⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲛⲁⲛ] so Z 24, but ⲓⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲛⲟⲩⲛ read | 23 ⲗⲉⲛⲡⲩⲗⲓⲛ] ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲣⲥ Z 24 | ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲛⲉ] ⲛⲧⲟⲩⲭⲟ Z 24 | ⲡⲧⲉϥⲩⲩⲱⲭⲓⲛ] ⲡⲧⲉϥⲩⲩⲱⲭⲓⲛ Z 24 | ⲛⲁⲧⲁⲣⲓⲛⲉ] ⲁⲭⲓ ⲟⲥⲉ Z 24.

	сѣс	†	іѳ		н	†	сѣс			
	ме	пресѣѡпт	•	м	XXIII 1	нѣѡѡ	•	енѡанрѡ		
	прѡше	лн	оушнр			ос	еосѡ	рн	тетра	
25	пресноуѣс	•	лнпо			пеѣа	норѡ	оре		
	те	нѣжисѡ	енесѣ			рн	оуноі	ноі	нне	
	рхооуе	•	нѣжн	ноу		тоуноѡ	лнлооу	ра		
	раѣе	етенѣуѡхн	•		2	рѡн	•	нѣрнтоотн	е	
26	} лнпртаан	ншптѡ				рооу	енсоорн	же		
		ре	еншпне	рнтѣ		кнажписѡѡте	нтеі			
27	ноуро	•	ешѡпе			ре	•	ешѡпе	нѣн	оу
	гар	лнптан	ета		3	атсеі	лнпрепесѡу			
	ау	сенаѣр	лнпе			лн	енесѣпнорѡ			
	прнш	ет	ра	нен		наі	гар	рнн	ероун	
28	спирооуе	•	лнпрпе		4	еуѡнрѣ	ннорѡх	•	лн	
	не	нтош	еѡл	ша		нрсорн	тоотн			
	енер	нѣта	ненесѡ			еѡл	лн	орѣлнлн		
29	те	лнпнтоу	•	оурѡ		о	нѣн	оурѡне	•	са
	ме	пресѣѣрнѣ	н			рѡн	ѣе	еѡл	лнлоуѣ	
	ресѣепн	рн	несѣ		5	рѣлн	пенрнт	•	ешѡ	
	рѡнѣ	•	рапс	етресѣ		пе	енѡанслн	ен		
	аѣратѣ	ерене				атн	еѡѡѣ	ннесѣоу		
	рѡоу	•	нѣтлндрѣ			ѡнрѣ	еѡл	рн	лаау	
	ратѣ	еренрѡлн				лнлн	•	асѣѡѡте	гар	

24 лнрѡше] ѣе added Z 24 | шнр] шѡнр Z 24 correctly | 25 поурѡѣе] прен-  
 раѣе Z 24 | етенѣуѡхн] птенѣуѡхн Z 24 | 27 ешѡпе гар емптан етаау сенаѣр]  
 енѡантлнпнтоу енпатаау тѡн сенажн Z 24 | 28 нене] ненене Z 24 | 29 рапс]  
 со BMC 41, but ероу added Z 24 | еренерѡоу] енррѡоу Z 24 BMC 41 | еренрѡлн]  
 со Z 24, but еурѡлн BMC 41 | xxiii 1 поурѡѡре] со BMC 41, but лнрлнлнлн Z 24 |  
 нпетоуноѡ лнлооу] со BMC 41, ■ . . ■ лнлооу BMC 951, but нпетоунакаау Z 24 |  
 гарѡн] со Z 24 BMC 951, but гарѡн BMC 41 | 2 кнажнн-] со Z 24, but кнажне-  
 BMC 41 | птеіре] со BMC 41, but птеурѣ Z 24 | ешѡпе] ѣе added Z 24 BMC 951  
 BMC 41 | 3 ѣпнорѡлн] ѣпнорѡлн Z 24 BMC 41 correctly | 4 сорнн тоотн] со  
 BMC 41 Tur, but соорнн тоотн Z 24 incorrectly | лн] со Z 24 BMC 41, but п- Tur |  
 сарѡн] со Z 24, but сарѡнн BMC 41 | ѣе] со BMC 41, but omitted Z 24 Tur | 5 е-  
 шѡпе] со Tur, but ѣе added Z 24 | еіатн] со Z 24, but ератн Tur incorrectly.

	ⲥⲣⲏ	†	†	ⲥⲣⲐ
	ⲡⲁϥ ⲡⲣⲉⲛⲧⲡⲓⲗⲉ ⲡⲓⲑⲉ			ⲃⲟⲗ ⲡⲁⲣ ⲁⲓⲙⲓⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
	ⲡⲟⲩⲁⲗⲟⲙⲓⲉ ⲉⲃⲟⲗ			ⲡⲉϥⲧⲁⲛⲉ ⲡⲉⲛϣⲁⲗⲉ
	ⲉⲡⲁⲛⲣ ⲉⲁⲩⲟⲩ ϥⲛⲁ		9	ⲉⲧⲛⲁⲡⲟⲩⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲓⲓ
	ⲛⲧⲟⲩϥ ⲉⲡⲏⲓ ⲁⲓⲡⲉⲧ			ⲡⲣⲗⲉ ⲗⲁⲁⲩⲩⲟⲩ ⲉⲓⲓⲓⲓⲓⲓ
	ⲗⲓⲗⲟⲩϥ ⲉⲡⲟⲛⲉ ⲗⲟ			ⲁⲗⲉ ⲁⲓⲡⲁⲟⲛⲧ ⲉⲓⲛ
	ⲣⲓⲩⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩ ⲡⲓⲩⲟⲩ ⲙⲓⲟ		10	ⲡⲟⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲉⲓⲩⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛ
	ⲛⲗⲉ ⲡⲉϥⲓ ⲗⲁⲣⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲣ			ϣⲁⲗⲉ ⲉⲓⲡⲣⲃⲟⲛ
	ⲉⲛⲓ ⲗⲉ ⲁⲓⲡⲁⲟⲛⲧ ⲗⲟ		11	ⲉⲗⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲩⲟⲩ ⲡⲟⲣ
	ⲣⲓⲩⲩⲟⲩ ⲉⲗⲟⲩⲩⲟⲩ ⲣⲟⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲓ			ϥⲗⲁⲛⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲧⲉ
6	ⲡⲉⲥⲛⲁⲩⲩⲟⲩ ⲉⲓⲡⲣⲟⲩⲩⲟⲩ			ⲡⲁⲣ ⲉⲧⲗⲟⲟⲣ ⲡⲉⲧ
	ⲟⲙⲓ ⲁⲓⲡⲟⲩⲟⲩⲩⲟⲩ			ⲉⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓⲙⲓⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲁⲩⲟⲩ
	ⲡⲉⲧⲉⲣⲃⲟⲟⲛⲉ ⲉⲁⲩⲟⲩ		12	ⲟⲩ ⲉⲛⲁⲗⲓⲗⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉⲓ
	ⲟⲩ ⲁⲓⲡⲣⲉⲡⲓⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲓ			ⲙⲓ ⲁⲛ ⲗⲁⲣⲟⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲧⲡⲉⲛ
	ⲉⲛⲉϥϥⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲙⲓ ⲉⲓ			ⲡⲉⲛⲗⲟⲛⲧ ⲉⲧⲉⲥⲃⲟⲩ
7	ⲁⲓⲡⲣⲗⲓⲧⲉϥⲓ ⲉⲗⲟⲩⲩⲟⲩ			ⲡⲧⲥⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲁ
	ⲉⲡⲉⲛⲏⲓ ⲗⲉ ⲡⲉⲛ			ⲁⲗⲉ ⲉⲛϣⲁⲗⲉ ⲡⲓ
	ⲟⲩⲟⲙⲓ ⲡⲉⲛⲉⲟⲩⲉⲓⲛ		13	ⲧⲁⲓⲥⲟⲛⲥⲓⲥ ⲉⲓⲡⲣ
	ⲡⲉⲓⲙⲁⲁϥⲓ ⲉⲟⲩⲉ ⲡⲁⲣ			ⲗⲟ ⲉⲛⲧⲥⲃⲟⲩ ⲡⲟⲩ
	ⲡⲟⲩⲁ ⲉϥⲛⲁⲉⲓⲛ			ⲛⲟⲩⲓ ⲗⲉ ⲉⲛϣⲁⲛ
	ⲟⲩϥⲟⲩ ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲟⲩⲉ			ⲣⲁⲗⲧⲉϥⲓ ⲡⲟⲩϥⲉⲣⲟⲩⲃⲟⲩ
	ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲟⲩⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩ			ⲡⲛⲉϥⲛⲁⲙⲓⲟⲩⲩⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲓ
8	ⲟⲩ ⲡⲉϥⲟⲩ ⲉⲛⲁⲛⲁ		14	ⲡⲓⲧⲟⲛ ⲁⲓⲡⲣ ⲡⲁⲣ ⲉⲛⲛⲓⲗⲁ

5 ⲡⲣⲉⲛⲧⲡⲓⲗⲉ] omitted Z 24 | ⲁⲗⲟⲙⲓ] ⲁⲗⲟⲙ Z 24 | ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲗⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ Z 24 correctly | ϥⲛⲁⲗⲟⲩ] ϥⲛⲁⲗⲟⲩ Z 24 | ⲉⲡⲏⲓ] ⲉⲗⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ Z 24 | ⲉⲗⲟⲩⲩⲟⲩ] omitted Z 24 | ⲣⲟⲟⲩ] ⲉⲣⲟⲟⲩ Z 24 correctly | 6 ⲉⲛⲉϥϥⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲙⲓ] ⲉⲛⲉϥϥⲛⲟⲩⲩⲟⲩⲟⲙⲓ Z 24 correctly. ⲛⲁⲓ ⲡⲁⲣ ⲗⲓⲛ ⲉⲗⲟⲩⲩⲟⲩ ⲉϥⲟⲩⲡⲉⲣ ⲡⲛⲟⲩⲗ added Z 24 | 7 ⲟⲩϥⲟⲩ] ⲟⲩⲃⲟⲩ Z 24 incorrectly | ⲁⲩⲟⲩ] omitted Z 24 | 11 ⲉⲧⲗⲟⲟⲣ] ⲉⲧⲗⲟⲟⲣ Z 24 incorrectly | 12 † ⲡⲉⲛⲗⲟⲛⲧ(sic!) ⲗⲟⲛⲧ] † ⲡⲉⲛⲗⲟⲛⲧ intended. So Tur, but † ⲙⲡⲉⲛⲗⲟⲛⲧ Z 24 | ⲡⲧⲥⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲁⲗⲉ] so Tur, but ⲡⲧⲥⲃⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲁⲗⲉ Z 24 | 13 ⲡⲛⲉϥⲛⲁⲙⲓⲟⲩⲩⲟⲩ ⲁⲛ] ⲡⲉϥⲛⲁⲙⲓⲟⲩⲩⲟⲩ ⲁⲛ Z 24, ⲡⲉϥⲛⲁ BMS 951 correctly | 14 ⲉⲛⲛⲁⲣⲉⲣⲧ] ⲉⲛϣⲁⲛⲣⲉⲣⲧ Z 24.

ⲉ	ⲥ	ⲥ	ⲉⲁ
		19	ⲥⲱⲧⲉⲓ ⲡⲁⲥⲏⲣⲉ ⲡⲉ
			ⲣⲥⲟⲫⲟⲥ · ⲁⲅⲱ ⲡⲉⲣ
			ⲅⲉⲛⲛⲉⲉⲩⲩⲉ ⲉⲅⲥⲟⲩ
			ⲧⲱⲛ ⲁⲡⲉⲛⲅⲏⲧ ·
15		20	ⲁⲡⲉⲣⲣⲣⲉⲥⲥⲅⲉ · ⲁⲅ
			ⲱ ⲁⲡⲉⲣⲥⲟⲩⲧⲏ ⲧⲟ
			ⲟⲧⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲅⲉⲛ
			ⲥⲅⲁⲃⲟⲗⲛ ⲉⲥⲉⲛ
		21	ⲁⲥ · ⲣⲉⲥⲥⲅⲉ ⲥⲁⲣ ⲛⲓⲁ
			ⲅⲏ ⲡⲟⲣⲛⲟⲕⲟⲡⲟⲥ
			ⲛⲁⲣⲟⲛⲕⲉ · ⲁⲅⲱ ⲥⲁ
			<sup>sic!</sup> ⲟⲅⲏⲣⲏ ⲛⲓⲁ ⲛⲁⲥ ⲅⲏ
			ⲱⲱⲥ ⲡⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ
17		22	ⲥⲱⲧⲉⲓ ⲡⲁⲥⲏⲣⲉ ⲡⲉ
			ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲧⲁⲥⲅ
			ⲅⲡⲟⲛ · ⲁⲅⲱ ⲁⲡⲉⲣ
			ⲛⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲏ ⲅⲉ ⲁ
			ⲧⲉⲛⲛⲉⲁⲁⲅⲩ ⲣⲅⲗⲗⲱ ·
18		24	ⲥⲱⲣⲉ ⲟⲅⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉ
			<sup>sic!</sup> ⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲥⲱⲡⲥⲱ ⲛⲁ
			ⲗⲱⲥ · ⲥⲱⲣⲉ ⲡⲉⲥ
			ⲅⲏⲧ ⲅⲉ ⲉⲅⲩⲫⲣⲁⲛⲉ

16 ⲥⲡⲟⲧⲟⲅ] ⲥⲡⲟⲧⲟⲅ Z 24 correctly | 17 ⲡⲧⲟⲉⲓ] ⲡⲡⲟⲅⲧⲉ Z 24 | ⲧⲉⲛⲅⲉⲗⲛⲓⲥ |  
 ⲡⲧⲉⲛⲅⲉⲗⲛⲓⲥ Z 24 | 19 ⲡⲉⲣⲥⲟⲫⲟⲥ] ⲁⲅⲱ ⲡⲉⲣⲥⲟⲫⲟⲥ Z 24 | ⲁⲅⲱ] omitted Z 24 | ⲁⲥ-]  
 ⲅⲁ Z 24 | 20 ⲥⲟⲩⲧⲏ] ⲥⲟⲩⲧⲏ Z 24 incorrectly | ⲉ-] ⲅⲏ Z 24 | ⲉⲥⲉⲛ ⲁⲥ] ⲉⲥⲏⲛ ⲁⲥ  
 Z 24 incorrectly | 21 ⲡⲟⲣⲛⲟⲕⲟⲡⲟⲥ] ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ Z 24 incorrectly | ⲥⲁⲟⲅⲏⲣⲏ] ⲥⲁⲅⲏⲣⲏ  
 Z 24 correctly | 22 ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡⲧⲁⲥⲅⲡⲟⲛ] ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲅⲡⲟⲛ Z 24 | ⲁⲅⲱ] omitted Z 24 |  
 24 ⲥⲱⲡⲥⲱ] B. ⲥⲁⲗⲡⲥⲱ Z 24 correctly.

	†	†	†
	†	†	†
	εχπ̄ οὔσινρε ἵσα	ἵουωσῆ εἰχπ̄	
25	βε · μαρε πεκεг ωт εἰπ̄ τεκμααу εὔφρανε ρραῖ ε жок · ἵτε τεῖтас	жн шооп ἵпиа · н пиа петере нец βαλ ο ἵελελνпиа ·	
26	жпоя раше · паши ре ма паῖ εἰπεκонт · маре неквал же зарез паргооуе ·	30	ἵпетωск ан пе ρη ἵнрп̄ · ἵнетши не ан пе же ере εἰ ма ἵсω пащопе
27	οὔπθοοс тар ецθο тῶ пе οὔнῖ εἰп̄ωк δ̄ пе · аῦω οὔшоте те есн̄у есмаон̄	31	των · εἰπ̄ρ̄ре ρен нрп̄ · алла шажε εἰп̄ ἵрωмаε аῦω ἵте т̄п̄шажε εἰп̄ пет мооше · еншан†
28	ἵег εрраῖ · ἵан тар снатако ἵтеуноу · аῦω параномаос	32	ἵθαν же нпароε εἰπεῖтасмаоу е аῦшоосец ρит̄п̄ οὔροу · аῦω ἵθε
29	пиа паωχп̄ · ере поуоῖ пащопе ἵ пиа · аῦω пештор †р̄ ἵпиа · εἰп̄ жирап пиа · εἰп̄ ἵлесхн εθοоу пиа · ере		

25 ρραῖ] ερραῖ Z 24 correctly | 26 зарез паргооуе] зарез епаргооуе Z 24 correctly. ρ was weak | 27 εἰп̄ωк] εп̄ωк Z 24 for εп̄п̄ωк | есмаон̄] есмаон̄ Z 24 is B | 29 жирап] п̄жирап Z 24 correctly | пиа] ппиа Z 24 correctly | 30 ωск] оск Z 24 | ρп нрп̄] ρп нрп̄ Z 24 | 31 ρеннрп̄] ρп нрп̄ Z 24 correctly | прωмаε] п̄жмаиос added Z 24 | енеφιαλн] ερεпφιαλн Z 24 | п̄жω] ρεпапот Z 24 | εροуе оῦсармаεс] п̄εе поῦсармаεс Z 24 | 32 п̄θан же] omitted Z 24 | оῦроу] ерраεн added Z 24.



## XXIII 32—XXIV 6 ACCORDING TO THE CHICAGO MANUSCRIPT 77

	†	†	†
	‡		†
	‡		†
	‡		†
33	‡	2	
34	‡	3	
35	‡	4	
	‡	5	
	‡	6	
XXIV 1			

32 *απεπτα ουκєραστєнс*] *απεπταυκєραστєнс* Z 24 | 33 *επετηππουκє αν πε*] for *επετε ππουκє αν πε*, but *επετε πτωκє αν τε* Z 24 | *ππετσοομε*] *πρεπσωωμε* Z 24 | 34 *κπαποζκє*] *κπαρφє* Z 24 | *πευ*] *πεεβ* Z 24 correctly | 35 *πνευζιουє εροι*] *πευζιουє εροι πε* Z 24 | *πεισοουη αν πε*] *απεπειμε* Z 24 | *ειεβων*] *επαδων* Z 24 | *σωουζ*] *σοουζ* Z 24 incorrectly | xxiv 1 *απρκωζ*] so Z 24 Tur, but BMC 951 begins *πашнре* | *εθοου*] so Tur, but *εγχοου* Z 24 incorrectly | *ουєш шωπε*] so Z 24, but *ουωш εшωπε* Tur | 2 *πευζнт*] so Tur, but *vap* added Z 24 | *απισολ*] so Tur, but *πтσολ* Z 24 incorrectly | *αγω*] so Tur, а . . . BMC 951, but omitted Z 24 | *ζω*] so Tur, but *μελετα* Z 24 | *πηριє*] *πρεηριє* Tur, *αηριє* Z 24 | 3 *αγω*] ω Tur, а . . . BMC 951, but omitted Z 24 | 4 *ζη*] so Tur, but *αγω ζη* Z 24 | *επαποουου*] *ετпапоуου* Z 24 Tur correctly | 5 *παпоу*] so Tur, but *папе* Z 24 is B | 6 *ερε*] so Z 24, but omitted Tur | *тθονθια*] θια Tur, but *тсоφια* Z 24 | *ζη*] *ζαι* Z 24 correctly, *αη* Tur.

	†	†	†
	ϥ[ϥ]		ϥ
	ϥⲛⲧ ⲡⲓⲣⲉϥϣⲁⲓϣⲟ		ⲁⲛ ⲁⲡⲁⲓ • ⲉⲓⲓⲉ ⲛⲉ
7	ⲛⲛⲉ • ⲉⲣⲉ ⲧⲥⲟϥⲓⲁ		ⲡⲛⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟϥⲛ ⲁⲉ
	ⲁⲉ ⲁⲛⲛ ⲡⲓⲓⲉⲉϥⲉ ⲉⲧ		ⲡⲣⲏⲧ ⲡⲟϥⲟⲛ ⲛⲓⲓ •
	ⲛⲁⲛⲟϥϥ ϥⲛⲛ ⲁⲉⲡϥⲗⲛ		ⲁϥⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲗⲁⲥ
7/8	<sup>sic!</sup> ⲗⲛ ⲡⲓⲥⲟϥⲟⲥ • ⲓⲉⲣⲉ		<sup>sic!</sup> ⲥⲉ ⲁⲉⲡⲛⲓϥⲉ ⲡⲟϥⲟⲛ
	ⲡⲓⲥⲟϥⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉϥⲓⲓⲉ		ⲛⲓⲓ ⲥⲟⲟϥ ⲁⲉⲓⲓⲟⲟϥ
	ⲉϥⲉ ⲉϫⲟⲗ ϥⲛⲛ ⲣⲱⲟϥ		ⲧⲏⲣⲟϥ • ⲡⲉⲧⲛⲁⲥ ⲁⲉ
8	ϥⲛⲛ ⲟϥⲓⲓⲛⲛⲓⲛⲉ • ⲡⲓⲓⲟϥ	13	ⲡⲟϥⲁ ⲡⲟϥⲁ ⲛⲁⲧⲁ
	ⲛⲁⲧⲱⲓⲓⲛⲧ <sup>sic!</sup> ⲉⲧⲛⲁⲧ		ⲛⲉϥϥⲣⲏⲛⲓⲛⲉ • ⲡⲁⲧⲛⲏ
9	ⲥⲑⲱ • ⲡⲁⲟⲛⲧ ⲁⲉ ⲛⲁ		ⲣⲉ ⲟϥⲉⲓⲓ ⲉϫⲓⲱ ⲛⲁ
	ⲓⲓⲟϥ ϥⲛⲛ ϥⲉⲛⲡⲟⲛⲉ •		ⲛⲟϥ ⲡⲓⲓⲟϥⲗⲣ ⲥⲁⲣ
	ⲛⲁⲛⲁⲟⲁⲣⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲱ		ⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲛⲱⲟϥ
	<sup>sic!</sup> ⲗⲓⲉ ⲉⲣⲱⲓⲓⲉ ⲡⲓⲗⲟⲓ	14	ⲱⲛⲉ ⲡⲓⲛⲉ • ⲉⲛⲛⲁ
10	ⲓⲓⲟⲥ ϥⲛⲛ ⲟϥϥⲟⲟϥ ⲉϥ		ⲁⲓⲥⲟⲁⲛⲉ ⲥⲁⲣ ⲡⲓⲧⲉⲓ
	ϥⲟⲟϥ ⲁⲉⲛ ⲟϥϥⲟⲟϥ		ϥⲉ ⲉⲧⲥⲟϥⲓⲁ ϥⲗⲓⲉ
	ⲡⲟⲗⲓϥⲓⲥ ⲱⲁⲛⲧⲉϥⲱ		ⲡⲉⲛⲣⲏⲧ • ⲉⲛⲱⲗ
11	ⲛⲏⲛ ⲛⲉϥⲗⲓ ⲛⲉⲧⲟϥ		ϥⲉ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛ
	ⲛⲓ ⲁⲉⲓⲓⲟⲟϥ ⲉⲡⲓⲓⲟϥ •		ⲓⲓⲟϥ <sup>sic!</sup> ⲡⲁⲁⲛⲁⲓ • ⲁϥ
	ⲁϥⲱ ⲁⲉⲡⲣⲥⲟ ⲉⲥⲉⲧ		ⲱ ⲧⲉⲛⲣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲁ
	ⲛⲉⲧⲟϥⲓⲓⲟϥⲟϥⲧ ⲁⲉ	15	ⲱⲛⲏ ⲁⲛ • ⲁⲉⲡⲣⲉⲛ
12	ⲓⲓⲟⲟϥ • ⲉⲛⲱⲁⲛⲫⲟ		ⲟϥⲁⲥⲉϫⲓⲥ ⲉϥⲟϥ
	ⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲡⲥⲟⲟϥ		ⲉⲧⲉⲥⲛⲏⲛⲏ ⲡⲓⲛ

7 ⲁⲉ] omitted Z 24 | ⲗⲛ] omit | 7/8 ⲓⲉⲣⲉ] ⲓⲁⲣⲉ Z 24 | ⲛⲉϥⲓⲓⲉⲉϥⲉ] ⲛⲉϥⲓⲓⲉⲉϥⲉ Z 24 | 8 ⲉⲧⲛⲁⲧⲱ] ⲉⲛⲁⲧⲥⲏⲱ Z 24 correctly | 9 ⲡⲁⲟⲛⲧ] ⲡⲁⲟⲛⲧ Z 24 | ϥⲉⲛⲡⲟⲛⲉ] ϥⲉⲛⲡⲟⲛⲉ Z 24 incorrectly | ⲛⲁⲧⲱⲗⲓ] ⲛⲁⲧⲱⲓⲓⲛⲧ Z 24 | ⲉⲣⲱⲓⲓⲉ] ⲉϥⲣⲱⲓⲓⲉ Z 24 correctly | 10 ⲱⲁⲛⲧⲉϥⲱⲛ] ⲱⲁⲛⲧⲉϥⲱⲛ Z 24, but ⲱⲁⲛⲧⲉϥⲱⲛ Tur | 11 ⲉⲥⲉⲧ] so Tur, but omitted Z 24 | ⲛⲉⲧⲟϥ-] ⲉⲛⲉⲧⲟϥ- Z 24 | 12 ⲛⲓⲓⲉ] ⲛⲓⲓⲉ Z 24 | ⲥⲟⲟϥ] ⲥⲟⲟϥ Z 24 correctly, ϥⲥⲟⲟϥ Tur | 14 ⲉⲧⲥⲟϥⲓⲁ] ⲡⲧⲥⲟϥⲓⲁ Z 24 Tur | ⲁⲉ] so Tur, but ⲥⲁⲣ Z 24 | ⲡⲁⲁⲛⲁⲓ] ⲡⲁⲣⲁⲛⲁⲓ Z 24 correctly | 15 ⲁⲉⲡⲣⲉⲛ] ⲁⲉⲡⲣⲉⲛⲧ Z 24 | ⲡⲛ-] ⲡⲣⲉⲛ- Z 24.

	†	†	†
	†	†	†
	αἰναῖος · αὐὼ ἀπ̄ρ		ἡπασεβ̄νς наже
	τρεῦαπατα ἀλλοκ	21	на ша енез · паши
16	ῥη̄ οὐσί̄ ἡρη̄ · παῖ	}	ре ар̄ῑ ρоте ρη̄т̄ ἄ
	καιος ταρ назе ἡ		πποῦτε ἀπ̄ π̄ρρο
	σαψ̄τ̄ ἡσον̄ ' αὐὼ	22	αὐὼ ἀπ̄ρ̄ρ̄но̄е ε
	ἡτ̄τωοῦη̄ · πασε		οῦон̄ ἀλλοοῦ · се
	β̄нς де назе ῥη̄ ρ̄ε̄		нажин̄ва τар ἡπ̄
17	πεθοοῦ · ершан		асев̄нς ῥη̄ οῦψ̄с
	пенжаже ρε ἀπ̄ρ		не · п̄ӣ де петна
	раше ἀλλοοῦ · αὐὼ		ε̄ӣе епет̄ӣεω̄ри
	ἀπ̄ρ̄χῑсе ἀλλοκ		а ἀп̄еснаῦ · п̄ши
	ῥη̄ περ̄с̄лаате ·		ре ет̄ρ̄аре̄з еῦша
18	же ἡне п̄χο̄е̄с̄ наῦ		же ч̄паоῦжа̄ї̄ е
	ἡτ̄τ̄ε̄р̄анаῦ · αὐ		пта̄но · пет̄ш̄ω[п̄]
	ω ἡт̄н̄те̄ περ̄с̄ω		де ероῦ ἀп̄та̄но
19	ἡт̄ е̄во̄λ̄ <sup>sic!</sup> μοῦ · ἀ		ас̄χ̄ӣт̄ε̄ наῦ · п̄е̄
	π̄р̄раше̄ <sup>sic!</sup> ε̄х̄η̄ ρεῦ		ἡτ̄та̄ӣо̄ де а̄п̄ ἀп̄ес̄
	ρ̄πεθοοῦ · αὐὼ ἀ		ш̄н̄ре̄ ἡш̄ор̄п̄ е̄т̄
	π̄ρ̄κω̄з̄ е̄п̄реῦρ̄но̄		ε̄с̄ρ̄аре̄з̄ е̄роῦ̄ е̄п̄е̄
20	<sup>sic!</sup> <sup>sic!</sup> но̄е̄ · не̄ ж̄по̄ τар		θοοῦ̄ ч̄па̄λ̄ӯп̄ӣ ῥη̄
	ш̄ω̄п̄е̄ ἡπ̄п̄он̄ӣ		οῦψ̄с̄не̄ · ἀп̄ρ̄χῑ
	ρ̄ос̄ · ποῦ̄с̄ε̄п̄ӣ де̄		σ̄о̄λ̄ λ̄а̄аῦ̄ ῥη̄ пен̄

16 πασεβ̄нς] πασεβ̄нς Z 24 | ρη̄ ρεπ̄εθοοῦ] ε̄ρεπ̄εθοοῦ Z 24 | 19 ε̄βο̄λ̄] so Tur, but п̄са̄ βο̄λ̄ Z 24 | μοῦ] μ̄μοῦ Z 24 Tur correctly | ρεῦρ̄πεθοοῦ] π̄ρεῦρ̄πεθοοῦ Z 24 Tur correctly | е̄п̄реῦρ̄но̄е̄] for е̄п̄реῦρ̄но̄е̄. So Tur, but ε̄ρεп̄реῦρ̄но̄е̄ Z 24 | 20 не̄] п̄п̄е̄ Z 24 correctly | 22 пет̄п̄а̄ε̄ӣе̄] п̄а̄ε̄ӣе̄ Z 24 | е̄п̄е̄-] е̄п̄е̄- Z 24, е̄п̄- read | е̄п̄εθοοῦ] е̄п̄п̄εθοοῦ Z 24 | ч̄па̄λ̄ӯп̄ӣ] ч̄па̄та̄но Z 24.

## 80 THE PROVERBS OF SOLOMON IN SAHIDIC COPTIC XXIV 22-27

π̄	†	†	π̄α
<sup>sic!</sup> λαε επ̄ρρο · αγω η̄			
νε λαγ η̄σολ' ει ε			
<sup>sic!</sup> βολ ρ̄αι πεκλας ·			
ουσνε ταρ πε	25	шаре прωме жо	
πлас η̄ογ̄ρρο αγ		ογ η̄нетпистеγ	
ω η̄ογсарз αν πε		ε <sup>sic!</sup> ππογτε же фна	
πετογпатаас		λο · αν̄т ογсаβε	
пас фнаογωш	26	тар ερογε ρωме	
ε̄ε̄ · еγшантω̄с		пме · αγω η̄ογμεη̄т	
тар ε̄песфωη̄т ·		сабе η̄ρωме ан	
фнаω̄ш η̄η̄шн		тет η̄онт · πпоγ	
ре η̄η̄ρωме · фна	27	те пе η̄тацтса	
ογωме δε η̄рен		βο̄ι етсоφια · αγ	
нас η̄ρωме · αγω		ω анок а̄̄соγн	
η̄ε̄рокρογ η̄ε̄ η̄		псоогн <sup>sic!</sup> петог	
ογкω̄т · ρωсте		ααβ · пме пентац	
ε̄т̄ε̄тре η̄шнре		βωк ερра̄и етпе	
парωме ογομογ ·		асе̄и епеснт · пме	
24 } пашнре ар̄и ρоте ρн		пе η̄тацсегγ η̄	
тоγ η̄пашаже е		тнγ ερογн ρ̄η̄ коγ	
аншопογ δε еρον		ογη̄ε̄ · пме пе η̄	
метано̄ι · па̄и пе		тацсегγ пмоог	
		ερογн ρ̄η̄ тец	
		штнн · пме пе η̄	
		тацамеарте η̄α	

22 λαε] λас Z 24 correctly | λαγ] λααγ Z 24 correctly | снце] so Tur, but снбе Z 24 incorrectly | η̄ρεпкас] η̄репн . . . Tur, but η̄пкеес Z 24 | прωме] η̄прωме Z 24 | η̄ε̄рокρογ] η̄парокроγ Z 24 | парωме] парωме Z 24 | 24 ππογτε] επпоγте Z 24 correctly | 26 πετογααβ] η̄петογααβ Z 24 | 27 second пме] η̄пме Z 24 | коγ-ογнε] коγнε Z 24.

	тѣ	†	н	нѣ	†	тѣ
	рнѣчѣ	ѣпнаѣ	• нѣѣ	ѣптрѣнке	• тѡш	
	пе	печран	н пран	наѣ	нпечеѣде	начѣ ѣп
28	нпечшнре	• нша		32	парѡше	• же нпа
	же	тнроу	ѣпноу	сеи	нтарречѣисѡл	н
	те	сотн	агѡ	сепо	тажѡс	же нѣѣ
	се	• пѣѣѣ	ѣе	епн[о]	пет	
	ѣѡс	паѡу	ѣѣеуѣ	начѣ	ерѡї	• н таррѣн
	пе	ѣпаѡуѣ	• шаѣ	не	нптажѡуѣ	нпа
	рѣнаште	ѣе	нтоѣ	ѡрн	ѣпран	ѣпа
	ѣнетрѡрте	рнѣчѣ	•	33	поуте	• ѣпрѣ
29	ѣппроуѡрѣ	ѣпечѣ		рѣѣрѣл	ѣтоѡтѣ	ѣ
	шаже	же	нпечѣпн	печѣѡеис	• ѣнпо	
	ѡн	нѣрречѣисѡл	•	те	нѣсѡроуѡрн	нѣ
30	рѡѡ	спагѣ	петгаѣ	34	тано	• шарѣ
	†	ѣѣѡѡу	нтоѡтн	ре	ѣѡроѡу	саѡроу
	ѣпрѣ	нптехарис	ѣ	ѣпечѣисѡт'	агѡ	
	ѡл	нрнт	ѣѣпа†	ѣѣсѣѡѡу	ѣтеѣ	
31	ѣѡу	• ѣаре	ѡуша	35	ѣѣагѣ	• шарѣ
	же	ѣѡѡѡѣѣт	агѣ	ѡѡп	нрне	ѣѣѡѡѣ
	ѡ	нѡл	ѡѣѣѡї	рѡс	ѣнаѡѡс	• теѣ
	ѣпрѣ	†	ѣе	рнѣ	ѣѣпѣтѣѡѡс	
	ѣптрѣѣѣѡѡ	ѣп	ѡу	36	ѡуѣасѣѡл	пе ѡу
			шнре	ѣѡроѡу	• пѣѣ	

28 ѣпаѡуѣ] so Tur, but паѡуѣ incorrectly Z 24 | 29 ѣпечшаже] so Z 24, but ѣпечшаже Tur | пѣѣпнѡн] пѣѣпнѡн Tur, ппѣѣпнѡн Z 24 correctly | пѣрречѣисѡл] пѣрречѣисѡл Tur, but пѣтрѣкѣисѡл Z 24 | 30 ѣпрѣ птехарис ѣѡл нрнт ѣѣпа†ѣѡу] же ппѣѣпнѡн ѣпаѡѡѡт ѣпа†ѣѡу Z 24 | 31 ѣѣѡї] ѣѣѡн Z 24 | ппечеѣде начѣ] ппечеѣде начѣ Z 24 | 32 ѡс] ѡѡс Z 24 correctly | таррѣнке] птаррѣнке Z 24 | ѣпаѡуѣ] ѣпаѡуѣ Z 24 | 35 рнѣ] so Z 24, but ... ѣп Tur incorrectly | 36 пѣѣпѡлн ... рараѣ] so Tur, but omitted Z 24.

	†	†	††
	<p>ⲉⲡⲧⲟⲗⲏ ⲁⲉ ⲁⲓⲙⲓⲛ  ⲁⲓⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀  ⲟⲩⲁⲣⲁⲥ · ⲁⲗⲱ ⲡⲧⲁⲥ  ⲗⲓⲥⲉ ⲁⲓⲙⲟⲥ ⲟⲩⲛ̀ ⲛⲉⲥ  37 ⲟⲩⲣⲉ · ⲟⲩⲛⲥⲛⲉⲥⲉ ⲛⲉ  ⲛⲟⲃⲟⲩ ⲁⲓⲛⲡⲏⲣⲉ ⲉ  ⲟⲟⲟⲩ · ⲁⲗⲱ ⲟⲩⲛⲉⲣⲉⲥ  ⲡⲱⲟⲧ ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁ  ⲗⲣⲉ · ⲟⲩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛⲟ  ⲛ̀ⲛⲉⲧⲟⲃⲏⲃⲏⲛⲩ ⲁⲓ  ⲛⲛⲁⲟ · ⲁⲗⲱ ⲛⲉⲗⲣⲏ  ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲛ̀ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ·</p> <p>38 { ⲉⲓⲧⲱ ⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓ ⲛⲛⲧⲏ  ⲛ̀ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲧⲏ  ⲛⲟⲓ · ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲗⲓⲟⲟ ⲁ  ⲟⲩⲛ̀ ⲟⲩⲟⲗⲛ · ⲟⲩⲁⲉ ⲉ  ⲛ̀ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ ⲟⲩⲁⲁⲃ  39 ⲁⲛ · ⲛⲉⲧⲛⲁⲗⲟⲟⲥ ⲗⲉ  ⲟⲩⲗⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁ  ⲥⲉⲃⲏⲥ · ⲥⲛⲁⲡⲱⲛⲉ  ⲉⲥⲥⲟⲩⲟⲩⲟⲣⲧ̅ ⲟⲩⲛ̀ ⲛ̀  ⲗⲁⲟⲥ · ⲁⲗⲱ ⲁⲓⲙⲉⲥ</p>	<p>40 ⲧⲉ ⲟⲩⲛ̀ ⲛ̀ⲣⲉⲟⲛⲟⲥ · ⲥⲉ  ⲛⲁⲧⲁⲓⲟ ⲁⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲗⲛⲓⲟ ·  ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲛⲁ  ⲛⲟⲩⲥ ⲛⲛⲩ ⲉⲗⲱⲟⲩ ·  41 { ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟ  ⲧⲟⲩ ⲁⲉ ⲉⲧⲗⲱ ⲛ̀ⲛ̀ⲡⲏⲥⲁ  ⲗⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ·  42 ⲥⲏⲧⲉ ⲛⲉⲛⲟⲃⲏⲛⲩ ⲉ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲏ · ⲁⲗⲱ ⲛ̀ⲧⲥⲃ  ⲧⲱⲧⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲡⲉ  ⲛ̀ⲧⲟⲩⲁⲟⲩⲛ̀ ⲛ̀ⲥⲱⲓ · ⲁⲗ  ⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲧ ⲁⲓⲛⲉⲛ  43 ⲛ̀ⲓ · ⲁⲓⲛ̀ⲣⲣⲁⲓⲛⲧⲣⲉ ⲛ̀  ⲛⲟⲩⲗ ⲉⲛⲉⲛⲣⲁⲓⲛⲧ  ⲙⲉ · ⲁⲗⲱ ⲁⲓⲛ̀ⲣⲟⲩⲱ  ⲡⲏⲥ ⲁⲓⲙⲟⲛ ⲟⲩ ⲛⲉⲛ  44 ⲥⲛⲟⲩⲟⲩ · ⲁⲓⲛ̀ⲣⲗⲟ  ⲟⲥ ⲗⲉ ⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲥ  ⲛⲁⲧⲁ ⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ  ⲣⲉ ⲛⲁⲓ · ⲧⲁⲧⲱⲟⲃⲉ  ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲗⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲥ  45 ⲉⲛⲧⲁⲥⲁⲗⲩ ⲛⲁⲓ · ⲉⲣⲉ</p>	

36 ⲛⲣⲁⲣⲁⲥ] ⲛⲁⲣⲣⲁⲥ read. ϣ was weak | ⲟⲩⲣⲉ] ⲏⲟⲩⲣⲉ Z 24 Tur correctly. ⲏⲟⲩ = ⲟⲩⲟⲩ | 37 ⲟⲩⲛⲥⲛⲉⲥⲉ . . . ⲉⲟⲟⲩ] so Tur, but omitted Z 24 | 38 ⲉⲧⲣⲉⲧⲛⲟⲓ] ⲉⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲓ Z 24 | 40 ⲛ̀ⲛⲉⲗⲛⲓⲟ] ⲛ̀ⲛⲉⲧⲗⲛⲓⲟ Z 24 correctly. τ assimilated to voiceless ⲗ | 42 ⲧⲉⲛⲟⲩⲏ] ⲧⲉⲣⲏ Z 24 | 43 ⲟⲩ] ⲟⲩⲛ̀ Z 24 correctly | 44 ⲛⲁⲧⲁ ⲟⲩ] ⲛⲟⲩ Z 24 | ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓⲣⲉ] ⲛⲧⲁⲥⲉⲓⲣⲉ Z 24 | ⲉⲛⲧⲁⲥⲁⲗⲩ ⲛⲁⲓ] omitted Z 24.

	†		†		†
	прѡмѣ ꙗѡнт о ꙗ		εσμοοση • αγω		
	ѡе поуеωδε • αγω		περωρз ꙗѡе ꙗоу		
	прѡмѣ ꙗѡтсѡ ꙗ		αρομμεγс епапоуγ •		
46	ѡе ꙗоуѡмѣ • еншѡ		50 } оуште теѡελλη		
	κααγ ςπαρ̄шна • αγ		} шѡет шеере есмѣ		
	ω ꙗѡр̄ ꙗтнѡ тнрѣ		αεεοογ ρη̄ оγμε •		
	ꙗѡр̄р̄жр̄мѣ • ꙗсѣтаγ		αγω τεї шомете ᾱ		
	о езраї ꙗꙗхоλ̄ж̄λ		51 πουτсιос • ᾱε̄пте		
47	ꙗнеγωне • ᾱε̄п ꙗ		ᾱε̄п пее ꙗср̄мѣ •		
	сωс апок ᾱїмета		ᾱε̄п птартарос ᾱε̄п		
	поег • ᾱг̄ω̄шт̄ есе		пκαδ εμεγсг̄ ᾱεεοογ •		
48	т̄п̄ тесѡ • шѡ тпа		ᾱε̄п пεεοογ ᾱε̄п пκω		
	<sup>sic!</sup> αγ κпнж̄ пресѣзна		ρ̄т̄ еппег̄жоос же		
	αγ • еκпатωογп		ρω • αγω т̄εερ̄εγ̄т̄[оε]		
	ѡе га пр̄пнѡ тпаγ •		ᾱε̄поγδε ерос <sup>sic!</sup> εχο		
	оуапргте ᾱε̄п κж̄	52	ос же сγρωше • пβαλ		
	ренр̄не • ꙗꙗнот̄н̄		εтсѡѡе ꙗса пег̄		
	<sup>sic!</sup> ꙗоапргте • ꙗκωλ̄ж̄		εγωт' αγω етсѡш̄		
	ꙗнепс̄г̄ж̄ га коӯп̄т̄		ꙗт̄ᾱп̄т̄ρ̄λλω ꙗтеγ̄		
49	ꙗоуапргте • ешѡ		αααγ • ере п̄ѡоо		
	пе ѡе еншѡп̄р̄ п̄аї •		κε шенш̄ωн̄ε̄г̄ е		
	т̄ᾱп̄т̄ρ̄н̄ке пнγ п̄ан		βολ ρ̄η̄ ꙗεга • αγω [н]		

45 п̄атсѡ] п̄атсѡт̄α о Z 24 | 46 п̄ср] ςπαρ Z 24 | т̄аγо] т̄аογо Z 24 incorrectly |  
 48 т̄пааγ] т̄паγ Z 24 correctly | κпнж̄] κпεж̄ Z 24 | п̄оапргте] п̄оγапргте Z 24  
 correctly | коӯп̄т̄] коӯп̄κ Z 24 correctly | 49 ѡе] omitted Z 24 | 51 п̄ср̄мѣ]  
 поγср̄мѣ Z 24 | еппег̄жоос] εμεγ̄жоос Z 24 | εχοос] so Z 24 for εсжоос. с assimi-  
 lated to voiceless ж | 52 етсѡш̄] етκω псѡγ Z 24 | п̄т̄ᾱп̄т̄ρ̄λλω] so Z 24 | ш̄ек-  
 ш̄ωн̄ε̄г̄] ш̄κш̄ωн̄ε̄г̄ Z 24.

## 84 THE PROVERBS OF SOLOMON IN SAHIDIC COPTIC XXIV 52-62

†	†	†
<div style="text-align: right; margin-right: 5px;">T[IN]</div> те <i>μ</i> μ <sup>μ</sup> ας ἡαρωμ <sup>ε</sup> 53 ογ <sup>ο</sup> μ <sup>ε</sup> ϛ · шομ <sup>ι</sup> т δε ) <sup>sic!</sup> δε пет <sup>μ</sup> ον <sup>ρ</sup> наї епо ) ἱ <i>μ</i> μ <sup>μ</sup> οογ · аγ <sup>ω</sup> η̄ϛ соογ <sup>ε</sup> аη <i>μ</i> π <sup>μ</sup> ε <sup>ρ</sup> ϛ <sup>τ</sup> ο 54 оγ · τε <sup>ρ</sup> ιη ἡογ <sup>α</sup> ρ <sup>ω</sup> μ <sup>ε</sup> εϛ <sup>ρ</sup> ηλ · аγ <sup>ω</sup> η̄ε ριοογ <sup>ε</sup> η̄ογ <sup>ρ</sup> οϛ ρι ογ <sup>π</sup> ετρα · <i>μ</i> η η̄ε ριοογ <sup>ε</sup> η̄ογ <sup>χ</sup> οī εϛ ῤρωτ · аγ <sup>ω</sup> η̄ε <sup>ρ</sup> ιο оγ <sup>ε</sup> η̄ογ <sup>ρ</sup> ωμ <sup>ε</sup> εϛ ρη̄ τεϛ <sup>μ</sup> η̄τ <sup>κ</sup> νογ <sup>ι</sup> · 55 ογ <sup>τ</sup> εἴμ <sup>η</sup> η <sup>η</sup> ε τε τε ριη ἡογ <sup>ρ</sup> ομ <sup>ε</sup> η̄ο εη <sup>η</sup> · таἱ ет <sup>ε</sup> наῤ η̄ετ <sup>ε</sup> на <sup>α</sup> ϛ η̄εη αας η̄ε <sup>χ</sup> οος <i>η̄ε</i> <i>μ</i> η̄ῤ λ <sup>α</sup> аγ η̄ηο <sup>η</sup> е · 56 е <sup>ρ</sup> е η̄ <sup>η</sup> α <sup>ρ</sup> η̄η <sup>ε</sup> ρη̄ ш <sup>η</sup> т ρω <sup>η</sup> · аγ <sup>ω</sup> <i>μ</i> η̄ εομ <i>μ</i> μ <sup>μ</sup> οϛ εϛ <sup>ι</sup> ρα	57 58 59 60 61 62	<div style="text-align: right; margin-right: 5px;">†</div> † <i>π</i> μ <sup>ε</sup> ρ <sup>ϛ</sup> τ <sup>ο</sup> ογ · ογ ρ <sup>η</sup> ραλ εϛ <sup>ш</sup> аη <sup>ῤ</sup> ῤῤο · аγ <sup>ω</sup> η̄τε ογ <sup>α</sup> οηт εη η̄οεη <sup>η</sup> · аγ <sup>ω</sup> η̄τε ογ <sup>ρ</sup> η̄ραλ η̄ε <sup>ε</sup> η̄ε <sup>ε</sup> η̄ε <sup>ε</sup> χοεη <sup>ε</sup> ε <sup>η</sup> ολ · аγ <sup>ω</sup> η̄τε ογ <sup>ρ</sup> ομ <sup>ε</sup> <i>μ</i> μ <sup>ε</sup> στη μ <sup>α</sup> τε η̄ογ ραἱ εηαηογ <sup>ϛ</sup> · ϛτο ) ογ <sup>τ</sup> ε η̄ελα <sup>χ</sup> η <sup>ε</sup> στοη ) η̄ετ ρη̄η <sup>ε</sup> η̄ <sup>η</sup> α <sup>ρ</sup> · η̄αἱ δε ρη̄ε <sup>ε</sup> η̄ε η̄ε ε <sup>ρ</sup> ογ <sup>ε</sup> η̄εο <sup>φ</sup> ος · η̄ε <sup>σ</sup> α <sup>η</sup> η <sup>ϛ</sup> ε <sup>τε</sup> <i>μ</i> η̄ тоγ εομ' ет <sup>ε</sup> ш <sup>α</sup> γ ε <sup>η</sup> те η̄εγ <sup>ρ</sup> η̄η <sup>ϛ</sup> е η̄εη <sup>ш</sup> ωμ <sup>ε</sup> · аγ <sup>ω</sup> η̄ сара <sup>ε</sup> ωογ <sup>ш</sup> εγ <sup>ρ</sup> ε εηοс η̄ε η̄εω <sup>η</sup> η̄α ἱ η̄ταγ <sup>τ</sup> αμ <sup>ε</sup> η̄εγ η̄ἱ ρη̄ <i>μ</i> η̄ετρα · <i>μ</i> η̄ ῤῤο ρη̄η <sup>ε</sup> η̄εш <sup>η</sup> ε

52 μ<sup>α</sup>ς] *μ*α<sup>ε</sup> Z 24 incorrectly | 53 δε δε] δε Z 24 correctly | η̄εσοογ] for η̄εσοογ<sup>η</sup>. η̄εσοογ<sup>η</sup> Z 24 | 54 αρωμ<sup>ε</sup>] αρωμ<sup>ε</sup> Z 24 | εϛ ρη] ρη Z 24 | τεϛ<sup>μ</sup>η̄τ<sup>κ</sup>νογ<sup>ι</sup>] τεϛ<sup>μ</sup>η̄τ<sup>κ</sup>η̄ῤῤῤ Z 24 | 55 ογ<sup>τ</sup>εἴμ<sup>η</sup>η<sup>η</sup>ε τε] ρη̄ετ<sup>ε</sup>μ<sup>η</sup>η<sup>η</sup>ε η̄ε Z 24 | η̄οεη<sup>η</sup>] η̄ηοεη<sup>η</sup> Z 24 | εт<sup>ε</sup>наῤ] ет<sup>ε</sup>наῤ Z 24 | η̄ετ<sup>ε</sup>на<sup>α</sup>ϛ] for η̄ετ<sup>ε</sup>на<sup>α</sup>αϛ. η̄ετ<sup>ε</sup>на<sup>α</sup>αϛ Z 24 for η̄ετ<sup>ε</sup>на<sup>α</sup>ααϛ | 56 μ<sup>μ</sup>οϛ] *μ*οϛ Z 24 incorrectly | 57 ογ<sup>ρ</sup>η̄ραλ εϛ<sup>ш</sup>аη<sup>ῤ</sup>ῤῤο] εϛ<sup>ш</sup>аη<sup>ῤ</sup> ογ<sup>ρ</sup>η̄ραλ ῤῤῤο Z 24 | 58 аγ<sup>ω</sup>] omitted Z 24 | η̄ε<sup>ε</sup>] η̄εχ Z 24 correctly | 59 ρη̄ε<sup>ε</sup>η̄ε] ρη̄ε<sup>ε</sup>η̄ε<sup>ε</sup> Z 24 for ρη̄ε<sup>ε</sup>η̄εεγ | η̄ε] omitted Z 24 | ε<sup>ρ</sup>ογ<sup>ε</sup> η̄εο<sup>φ</sup>ος] η̄ρογ<sup>ο</sup> η̄εο<sup>φ</sup>ος Z 24 for η̄ρογ<sup>ο</sup> η̄εο<sup>φ</sup>ος | 60 η̄εγ<sup>ρ</sup>η̄η<sup>ϛ</sup>е] η̄εγ<sup>ρ</sup>η̄η<sup>ϛ</sup>е Z 24 | η̄εη<sup>ш</sup>ωμ<sup>ε</sup>] ρη̄ η̄ш<sup>ω</sup>μ<sup>ε</sup> Z 24 | 61 аγ<sup>ω</sup>] *μ*η̄ Z 24 | εγ<sup>ρ</sup>εη<sup>ο</sup>с] εογ<sup>ρ</sup>εη<sup>ο</sup>с Z 24 incorrectly.







	†	†	†
	†		†
	т[н]а		тне
	тарецтѣво тнрѣ ·		пеншѣнр неѣ
5	леут пасевне ѓ	9	ноуѣн сарѡн рн
	пелето евол ѓпр		тѣ · ѓпркатафро
	ро · аѡω пецѡро	10	ни же нне пеншѣнр
	нос пасооутн рн		ѓн неѣноуѣн · тѓн
	оуаинаіосунн ·		ѣе ѓн тѓнтѣѣе
6	ѓпрѣсе ѓѓѓѓ ѓ		пасаѡѡс ан евол
	пелето евол нѡу		ѓѓѓѓ · аѓѓа еспа
	рро · аѡω ѓпрѣѣ		рѡе пѓн ѓпѓѓѡу ·
	ратн епѓѓа рѣн		ѣарѣѣ пѓн еѡѣаріѣ
7	ѡѡре · пѓѡуѣ		ѓн оуѓнтшѣнр
	ѣар псеѡѡс пѓн		рн оуѓнтрѣѣе ·
	ѣе ѓѓѡу ерраі пѓі ·		ѣе ппеншѡпе ѣа
	ерѡуѣ пѣѡѣннѡ ѓ		пѡс неѣ · аѓѓа ѣа
	пелето евол нн	11	рѣѣ екріѡѡуѣ еѡ
	ѡѡре · аѣи не нн		ѣѓѡпт · пѡе нѡу
	та пенѡѡл пѡу е		ѡѓпѣѣ нпѡуѣ рн
8	роуѣ псеѣѣѣе е		оуѣѡрѣѓѣѓѡс нн
	рон рн оуѓѣѣе		ѣарѡѡн · таі те
	рн оуѣѣнн · ѣенѣѣ		ѡе нѡуѣѣѣе еѣ
	ѣнпѣнрѣтнн рн		таінѡ еѡѡѣ еѡ
	тенѣан · ерѣѣан		ѓѓѣѣѣе пѣѣѣнт ·

6 поурро] мпрро Z 24 | епѓѓа] ѣѓ пѓѓа Z 24 | 7 пѓѡуѣ ѣар псеѡѡс пѓн ѣе] пѓѡуѣ пѓн еѣреѡѡс ѣе Z 24 | ерраі пѓі] пѓі ерраі Z 24 | ерѡуѣ пѣѡѣннѡ] рѣѡѡ пѣѡѣннѡ Z 24 | 8 оуѓѣѣе] оуѣѣѣе Z 24 | епѣнрѣтнн] ппѣнрѣтнн Z 24 correctly | тенѣан] тенѣн Z 24 | пеншѣнр] пеншѣнр Z 24 correctly | 9 мпркатафро] ппѣнкатафропѣі Z 24 | 10 ѓн] ѓѣп Z 24 correctly | тѓн] пѓѣѣѣе Z 24 correctly | ѓн тѓнтѣѣе] пѣѓнтѣѣѣе Z 24 | еспа-] спа- Z 24 | оуѓнтшѣнр] оуѓнтшѣнр Z 24 incorrectly | ѣе] тѣѣѣѣ пѓн ѣе Z 24 | екріѡѡуѣ] епѣкріѡѡуѣ Z 24 correctly | 11 ѡѓпѣѣ] ѡѓпѣѣ Z 24. Cf. A ѡпѣнр | рн] еѣ рн Z 24 | пѣѣѣнт] пѣѣѣнт Z 24.

	ⲉⲛⲥ	†	†	ⲉⲛⲥ
12	ⲟⲩⲥⲁⲛⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉ ⲣⲉ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲓⲟⲛ ⲉⲥ ⲧⲁⲓⲛⲩ ⲧⲟ ⲉⲣⲟⲥ · ⲧⲁ ⲓ ⲟⲩⲉ ⲡⲓⲥⲁⲛⲉ ⲡⲓ ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲩⲙⲁⲁⲛⲉ			ⲡⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲟⲩ ⲙⲓⲡⲧⲁⲣⲱⲥⲟⲛⲧ · ⲥⲁ ⲣⲉ ⲟⲩⲩⲁⲥ ⲁⲉ ⲡⲥⲱⲛ ⲟⲩⲉⲥⲱⲥ ⲟⲩⲛⲛⲉⲉⲥ ·
13	ⲡⲣⲉⲥⲱⲧⲁⲉ · ⲡⲟ[ⲉ] ⲙⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲟⲩⲭⲓ ⲱⲛ ⲟⲩⲙ ⲡⲱⲟⲥ ⲉⲥⲱⲥ ⲫⲁⲓⲧⲟⲛ ⲡⲟⲩⲭⲟⲩⲥ · ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲥⲁⲓ ⲥⲓⲛⲉ ⲉⲥⲡⲣⲟⲧ ⲛⲉⲧ ⲛⲁⲭⲟⲟⲩⲥ · ⲥⲱⲥⲱ ⲫⲉⲗⲓ ⲧⲁⲣ ⲡⲛⲉⲥⲩⲩⲭⲛ ⲡⲛⲉⲧⲥⲛⲁⲭⲓⲟⲩⲱ		16	ⲉⲛⲥⲱⲁⲛⲟⲩ ⲉⲃⲓⲱ ⲟⲩ ⲉⲙ ⲡⲉⲛⲣⲱⲥⲉ · ⲙⲓⲛ ⲡⲟⲧⲉ ⲡⲧⲥⲉⲓ ⲡⲛⲁ
14	ⲛⲁⲩ · ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲣⲉⲛ ⲧⲛⲩ ⲙⲓⲛ ⲟⲩⲛⲛⲗⲟⲟ ⲗⲉ ⲙⲓⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ · ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲉ ⲡⲛⲉⲧⲥⲱⲟⲩ ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲓⲙⲟⲟⲩ ⲟⲩⲛ		17	ⲃⲟⲗ · ⲙⲓⲡⲧⲁⲥⲉ ⲃⲱⲛ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲃⲛⲣ · ⲙⲓⲛⲡⲟⲧⲉ ⲡⲧⲥⲉⲓ ⲙⲓⲙⲟⲛ ⲡⲧⲥⲁⲉⲥⲧⲱⲛ ·
15	ⲟⲩⲫ ⲡⲛⲟⲩⲭ · ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲟⲟⲩⲧⲓ ⲥⲱⲟⲛ		18	ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲥⲉⲣⲱⲃ ⲙⲓⲙⲉ ⲟⲩⲥⲛⲥⲉ ⲙⲓⲛ ⲟⲩⲥⲟ ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲓⲥ · ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲥⲣⲁⲓⲛ ⲧⲣⲉ ⲉⲡⲉⲥⲱⲃⲛⲣ ⲡⲟⲩⲙⲓⲡⲧⲁⲉⲓⲧⲣⲉ
			19	ⲡⲛⲟⲩⲭ · ⲧⲉⲣⲓⲛ ⲙⲓ ⲙⲓⲡⲛⲉⲟⲟⲟⲩ ⲙⲓⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲣⲛⲧⲉ ⲙⲓⲡⲛⲁⲣⲁ ⲛⲟⲙⲟⲥ · ⲛⲁⲧⲁⲛⲟ ⲟⲩⲛ ⲟ[ⲩ]ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲣⲟⲟⲩ ·

12 ⲟⲩⲉ] ⲧⲉ ⲟⲩⲉ Z 24 correctly | 13 ⲙⲓⲛ] ⲙⲓⲛⲓ Z 24 Tur | ⲥⲁⲓⲛⲉ] so Tur, but ⲃⲁⲓⲛⲉ Z 24 | ⲉⲥⲡⲣⲟⲧ] ⲉⲥⲡⲣⲟⲧ Tur, but ⲡⲛⲉⲧⲡⲣⲟⲧ Z 24 | ⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲩⲥ] for ⲡⲛⲉⲧⲛⲁⲭⲟⲟⲩⲥ, but ⲡⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲟⲟⲩⲥ Tur incorrectly, ⲡⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲭⲛⲟⲩⲥ Z 24 incorrectly | ⲛⲉⲧⲥⲛⲁ-] so Tur, but ⲛⲉⲧⲉⲥⲛⲁ- Z 24 | 14 ⲉⲩⲟⲛⲟⲩ] so Z 24, but ⲉⲩⲟⲛⲟⲩ Tur for ⲉⲩⲟⲩⲟⲛⲟⲩ correctly | ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲫ] so Tur, but ⲉⲭⲛ ⲟⲩⲫ Z 24 | 15 ⲉⲣⲉ] so Z 24, but omitted Tur | ⲥⲱⲟⲛ] so Tur, but ⲥⲙⲟⲙ Z 24 | ⲡⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ] so Tur, but omitted Z 24 | ⲁⲉ] so Z 24, but transposed with following word Tur | ⲡⲥⲱⲛ] ⲡⲥⲱⲛ Tur, ⲡⲥⲱⲛⲧ Z 24 correctly | ⲟⲩⲛⲛⲉⲉⲥ] so Z 24, but ⲉⲛⲛⲉⲉⲥ Tur incorrectly | 16 ⲉⲃⲓⲱ] ⲉⲃⲓⲱ Z 24 Tur correctly | ⲡⲛⲁⲃⲟⲗ] ⲡⲛⲁⲃⲟⲗ Z 24 Tur correctly | 18 ⲙⲓⲙⲉ] ⲙⲓⲛ Z 24 correctly | ⲛⲁⲥⲓⲥ] ⲛⲁⲥⲓⲥ Z 24 correctly | 19 ⲙⲓⲡⲛⲉⲟⲟⲟⲩ] ⲙⲓⲡⲛⲉⲟⲟⲟⲩ Z 24 correctly.

	т н н	†	н̄а		н̄б	†	т н̄б
20	н̄ѳе ешаре оуѳ <sup>sic!</sup> лх				натшпне шач†		
	р̄ѳооне н̄оуцаш ·				ноуѳс пренлас ·		
	таї <sup>sic!</sup> ѳе н̄оушопе			24	} напоу оуѳ <sup>vic!</sup> зи н̄л̄л		
	ѳн̄ <sup>sic!</sup> сѳаа · ешач					же ноуженепѳ	
	л̄упи л̄епонт' н̄ѳ[е]				ероуе оуѳ <sup>vic!</sup> зи оу		
	н̄оуѳооде ѳн̄ оу				н̄ї н̄ѳрре л̄еп оу		
	роїте · а҃у оуѳн̄т			25	} [н]апоу оуѳ <sup>vic!</sup> ооу еѳ		
	ѳн̄ оуше · таї <sup>sic!</sup> ѳе е					н̄н̄б ноуѳ҃у҃хн̄ ес	
	шаре тл̄упи л̄епро				оѳе · а҃у оуѳ <sup>vic!</sup> е		
	ме ѳлапте л̄епеѳ				напоуѳ л̄епоуе ·		
21	онт · ершан пен			26	н̄ѳе л̄епетнатѳме		
	жаже р̄но л̄атл̄е				ереп оупн̄сн̄ л̄е		
	моу · а҃у еѳшан				мооу · а҃у петна		
22	еїѳе л̄атсоу · е				н̄е оуѳ <sup>sic!</sup> мооу еѳѳѳн̄		
	неїре тар л̄епай̄ н̄на				ѳ҃҃и н̄ѳо <sup>sic!</sup> нс · таї те		
	пр̄ш̄ р̄еп̄ѳ̄ѳес̄ н̄				ѳе л̄епетнасеш		
	н̄ѳѳ̄т̄ е҃н̄ теѳа				оуѳ <sup>vic!</sup> ме н̄а <sup>sic!</sup> наг		
	пе · пноуѳте ѳе на				ос л̄епе <sup>sic!</sup> л̄то еѳол		
	тѳѳе нан̄ н̄л̄л̄л̄н̄т			27	н̄оуѳасеѳнс · на		
23	ме · шаре оуѳн̄у				ноу оуѳ <sup>vic!</sup> л̄е р̄аг ан̄		
	н̄л̄л̄оит̄ тоуѳнес̄ ѳн̄				н̄еѳн̄ѳѳ̄ · шше ѳе		
	н̄лооде · оуѳо ѳе						

20 ешаре оуѳ<sup>sic!</sup>лх р̄ѳооне н̄оуцаш] so Tur, but поуѳ<sup>sic!</sup>лх ешачр̄ѳооне ноуѳн̄л̄н̄сн̄ Z 24 | ѳе] те ѳе Z 24 Tur | сѳаа] оуѳѳаа Z 24 | ешач-] so Tur, but шач- Z 24 | ѳе] те ѳе Z 24 Tur | 21 а҃у] so Tur, but omitted Z 24 | 22 н̄напр̄ш̄] so Z 24, but н̄нас̄ Tur | ѳ̄ѳ̄ес̄] ѳ̄ѳ̄с̄ Z 24 also incorrectly, ѳ̄ѳ̄ес̄ Tur correctly | е҃н̄] р̄҃н̄ Z 24 | ѳе] so Tur, but omitted Z 24 | тѳѳ̄е] тѳѳ̄е Z 24 Tur correctly | 23 р̄п̄] р̄еп̄ Z 24 Tur | 24 р̄и] р̄и Z 24 Tur | н̄л̄л̄же] оуѳн̄л̄же Z 24 correctly, but cf. оуѳн̄л̄же in xxi 9 | ероуе оуѳ<sup>vic!</sup>зи] ероуе еоуѳ<sup>vic!</sup>зи Z 24 | 25 оуѳ<sup>vic!</sup>] so Z 24, but оуѳ<sup>vic!</sup> read | 26 тѳѳ̄ ер̄еп̄] тѳѳ̄ ер̄еп̄ read, тѳѳ̄еп̄т̄ ер̄еп̄ Z 24 incorrectly | н̄е] таке Z 24 correctly | ѳ҃҃и н̄ѳо<sup>sic!</sup>нс] for еѳ҃҃и н̄ѳо<sup>sic!</sup>нс, but н̄н̄паг Z 24.

## 90 THE PROVERBS OF SOLOMON IN SAHIDIC COPTIC XXV 27—XXVI 8

	ⲧⲁ	ⲧ	ⲧ	ⲧⲗⲁ
	ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲛⲱⲁⲉ ⲉⲧ		ⲛⲟϥⲁⲟⲛⲧ ⲛⲁⲧⲁ	
28	ⲧⲁⲓⲛϥ · ⲛⲟⲉ ⲛⲟϥⲛⲟ		ⲧⲙⲓⲡⲧⲁⲟⲛⲧ ⲙⲓⲡⲉ	
	ⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲃⲧ		ⲧⲙⲙⲁϥ ⲉⲛⲛⲉⲛⲣ̄	
	ⲱⲣⲱⲣ · ⲧⲁⲓ ⲟⲉ ⲙⲓ		5	ⲧⲉϥⲣⲉ · ⲁⲗⲗⲁ ⲟϥⲱ
	<sup>sic!</sup> ⲛⲣⲱ ⲉⲧⲉ ⲛⲓⲣⲣⲟⲱⲃ		ⲱⲃ ⲛⲟϥⲁⲟⲛⲧ ⲟϥⲃⲉ	
	ⲁⲛ ⲟⲓ ⲟϥⲱⲟⲃⲛⲉ ·		ⲧⲉϥⲙⲓⲡⲧⲁⲟⲛⲧ ⲉⲛⲉ	
XXVI 1	ⲛⲟⲉ ⲛⲟϥⲉⲓⲱⲧⲉ ϩ[ⲙ]		ⲛⲛⲉϥⲟϥⲱⲓⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ	
	ⲛⲱⲟⲥ ⲁϥⲱ ⲟϥⲣⲱ		ⲛⲥⲟⲑⲟⲥ ⲛⲣⲁⲣⲁϥ	
	ⲟϥ ϩⲙ ⲛⲱⲱⲙ · ⲉⲛ		6	ⲙⲁϣⲁⲁϥ · ⲁϥⲱ ⲱⲁϥ
	ⲥⲉⲧⲁⲓⲛϥ ⲁⲛ · ⲧⲁⲓ ⲧⲉ		ⲟⲡⲟ ⲛⲟϥⲛⲟⲥⲛⲉⲥ	
	ⲟⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲓⲛⲧⲉ ⲁⲟⲛⲧ		ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲓ ⲛⲉϥⲱⲁⲉ ·	
2	ⲧⲁⲓⲟ · ⲛⲟⲉ ⲛⲣⲉⲛ		ⲉⲛⲱⲁⲛⲟⲟϥ ⲛⲟϥ	
	ⲣⲁⲗⲁⲧⲉ ⲙⲓ ⲣⲉⲛ		ⲱⲁⲉ ϩⲓⲛⲓ ⲟϥϥⲁⲓ	
	ⲁⲁⲥ ⲉϥϩⲛⲗ' ⲧⲁⲓ ⲧⲉ		7	ⲱⲓⲛⲉ ⲛⲁⲟⲛⲧ ϥⲓ
	ⲟⲉ ⲛⲟϥⲥⲁⲣⲟϥ ⲉϥ		ⲙⲙⲁϥ ⲛⲧⲉϩⲓⲛⲓ ⲛ	
	ⲱⲟϥⲉⲛ' ⲉⲛϥⲓⲛⲛϥ		ⲧⲉϥⲟϥⲉⲣⲛⲧⲉ · ⲁϥ	
3	ⲁⲛ ⲉϥⲓ ⲗⲁⲁϥ · ⲟϥ		ⲱ ⲟϥⲛⲁⲣⲣⲟⲓⲙⲁ	
	ⲙⲁⲥⲧⲓⲁⲛⲧⲟ ⲛⲟϥϩⲧⲟ		ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲓ ⲣⲱⲟϥ ⲛ	
	ⲁϥⲱ ⲟϥⲁⲟⲛⲉϥ		8	ⲁⲟⲛⲧ · ⲛⲟⲉ ⲙⲓⲡⲉⲧ
	<sup>sic!</sup> ⲛⲉⲓⲱ · ⲟϥⲥⲉⲣⲱⲃ ⲁⲉ		ⲛⲁⲙⲟϥϣ ⲛⲟϥⲱⲛⲉ	
	ⲛⲟϥϩⲉⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁ		ⲟⲓ ⲟϥϥⲉⲛⲁⲟⲛⲛ	
4	ⲟⲛⲧ' ⲙⲓⲡⲣⲟϥⲱⲱⲃ		ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲙⲓⲡⲉⲧ ⲉ	

28 ⲟⲉ] ⲧⲉ ⲟⲉ Z 24 correctly | ⲙⲓⲡⲣⲱ] ⲙⲓⲡⲣⲱⲙⲉ Z 24 correctly | xxvi 1 ⲉⲛⲥⲉⲧⲁⲓⲛϥ ⲁⲛ] ⲛⲥⲉⲧⲁⲓⲛϥ ⲁⲛ Z 24, ⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲧⲁⲓⲛϥ ⲁⲛ Tur | ⲙⲓⲛⲧⲉ ⲁⲟⲛⲧ] so Tur, but ⲙⲓⲡ ⲛⲁⲟⲛⲧ Z 24 incorrectly | 2 ⲛⲣⲉⲛⲣⲁⲗⲁⲧⲉ] so Tur, but ⲛⲣⲁⲗⲁⲧⲉ Z 24 | ⲉⲛϥⲓⲛⲛϥ ⲁⲛ] so Tur, but ⲛϥⲓⲛⲛϥ ⲁⲛ Z 24 | 3 ⲛⲉⲓⲱ] ⲛⲟϥⲉⲓⲱ Z 24 Tur correctly | 4 ⲙⲓⲡⲉⲧⲙⲙⲁϥ] ⲛⲓⲡⲉⲧⲙⲙⲁϥ Z 24 | 5 ⲛⲥⲟⲑⲟⲥ] ⲛⲥⲟⲑⲟⲥ Z 24 correctly | ⲛⲣⲁⲣⲁϥ] ⲛⲁⲣⲣⲁϥ read, ⲛⲓⲡⲁⲣⲣⲁϥ Z 24 incorrectly. ϩ was weak | ⲙⲁϣⲁⲁϥ] ⲟϥⲁⲁϥ Z 24 | 6 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛⲓ Z 24 | ϥⲁⲓⲱⲓⲛⲉ] ⲡⲁⲓⲱⲓⲛⲉ Z 24 | 7 ⲧⲉϥⲟϥⲉⲣⲛⲧⲉ] ⲛⲉϥⲟϥⲉⲣⲛⲧⲉ Z 24 | ⲛⲁⲟⲛⲧ] ⲛⲓⲡⲁⲟⲛⲧ Z 24 correctly, ⲛⲓⲡ . . . Tur | 8 ⲙⲓⲡⲉⲧ] ⲙⲓⲡⲉⲧⲧ Z 24 Tur correctly | ⲉⲃⲟϥ] so Tur, but ⲟϥⲉⲃⲟϥ Z 24.

	†	†	†
9	<p> <math>\bar{\tau}\lambda\acute{\eta}</math>            οοϋ πογαοντ · ша            ре реншонте рωт            ρη̄ η̄σιχ̄ μ̄πρεϥ†            ρε · αγω ουμ̄π̄τρ̄εῑ            ραλ ρη̄ η̄σιχ̄ η̄πα            10 οнт · шаре рωμ̄[ε]            пμ̄ε σω̄βε η̄σα па            11 οнт · τεϋρ̄ин τар            патано · η̄θε η̄ποϋ            οϋροορ ешаϥно            τ̄ϋ еπεϥнаβολ̄ η̄            σεμ̄εστωϥ · таї            те θε μ̄παονт ρη̄            τεϥнапа · ешаϥ            кот̄ϋ еπεϥноβε ·            οϋη̄ οϋш̄п̄ε ешаϥ            ж̄пе п̄ноβε · αγω            οϋη̄ οϋш̄п̄ε еϋε            οοϋ пе̄ μ̄η̄ οϋχα            12 ρис · αпаγ еϋρω            με еϥμ̄εεϋε еροϥ            οϋаαϥ же οϋсаβε         </p>		<p> <math>\bar{\tau}\lambda\sigma</math>            пе · οϋη̄те паонт            же ρελ̄π̄ис еροϋε ροϥ ·            13 } шаре преϥжааϋ жо            ос еϋнажоοϋϥ еϋ            ρин же п̄μ̄οοϋї̄ ρη̄            14 } περ̄ιοοϋε · αγω се            ρωτ̄η̄ μ̄μ̄οοϋ ρη̄ пе            πλατια · η̄θε η̄ποϋρο            еϥνωте ρῑχ̄μ̄ε πεϥ            μ̄εш̄†η̄с · таї те θε            οϋρ̄εϥжаааϋ ρи            15 } πεϥσ̄λοσ · шаре            преϥжаааϋ η̄λ̄ж            неϥρ̄ιχ̄ ρα κοϋη̄ϥ            η̄ϥ†η̄μ̄εш̄п̄тоϋ ε            16 } ρωϥ · οϋсаβε пе            преϥжаааϋ паϥ            οϋаαϥ · еροϋε            пет̄т̄сӣη̄ϋ ет̄ε̄то            17 } εβολ̄ η̄πογω · η̄θε            μ̄πεταμ̄αοϋε μ̄            псаτ η̄ποϋοϋρορ ·         </p>

9 ρеншонте] шшонте Z 24 | 10 τεϋρ̄ин τар] so Tur, but αγω τεϋρ̄ин Z 24 |  
 11 ποϋροορ] so Z 24, but ποϋρορ Tur incorrectly | second ешаϥ-] еϥшап- Z 24 |  
 кот̄ϋ] кот̄ϋ Z 24 | п̄ноβε] по̄βε Z 24 | οϋш̄п̄ε] ш̄п̄ε Z 24 | пе] omitted Z 24  
 correctly | χ̄αρις] ρμοτ Z 24 | 12 паонт] же added Z 24 | ροϥ] ероϥ Z 24  
 correctly | 13 жаγ] жааγ Z 24 correctly | еϋρ̄ин] еϋρ̄инϋ Z 24 | μ̄οοϋї̄] μ̄οϋї̄  
 Z 24 correctly | μ̄μ̄οοϋ] . . . μ̄οοϋ Tur, but omitted Z 24 | 14 ρῑχ̄μ̄ε] еχ̄μ̄ε Tur,  
 еχ̄η̄ Z 24 incorrectly | οϋρ̄εϥжаааϋ] ποϋρ̄εϥжаааϋ Z 24 correctly, μ̄πρεϥжааϋ Tur |  
 15 η̄λ̄ж] so Tur, but η̄ελ̄ж Z 24 | еρωϥ] ероϥ Z 24 | 16 еροϋε пет-] еροϋε епет-  
 Z 24 | πογω] for ποϋογω, but ποϋεη̄ω Z 24 | 17 ποϋοϋρορ] ποϋοϋροορ Z 24.

	†	†	†
	ⲧⲗⲁ		ⲧⲗⲉ
	ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲁⲛⲛⲉⲧⲁⲣⲉ		ⲣⲱⲱⲉ ⲛⲣⲉϥⲥⲁⲣⲟⲩ
	ⲣⲁⲧϥ ⲁⲛⲛⲟⲗ ⲛⲟⲩ		ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲛⲟⲩⲁⲓ
	ⲁⲓⲩⲉ ⲉⲁⲛⲱⲉ ⲁⲛ	22	ⲩⲉ ⲙⲛⲩⲁⲗⲉ ⲁⲛⲛⲟ
18	ⲛⲉ ⲙⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲗⲱ		ⲣⲩⲩⲉ ⲥⲛⲛ ⲙⲁⲓ ⲗⲉ ⲣⲱ
	ⲛⲧ ⲉⲧⲛⲟⲩⲗⲉ ⲉⲣⲟⲩ		ⲣⲧ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲛⲧⲁⲁⲓ
	ⲛⲣⲉⲛⲩⲁⲗⲉ ⲉⲛⲣⲱ	23	ⲟⲛ ⲛⲟⲛ ⲙⲛⲟⲩ ⲛⲣⲉⲛ
	ⲁⲓ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲁⲓ <sup>sic!</sup> ⲧ		ⲁⲗⲗⲁⲗⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲧ
	ⲗⲉ ⲉⲛⲩⲁⲗⲉ ⲛⲩⲟ		ⲉϥⲧ ⲁⲓⲁⲟⲩ ⲣⲛ ⲟⲩ
19	ⲣⲛ ⲛⲁⲥⲗⲁⲁⲧⲉ ⲙⲁ		ⲛⲣⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲣⲉⲛ
	ⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲁ		ⲥⲛⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲣⲟⲩ
	ⲉⲧⲱⲣⲥ ⲉⲛⲉϥⲩⲃⲉ	24	ⲣⲏⲥ ⲟⲩⲣⲏⲧ ⲛⲣⲉϥ
	ⲉⲣ' ⲉϥⲩⲁⲛⲧⲁⲣⲟ		ⲗⲩⲛⲛ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲗⲁ
	ⲟⲩ ⲗⲉ ⲩⲁⲩⲟⲥ ⲗⲉ		ⲗⲉ ⲟⲩⲱⲩⲃ ⲉϥⲗⲱ
	ⲛⲧⲁⲓⲁⲁⲥ ⲉⲓⲱⲃⲉ ⲙⲁ		ⲣⲁⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁⲁ
20	ⲩⲁⲣⲉ ⲛⲛⲱⲣⲧ ⲁⲟⲩⲣ		ⲣⲓ ⲛⲉϥⲥⲛⲟⲧⲟⲩ
	ⲣⲛ ⲣⲁⲣ ⲛⲩⲉ ⲙⲁⲓ		ϥⲁⲓⲉⲩⲩⲉ ⲗⲉ ⲣⲁⲓ ⲛⲉϥ
	ⲩⲉ ⲗⲉ ⲛⲁⲥⲱ ⲣⲁⲓ		ⲣⲏⲧ ⲉⲣⲉⲛⲛⲣⲟⲩ
	ⲛⲁⲁ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲛ ⲣⲉϥ	25	ⲉⲣⲩⲁⲛ ⲛⲉⲛⲗⲁⲗⲉ
21	ⲥⲱⲛⲧ ⲛⲣⲏⲧϥ ⲣⲉⲛ		ⲥⲉⲛⲥⲱⲛⲛ ⲉϥⲛⲱ
	ⲗⲏⲃⲉⲥ ⲛⲟⲩⲉⲥⲗⲁ		ⲣⲩⲩⲉ ⲣⲛ ⲧⲉϥⲥⲁⲛ ⲁⲓ
	ⲣⲁ ⲁⲩⲱ ⲣⲉⲛⲩⲉ ⲁⲓ		ⲛⲣⲥⲱⲧⲁⲓ ⲛⲥⲱⲉ
	ⲛⲛⲱⲣⲧ ⲟⲩⲣⲱⲁⲓ		ⲟⲩⲛ ⲥⲁⲩⲩⲉ ⲧⲁⲣ

18 ⲉⲛⲉⲧ-] doubtful for ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧ-, Stern, *Gram.*, § 410, but ⲛⲉⲧ- Z 24 | ⲧⲱⲁⲓ] room for one letter, ⲧⲱⲁⲓⲧ Z 24 | ⲥⲗⲁⲁⲧⲉ] ⲥⲗⲁⲟⲟⲧⲉ Z 24 incorrectly | 19 ⲥⲱⲣⲥ] ⲥⲱⲱⲣⲥ Z 24 incorrectly | ⲉⲛⲉϥⲩⲃⲉⲣ] ⲉⲛⲉϥⲩⲃⲉⲛⲣ Z 24 | 21 ⲗⲏⲃⲉⲥ] ⲗⲏⲃⲉⲥ Z 24 incorrectly | ⲛⲟⲩⲁⲓⲩⲉ] ⲛⲟⲩⲁⲓⲛⲩⲩⲉ Z 24 | 22 ⲛⲩⲁⲗⲉ] so Tur, but ⲛⲩⲩⲉ Z 24 | ⲉⲣⲟⲩⲛ e-] ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲣⲛ Z 24 | 23 ⲁⲗⲗⲁⲗⲉ] ⲁⲗⲗⲉ Z 24 correctly | ⲉϥⲧ ⲁⲓⲁⲟⲩ] after ⲣⲛ ⲟⲩⲛⲣⲟⲩ Z 24 | ⲣⲏⲥ] ⲣⲉⲏⲥ Z 24 incorrectly | 24 ⲣⲓ] ⲣⲛ Z 24 | 25 ⲥⲉⲛⲥⲱⲛⲛ] ⲥⲛⲥⲱⲛⲛ Z 24 correctly.



ἄλϛ	†	†	ἄλζ
	+		+
26	<p>αποννια ρει περ        ρητ · πετρων ἥου        μιντχαξε σαϛτου        нес оупонриа ·</p>	3	<p>שמאלו אָו נעספּו        תּוּ אה · פּוּנע דּוּרשׁ        אָו פּשוּ מוּהָרַי הִי        פּיִתֵּי · תּוּרֵטַי דּע אֵי        פּאַוּט דּוּרשׁ עֲדוּי<sup>sic!</sup>        [ע]רוּי אַפּעסנאַי ·</p>
27	<p>שָׂרע ןּוּסאַבֶּע דֶּע פּוּ        אַלֶּ עבּוֹל הִנּעֲפּוּ[בֶּע]        רַיִ ןּוּמַיַנִישׁע פּע[יִתֵּי]        שׁינֶע ἥוּרַעִיט ע        פּעטְרִוֹדְוּוּץ · פּינאַ        דֶּע עֲרַאי עֲרױץ · פּעַט        סנױרֶיִר דֶּע ןּוּדְוּ        נֶע עֲפּוּדֶע עֲחױץ ·</p>	4	<p>פּשוּטֶיִ ןּוּדַטִנאַ פּע        [א]ָוֹ תּוּרֵטַי נַאֲשׁוּת        אַלְלַא מַעֲרֶע לֶאאֵי פּי        דַּא פּיַוַּד · נַאןוּדְוּ        דּעֲנַחַיִו עֲדױִלֶּי        עבּוֹל' עֲדוּעֶע ןּוּמַיַיִט        שׁוּבְיִר עֲסִיפּ · נַא        ןּוּדְוּ אַפּוֹלֶרַי ἥוּדְוּ        שׁוּבְיִר עֲדוּעֶע אַפּי        ἥוּדְוּכאַדֶּע · שָׂרע        תּעֲפּוּדְוּ עֲטַסִינֵי        חַיִּר הִיִּטֶּסֶטֶע פּעֶבֶע        הִיִּו עבּוֹל · שָׂרע ἥי        נֶעפּעטאַשֶּׁע דֶּע        דּוֹלֵשׁ הִיִּתּעֲפּוּדְוּ עַתְוּ        רַפּוֹרַד · הִיִּעֶי ἥוּדַא</p>
28	<p>פּלאַס ἥןוּדְוּךּ מוֹס        תּע ἥןמֶע · תּןאַפּרוּ        דֶּע עֲטֲרֵרֶטְוּר נַא        עִרֶע ἥןעֲנֵשׁוּתֵרֶר        XXVII 1 אַפּרִשׁוּדְוּ אַי        מוֹק עֶפּעֲרַסֶּטֶע ·        ἥןסױן טַאַר אַה חֶ        עֶרֶע רַאסֶּטֶע נַאחֶנֶע ןּוּ ·        2 מַאַרֶע נֶעֲאַפּרוּ תַאיִןן        עַתְוּכַי אַה תּע · ןּוּ</p>	5	<p>דַּא פּיַוַּד · נַאןוּדְוּ        דּעֲנַחַיִו עֲדױִלֶּי        עבּוֹל' עֲדוּעֶע ןּוּמַיַיִט        שׁוּבְיִר עֲסִיפּ · נַא        ןּוּדְוּ אַפּוֹלֶרַי ἥוּדְוּ        שׁוּבְיִר עֲדוּעֶע אַפּי        ἥוּדְוּכאַדֶּע · שָׂרע        תּעֲפּוּדְוּ עֲטַסִינֵי        חַיִּר הִיִּטֶּסֶטֶע פּעֶבֶע        הִיִּו עבּוֹל · שָׂרע ἥי        נֶעפּעטאַשֶּׁע דֶּע        דּוֹלֵשׁ הִיִּתּעֲפּוּדְוּ עַתְוּ        רַפּוֹרַד · הִיִּעֶי ἥוּדַא</p>
XXVII 1	<p>אַפּרִשׁוּדְוּ אַי        מוֹק עֶפּעֲרַסֶּטֶע ·        ἥןסױן טַאַר אַה חֶ        עֶרֶע רַאסֶּטֶע נַאחֶנֶע ןּוּ ·        2 מַאַרֶע נֶעֲאַפּרוּ תַאיִןן        עַתְוּכַי אַה תּע · ןּוּ</p>	6	<p>פּשוּטֶיִ ןּוּדַטִנאַ פּע        [א]ָוֹ תּוּרֵטַי נַאֲשׁוּת        אַלְלַא מַעֲרֶע לֶאאֵי פּי        דַּא פּיַוַּד · נַאןוּדְוּ        דּעֲנַחַיִו עֲדױִלֶּי        עבּוֹל' עֲדוּעֶע ןּוּמַיַיִט        שׁוּבְיִר עֲסִיפּ · נַא        ןּוּדְוּ אַפּוֹלֶרַי ἥוּדְוּ        שׁוּבְיִר עֲדוּעֶע אַפּי        ἥוּדְוּכאַדֶּע · שָׂרע        תּעֲפּוּדְוּ עֲטַסִינֵי        חַיִּר הִיִּטֶּסֶטֶע פּעֶבֶע        הִיִּו עבּוֹל · שָׂרע ἥי        נֶעפּעטאַשֶּׁע דֶּע        דּוֹלֵשׁ הִיִּתּעֲפּוּדְוּ עַתְוּ        רַפּוֹרַד · הִיִּעֶי ἥוּדַא</p>
		7	<p>אַפּרִשׁוּדְוּ אַי        מוֹק עֶפּעֲרַסֶּטֶע ·        ἥןסױן טַאַר אַה חֶ        עֶרֶע רַאסֶּטֶע נַאחֶנֶע ןּוּ ·        2 מַאַרֶע נֶעֲאַפּרוּ תַאיִןן        עַתְוּכַי אַה תּע · ןּוּ</p>
		8	<p>רַפּוֹרַד · הִיִּעֶי ἥוּדַא</p>

xxvii 2 מאַרֶע נֶעֲאַפּרוּ תַאיִןן עַתְוּכַי אַה תּע] מאַרֶע נֶעֲאוּ תַאיִןן פּעֶקֶטאַפּרוּ אַה תּע Z 24 Tur for . . . עַתְוּכַי אַה תּע | נֶעֲפּוּןוּדְוּ | נֶעֲפּוּןוּדְוּ Z 24, נֶעֲפּוּןוּדְוּ Tur | 3 פּיִתֵּי] so Tur, but פּיִתֵּי דַּרױץ Z 24 | דֶּע] so Tur, but omitted Z 24 | עֲדוּי עֲרוּי] so Tur for עֲדוּי עֲרוּי, cf. Stern, *Gram.*, § 520 | 4 אַלְלַא] so Tur, but אָו Z 24 | פּיַוַּד] so Tur, but פּיַוַּד Z 24 | 5 עֲדױִלֶּי] so Z 24, but עֲדױִלֶּי Tur | 6 אַפּי] אַפּי Tur, but אַפּי Z 24 | 7 תּעֲפּוּדְוּ] עֲפּוּדְוּ Z 24, תּעֲפּוּדְוּ Tur incorrectly | עַתְוּ עַתְוּ Z 24 incorrectly | פּעֶבֶע] for פּעֶבֶע or פּעֶבֶע, but פּעֶבֶע Z 24 | נֶעֲפּוּןוּדְוּ נֶעֲפּוּןוּדְוּ Z 24 Tur correctly.

	†	†	
	ⲧⲗⲏ		ⲧⲗⲟ
	ⲗⲏⲧ' ⲉϥϣⲁⲛⲣⲱⲗ		ⲏⲧⲏⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙⲙⲟⲕ
	ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲟ		ⲏⲣⲉⲛϣⲁⲓⲉ ⲏⲛⲟⲩ
	ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ	12	ⲛⲉⲩ · ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲃⲉ
	ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲣⲟⲗⲉⲣⲁⲗ' ⲉϥ		ⲟⲣⲏϥ ⲉⲣⲉⲛⲛⲉⲟ
	ϣⲁⲛⲣⲱⲙⲙⲟ ⲉⲛⲉ[ϥ]		ⲟⲩ ⲉϥⲏⲏⲩ · ⲛⲁⲟⲏⲧ
9	ⲙⲁ · ϣⲁⲣⲉ ⲛⲣⲏⲧ ⲟ[ϥ]		ⲁⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲓⲱⲉϥ ⲏⲉ
	ⲛⲟϥ ⲗⲏ ⲟⲣⲏⲟⲩⲛ ⲙ[ⲏ]	13	[ϥ]ⲟⲩⲉ · ϥⲓ ⲧⲉⲛϣⲧⲏ
	ⲟⲣⲏⲣⲏ ⲗⲙⲙ ⲟⲣⲏ		[ⲁ] ⲛⲣⲉϥϣⲱϣ ⲧⲁⲣ ⲥⲁⲁ
	ϣⲟⲩⲏⲛⲉ · ϣⲁⲣⲉ		ⲧⲏ · ⲉϥϣⲱϣ ⲧⲁⲣ ⲏ
	ⲛⲣⲏⲧ ⲁⲉ ⲟⲉ ⲗⲏ ⲟⲩϣⲱ	14	ⲟⲣⲏⲛⲟⲟⲩⲉ · ⲛⲉⲧⲏⲁ
10	ⲛⲉ ⲗⲙⲏⲣⲏⲱ ⲏⲥⲱⲕ		ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϣⲱⲃⲏⲣ
	ⲏⲟⲩϣⲱⲃⲏⲣ ⲏⲥⲁⲃⲉ ·		ⲗⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲏⲥⲙⲏ ⲉ
	ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲱⲃⲏⲣ ⲏⲧⲉ		ⲟⲧⲟⲟⲩⲉ · ⲉϣⲓⲉ ⲏϥ
	ⲛⲉⲕⲉⲓⲱⲧ · ⲗⲙⲏⲣ		ϣⲟⲃⲉ ⲁⲏ ⲉⲛⲉⲧⲥⲁ
	ⲃⲱⲕ ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩⲏ ⲉ	15	ⲟⲣⲩ ⲗⲙⲙⲟϥ · ϣⲁⲣⲉ
	ⲛⲏⲓ ⲗⲙⲛⲉⲕⲟⲛ ⲉⲕ		ⲛⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓ ⲛⲣⲱ
	ⲙⲟⲏⲟ · ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩ		ⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙⲙ ⲛⲉϥ
	ϣⲱⲃⲏⲣ ⲉϥⲣⲏⲏ ⲉⲣⲟⲩⲏ ·		ⲏⲓ ⲏⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲏⲧⲉ
	ⲉⲣⲟⲩⲉ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉϥⲟⲩ		ⲛⲣⲱ · ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲏ
11	ⲏⲩ ⲗⲙⲙⲟⲕ · ⲁⲣⲓ ⲥⲁⲃⲉ		ⲟⲩϥⲣⲓⲙⲉ ⲏⲣⲉϥϥⲁ
	ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲁ		ⲟⲣⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲙⲙ ⲛⲉⲕ
	ⲟⲛⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ · ⲁⲩⲱ		ⲏⲏⲓ ⲗⲙⲙⲏⲛ ⲗⲙⲙⲟⲕ ·

8 ⲉϥϣⲁⲛ-] so Tur, but ⲉϣⲁϥ- Z 24 | 9 ⲟⲩⲏ] ⲥⲟⲩⲏ Z 24 Tur correctly | ϣⲟⲩⲏⲛⲉ] ϣⲟⲩⲏⲛⲉ Z 24 Tur correctly. ϥ was weak | 10 ⲁⲩⲱ] ⲏ Z 24, omitted Tur | ⲁⲉ] so Z 24, but omitted Tur | ⲙⲙⲟⲕ] so Z 24, but ⲉⲃⲟⲗ Tur | 12 ⲉⲓⲱⲉϥ] ⲉⲓⲱⲟⲩ Z 24 Tur | 13 ⲧⲁⲣ] so Tur, but omitted Z 24 | 14 ⲉⲣⲧⲟⲟⲩⲉ] so Tur, but ⲛⲉⲣⲧⲟⲟⲩⲉ Z 24 | ⲉϣⲓⲉ] omitted Z 24 Tur | 15 ⲏⲛⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲟⲩⲏ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ Z 24 Tur | ⲟⲩϥⲣⲓⲙⲉ] so Tur, but ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ Z 24 | ⲛⲉⲕⲏⲓ] ⲛⲉⲕⲏⲓ Z 24 Tur | ⲙⲙⲏⲛ] so Tur, but ⲙⲙⲏⲛⲉ Z 24 incorrectly.

	†	†	†
	†	†	†
16	<p>πτηνυ̅ ἀπεμεριτ          παστ̅ ε̅σαγμεοϋ          τε εροϋ̅ γε̅ πετσοϋ</p>		<p>τ̅βοτε̅ ἀπ̅χο̅εις          πε̅ <sup>sic!</sup>χα̅ρ̅βα̅λ̅ · α̅γ̅ω          ἡ̅α̅τ̅ε̅β̅ω̅ ε̅τε̅ με̅ϋ          α̅μα̅ρ̅τε̅ ἀ̅πε̅γ̅λα̅ς ·</p>
17	<p>των̅ · ἡ̅π̅εν̅πε          { ψα̅ϣ̅τω̅α̅ ἀ̅π̅π̅εν̅ι          } πε̅ · π̅ρω̅με̅ δε̅ π̅[ε]          ψα̅ϣ̅τ̅ῆ̅ς̅ π̅ρο̅ ἀ̅π̅[ε̅ϣ̅]</p>	21	<p>{ τ̅α̅ο̅ν̅ι̅α̅ν̅ ἀ̅π̅ρ̅α̅τ̅          } ἀ̅π̅ π̅νο̅υ̅ῆ̅ πε̅ πα̅ς̅          [τ̅]ο̅ϋ̅ · ε̅σα̅γ̅α̅ο̅ν̅ι̅α̅          ζ̅ε̅ δε̅ ἀ̅π̅ρ̅ω̅με̅ ε̅β̅ολ̅          ρ̅ῆ̅ ρ̅ω̅ο̅ϋ̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅σα̅          γε̅ ρ̅ο̅ϣ̅ · π̅ρ̅η̅τ̅ ἀ̅π̅α̅          πο̅λε̅ο̅ς̅ ψα̅ϣ̅ψ̅ι̅νε̅          ἡ̅σα̅ ρ̅ε̅π̅ε̅θ̅ο̅ο̅ϋ̅ ·          ψα̅ρε̅ π̅ρ̅η̅τ̅ δε̅ ε̅τ̅          σο̅ϣ̅τ̅ω̅ν̅ ψ̅ι̅νε̅ ἡ̅</p>
18	<p>ψ̅ῆ̅ν̅ρ̅ · πε̅τ̅η̅α̅τω̅  <sup>sic!</sup>σε̅ ἡ̅β̅ω̅ ἡ̅κ̅εν̅τε̅  <sup>sic!</sup>ϣ̅η̅α̅ς̅ε̅ι̅ ἡ̅π̅ε̅ς̅κα̅ρ̅          πο̅ς̅ · πε̅τ̅ρ̅α̅ρε̅ρ̅ δε̅          ε̅π̅ε̅ϣ̅χο̅εις̅ πα̅χι̅</p>	22	<p>σα̅ ο̅ϣ̅σο̅ο̅ϋ̅ν̅ · ε̅κ̅          ψα̅π̅ε̅α̅σ̅τ̅ι̅ς̅ο̅ϋ̅ ἡ̅          ο̅ϣ̅α̅ο̅η̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅εν̅τε̅          ἡ̅ο̅ϣ̅α̅ν̅η̅ν̅σ̅ε̅ ε̅κ̅          σ̅ω̅ψ̅ ἀ̅λλ̅ο̅ϣ̅ · ἡ̅π̅ε̅κ̅          ϣ̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ϣ̅α̅π̅τ̅α̅ο̅η̅τ̅</p>
19	<p>τα̅ῖ̅ο̅' ἡ̅θ̅ε̅ ε̅τε̅ρε̅ ἡ̅          ρ̅ο̅ ε̅ι̅νε̅ ἀ̅π̅ ἡ̅π̅ε̅ϋ̅ε̅          ρ̅η̅ϋ̅ · τα̅ῖ̅ τε̅ θ̅ε̅ ε̅τε̅          ρ̅ε̅ ἡ̅κ̅ε̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅π̅ρ̅ω̅          με̅ ε̅ι̅νε̅ ἀ̅π̅ ἡ̅π̅ε̅ϋ̅</p>	23	<p>{ ρ̅ῆ̅ ο̅ϣ̅ε̅ι̅με̅ ε̅νε̅ε̅ι̅          } με̅ ε̅π̅ε̅ϣ̅ϣ̅χ̅η̅ ἀ̅π̅ε̅κ̅</p>
20	<p>ε̅ρ̅η̅ϋ̅ · με̅ρε̅ ἀ̅π̅          τε̅ ἀ̅π̅ π̅τα̅κο̅ σ̅ε̅ι̅          τα̅ῖ̅ τε̅ θ̅ε̅ ρ̅ε̅α̅τ̅ε̅ι̅          νε̅ ἡ̅β̅α̅λ̅ ἡ̅π̅ρ̅ω̅με̅          ἡ̅ρ̅ε̅ϣ̅α̅ι̅ ἡ̅θ̅ο̅η̅ς̅ ·</p>		

17·ππενπε ψαϣ-] ππενπε πψαϣ- Z 24 Tur correctly | αππενπε] ππενπε Z 24 incorrectly | δε] so Z 24, but omitted Tur | πψαϣτῆς] so Tur, but πψαϣτοῆς Z 24 incorrectly | 18 τωσε] so Z 24, but δε added Tur | ηβω] ποῦῆω Z 24 Tur | κεντε] κπτε Z 24 Tur correctly | 20 ρεατσει] so Tur, but ερεατσει Z 24 correctly | χαρβαλ] πχαρβαλ Z 24 correctly | μεγαμαρτε] so Tur, but πσεαμαρτε απ Z 24 | 21 δε] omitted Z 24 | ροϣ] εροϣ Z 24 correctly | ρεππεθου] so Z 24, but ρεπεθου Tur incorrectly | 22 ϣι] so Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2, but ϣε Z 24 | 23 απек-] so Z 24, but πек- Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2.



	тѣа † нѣ	нѣ † тѣ[ε]
	пої рѣ агаѡон нѣа ·	раї езенπεѡοογ ·
6	{ напоу <sup>sic!</sup> рне еѣао	{ петоγααѣ ѡе папош
	оше рѣ теѣмѣтѣе ·	ежвоу пѣпетна
	ероуе оуѣаао	11 поγογ · прѡае п̄
7	п̄реѣжисол · шаре	рѣаао о п̄саѣе паѣ
	пшнре п̄саѣе ра	оγααѣ · пр̄нне ѡе
	реѣ <sup>sic!</sup> п̄ноаос · п̄[т]	п̄саѣе паѣп̄арне
	шооп ѡе рѣ оуа[нт]	12 ероѣ · шаре оупос
	шна еѣшп̄е а̄	п̄еооу шѡпе етѣе
8	п̄еѣеѡт · петта	т̄ѡноѡа п̄п̄ага
	шо п̄теѣм̄трѣ	ос · шаре п̄рѡае
	аао рѣ оуѣиен	ѡе тако рѣ а̄аа п̄п̄
	се · петна п̄р̄н	13 асеѣне · петрѡѣ
	не петнатсѡоу	ѡе п̄теѣм̄т̄шаѣ
9	а̄аос · петнар̄	те паѡоут̄п̄ а̄п̄ ·
	не еѡл а̄п̄еѣа	петѡ ѡе а̄аос
	аѡе ет̄аеѡт̄е е	аγѡ ет̄п̄но сена
	п̄ноаос п̄ешл̄л̄	14 аер̄т̄ѣ · па̄а̄т̄ѣ
10	а̄па̄ї ѣнт · петѡ	{ а̄прѡае ет̄ѣсо е
	р̄а̄ п̄нетсѡут̄п̄	оуон нѣа ет̄ѣ ѡ
	р̄н̄ оӯр̄н̄ есѡоу ·	те · п̄наш̄т̄онт ѡе
	еѣнаѣе п̄тоѣ еѣ	п̄тоѣ · паѣе еѣраї

5 рѣ агаѡон] so Tur BN 129<sup>3</sup> 131-2, but рѣ р̄епагаѡон Z 24 incorrectly | 6 напоу] so Tur BM Or 6201 C, but папе Z 24 BN 129<sup>3</sup> 131-2 B | р̄нне] оӯр̄нне Z 24 Tur BN 129<sup>3</sup> 131-2, оӯр̄н̄ BM Or 6201 C correctly | ероуе оу-] so Tur BM Or 6201 C BN 129<sup>3</sup> 131-2, but ероγο еγ- Z 24 | 7 п̄ноаос] еп̄ноаос Z 24 Tur BM Or 6201 C BN 129<sup>3</sup> 131-2. ρ was weak | оӯм̄т̄шна] so Z 24 Tur BN 129<sup>3</sup> 131-2, but теѣм̄т̄шна BM Or 6201 C | †шп̄е] so Z 24 Tur BM Or 6201 C, but сѡш BN 129<sup>3</sup> 131-2 | 8 петна... а̄аос] so Z 24 BM Or 6201 C, петна... а̄аооу Tur, but еѣпаѡоуѣ ероӯн̄ а̄петна п̄р̄нне BN 129<sup>3</sup> 131-2 | 9 п̄ешл̄л̄ а̄па̄ї ѣнт] so Z 24 Tur BN 129<sup>3</sup> 131-2, but па̄ї еѣѡте а̄п̄еѣшл̄л̄ BM Or 6201 C | 10 р̄н̄] so Z 24 Tur BM Or 6201 C, but р̄г̄ BN 129<sup>3</sup> 131-2 | еѣраї] so Z 24 BM Or 6201 C, but omitted Tur BN 129<sup>3</sup> 131-2 | петнапоуоу] so Z 24 Tur BM Or 6201 C, but петнапоуѣ BN 129<sup>3</sup> 131-2 incorrectly | 11 оγααѣ] оγααѣ Z 24 Tur BM Or 6201 C BN 129<sup>3</sup> 131-2 correctly | ѡе] so Tur BN 129<sup>3</sup> 131-2, but omitted Z 24 BM Or 6201 C | 13 ѡе] omitted Z 24 Tur BM Or 6201 C BN 129<sup>3</sup> 131-2 | шаѣте] so Z 24 BN 129<sup>3</sup> 131-2, but шаѣт Tur incorrectly | ет̄п̄но] so Tur BN 129<sup>3</sup> 131-2, but а̄аос added Z 24 incorrectly | 14 ѡте] ѡте Z 24 Tur BM Or 6201 C BN 129<sup>3</sup> 131-2 correctly. а̄п̄оӯте added Z 24 Tur BN 129<sup>3</sup> 131-2, а̄... BM Or 6201 C | паѣе еѣраї] па[ε] еѣраї Tur, ѣпаѣе еѣраї Z 24 BM Or 6201 C, but паѡа̄т̄ BN 129<sup>3</sup> 131-2.

	†	†	†
15	<p>ερεππεθοου · ου μογῑ πε εφραειτ' αγω ουωπ̄ω εφο βε πε ουρνε εφ ναρ̄χοειε εῡμη</p>		<p>ῤρωβ̄ επεφκαρ̄ να σεῑ ἡοεικ̄ · πετ πнт̄ δε̄ ἡσᾱ ουωσ̄ε наσεῑ <sup>sic!</sup> τ̄μη̄τρ̄νηκε̄ ·</p>
16	<p>η̄ψε ἡρ̄νηκε̄ · οῡρ̄ ρο εφ̄σαат̄ ἡχρη̄ μᾱ οῡνοσ̄ ἡρεφ̄ χῑ ἡσο̄η̄ε̄ πε · πετ μο̄στε̄ δε̄ ἡχ̄η̄ σο̄η̄ε̄ · ναω̄η̄ε̄ ρ̄η̄ οῡ</p>	20	<p>ῤρω̄μη̄ ἡσᾱβε̄ να χῑςμο̄ῡ ε̄μᾱτε̄ · ῤρεφ̄ρ̄πεθοοῡ δε̄ ναρ̄β̄ολ̄ αν̄ επε̄θο</p>
17	<p>ποσ̄ ἡο̄ῡοεῑω̄ · πε τ̄νᾱω̄π̄τω̄ρε̄ ἡο̄ῡ ρω̄μη̄ εφ̄ ρ̄η̄ οῡλο̄ ἡ̄σε̄ ἡρω̄τ̄η̄ ε̄νᾱ πω̄τ̄ ᾱγω̄ ἡ̄ε̄τᾱ</p>	21	<p>οῡ · πετ̄ω̄πη̄ε̄ ρ̄η̄ το̄ῡ ἡ̄η̄ρο̄ ἡ̄ῤρεφ̄ χῑη̄σο̄η̄ε̄ νᾱσο̄οῡ τ̄η̄ αν̄ · πᾱἰ̄ τ̄αρ̄ ἡ̄ τε̄ἰ̄ μη̄νε̄ νᾱφ̄ οῡ ρω̄μη̄ ρ̄ᾱ οῡοεῑκ̄ ·</p>
18	<p>ῤρη̄ῡ αν̄ · πε̄τ̄μο̄ ῤ̄ω̄ψε̄ ἀ̄η̄κᾱω̄ε̄ σε̄νᾱ ἡ̄ον̄ο̄ῑ ε̄ρο̄ῡ · πετ μο̄ω̄ψε̄ δε̄ ρ̄ῑ ρ̄εν̄ ρ̄ιο̄ο̄ῡε̄ ε̄ῡσο̄ο̄μη̄</p>	22	<p>ω̄ᾱε̄φ̄ε̄πη̄ ε̄ρ̄ρ̄μη̄ μᾱο̄ ἡ̄σῑ οῡρ̄ω̄μη̄ ἡ̄ε̄τερ̄βο̄ο̄νε̄ · ᾱῡ ω̄ ἡ̄ε̄σο̄οῡη̄ αν̄ ῤε̄ οῡη̄αν̄τ̄ πετ ναρ̄χοεῑε̄ ε̄ω̄ε̄ · πετ̄τᾱω̄ο̄ ἡ̄τε̄φ̄ μη̄τ̄ρ̄μη̄μᾱο̄ ρ̄η̄ οῡ</p>
19	<p>νᾱσ̄λο̄μη̄λη̄ · πετ</p>		

15 πε] so Z 24 Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2, but omitted BM Or 6201 C | ουωπ̄ω] so Z 24 Tur, but ουογωπ̄ω BM Or 6201 C BN 129<sup>s</sup> 131-2 correctly | 16 πετμο̄στε] πετμο̄στε Z 24 Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2, πετμο̄στε BM Or 6201 C | ρ̄η̄ οῡνοσ̄] πο̄ῡνοσ̄ Z 24 Tur, ε̄ῡνοσ̄ BM Or 6201 C BN 129<sup>s</sup> 131-2 | 17 οῡλο̄ῑσε̄] so BM Or 6201 C BN 129<sup>s</sup> 131-2, οῡλο̄εῑσε̄ Tur, but οῡη̄νοσ̄ Z 24 | 18 σ̄λο̄μη̄λη̄] so BM Or 6201 C BN 129<sup>s</sup> 131-2, but σ̄λο̄μη̄λη̄ Z 24 | 19 πᾱσεῑ πο̄εῑκ̄] so Z 24 BM Or 6201 C BN 129<sup>s</sup> 131-2, but πᾱσῑ πο̄εῑκ̄ Tur | οῡω̄ε̄] so Z 24 Tur BM Or 6201 C, but οῡογω̄ε̄ BN 129<sup>s</sup> 131-2 correctly | τ̄μη̄τρ̄νηκε̄] η̄τ̄μη̄τ̄ρη̄νηκε̄ BM Or 6201 C correctly, μη̄τ̄ρη̄νηκε̄ Z 24 for η̄μη̄τ̄ρη̄νηκε̄, but η̄τε̄φ̄μη̄τ̄ρη̄νηκε̄ Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2 | 20 ῤρω̄μη̄] so Tur, but δε̄ added Z 24 BN 129<sup>s</sup> 131-2 | χ̄ῑςμο̄ῡ] so Z 24 Tur, but χ̄ῑςω̄ BN 129<sup>s</sup> 131-2 | 21 νᾱσο̄οῡτ̄η̄ αν̄] so Z 24, but η̄αν̄ο̄ῡε̄ αν̄ Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2 | τε̄ἰ̄] so Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2, but † Z 24 | ρ̄ᾱ οῡοεῑκ̄] so Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2, but ε̄η̄ολ̄ ρ̄ᾱ ο̄εῑκ̄ Z 24 | 22 ε̄τερ̄βο̄ο̄νε̄] so Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2, ε̄ῑρ̄βο̄ο̄νε̄ Z 24 | πετ̄τᾱω̄ο̄] so Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2, but πετ̄πᾱτᾱω̄ο̄ Z 24.

	†	†	[тлѣ]
	жѣнсе • еснасо	оусофра паоуѣаі •	
	оурѣ едоун ѣпет	27 } пет† пѣрн <sup>sic!</sup> парѣρω	
23	на пѣрне • пет	} ан • петнто ѡе пѣ	
	жпю поуроме рѣ	неѣбал евол ѣмо	
	перооуе снаѣн	оу пащомт ема	
	рмот едоуе пет	28 те • шаре пѣнаіос	
	†рмот рѣ пеѣла[с]	рохрѣ рѣ ма пѣа	
24	{ петжѣ ѣпеѣω[т]	сеѣнс • шаѣшаі	
	пѣоѣ ѣн теѣма	ѡе рѣ пта пѣте	
	ау еѣеѣеѣе ѡе	XXIX 1 мау • напоу оурω	
	пѣрнове ан • оу	ме еѣжпю еѣна	
	копѣнос пе паі	штѣанѣ • еѣаѣе	
	поуроме пѣсе	ро пар рѣ <sup>sic!</sup> поурѣ	
25	ѣнс • шаре оурω	не пѣтѣталѣо •	
	ме пѣтсеі крне	2 } пѣлос паѣѣфране	
	еінн • пѣнѡ ѡе	} еѣшаѣе еѣнаіос	
	пѣтнѣ еѣжѣнс на	ос • пѣроме ѡе наѣо	
	щѣпе рѣ оурѣреѣ •	жрѣ рѣ тѣптѣо	
26	петнѡ пѣтнѣ еѣ	3 еіс пѣасеѣнс • пѣ	
	ѣптѣнащѣнт	ωт ѣпрѣме еѣшѣ	
	паі оѣаѣнт пе •	не пѣса тѣоѣа на	
	петѣооше ѡе рѣ	еѣѣране • петѣо	

22 жѣнсе] so Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2, but жпѣоѣнс Z 24 | 23 рѣ перооуе] рѣ перооуе Tur, рѣ перооуе Z 24 BN 129<sup>s</sup> 131-2 | еѣаѣепрѣмот] so Tur, еѣаѣепрѣмот оурѣмот BN 129<sup>s</sup> 131-2, еѣнаѣепрѣмот Z 24 | рѣ] so Z 24 Tur, but ма BN 129<sup>s</sup> 131-2 | 24 ѡе] so Z 24, but ѡе BN 129<sup>s</sup> 131-2 incorrectly | пѣ-] so BN 129<sup>s</sup> 131-2, but пѣ- Z 24 Tur | 25 сеі] so Z 24, but сѣ BN 129<sup>s</sup> 131-2 | пѣнѡ] петнѡ Z 24 Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2 correctly | пащѣпе] so BN 129<sup>s</sup> 131-2, but еѣпащѣпе Z 24 | 26 еѣ-] so Z 24 Tur, but еоѣ- BN 129<sup>s</sup> 131-2 incorrectly | 27 пѣрн] пѣрне Z 24 Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2 | маооу] so Z 24 Tur, but omitted BN 129<sup>s</sup> 131-2 | 28 ма] маа Z 24 BN 129<sup>s</sup> 131-2 correctly | пта] птако Z 24 Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2 correctly | xxix 1 напоу] so Z 24 Tur, but папе BN 129<sup>s</sup> 131-2 B | рѣ поѣ-] рѣ оѣ- Z 24 Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2 correctly | 2 паѣѣфране] so Tur BN 129<sup>s</sup> 131-2, but еѣѣфране Z 24 | еѣнаіос] so Tur, but пѣнаіос BN 129<sup>s</sup> 131-2, ма пѣнаіос Z 24 | 3 пѣωт] so Tur, but пѣωт Z 24 BN 129<sup>s</sup> 131-2.

	†	†	†
	ⲉⲩⲏ		ⲧⲏⲁ
	оше же ⲉⲩⲏ оупор		оупи · аѣω ⲙⲏⲧⲉ
	ⲛⲓⲁ ⲛⲁⲧⲁⲛⲉ ⲧⲉϥ		ⲡⲣⲏⲕⲉ ⲑⲏⲧ ⲡⲓⲥⲟⲩⲧ̄
4	ⲙⲏⲧⲣⲏⲙⲙⲁⲟ · ⲩⲁ	8	ⲩⲁⲣⲉ ⲑⲉⲡⲣⲟⲙⲙⲉ
	ⲣⲉ оуп̄ро ⲡⲁⲛⲁⲓ		ⲉϥⲑⲟⲟϥ ⲣⲉⲛ̄ⲑ оуп̄
	ос тоуп̄нос оуп̄хω		ⲡⲟⲗⲓⲥ · ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲓⲥⲟ
	ⲣⲁ · ⲡⲏⲧⲉ оуп̄ⲣⲟⲙⲙⲉ		ⲑⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
	ⲁⲉ ⲙⲉⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟ[ⲥ]	9	ⲡⲟϥⲟⲣⲧⲏ · ⲡⲣⲟⲙⲙⲉ
5	ⲩⲣⲩⲱⲣⲥ · ⲡⲉⲧⲥⲟⲑ̄		ⲡⲓⲥⲟⲑⲟⲥ ⲛⲁⲕⲣⲏⲛⲉ
	ⲧⲉ ⲡⲟϥⲩⲏⲛⲉ ⲡⲏⲁ		ⲡⲏⲑⲣⲉⲑⲟⲥ · ⲩⲁϥ
	ⲑⲣ̄ⲙⲓ ⲡⲉϥⲩⲱⲏⲣ ·		ⲥⲱⲃⲉ ⲁⲉ ⲡⲓⲥⲁ ⲡⲣⲉϥ
	ⲉϥⲛⲁⲥⲟⲣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ		ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲩⲱⲁⲛⲥⲱ
	ⲉⲛⲉϥⲟϥⲉⲣⲏⲧⲉ	10	ⲡⲧ · ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲣⲟⲙⲙⲉ
6	ⲙⲙⲏⲛ ⲙⲙⲟϥ · оуп̄		ⲡⲓⲥⲟϥ ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲡⲉ
	ⲛ оуп̄нос ⲡⲥⲟⲣⲥ		ⲧⲟϥⲁⲁⲃ · ⲩⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧ
	ⲩⲟⲟⲡ ⲉⲡⲣⲟⲙⲙⲉ		ⲥⲟϥⲧⲱⲛ ⲁⲉ ⲩⲏⲛⲉ
	ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ · ⲡⲁⲓ		ⲡⲓⲥⲁ ⲧⲉϥϥϥϥϥϥ ·
	ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϩⲱⲛⲉ	11	ⲩⲁⲣⲉ ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲡⲉⲑ̄ⲧ
	ⲉⲩⲏ оуп̄ⲣⲁⲩⲉ ⲙⲏⲏ оуп̄		ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲏⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ
7	оуп̄ⲛⲟϥ · ⲡⲁⲓⲛⲁⲓⲟⲥ		ⲧⲏⲣ̄ϥ̄ · ⲡⲥⲟⲑⲟⲥ ⲁⲉ
	} ⲥⲟⲟϥⲏ ⲉⲕⲣⲏⲛⲉ ⲡⲏⲏ		ⲩⲁϥⲏⲧⲉϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲏⲙⲙⲉ
		ⲑⲏⲛⲉ · ⲡⲁⲥⲉⲃ̄ⲏⲥ ⲁⲉ	12
	ⲛⲁⲉⲓⲙⲙⲉ ⲁⲏ ⲉⲡⲥⲟ		ⲥⲱⲧ̄ⲙⲉ ⲉϥⲩⲱⲁⲃⲉ ⲡ

3 ⲡⲟⲣⲏⲁ] so Tur BN 129<sup>s</sup> 131–2, but ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ Z 24 | 4 ⲧⲟϥⲛⲟⲥ] ⲧⲟϥⲛⲉⲥ Z 24 Tur BN 129<sup>s</sup> 131–2 correctly | ⲁⲉ] so Z 24 Tur, but omitted BN 129<sup>s</sup> 131–2 | 5 ⲡⲛⲁⲑⲣⲁⲙ] so Tur, but ⲡⲛⲁⲑⲣⲏ Z 24 BN 129<sup>s</sup> 131–2 incorrectly | ⲉⲃⲟⲗ] so Tur BN 129<sup>s</sup> 131–2, but omitted Z 24 | 6 ⲉⲡⲣⲟⲙⲙⲉ] ⲙⲡⲣⲟⲙⲙⲉ Z 24 BN 129<sup>s</sup> 131–2 | 7 ⲉⲕⲣⲏⲛⲉ] ⲡⲕⲣⲏⲛⲉ Z 24 Tur BN 129<sup>s</sup> 131–2 | ⲙⲏⲧⲉ ⲡⲣⲏⲕⲉ ⲑⲏⲧ ⲡⲓⲥⲟⲩⲧ̄] so Z 24 BN 129<sup>s</sup> 131–2 but ⲙⲏⲧⲉ ⲡⲕⲉⲣⲏⲧ ⲡⲓⲥⲟⲩⲧ̄ Tur | 8 оуп̄ⲟⲣⲧⲏ] so Tur, but ⲑⲉⲡⲟⲣⲧⲏ Z 24 BN 129<sup>s</sup> 131–2 | 9 ⲥⲟⲑⲟⲥ] so Z 24 BN 129<sup>s</sup> 131–2, but ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ Tur | 10 ⲡⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ] so Tur BN 129<sup>s</sup> 131–2, but ⲡⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ Z 24 | 11 ⲩⲁϥⲏⲧⲉϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ] so Z 24, but ⲡⲁⲥⲟⲟϥϥϥ ⲉⲑⲟϥⲏ Tur BN 129<sup>s</sup> 131–2.



	†	†	†
	†	†	†
	†	†	†
	†	†	†
13	†	18	†
	†		†
14	†		†
	†		†
15	†	20	†
	†		†
16	†	21	†
	†		†
17	†		†

12 тироу пет-] тироу пе пет- Tur, де пе пет- Z 24 | 13 паѡм] so Tur, but ѡп Z 24 incorrectly | 15 пснше] so Z 24, but ꙗпснше Tur | псншо Tur | 16 ппоѡе] ꙗпоѡе Tur, but прснпоѡе Z 24 | рѡм пашаї рѡм пашаї] рѡм пашаї Z 24 Tur correctly | пн] so Z 24, but пѡи Tur | 17 трѡѡн] so Tur, but трѡѡн Z 24 | 18 ппомос] еппомос Z 24 Tur correctly. р was weak | 19 он] so Tur, but omitted Z 24 | 20 ероуе] ероу Tur, проуо Z 24 | 21 паррѡрѡл] so Tur, but чпаррѡрѡл Z 24.

- ⲡⲛⲁ †
- 22 <sup>sic!</sup> ⲉⲭⲱϥ ⲛⲟϥⲁⲁϥ · ⲱⲁ  
 ϣⲉ ⲟϥⲣⲱⲙⲉ ⲛⲣⲉϥ  
 ⲉⲱⲛⲧ ⲧⲟϥⲛⲉⲥ ⲟϥ  
 †ⲧⲱⲛ · ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲣⲱ<sup>sic!</sup>  
 ⲁⲉ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲙⲥⲉ ⲡⲛⲟ
- 23 ⲃⲉ · ⲱⲁⲣⲉ ⲡⲥⲱⲱ  
 ⲁⲉ ⲉⲃⲃⲓⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ·  
 ⲡⲉⲟⲟϥ ⲁⲉ ⲛⲁⲧⲟϥ  
 ⲛⲉⲥ ⲡⲉⲧⲉⲃⲃⲓⲛϥ ·
- 24 ⲡⲉⲧⲭⲓⲧⲟ ⲙⲉⲛ ⲟϥ  
 ϣⲉϥⲭⲓⲟϥⲉ ⲉϥⲙⲟ  
 ⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉϥϥϥ  
 ⲭⲛ · ⲉϥϱⲁⲛ  
 ⲥⲙⲛⲉ ⲁⲉ ⲛⲟϥ  
 ⲁⲛⲁⲱ ⲛⲥⲉⲧⲙⲟϥ
- 25 ⲱⲛⲓⲣ̅ · ⲥⲉⲛⲁⲃⲉ ⲛⲥⲉ  
<sup>sic!</sup> ⲛⲥⲉⲭⲓⲱⲛⲉ ⲭⲉ ⲁϥ  
 ⲣ̅ⲃⲟⲧⲉ ⲃⲛⲧⲟϥ ⲛⲛ  
 ϣⲱⲙⲉ · ⲛⲁⲓⲁⲧⲉϥ ⲁⲉ  
 ⲙⲡⲉⲧⲣ̅ⲃⲟⲧⲉ ⲃⲛⲧⲉϥ  
 ⲙⲡⲛⲟϥⲧⲉ · ⲧⲙⲉⲛⲧ  
 ⲱⲁϥⲧⲉ ⲛⲁⲧ ⲛⲟϥ

21 ⲛⲟϥⲁⲁϥ] ⲟϥⲁⲁⲁϥ Z24 also incorrectly, but ⲟϥⲁⲁϥ Tur correctly. ⲛⲟϥⲁⲁϥ is B | 22 ⲡⲣⲱ] for ⲡⲣⲱⲙⲉ, but ⲟϥⲣⲱⲙⲉ Z24 Tur | ⲁⲉ] so Tur, but omitted Z24 | ⲉⲙⲥⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ] so Tur, but ⲉⲙⲥⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ Z24 | 23 ⲥⲱⲱ] so Tur, but ⲥⲱⲱϥ Z24 | ⲁⲉ] so Tur, but omitted Z24 | ⲉⲃⲃⲓⲉ] so Tur, but ⲉⲃⲃⲓⲛ Z24 incorrectly | ⲡⲉⲧⲉⲃⲃⲓⲛϥ] so Tur, but ⲡⲉⲧⲉⲃⲃⲓⲛϥ Z24 | 24 ⲭⲓⲧⲟ] so Tur, but ⲭⲓⲧⲟⲉ Z24 | ⲁⲉ] so Tur, but omitted Z24 | ⲟϥⲱⲛⲓⲣ̅] so Tur, but ⲉⲃⲟⲗ added Z24 | 25 ⲛⲥⲉ ⲛⲥⲉ] ⲛⲥⲉ Z24 Tur | ⲛⲡⲣⲱⲙⲉ] so Tur, but ⲛⲣⲉⲛⲣⲱⲙⲉ Z24 | ⲛⲟϥⲥⲁⲁⲧⲉ] so Tur, but ⲟϥⲥⲁⲁⲧⲉ Z24.

- † [тне]  
 слаате мпрωμε ·  
 петпарте де епхо  
 26 εις παουχαї · ραρ  
 петшаше ꙗпаρ  
 ρει προ ꙗπнос · ε  
 ре таїтμε де αι  
 прωме ннү εβολ  
 27 ρитει ппоуге · оу  
 ѡоте мпрецѣ ꙗ  
 ѡоис пе панаїос ·  
 [о]γѡоте де мпаї  
 наїос те теги  
 ꙗпрецѣрѡфе · оу  
<sup>sic</sup> каѡартос пе прω  
 ме ꙗрецѣ ꙗѡоис  
 ꙗпаρ ρει панаїос ·  
 цсошѣ ꙗпаρ ρει па  
 сеѡне ꙗσι прωме  
 [н]анаїос :  
 28 [н]и м петпаде еγср  
 [ме] ꙗжωре · таї де  
 ꙗтеїмне таїнү

25 де] so Tur BM Or 6201 C, but omitted Z 24 | παουχαї] so Tur, but ὑπαουχαї  
 Z 24 | 26 παρραι προ] παρραι [redacted] o Tur, but μεμετο εβολ Z 24 | ππнос]  
 so Tur, but ππнос Z 24 | 27 каѡартос] αναѡартос Z 24 BM Or 6201 C correctly |  
 прωме] so Tur, but ογρωме Z 24 | παρραι] so Tur, but παρρη Z 24 incorrectly |  
 цсошѣ] so Tur BM Or 6201 C, but де added Z 24 | прωме] so Tur BM Or 6201 C,  
 but ογρωме Z 24 | 28 теї-] so Tur BM Or 6201 C, but †- Z 24.

- [ṯ]π̄̄ †  
 ερενεπε ᾱαε  
 29 πρητ ᾱπεσραϊ τηη  
 εραϊ [εχ]ωσ · ταϊ πα  
 ῥερω [αν] ᾱποειν ·  
 30 σερε ραρ ᾱπεσραϊ  
 ἡρεπ̄ετ̄ηαποϋ  
 ου · ἡρεπ̄εθουϋ  
 31 αν · ἡουοειϋ ρα[ρ]  
 ηα' εσ̄η сорт ρι  
 ααρε ψασαμιο  
 ου ἡπεσ̄ιχ ἡψ[αγ]  
 32 <sup>sic!</sup> ασερ̄ θε ἡηχοϊ ἡε  
<sup>sic!</sup> ψωτ εσωουρ ε  
 ρουη ἡνεκα πα[с]  
 33 ᾱπογε · αγω ψαс  
<sup>sic!</sup> τωου ἡσ̄ωρ̄ε π̄ε  
 † ρρε ἡηαη̄ι · αγ  
 ω ρωβ ἡνε[с]ρ̄ιρα[λ]  
 34 εσαппаγ εγ̄с[ω]  
 ψε ψασ̄ωп̄с · ψ[ас]  
 τωσε αε ἡρεп[ααп]  
 ελοολε εβολ ρη [п]

28 ερενεπε] so Tur, but ερογε ρενεπε Z 24 | 29 ταϊ] so Z 24 BM Or 6201 C Hos, but πται Tur | ᾱποειν] so Z 24 BM Or 6201 C Tur, but εποεικ Hos | 30 σερε] so Z 24 BM Or 6201 C, but sei Hos incorrectly | 31 εс̄η сорт ρι ααρε] [ ]̄η (for εс̄η?) ηсорт ρι ααρε Hos, [ ]̄ ρι ααρε BM Or 6201 C, but εс̄ρωβ εпсорт αη пααρε Z 24 | ψас-] so Hos, ψα[ ]̄ BM Or 6201 C, but ас- Z 24 | таμιοου] таμιοου Z 24 | ηπεс̄ιχ] so Hos, but ρη ηεс̄ιχ Z 24 BM Or 6201 C | 32 αсе-] ас- Z 24 Hos correctly | ηηχοϊ] so Tur Hos, but ηεηαι Z 24 A | ηεψωт] so Z 24 Tur, but ηηεψωт Hos | εσωουρ] εс̄σωουρ Z 24 Hos correctly | 33 τωου] τωουη Z 24 Tur correctly | σωρ̄ε] so Z 24, but σωρ̄с Tur incorrectly | ηηι] so Tur, but ηεηи Z 24 | 34 παγ] so Tur, but ρε Z 24 | ψопс] so Tur, but ρопс Z 24 | εβολ ρη] so Tur, but ρη Z 24.

- † †πζ  
 καρπος ἡνεσθη ·  
 35 εασμογυρ ἡ[τ]εσϛ  
 πε εματ[ε ρη] οσολι  
 ασταχρ[ε несσ]ηο  
 36 ἰ επεσρ[ωη ασχι]  
 †πε †ε πα[πο]γ πρ  
 ρωη · αγω †μερε  
 несрнѣс жена  
 37 πτεγυση τηрс · ш[а]с  
 соγтп нессгх [ε]  
 [п]етешше · αγω  
 [п]есршме шас  
 [т]ахрооγ επεμαϊ ·  
 38 [ш]а[с]оγωп ηтоо  
 [тс ε]γρне · ηсоγ  
 [тп оγн]арнос η  
 39 [петш]аа[т] †ε[р]ε  
 [нес]аї сироо[γ]  
 [ш ρа па]ηηī · εγ[ш]аη  
 [ωск ρ]η оγма [не]т  
 [ραρтн]с сар т[нр]  
 40 [оγ ρовс · а]ст[ааме ρη]

35 εασμογυρ] so BM Or 6201 C, but ασμογυρ Z 24 Tur | οσολι] ογσολι Z 24 Tur  
 BM Or 6201 C correctly | тахре] so Tur BM Or 6201 C, but тахро Z 24 incorrectly |  
 σηοι] so Z 24 Tur, but σηοει BM Or 6201 C | επεσρωη] so BM Or 6201 C, but επρρωη  
 Z 24, επερρωη Tur | 36 πρρωη] περρωη Tur BM Or 6201 C | ασχι†πε ... πρρωη omitted  
 Z 24 | †μερε] so Z 24 Tur, but †μεε BM Or 6201 C for †μεμερε incorrectly | ρηηс]  
 so Tur, ρηηссс BM Or 6201 C, but ρηсс Z 24 | η-] so Z 24 BM Or 6201 C, but ρη Tur |  
 37 соγтп] so Tur, but сооγтп η- Z 24 | шастахрооγ] so Z 24 BM Or 6201 C, but  
 omitted Tur incorrectly | 38 оγωп ηтоотс] so Z 24 BM Or 6201 C, but соγтп тоотс  
 Tur | [γρне] εγρне Z 24 Tur, but поγρне BM Or 6201 C | ηсоγ[ ]арнос]  
 for ηсооγтп оγнарнос, but ηсооγтп поγнарнос Z 24 incorrectly, ηсоооγтп поγнарнос  
 Tur BM Or 6201 C | †ε[р]ε] so Z 24 BM Or 6201 C, but ηпетшадт Tur | 39 †μερε]  
 so Tur Hos, but †μερε Z 24 incorrectly, †μεμερε BM Or 6201 C | †несраи] so Z 24 Tur  
 Hos, but †несраи BM Or 6201 C incorrectly | [п оγма] ρη оγма Z 24 BM Or 6201 C,  
 поγма Hos, but ρа ηшаммо Tur | [т]с [не]т] петρартнс Z 24 Tur, петρартнс  
 Hos | сар] so Hos, кар Z 24, but omitted Tur | 40 [ст] астамме Tur  
 Hos, астамме Z 24.

	†	[†]	[†]
	ⲧⲏⲛ		[ⲧⲏⲛ]
	ⲥⲱ ⲥⲏⲧⲉ ⲙⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁⲓ		[ⲟⲩ ⲟⲩⲙⲏⲧⲥⲁⲃⲉ
	ⲁⲩⲱ [ⲟⲩ]ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲥ		ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁⲓ
	ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁⲓ] ⲡⲩⲛⲥ ⲙⲉⲛ		ⲙⲏⲧⲏⲁ ⲟⲩ ⲛⲉⲥ
41	ⲡ[ⲫⲏⲥⲉ ⲉ] ⲩⲁⲩⲱⲥ[ⲱ]ⲩⲧ		ⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲱⲟⲥ
	ⲗ[ⲉ ⲛⲥⲁ ⲡ]ⲉⲥⲣⲁⲓ ⲟⲩ	45	ⲛⲟⲩⲟⲩⲙ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁ
	ⲙⲡⲩⲩ[ⲗⲏ] ⲉⲥⲩⲱⲛⲟⲩⲙ[ⲟ]		ⲁ ⲛⲉⲥⲩⲏⲣⲉ ⲧⲱⲟⲩⲏ
	ⲟⲥ ⲟⲩ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲟⲩ	46	ⲁⲩⲧⲙⲁⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁⲓ
	ⲙⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁⲓ		ⲁ ⲛⲉⲥⲣⲁⲓ ⲉⲧⲏⲁ
	ⲛⲉⲧⲟⲩⲏⲟⲩ ⲗⲁⲓ ⲛⲏ[ⲁⲟ ⲉ]		ⲛⲟⲩⲥⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ
42	[ⲁ]ⲥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲟⲩⲉⲛⲧ		ⲁ ⲟⲩⲁⲟ ⲛⲉⲟⲩⲙⲉ ⲫⲡⲉ
	[ⲧ]ⲱⲏ ⲁⲥⲧⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ]	47	ⲟⲩⲙⲏⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲁ
	ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲡⲉⲣⲓⲩ[ⲱ]		ⲟⲩⲙⲏⲧⲣⲙⲙⲁⲟ ⲁ
	ⲙⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲛⲓⲩ		ⲫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁⲓ
44/45	ⲁⲥⲩ ⲟⲩⲱⲟⲥ ⲛⲟⲩ[ⲩ]		ⲁⲣⲫⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
	ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩ[ⲉⲟⲟⲩ]		ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲁⲣⲓⲥ
	ⲙⲉⲛⲥⲟⲩⲱ[ⲙ ⲗⲉ ⲛ]	48	ⲛⲉ ⲛⲛⲟⲩⲫ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲁⲓ
	[ⲟ]ⲉⲓⲏ ⲙ[ⲙⲏⲧⲣⲉⲥⲫⲏ]		ⲟⲩⲡⲉⲧⲩⲟⲩⲉⲓⲧ
	[ⲁ]ⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ[ⲟⲩⲟⲟⲩⲉ ⲙ]		ⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲛⲟⲩⲥⲟⲩ
	ⲛⲉⲥⲏⲓ ⲟⲩ[ⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲥ]		ⲙⲉ ⲉⲥⲏⲁⲥⲙⲟⲩ
	[ⲏ]ⲁⲉⲩⲑⲣ[ⲁⲛⲉ ⲛ]		ⲥⲁⲣ ⲉⲩⲥⲟⲩⲙⲉ ⲙ
	[ⲛⲉ]ⲟⲟⲩ [ⲛⲟⲩⲁⲉ]		ⲙⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ
43	[ⲥⲏⲁ]ⲟⲩ[ⲱⲏ ⲛⲣⲱⲥ]		

40 [ⲉⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲟⲩⲉⲛⲟⲩⲧⲉ Tur Hos, but ⲟⲩⲧⲉ Z 24 | 41 ⲗⲁⲓ] ⲗⲉ Tur Hos, but omitted Z 24 | 42 ⲧⲁⲙⲓⲉ] so Tur, but ⲧⲁⲙⲓⲉⲓ Z 24 | ⲁⲥⲧⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ] so Z 24, but omitted Tur | 44/45 ⲟⲩ[ⲉⲟⲟⲩ] ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ Z 24, but ⲟⲩⲙⲏⲧ Tur | ⲙ[ⲙⲏⲧⲣⲉⲥⲫⲏ] ⲙⲏⲧⲣⲉⲥⲫⲏⲁⲁⲩ Tur, but ⲛⲣⲉⲥⲫⲏⲁⲁⲩ Z 24 | ⲛⲉⲥⲏⲓ] so Tur, but ⲛⲉⲥⲣⲁⲓ Z 24 | ⲟⲩ[ⲉⲟⲟⲩ] ⲟⲩⲏⲩ Tur, but ⲟⲩⲏⲓ Z 24 | [ⲛⲉ]ⲟⲟⲩ] ⲛⲛⲉⲟⲟⲩ Z 24, ⲟⲩⲛⲉⲟⲟⲩ Tur | 43 ⲛⲁⲛⲥⲁⲙⲉ Z 24, ⲗⲁⲓ] ⲗⲉ Tur | 45 ⲟⲩⲥⲁ Z 24, ⲟⲩ[ⲉⲟⲟⲩ] ⲟⲩ for ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ Tur | 46 ⲁⲩⲧⲙⲁⲓⲟⲥ Z 24, ⲁⲩⲧⲙⲁⲓⲟⲥ Tur for ⲁⲩⲧⲁⲉⲓⲟⲥ | 47 ⲟⲩⲙⲏⲧⲣⲙⲙⲁⲟ Z 24, ⲙⲏⲧⲣⲙⲙⲁⲟ Tur | ⲁⲣⲫⲓⲥⲉ Z 24, ⲛⲁⲫⲓⲥⲉ Tur | ⲁⲣⲟⲟⲩ Z 24 for ⲉⲣⲟⲟⲩ, but ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ Tur | 48 ⲛⲉⲛⲁⲣⲓⲥ Z 24, but ⲛⲉⲣⲓⲥⲙⲉ Hos | ⲉⲩⲥⲟⲩⲙⲉ Z 24, but ⲛⲉⲥⲣⲓⲥⲙⲉ Hos.

[ϛ̅]      [†]      [κ̅]  
 [εεεμογ δε πτοε  
 εθετε απχοεε ·  
 49 † ηασ εβολ ρη η  
 ηαρποε ηηεεεε ·  
 ηε εγεηω απεοεετ  
 ηηεεεεηε ρη  
 εεεε ηβωη ερογη  
 ηηεεεεε · αγω  
 εεεεεεεε επεε  
 εεεε ρη εεεεε · ]

---

48 εθετε Z 24, ηθετε Hos |  
 εεεεεεε Z 24 incorrectly.

49 εγεηω Hos, εγω Z 24 incorrectly | εεεεεεε Hos,

